

Lagrådsremiss

Ett enhetligt patentskydd i EU

Regeringen överlämnar denna remiss till Lagrådet.

Stockholm den 30 januari 2014

Beatrice Ask

Amina Lundqvist
(Justitiedepartementet)

Lagrådsremissens huvudsakliga innehåll

Dagens patentsystem i EU består i huvudsak av medlemsstaternas nationella rätt och den europeiska patentkonventionen. Enligt konventionen beviljar det europeiska patentverket europeiska patent. De får verkan genom att sökanden betalar en avgift i varje land för sig. I många länder krävs dessutom att sökanden lämnar in en översättning. En tvist om ett europeiskt patent kan prövas av domstolar i olika länder, med risk för olika utgångar i det enskilda fallet och skiftande rättspraxis. Dagens system är relativt dyrt och komplicerat för den som vill få, försvara eller ifrågasätta ett europeiskt patent i flera länder.

Som resultat av ett fördjupat samarbete mellan flertalet EU-medlemsstater kommer ett enhetligt patentskydd att införas. Det innebär att en sökande genom ett enda förfarande kan få ett patent som täcker hela EU, utom några få länder som inte deltar i samarbetet. Samtidigt inrättas en enhetlig patentdomstol som i princip blir ensam behörig att handlägga tvister om europeiska patent. Därmed skapas förutsättningar för en enhetlig rättspraxis. Det enhetliga patentsystemet innebär förenklingar och ökad rättssäkerhet för användarna. Det får också stor betydelse för Europas konkurrenskraft. Enligt nuvarande tidsplan beräknas systemet bli tillämpligt under år 2015.

I lagrådsremissen föreslås lagändringar som behövs för att anpassa svensk rätt till det enhetliga patentskyddet och den enhetliga patentdomstolen. Lagändringarna föreslås träda i kraft den dag regeringen bestämmer. Avsikten är att detta ska ske samtidigt som det enhetliga patentsystemet blir tillämpligt i Sverige.

Dessutom föreslås ett par lagändringar om prioritetshandlingar och översättning som syftar till att öka rättssäkerheten för patenthavare. De föreslås träda i kraft den 1 juli 2014.

Innehållsförteckning

1	Beslut	3
2	Förslag till lag om ändring i patentlagen (1967:837)	4
3	Ärendet och dess beredning	27
4	Det enhetliga patentsystemet	28
5	Det enhetliga patentskyddet	30
6	Översättningen av europeiska patent och patentansökningar	34
7	Den enhetliga patentdomstolen	39
8	Frist för att ge in prioritetshandlingar	48
9	Ikraftträdande- och övergångsbestämmelser	50
10	Konsekvenser	51
11	Författningskommentar	53
Bilaga 1	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012 av den 17 december 2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd	70
Bilaga 2	Rådets förordning (EU) nr 1260/2012 av den 17 december 2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang	78
Bilaga 3	Avtalet om en enhetlig patentdomstol	82
Bilaga 4	Sammanfattning av betänkandet Patentlagen och det enhetliga europeiska patentsystemet (SOU 2013:48)	294
Bilaga 5	Lagförslagen i betänkandet	298
Bilaga 6	Förteckning över remissinstanserna	307

1 Beslut

Regeringen har beslutat att inhämta Lagrådets yttrande över förslag till lag om ändring i patentlagen (1967:837).

2 Förslag till lag om ändring i patentlagen (1967:837)

Härigenom föreskrivs i fråga om patentlagen (1967:837)¹
dels att 91 § ska upphöra att gälla,
dels att 6 b, 40 a, 54, 57 e, 59 b, 64, 65, 71, 80–82, 86, 90, 94 och 105 §§ ska ha följande lydelse,
dels att det i lagen ska införas sju nya paragrafer, 5 a, 65 a, 70 a, 82 a, 93 a, 93 b och 94 a §§, av följande lydelse.

Nuvarande lydelse

Föreslagen lydelse

5 a §

När den enhetliga patentdomstol som avses i 93 a § prövar mål om europeiska patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket, gäller artiklarna 25–30 i avtalet om en enhetlig patentdomstol² som lag här i landet i fråga om vilka handlingar som omfattas av ensamrätten och ensamrättens begränsningar. Artiklarna gäller i originaltexternas lydelse. Originaltexterna har samma giltighet.

Artiklarna 25–30 i originaltext finns tillsammans med en svensk översättning som en bilaga till denna lag.

6 b §³

En sökande som har begärt prioritet *skall* inom 16 månader från den dag från vilken prioritet begärs ge in följande handlingar till patentmyndigheten i fråga om den tidigare ansökan.

1. Ett bevis om sökandens namn och om ingivningsdagen utfärdat av den myndighet som har mottagit ansökan.

2. En av samma myndighet bestyrkt kopia av ansökan.

En sökande som har begärt prioritet *ska* inom 16 månader från den dag från vilken prioritet begärs ge in följande handlingar till patentmyndigheten i fråga om den tidigare ansökan.

Om beviset eller kopian inte har kommit in inom den tid som anges i första stycket, ska patentmyndig-

¹ Lagen omtryckt 1983:433.

Senaste lydelse av 91 § 2007:518.

² EUT C 175, 20.6.2013, s. 1 (Celex 42013A0620[01]).

³ Senaste lydelse 2007:516.

heten underrätta sökanden och ge denne möjlighet att ge in handlingarna inom två månader från dagen för underrättelsen.

Ett bevis eller en kopia som avses i första stycket behöver inte ges in, om den tidigare ansökan getts in till patentmyndigheten.

Beviset eller kopian behöver inte ges in, om den tidigare ansökan har getts in till patentmyndigheten.

Lydelse enligt prop. 2013/14:53

Föreslagen lydelse

40 a §⁴

En patenthavare får hos patentmyndigheten begära

1. att ett eller flera patentkrav och, om det behövs, beskrivningen ändras så att patentskyddets omfattning begränsas (patentbegränsning), eller

2. att patentet upphävs.

Om patentkraven är skrivna på engelska, ska patenthavaren vid en begäran enligt första stycket 1 ge in en översättning till svenska av patentkraven i den lydelse som begärs.

En begäran enligt första stycket ska avslås om det vid tidpunkten för begäran pågår ett invändningsförfarande enligt 24 § eller enligt artikel 99 i den i München den 5 oktober 1973 avslutade konventionen om meddelande av europeiska patent (den europeiska patentkonventionen) eller ett mål om ogiltighet enligt 52 § som avser patentet. Om patenthavaren har begärt eller begär att patentet ska begränsas eller upphävas enligt artikel 105 a i den europeiska patentkonventionen, ska en begäran enligt första stycket förklaras vilande tills det europeiska patentverket meddelat slutligt beslut i frågan.

En begäran enligt första stycket får inte utan berörda rättighetshavares samtycke bifallas så länge patentet är utmätt, belagt med kvarstad, taget i anspråk genom betalningssäkring eller en tvist om överföring av patentet pågår vid en domstol.

För en begäran enligt första stycket ska patenthavaren betala en särskild avgift.

Paragrafen gäller inte i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket. Den tillämpas dock i fråga om tilläggsskydd som avses i 105 §, även om grundpatentet är ett europeiskt patent med enhetlig verkan.

Nuvarande lydelse

Föreslagen lydelse

54 §⁵

Avstår patenthavaren skriftligen

Om patenthavaren hos patent-

⁴ Senaste lydelse 2007:516.

⁵ Senaste lydelse 2007:516.

hos patentmyndigheten från patentet, *skall* myndigheten förklara att patentet har upphört i sin helhet.

Är patentet utmätt, belagt med kvarstad eller taget i anspråk genom betalningssäkring eller *pågår* en tvist om överföring av patentet *vid domstol*, får patentet inte förklaras ha upphört, så länge utmätningen, kvarstaden eller betalningssäkringen består eller tvisten inte blivit slutligt avgjord.

myndigheten *skriftligen avstår* från patentet, *ska* myndigheten förklara att patentet har upphört i sin helhet.

Om patentet är utmätt, belagt med kvarstad eller taget i anspråk genom betalningssäkring eller *om* en tvist *pågår vid domstol* om överföring av patentet, får patentet inte förklaras ha upphört, så länge utmätningen, kvarstaden eller betalningssäkringen består eller tvisten inte *har* blivit slutligt avgjord.

Paragrafen gäller inte i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket. Den tillämpas dock i fråga om tilläggskydd som avses i 105 §, även om grundpatentet är ett europeiskt patent med enhetlig verkan.

57 e §⁶

Ett beslut om informationsföreläggande får meddelas av domstol som avses i 65 §.

Om yrkandet om informationsföreläggande riktar sig mot den som är sökandens motpart i ett mål om intrång, ska bestämmelserna om rättegång som gäller för det målet tillämpas. *Beslut* om informationsföreläggande får överklagas särskilt.

Om yrkandet om informationsföreläggande riktar sig mot någon annan än den som anges i andra stycket, ska lagen (1996:242) om domstolsärenden tillämpas. För prövning av frågan får det även hållas förhör enligt 37 kap. rättegångsbalken. Domstolen får bestämma att vardera parten ska svara för sina rättegångskostnader.

Talan om utdömande av vite får föras av den som har ansökt om föreläggandet och ska handläggas enligt reglerna i rättegångsbalken om åtal för brott för vilket svårare straff än böter inte är föreskrivet. I samband med en sådan talan får talan föras om nytt informations-

Ett beslut om informationsföreläggande får meddelas av *den* domstol som avses i 65 §, *om inte något annat följer av 65 a §.*

Om yrkandet om informationsföreläggande riktar sig mot den som är sökandens motpart i ett mål om intrång, ska bestämmelserna om rättegång som gäller för det målet tillämpas. *Ett beslut* om informationsföreläggande får överklagas särskilt.

Talan om utdömande av vite får föras av den som har ansökt om föreläggandet och ska handläggas enligt reglerna i rättegångsbalken om åtal för brott för vilket svårare straff än böter inte är föreskrivet. I samband med en sådan talan får talan föras om *ett* nytt informa-

⁶ Senaste lydelse 2009:111.

föreläggande.

tionsföreläggande.

59 b §⁷

Ett beslut om intrångsundersökning meddelas av domstol som avses i 65 §.

En fråga om intrångsundersökning får tas upp endast på yrkande av patenthavaren eller den som på grund av licens har rätt att utnyttja uppfinningen. Om rättegång inte är inledd, ska yrkandet framställas skriftligen.

Innan ett beslut om undersökning meddelas ska motparten ha fått tillfälle att yttra sig. Domstolen får dock omedelbart meddela ett beslut som gäller till dess annat har beslutats, om ett dröjsmål skulle medföra risk för att föremål eller handlingar som har betydelse för utredning om intrånget skaffas undan, förstörs eller förvanskas.

I övrigt ska en fråga om intrångsundersökning som uppkommer då rättegång inte är inledd handläggas på samma sätt som om frågan uppkommit under rättegång.

Ett beslut om intrångsundersökning meddelas av *den* domstol som avses i 65 §, *om inte något annat följer av 65 a §.*

En fråga om intrångsundersökning får tas upp endast på yrkande av patenthavaren eller den som på grund av licens har rätt att utnyttja uppfinningen. Om *en* rättegång inte är inledd, ska yrkandet framställas skriftligen.

I övrigt ska en fråga om intrångsundersökning som uppkommer då *en* rättegång inte är inledd handläggas på samma sätt som om frågan *har* uppkommit under *en* rättegång.

64 §⁸

Den som vill väcka talan om patents ogiltighet, överföring av patent eller meddelande av tvångslicens *skall* anmäla detta till patentmyndigheten samt underrätta *envar* som enligt patentregistret innehar licens till eller panträtt i patentet. *Vill* en licenstagare väcka talan om intrång i patent eller om fastställelse enligt 63 § första stycket, *skall han* underrätta patenthavaren *härom*. Detsamma gäller, om en panthavare vill väcka talan med anledning av intrång i *patent*.

Underrättelseskyldighet enligt första stycket anses fullgjord, när *underrättelse* i betald rekommenderad försändelse sänts *under*

Den som vill väcka talan om *ett* patents ogiltighet, överföring av *ett* patent eller meddelande av tvångslicens *ska* anmäla detta till patentmyndigheten samt underrätta *var och en* som enligt patentregistret innehar licens till eller panträtt i patentet. *Om* en licenstagare *vill* väcka talan om intrång i *ett* patent eller om fastställelse enligt 63 § första stycket, *ska licenstagaren* underrätta patenthavaren *om detta*. Detsamma gäller om en panthavare vill väcka talan med anledning av intrång i *patentet*.

Underrättelseskyldigheten enligt första stycket anses fullgjord, när *underrättelsen* i betald rekommenderad försändelse sänts *till* den ad-

⁷ Senaste lydelse 2009:111.

⁸ Senaste lydelse 1987:1330.

den adress som antecknats i patentregistret.

Visas ej, när talan väckes, att anmälan eller underrättelse skett enligt föreskrifterna i första stycket, skall käranden givas tid därtill. Försitter han denna tid, må hans talan icke upptagas till prövning.

ress som har antecknats i patentregistret.

Om det när talan väcks inte visas att anmälan eller underrättelse har skett enligt första stycket, ska käranden föreläggas att avhjälpa bristen inom viss tid. Följer käranden inte föreläggandet, ska talan avvisas.

Paragrafen gäller inte den som vill väcka talan vid den enhetliga patentdomstol som avses i 93 a § eller talan vid en svensk domstol i fråga om ett europeiskt patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket.

65 §

Stockholms tingsrätt är rätt domstol i mål som gäller

Stockholms tingsrätt är, om inte något annat följer av 65 a §, rätt domstol i mål som gäller

1. bättre rätt till patentsökt uppfinning,
2. patents ogiltighet eller överföring av patent,
3. meddelande av tvångslicens, fastställande av nya villkor för eller upphävande av sådan licens eller rätt som avses i 53 § andra stycket,
4. patentintrång,
5. fastställelse enligt 63 § eller
6. bestämmande av ersättning enligt 78 §.

5. fastställelse enligt 63 §,
6. bestämmande av ersättning enligt 78 §, eller
7. skadestånd enligt 93 b §.

65 a §

Om den enhetliga patentdomstol som avses i 93 a § är ensam behörig enligt det avtal som anges i den paragrafen, får talan inte tas upp till prövning av en svensk domstol.

70 a §

Ett avgörande som har meddelats av den enhetliga patentdomstol som avses i 93 a § verkställs här i landet som ett motsvarande svenskt avgörande.

71 §

Patenthavare, som *ej* har hemvist här i riket, skall ha ett här bosatt ombud, som äger för honom mottaga delgivning av stämning, kallelser och andra handlingar i mål och ärenden rörande patentet med undantag av stämning i brottmål och föreläggande för part att infinna sig personligen inför domstol. Ombud skall anmälas till patentregistret och antecknas däri.

Har patenthavaren *ej* anmält ombud som avses i första stycket, må delgivning i stället ske genom att den handling som skall delges sändes till honom med posten i betalt brev under hans i patentregistret antecknade adress. Är fullständig adress *ej* antecknad i registret, må delgivning ske genom att handlingen hålles tillgänglig hos patentmyndigheten och genom att meddelande härom och om handlingens huvudsakliga innehåll kungöres i publikation som regeringen bestämmer. Delgivningen anses ha skett när vad nu sagts blivit fullgjort.

Regeringen äger under förutsättning av ömsesidighet förordna, att bestämmelserna i första och andra styckena *icke skola äga tillämpning* i fråga om patenthavare som har hemvist i viss främmande stat eller har ett i den staten bosatt ombud, vilket är anmält till patentregistret här i riket och äger behörighet som anges i första stycket.

En patenthavare som *inte* har hemvist i Sverige ska ha ett ombud som är bosatt här. Ombudet ska ha rätt att för patenthavaren ta emot delgivning av stämning, kallelser och andra handlingar i mål och ärenden i fråga om patentet med undantag av stämning i brottmål och föreläggande för part att infinna sig personligen inför domstol. Ombudet ska anmälas till patentregistret och antecknas i detta.

Om patenthavaren *inte* har anmält ett ombud, får delgivning i stället ske genom att den handling som ska delges sänds till patenthavaren med posten i betalt brev till den adress som har antecknats för patenthavaren i patentregistret. Om en fullständig adress *inte* finns antecknad i registret, får delgivning ske genom att handlingen hålls tillgänglig hos patentmyndigheten och genom att ett meddelande om detta och om handlingens huvudsakliga innehåll kungöres i den publikation som regeringen meddelar föreskrifter om. Delgivningen anses ha skett när det som nu angetts har fullgjorts.

Regeringen får, under förutsättning av ömsesidighet, meddela föreskrifter om att bestämmelserna i första och andra styckena *inte ska tillämpas* i fråga om patenthavare som har hemvist i viss främmande stat eller har ett i den staten bosatt ombud, vilket är anmält till det svenska patentregistret och har behörighet som anges i första stycket.

Paragrafen gäller *inte* i fråga om innehavare av europeiska patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket.

80 §

Med europeiskt patent avses patent som meddelas av det euro-

Med europeiskt patent avses ett patent som meddelas av det euro-

peiska patentverket enligt den i München den 5 oktober 1973 avslutade europeiska patentkonventionen. Med europeisk patentansökan avses patentansökan som göres enligt nämnda konvention.

Ansökan om europeiskt patent göres hos det europeiska patentverket. Sådan ansökan *må inges* även till patentmyndigheten för att av denna vidarebefordras till det europeiska patentverket. Ansökan som avses i artikel 76 i nämnda konvention (europeisk avdelad ansökan) *skall dock alltid inges* till det europeiska patentverket.

Bestämmelserna i 81–93 §§ gälla europeiskt patent för Sverige och europeisk patentansökan som omfattar Sverige.

peiska patentverket enligt den i München den 5 oktober 1973 avslutade europeiska patentkonventionen. Med europeisk patentansökan avses *en* patentansökan som görs enligt konventionen.

En ansökan om ett europeiskt patent göres hos det europeiska patentverket. *En* sådan ansökan *får ges in* även till patentmyndigheten för att av denna vidarebefordras till det europeiska patentverket. *En* ansökan som avses i artikel 76 i konventionen (europeisk avdelad ansökan) *ska dock alltid ges in* till det europeiska patentverket.

Europeiska patent kan ha enhetlig verkan i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012 av den 17 december 2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd⁹.

81 §

Europeiskt patent är meddelat, när det europeiska patentverket kungjort sitt beslut att bifalla *patentansökningen*. *Det europeiska patentet* har samma rättsverkan som patent *meddelat här i riket* och följer även i övrigt samma bestämmelser som sådant patent, om *ej annat sägs i detta kapitel*.

Ett europeiskt patent är meddelat, när det europeiska patentverket *har* kungjort sitt beslut att bifalla *patentansökan*. *Ett europeiskt patent* har samma rättsverkan som *ett patent som har meddelats i Sverige* och följer även i övrigt samma bestämmelser som *ett* sådant patent, om *inte något annat föreskrivs i denna lag*.

82 §¹⁰

Ett europeiskt patent har verkan i Sverige endast om sökanden inom tre månader efter den dag då det europeiska patentverket kungjort sitt beslut att meddela patentet till patentmyndigheten har

– gett in en översättning, på det sätt som föreskrivs i tredje stycket, av den text med vilken patentet meddelats av det europeiska patentverket, och

– betalat en avgift för offentliggörandet.

Beslutar det europeiska patentverket att ett europeiskt patent *skall* upprätthållas i ändrad lydelse

Om det europeiska patentverket *beslutar* att ett europeiskt patent *ska* upprätthållas i ändrad lydelse

⁹ EUT L 361, 31.12.2012, s. 1 (Celex 32012R1257).

¹⁰ Senaste lydelse 2007:518.

eller begränsas, gäller motsvarande även i fråga om den ändrade texten.

Patentkraven *skall* alltid ges in i översättning till svenska. *Har* patentet meddelats på tyska eller franska, *skall* beskrivningen ges in i översättning till svenska eller engelska.

Översättningen *skall* hållas tillgänglig för var och en. Den *skall* dock inte hållas tillgänglig förrän det europeiska patentverket har publicerat den europeiska patentansökan.

Har översättningen getts in och avgiften betalats inom föreskriven tid och *har* det europeiska patentverket kungjort sitt beslut att meddela patentet eller beslutat att det europeiska patentet *skall* upprätthållas i ändrad lydelse eller begränsas, *skall* det kungöras av patentmyndigheten.

eller begränsas, gäller motsvarande även i fråga om den ändrade texten.

Patentkraven *ska* alltid ges in i översättning till svenska. *Om* patentet *har* meddelats på tyska eller franska, *ska* beskrivningen ges in i översättning till svenska eller engelska.

Översättningen *ska* hållas tillgänglig för var och en. Den *ska* dock inte hållas tillgänglig förrän det europeiska patentverket har publicerat den europeiska patentansökan.

Om översättningen *har* getts in och avgiften *har* betalats inom föreskriven tid och det europeiska patentverket *har* kungjort sitt beslut att meddela patentet eller beslutat att det europeiska patentet *ska* upprätthållas i ändrad lydelse eller begränsas, *ska* det kungöras av patentmyndigheten.

Paragrafen gäller inte i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket.

82 a §

Om ett europeiskt patent får enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket, är sökandens åtgärder enligt 82 § utan verkan.

86 §

För europeiskt patent *skall* årsavgift *erläggas* till patentmyndigheten för varje avgiftsår som börjar efter det under vilket det europeiska patentverket kungjort sitt beslut att bifalla *patentansökningen*.

Erläggs inte årsavgift för europeiskt patent enligt vad som sägs i första stycket och i 41 och 42 §§, *har* 51 § *motsvarande tillämpning*. Den första årsavgiften för europeiskt patent förfaller dock inte till betalning förrän två månader *har förflutit* från den dag då patentet

För ett europeiskt patent *ska* årsavgift *betalas* till patentmyndigheten för varje avgiftsår som börjar efter det *avgiftsår* under vilket det europeiska patentverket *har* kungjort sitt beslut att bifalla *patentansökan*.

Om årsavgift *inte* *betalas* för ett europeiskt patent enligt vad som sägs i första stycket och i 41 och 42 §§, *tillämpas* 51 §. Den första årsavgiften för ett europeiskt patent förfaller dock inte till betalning förrän två månader *har gått* från den dag då patentet

meddelades.

meddelades.

Paragrafen gäller inte i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket.

Överensstämmer icke översättning av handling som avses i 82 eller 88 § med handlingens lydelse på det språk som varit handläggningspråk vid det europeiska patentverket, omfattar patentskyddet endast vad som framgår av båda lydelserna.

I mål om ogiltighet äger lydelsen på handläggningspråket ensam vitsord.

90 §

Om en text har översatts och getts in till patentmyndigheten enligt 82 eller 88 §, är det endast textens lydelse på handläggningspråket vid det europeiska patentverket som gäller.

När en översättning som avses i första stycket hålls tillgänglig av patentmyndigheten, ska det framgå att det är textens lydelse på handläggningspråket vid det europeiska patentverket som gäller.

93 a §

I avtalet om en enhetlig patentdomstol¹¹ finns bestämmelser om en enhetlig patentdomstol som har till uppgift att handlägga tvister om europeiska patent.

93 b §

Staten ska ersätta skada i enlighet med artikel 22.1 och 22.2 i det avtal som anges i 93 a §.

94 §¹²

Patent som har meddelats eller har verkan *här* i riket kan pantsättas enligt bestämmelserna i detta kapitel.

Ett patent som har meddelats eller har verkan i Sverige kan pantsättas enligt bestämmelserna i detta kapitel. I fråga om europeiska patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket gäller dock inte 95 § första och andra styckena, 96 § första och tredje styckena, 97 § första och tredje styckena samt 99, 100 och 104 §§.

Pantsättning kan också avse
1. svensk patentansökan,

*En pantsättning kan också avse
1. en svensk patentansökan,*

¹¹ EUT C 175, 20.6.2013, s. 1 (Celex 42013A0620[01]).

¹² Senaste lydelse 1987:1330.

2. internationell patentansökan som har fullföljts enligt 31 § eller som har tagits upp till handläggning enligt 33 § tredje stycket eller 38 §, eller

3. europeisk patentansökan för vilken översättning enligt 88 § har kommit in till patentmyndigheten eller som har omvandlats enligt 93 §.

Panträtt i en patentansökan omfattar också en del av *ansökningen* som blir föremål för delning eller utbrytning.

2. en internationell patentansökan som har fullföljts enligt 31 § eller som har tagits upp till handläggning enligt 33 § tredje stycket eller 38 §, eller

3. en europeisk patentansökan för vilken översättning enligt 88 § har kommit in till patentmyndigheten eller som har omvandlats enligt 93 §.

Panträtt i en patentansökan omfattar också en del av *ansökan* som blir föremål för delning eller utbrytning.

94 a §

Om det europeiska patentverket i det europeiska patentregistret registrerar ett skriftligt avtal om pantsättning av ett europeiskt patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket, har pantsättningen verkan enligt bestämmelserna i detta kapitel.

I fråga om europeiska patent med enhetlig verkan gäller det som sägs i

– 95 § tredje stycket och 102 § första stycket om patentmyndigheten i stället det europeiska patentverket,

– 96 § andra stycket om patentregistret i stället det europeiska patentregistret, samt

– 101 § första stycket om registrering enligt 95 § i stället registrering i det europeiska patentregistret.

105 §¹³

Den som ansöker om tilläggs-skydd eller förlängd giltighetstid för ett tilläggs-skydd enligt *rådets förordning (EEG) nr 1768/92 av den 18 juni 1992 om tilläggs-skydd för läkemedel* eller om tilläggs-skydd enligt Europaparlamentets

Den som ansöker om tilläggs-skydd eller förlängd giltighetstid för ett tilläggs-skydd enligt *Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 469/2009 av den 6 maj 2009 om tilläggs-skydd för läkemedel*¹⁴ eller om tilläggs-

¹³ Senaste lydelse 2007:242.

¹⁴ EUT L 152, 16.6.2009, s. 1 (Celex 32009R0469).

och rådets förordning (EG) nr 1610/96 av den 23 juli 1996 om tilläggskydd för växtskyddsmedel *skall* betala fastställd ansökningsavgift.

För tilläggskyddet *skall också* betalas årsavgift. Avgiftsåret räknas från den dag då skyddet började gälla och därefter från motsvarande dag.

skydd enligt Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1610/96 av den 23 juli 1996 om *införande av* tilläggskydd för växtskyddsmedel¹⁵ *ska* betala fastställd ansökningsavgift.

För tilläggskyddet *ska det* betalas årsavgift. Avgiftsåret räknas från den dag då skyddet började gälla och därefter från motsvarande dag.

1. Denna lag träder i kraft den 1 juli 2014 i fråga om 6 b, 90 och 91 §§ samt i övrigt den dag regeringen bestämmer.

2. I fråga om en europeisk patentansökan för vilken det europeiska patentverket har fastställt en ingivningsdag som ligger före ikraftträdandet gäller 90 § i sin äldre lydelse och den upphävda 91 §. Detsamma gäller i fråga om ett europeiskt patent för vilket det europeiska patentverket före ikraftträdandet har kungjort sitt beslut att bifalla patentansökan.

¹⁵ EUT L 198, 8.8.1996, s. 30 (Celex 31996R1610).

AGREEMENT

on a Unified Patent Court

Article 25

Right to prevent the direct use of the invention

A patent shall confer on its proprietor the right to prevent any third party not having the proprietor's consent from the following:

a) making, offering, placing on the market or using a product which is the subject-matter of the patent, or importing or storing the product for those purposes;

b) using a process which is the subject-matter of the patent or, where the third party knows, or should have known, that the use of the process is prohibited without the consent of the patent proprietor, offering the process for use within the territory of the Contracting Member States in which that patent has effect;

c) offering, placing on the market, using, or importing or storing for those purposes a product obtained directly by a process which is the subject-matter of the patent.

ACCORD

relatif à une juridiction unifiée du brevet

Article 25

Droit d'empêcher l'exploitation directe de l'invention

Un brevet confère à son titulaire le droit d'empêcher, en l'absence de son consentement, tout tiers :

a) de fabriquer, d'offrir, de mettre sur le marché ou d'utiliser un produit qui fait l'objet du brevet, ou bien d'importer ou de détenir ce produit à ces fins ;

b) d'utiliser le procédé qui fait l'objet du brevet ou, lorsque le tiers sait ou aurait dû savoir que l'utilisation du procédé est interdite sans le consentement du titulaire du brevet, d'en offrir l'utilisation sur le territoire des États membres contractants dans lesquels le brevet produit ses effets ;

c) d'offrir, de mettre sur le marché, d'utiliser ou bien d'importer ou de détenir à ces fins un produit obtenu directement par un procédé qui fait l'objet du brevet.

Article 26

Right to prevent the indirect use of the invention

1. A patent shall confer on its proprietor the right to prevent any third party not having the proprietor's consent from supplying or offering to supply, within the territory of the Contracting Member States in which that patent has effect, any person other than a party entitled to exploit the patented invention, with means, relating to an essential element of that invention, for putting it into effect therein, when the third party knows, or should have known, that those means are suitable and intended for putting that invention into effect.

2. Paragraph 1 shall not apply when the means are staple commercial products, except where the third party induces the person supplied to perform any of the acts prohibited by Article 25.

3. Persons performing the acts referred to in Article 27(a) to (e) shall not be considered to be parties entitled to exploit the invention within the meaning of paragraph 1.

Article 27

Limitations of the effects of a patent

The rights conferred by a patent shall not extend to any of the following:

- a) acts done privately and for non-commercial purposes;
- b) acts done for experimental purposes relating to the subject-matter of the patented invention;

Article 26

Droit d'empêcher l'exploitation indirecte de l'invention

1. Un brevet confère à son titulaire le droit d'empêcher, en l'absence de son consentement, tout tiers, de fournir ou d'offrir de fournir, sur le territoire des États membres contractants dans lesquels le brevet produit ses effets, à une personne autre que celle habilitée à exploiter l'invention brevetée, des moyens de mise en œuvre, sur ce territoire, de cette invention se rapportant à un élément essentiel de celle-ci, lorsque le tiers sait, ou aurait dû savoir, que ces moyens sont aptes et destinés à cette mise en œuvre.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque les moyens sont des produits de consommation courants, sauf si le tiers incite la personne à qui ils sont fournis à commettre tout acte interdit par l'article 25.

3. Ne sont pas considérées comme des personnes habilitées à exploiter l'invention au sens du paragraphe 1 celles qui accomplissent les actes visés à l'article 27, points a) à e).

Article 27

Limitations des effets d'un brevet

Les droits conférés par un brevet ne s'étendent à aucun des actes suivants :

- a) les actes accomplis dans un cadre privé et à des fins non commerciales ;
- b) les actes accomplis à titre expérimental qui portent sur l'objet de l'invention brevetée ;

c) the use of biological material for the purpose of breeding, or discovering and developing other plant varieties;

d) the acts allowed pursuant to Article 13(6) of Directive 2001/82/EC⁸ or Article 10(6) of Directive 2001/83/EC⁹ in respect of any patent covering the product within the meaning of either of those Directives;

e) the extemporaneous preparation by a pharmacy, for individual cases, of a medicine in accordance with a medical prescription or acts concerning the medicine so prepared;

f) the use of the patented invention on board vessels of countries of the International Union for the Protection of Industrial Property (Paris Union) or members of the World Trade Organisation, other than those Contracting Member States in which that patent has effect, in the body of such vessel, in the machinery, tackle, gear and other accessories, when such vessels temporarily or accidentally enter the waters of a Contracting Member State in which that patent has effect, provided that the invention is used there exclusively for the needs of the vessel;

c) l'utilisation de matériel biologique en vue de créer ou de découvrir et de développer d'autres variétés végétales ;

d) les actes autorisés en vertu de l'article 13, paragraphe 6, de la directive 2001/82/CE⁸ ou de l'article 10, paragraphe 6, de la directive 2001/83/CE⁹ en ce qui concerne tout brevet portant sur le produit au sens de l'une ou l'autre de ces directives ;

e) la préparation de médicaments faite extemporanée et par unité dans les officines de pharmacie, sur ordonnance médicale, ou les actes concernant les médicaments ainsi préparés ;

f) l'utilisation de l'invention brevetée à bord de navires de pays membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle (Union de Paris) ou membres de l'Organisation mondiale du commerce autres que les États membres contractants dans lesquels le brevet concerné produit ses effets, dans le corps dudit navire, dans les machines, agrès, apparaux et autres accessoires, lorsque ces navires pénètrent temporairement ou accidentellement dans les eaux d'un État membre contractant dans lequel le brevet concerné produit ses effets, sous réserve que ladite invention soit utilisée exclusivement pour les besoins du navire;

⁸ Directive 2001/82/EC of the European Parliament and of the Council of 6 November 2001 on the Community code relating to veterinary medicinal products (OJ L 311, 28.11.2001, p. 1) including any subsequent amendments.

⁹ Directive 2001/83/EC of the European Parliament and of the Council of 6 November 2001 on the Community code relating to medicinal products for human use (OJ L 311, 28.11.2001, p. 67) including any subsequent amendments.

⁸ Directive 2001/82/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 novembre 2001 instituant un code communautaire relatif aux médicaments vétérinaires (JO L 311 du 28.11.2001, p. 1), y compris toute modification ultérieure.

⁹ Directive 2001/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 novembre 2001 instituant un code communautaire relatif aux médicaments à usage humain (JO L 311 du 28.11.2001, p. 67), y compris toute modification ultérieure.

- g) the use of the patented invention in the construction or operation of aircraft or land vehicles or other means of transport of countries of the International Union for the Protection of Industrial Property (Paris Union) or members of the World Trade Organisation, other than those Contracting Member States in which that patent has effect, or of accessories to such aircraft or land vehicles, when these temporarily or accidentally enter the territory of a Contracting Member State in which that patent has effect;
- g) l'utilisation de l'invention brevetée dans la construction ou le fonctionnement des engins de locomotion aérienne ou terrestre ou d'autres moyens de transport de pays membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle (Union de Paris) ou membres de l'Organisation mondiale du commerce autres que les États membres contractants dans lesquels le brevet concerné produit ses effets, ou des accessoires de ces engins, lorsque ceux-ci pénètrent temporairement ou accidentellement sur le territoire d'un État membre contractant dans lequel le brevet concerné produit ses effets;
- h) the acts specified in Article 27 of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944¹⁰, where these acts concern the aircraft of a country party to that Convention other than a Contracting Member State in which that patent has effect;
- h) les actes prévus par l'article 27 de la Convention relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944¹⁰, lorsque ces actes concernent des aéronefs d'un pays partie à ladite Convention autre qu'un État membre contractant dans lequel ce brevet produit ses effets ;
- i) the use by a farmer of the product of his harvest for propagation or multiplication by him on his own holding, provided that the plant propagating material was sold or otherwise commercialised to the farmer by or with the consent of the patent proprietor for agricultural use. The extent and the conditions for this use correspond to those under Article 14 of Regulation (EC) No 2100/94¹¹;
- i) l'utilisation par un agriculteur du produit de sa récolte pour reproduction ou multiplication sur sa propre exploitation, pour autant que le matériel de reproduction végétale ait été vendu ou commercialisé sous une autre forme à l'agriculteur par le titulaire du brevet ou avec son consentement à des fins d'exploitation agricole. L'étendue et les conditions d'une telle utilisation correspondent à celles fixées à l'article 14 du règlement (CE) n o 2100/94¹¹;

¹⁰ International Civil Aviation Organization (ICAO), 'Chicago Convention', Document 7300/9 (9th edition, 2006).

¹⁰ Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), «Convention de Chicago», document 7300/9 (9ème édition, 2006).

¹¹ Council Regulation (EC) No 2100/94 of 27 July 1994 on Community plant variety rights (OJ L 227, 1.9.1994, p. 1) including any subsequent amendments.

¹¹ Règlement (CE) n o 2100/94 du Conseil du 27 juillet 1994 instituant un régime de protection communautaire des obtentions végétales (JO L 227 du 1.9.1994, p. 1), y compris toute modification ultérieure.

j) the use by a farmer of protected livestock for an agricultural purpose, provided that the breeding stock or other animal reproductive material were sold or otherwise commercialised to the farmer by or with the consent of the patent proprietor. Such use includes making the animal or other animal reproductive material available for the purposes of pursuing the farmer's agricultural activity, but not the sale thereof within the framework of, or for the purpose of, a commercial reproductive activity;

j) l'utilisation par un agriculteur de bétail protégé pour un usage agricole, pour autant que les animaux d'élevage ou autre matériel de reproduction animal aient été vendus ou commercialisés sous une autre forme à l'agriculteur par le titulaire du brevet ou avec son consentement. Une telle utilisation comprend la mise à disposition de l'animal ou autre matériel de reproduction animal pour la poursuite de l'activité agricole de l'agriculteur, mais non la vente de ceux-ci dans le cadre ou dans le but d'une activité de reproduction commerciale;

k) the acts and the use of the obtained information as allowed under Articles 5 and 6 of Directive 2009/24/EC¹², in particular, by its provisions on decompilation and interoperability; and

k) les actes et l'utilisation des informations obtenues tels qu'autorisés en vertu des articles 5 et 6 de la directive 2009/24/CE¹², en particulier par ses dispositions relatives à la décompilation et à l'interopérabilité ; et

l) the acts allowed pursuant to Article 10 of Directive 98/44/EC¹³.

l) les actes autorisés en vertu de l'article 10 de la directive 98/44/CE¹³.

¹² Directive 2009/24/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on the legal protection of computer programs (OJ L 111, 5.5.2009, p. 16) including any subsequent amendments.

¹² Directive 2009/24/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur (JO L 111 du 5.5.2009, p. 16), y compris toute modification ultérieure.

¹³ Directive 98/44/EC of the European Parliament and of the Council of 6 July 1998 on the legal protection of biotechnological inventions (OJ L 213, 30.7.1998, p. 13) including any subsequent amendments.

¹³ Directive 98/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 juillet 1998 relative à la protection juridique des inventions biotechnologiques (JO L 213 du 30.7.1998, p. 13), y compris toute modification ultérieure.

Article 28

Right based on prior use of the invention

Any person, who, if a national patent had been granted in respect of an invention, would have had, in a Contracting Member State, a right based on prior use of that invention or a right of personal possession of that invention, shall enjoy, in that Contracting Member State, the same rights in respect of a patent for the same invention.

Article 29

Exhaustion of the rights conferred by a European patent

The rights conferred by a European patent shall not extend to acts concerning a product covered by that patent after that product has been placed on the market in the European Union by, or with the consent of, the patent proprietor, unless there are legitimate grounds for the patent proprietor to oppose further commercialization of the product.

Article 30

Effects of supplementary protection certificates

A supplementary protection certificate shall confer the same rights as conferred by the patent and shall be subject to the same limitations and the same obligations.

Article 28

Droit fondé sur une utilisation antérieure de l'invention

Quiconque, dans le cas où un brevet national a été délivré pour une invention, aurait acquis, dans un État membre contractant, un droit fondé sur une utilisation antérieure de cette invention ou un droit de possession personnelle sur cette invention jouit, dans cet État membre contractant, des mêmes droits à l'égard du brevet ayant cette invention pour objet.

Article 29

Épuisement des droits conférés par un brevet européen

Les droits conférés par un brevet européen ne s'étendent pas aux actes qui concernent un produit couvert par ce brevet après que ce produit a été mis sur le marché dans l'Union européenne par le titulaire du brevet ou avec son consentement, à moins qu'il n'existe des motifs légitimes justifiant que le titulaire s'oppose à la poursuite de la commercialisation du produit.

Article 30

Effets des certificats complémentaires de protection

Un certificat complémentaire de protection confère les mêmes droits que ceux qui sont conférés par le brevet et est soumis aux mêmes limitations et aux mêmes obligations.

ÜBEREINKOMMEN

AVTAL

über ein Einheitliches Patentgericht

om en enhetlig patentdomstol

Artikel 25

Recht auf Verbot der unmittelbaren Benutzung der Erfindung

Ein Patent gewährt seinem Inhaber das Recht, Dritten zu verbieten, ohne seine Zustimmung

a) ein Erzeugnis, das Gegenstand des Patents ist, herzustellen, anzubieten, in Verkehr zu bringen, zu gebrauchen oder zu den genannten Zwecken einzuführen oder zu besitzen;

b) ein Verfahren, das Gegenstand des Patents ist, anzuwenden, oder, falls der Dritte weiß oder hätte wissen müssen, dass die Anwendung des Verfahrens ohne Zustimmung des Patentinhabers verboten ist, zur Anwendung im Hoheitsgebiet der Vertragsmitgliedstaaten, in denen dieses Patent Wirkung hat, anzubieten;

c) ein durch ein Verfahren, das Gegenstand des Patents ist, unmittelbar hergestelltes Erzeugnis anzubieten, in Verkehr zu bringen, zu gebrauchen oder zu den genannten Zwecken einzuführen oder zu besitzen.

Artikel 25

Rätt att förbjuda direkt utnyttjande av uppfinningen

Ett patent ger patenthavaren rätt att hindra tredje man att göra följande utan patenthavarens samtycke:

a) Tillverka, bjuda ut, föra ut på marknaden eller använda det patentskyddade alstret eller föra in eller inneha alstret för dessa ändamål.

b) Använda ett patentskyddat förfarande eller, om tredje man känner till eller borde ha känt till att förfarandet inte får användas utan patenthavarens samtycke, bjuda ut det för användning inom territoriet för de avtalslutande medlemsstater där patentet har verkan.

c) Bjuda ut, föra ut på marknaden, använda, eller föra in eller för dessa ändamål inneha ett alster som tillverkats enligt ett patentskyddat förfarande.

Artikel 26

Recht auf Verbot der mittelbaren Benutzung der Erfindung

1. Ein Patent gewährt seinem Inhaber das Recht, Dritten zu verbieten, ohne seine Zustimmung im Hoheitsgebiet der Vertragsmitgliedstaaten, in denen dieses Patent Wirkung hat, anderen als zur Benutzung der patentierten Erfindung berechtigten Personen Mittel, die sich auf ein wesentliches Element der Erfindung beziehen, zur Benutzung der Erfindung in diesem Gebiet anzubieten oder zu liefern, wenn der Dritte weiß oder hätte wissen müssen, dass diese Mittel dazu geeignet und bestimmt sind, für die Benutzung der Erfindung verwendet zu werden.

2. Absatz 1 gilt nicht, wenn es sich bei den Mitteln um allgemein im Handel erhältliche Erzeugnisse handelt, es sei denn, dass der Dritte den Belieferten bewusst veranlasst, in einer nach Artikel 25 verbotenen Weise zu handeln.

3. Personen, die die in Artikel 27 Buchstaben a bis e genannten Handlungen vornehmen, gelten nicht als zur Benutzung der Erfindung berechnete Personen im Sinne des Absatzes 1.

Artikel 27

Beschränkungen der Wirkungen des Patents

Die Rechte aus einem Patent erstrecken sich nicht auf

a) Handlungen, die im privaten Bereich zu nichtgewerblichen Zwecken vorgenommen werden;

b) Handlungen zu Versuchszwecken, die sich auf den Gegenstand der patentierten Erfindung

Artikel 26

Rätt att förbjuda indirekt utnyttjande av uppfinningen

1. Ett patent ger patenthavaren rätt att hindra tredje man att, utan patenthavarens samtycke och i de avtalslutande medlemsstater där patentet har verkan, tillhandahålla eller erbjuda sig att tillhandahålla andra personer än den som är berättigad att utnyttja den patentskyddade uppfinningen medel som hänför sig till någon väsentlig del av uppfinningen, för att utöva uppfinningen, om tredje man känner till eller borde ha känt till att medlen är lämpade och avsedda att användas vid utövande av uppfinningen.

2. Punkt 1 ska inte tillämpas när medlen är varor som allmänt förekommer i handeln, om inte tredje man verkar för att den person till vilken medlen tillhandahålls ska utföra någon av de handlingar som är förbjudna enligt artikel 25.

3. Personer som utför de handlingar som avses i artikel 27 a–e ska inte anses vara personer som är berättigade att utöva uppfinningen i den mening som avses i punkt 1.

Artikel 27

Begränsningar av ett patents verkan

De rättigheter som följer av ett patent ska inte omfatta något av följande:

a) Handlingar som utförs privat och i icke-kommersiellt syfte.

b) Handlingar som utförs i experimentellt syfte som rör föremålet för den patentskyddade

beziehen;

c) die Verwendung biologischen Materials zum Zwecke der Züchtung, Entdeckung oder Entwicklung anderer Pflanzensorten;

d) erlaubte Handlungen nach Artikel 13 Absatz 6 der Richtlinie 2001/82/EG⁸ oder Artikel 10 Absatz 6 der Richtlinie 2001/83/EG⁹, im Hinblick auf alle Patente, die das Erzeugnis im Sinne einer dieser Richtlinien erfassen;

e) die unmittelbare Einzelzubereitung von Arzneimitteln in Apotheken aufgrund ärztlicher Verordnung und auf Handlungen, welche die auf diese Weise zubereiteten Arzneimittel betreffen;

f) den Gebrauch des Gegenstands der patentierten Erfindung an Bord von Schiffen derjenigen Länder des Internationalen Verbands zum Schutz des gewerblichen Eigentums (Pariser Verband) oder Mitglieder der Welthandelsorganisation, die nicht zu den Vertragsmitgliedstaaten gehören, in denen das Patent Wirkung hat, im Schiffskörper, in den Maschinen, im Takelwerk, an den Geräten und sonstigem Zubehör, wenn die Schiffe vorübergehend oder zufällig in die Gewässer eines Vertragsmitgliedstaats gelangen, in dem das Patent Wirkung hat, vorausgesetzt, dieser Gegenstand wird dort ausschließlich für die Bedürfnisse des Schiffs verwendet;

uppfinningen.

c) Användning av biologiskt material i syfte att odla fram, upptäcka eller utveckla nya växtsorter.

d) Handlingar som är tillåtna enligt artikel 13.6 i direktiv 2001/82 EG⁸ eller artikel 10.6 i direktiv 2001/83/EG⁹ för varje patent som omfattar produkten i enlighet med någondera av dessa direktiv.

e) Extemporeberedning på apotek av ett läkemedel enligt läkares förskrivning i enskilt fall eller åtgärder som rör det läkemedel som beretts på detta sätt.

f) Användning av den patentskyddade uppfinningen ombord på fartyg från länder som är parter i Parisunionen för skydd av den industriella äganderätten eller medlemmar i Världshandelsorganisationen och som inte är avtalslutande medlemsstater där det patentet har verkan, på själva fartyget, i maskineriet, riggen, utrustningen och andra tillbehör, när sådana fartyg tillfälligt eller oavsiktligt kommer in på territorialvatten som tillhör en avtalslutande medlemsstat där det patentet har verkan, förutsatt att uppfinningen endast används för fartygets egna behov.

⁸ Richtlinie 2001/82/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 6. November 2001 zur Schaffung eines Gemeinschaftskodexes für Tierarzneimittel (ABl. L 311 vom 28.11.2001, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen.

⁹ Richtlinie 2001/83/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 6. November 2001 zur Schaffung eines Gemeinschaftskodexes für Humanarzneimittel (ABl. L 311 vom 28.11.2001, S. 67) mit allen nachfolgenden Änderungen.

⁸ Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/82/EG av den 6 november 2001 om upprättande av gemenskapsregler för veterinärmedicinska läkemedel (EGT L 311, 28.11.2001, s. 1), med senare ändringar.

⁹ Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/83/EG av den 6 november 2001 om upprättande av gemenskapsregler för humanläkemedel (EGT L 311, 28.11.2001, s. 67), med senare ändringar.

g) den Gebrauch des Gegenstands der patentierten Erfindung in der Bauausführung oder für den Betrieb von Luft- oder Landfahrzeugen oder sonstigen Transportmitteln derjenigen Länder des Internationalen Verbands zum Schutz des gewerblichen Eigentums (Pariser Verband) oder Mitglieder der Welt handelsorganisation, die nicht zu den Vertragsmitgliedstaaten gehören, in denen das Patent Wirkung hat, oder des Zubehörs solcher Luft- oder Landfahrzeuge, wenn diese vorübergehend oder zufällig in das Hoheitsgebiet eines Vertragsmitgliedstaats gelangen, in dem das Patent Wirkung hat;

h) die in Artikel 27 des Abkommens vom 7. Dezember 1944¹⁰ über die Internationale Zivilluftfahrt genannten Handlungen, wenn diese Handlungen ein Luftfahrzeug eines Vertragsstaats jenes Abkommens betreffen, der nicht zu den Vertragsmitgliedstaaten gehört, in denen das Patent Wirkung hat;

i) die Verwendung seines Ernteguts durch einen Landwirt zur generativen oder vegetativen Vermehrung durch ihn selbst im eigenen Betrieb, sofern das pflanzliche Vermehrungsmaterial vom Patentinhaber oder mit dessen Zustimmung zum landwirtschaftlichen Anbau an den Landwirt verkauft oder auf andere Weise in Verkehr gebracht wurde. Das Ausmaß und die Modalitäten dieser Verwendung entsprechen denjenigen des Artikels 14 der Verordnung (EG) Nr. 2100/94¹¹;

g) Användning av den patent skyddade uppfinningen vid konstruktion eller drift av luftfartyg eller markfordon eller andra transportmedel i länder som är parter i Parisunionen för skydd av den industriella äganderätten eller medlemmar i Världshandelsorganisationen och inte är avtalslutande medlemsstater där det patentet har verkan, eller av tillbehör till sådana luftfartyg eller markfordon, när dessa tillfälligt eller oavsiktligt kommer in på en avtalslutande medlemsstats territorium där patentet i fråga har verkan.

h) Sådana handlingar som avses i artikel 27 i konventionen om internationell civil luftfart av den 7 december 1944¹⁰, när dessa handlingar rör luftfartyg från ett land som är part i den konventionen och inte är en avtalslutande medlemsstat där patentet har verkan.

i) Jordbrukares egen användning av sin skörd för reproduktion eller mångfaldigande i det egna jordbruket, förutsatt att det vegetabiliska reproduktionsmaterialet sålts eller på annat sätt saluförts av patenthavaren eller med patenthavarens samtycke till jordbrukaren, för användning i jordbruket. Omfattningen av och villkoren för en sådan användning motsvarar dem som anges i artikel 14 i förordning (EG) nr 2100/94¹¹.

¹⁰ Internationale Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO), „Abkommen von Chicago“, Dokument 7300/9 (9. Ausgabe, 2006).

¹⁰ Internationella civila luftfartsorganisationen (Icao), Chicagokonventionen, dokument 7300/9 (9:e upplagan 2006).

¹¹ Verordnung (EG) Nr. 2100/94 des Rates vom 27. Juli 1994 über den gemeinschaftlichen Sortenschutz (ABl. L 227 vom 1.9.1994, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen.

¹¹ Rådets förordning (EG) nr 2100/94 av den 27 juli 1994 om gemenskapens växtförädlarrätt (EGT L 227, 1.9.1994, s. 1), med eventuella senare ändringar.

j) die Verwendung von geschützten landwirtschaftlichen Nutztieren durch einen Landwirt zu landwirtschaftlichen Zwecken, sofern die Zuchttiere oder anderes tierisches Vermehrungsmaterial vom Patentinhaber oder mit dessen Zustimmung an den Landwirt verkauft oder auf andere Weise in Verkehr gebracht wurden. Diese Verwendung erstreckt sich auch auf die Überlassung der landwirtschaftlichen Nutztiere oder des anderen tierischen Vermehrungsmaterials zur Ausübung der landwirtschaftlichen Tätigkeit des Landwirts, jedoch nicht auf seinen Verkauf mit dem Ziel oder im Rahmen einer Vermehrung zu Erwerbszwecken;

k) Handlungen und die Verwendung von Informationen, die gemäß den Artikeln 5 und 6 der Richtlinie 2009/24/EG¹², insbesondere den Bestimmungen betreffend Dekompilierung und Interoperabilität, erlaubt sind und

l) Handlungen, die gemäß Artikel 10 der Richtlinie 98/44/EG¹³ erlaubt sind.

j) Jordbrukares användning av skyddade djurbesättningar för jordbruksändamål, förutsatt att avelsdjur eller annat animaliskt reproduktionsmaterial sålts eller på annat sätt saluförts till jordbrukaren av patenthavaren eller med dennes samtycke. Sådan användning omfattar att göra djuret eller annat animaliskt reproduktionsmaterial tillgängligt inom den egna jordbruksverksamheten, men inte försäljning av dessa inom ramen för eller i syfte att bedriva yrkesmässig reproduktionsverksamhet.

k) De handlingar och den användning av insamlad information som tillåts enligt artiklarna 5 och 6 i direktiv 2009/24/EG¹², särskilt genom dess bestämmelser om dekompilering och samverkansförmåga.

l) Handlingar som är tillåtna enligt artikel 10 i direktiv 98/44/EG¹³.

¹² Richtlinie 2009/24/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. April 2009 über den Rechtsschutz von Computerprogrammen (ABl. L 111 vom 5.5.2009, S. 16) mit allen nachfolgenden Änderungen.

¹² Europaparlamentets och rådets direktiv 2009/24/EG av den 23 april 2009 om rättsligt skydd för datorprogram (EUT L 111, 5.5.2009, s. 16), med senare ändringar.

¹³ Richtlinie 98/44/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 6. Juli 1998 über den rechtlichen Schutz biotechnologischer Erfindungen (ABl. L 213 vom 30.7.1998, S. 13) mit allen nachfolgenden Änderungen.

¹³ Europaparlamentets och rådets direktiv 98/44/EG av den 6 juli 1998 om rättsligt skydd för biotekniska uppfinningar (EGT L 213, 30.7.1998, s. 13), med senare ändringar.

Artikel 28

Recht des Vorbenutzers der Erfindung

Wer in einem Vertragsmitgliedstaat ein Vorbenutzungsrecht oder ein persönliches Besitzrecht an einer Erfindung erworben hätte, wenn ein nationales Patent für diese Erfindung erteilt worden wäre, hat in diesem Vertragsmitgliedstaat die gleichen Rechte auch in Bezug auf ein Patent, das diese Erfindung zum Gegenstand hat.

Artikel 29

Erschöpfung der Rechte aus einem europäischen Patent

Die durch das europäische Patent verliehenen Rechte erstrecken sich nicht auf Handlungen, die ein durch das Patent geschütztes Erzeugnis betreffen, nachdem das Erzeugnis vom Patentinhaber oder mit seiner Zustimmung in der Europäischen Union in Verkehr gebracht worden ist, es sei denn, der Patentinhaber hat berechtigte Gründe, sich dem weiteren Vertrieb des Erzeugnisses zu widersetzen.

Artikel 30

Wirkung von ergänzenden Schutzzertifikaten

Das ergänzende Schutzzertifikat gewährt die gleichen Rechte wie das Patent und unterliegt den gleichen Beschränkungen und Verpflichtungen.

Artikel 28

Rätt som grundas på tidigare utnyttjande av uppfinningen

Varje person som, om ett nationellt patent meddelats avseende en uppfinning, i en avtalslutande medlemsstat skulle ha haft en rätt grundad på tidigare utnyttjande av den uppfinningen eller en rätt till personligt innehav av den uppfinningen, ska i den avtalslutande medlemsstaten åtnjuta samma rättigheter avseende ett patent för samma uppfinning.

Artikel 29

Konsumtion av de rättigheter som följer av ett europeiskt patent

De rättigheter som följer av ett europeiskt patent ska inte omfatta handlingar som avser ett alster som skyddas av patentet efter det att alstret har förts ut på unionsmarknaden av patenthavaren eller med dennes samtycke, om inte patenthavaren har berättigad grund för att motsätta sig ytterligare yrkesmässigt utnyttjande av produkten.

Artikel 30

Verkan av tillägsskydd

Ett tillägsskydd ska ge samma rättigheter som patentet och ska vara föremål för samma begränsningar och skyldigheter.

3 Ärendet och dess beredning

Som resultat av ett fördjupat samarbete mellan 25 EU-medlemsstater kommer ett enhetligt patentskydd i EU att införas. Det sker genom två EU-förordningar. Den ena är Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012 av den 17 december 2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd (EUT L 361, 31.12.2012, s. 1, Celex 32012R1257), patentförordningen. Den andra är Rådets förordning (EU) nr 1260/2012 av den 17 december 2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang (EUT L 361, 31.12.2012, s. 89, Celex 32012R1260), översättningsförordningen. Förordningarna i deras lydelse på svenska finns i *bilagorna 1* och *2*.

Parallellt med det enhetliga patentskyddet inrättas en enhetlig patentdomstol genom ett mellanstatligt avtal (domstolsavtalet). Det är upprättat i original på engelska, franska och tyska. De tre språkversionerna har samma giltighet. Domstolsavtalet, som inte är en EU-rättsakt men som är kopplat till förordningarna, är publicerat i Europeiska unionens tidning (EUT C 175, 20.6.2013, s. 1, Celex 42013A0620[01]). Domstolsavtalet i dess lydelse på originalspråken och i svensk översättning finns i *bilaga 3*.

I oktober 2012 gav regeringen en särskild utredare i uppdrag att föreslå de författningsändringar som behövs till följd av införandet av det enhetliga patentskyddet i EU och inrättandet av den enhetliga patentdomstolen (dir. 2012:99). Utredningen antog namnet Patentlagsutredningen (Ju 2012:12). I uppdraget ingick att analysera och ta ställning till vilka åtaganden som följer av patentförordningen och översättningsförordningen. Utredaren skulle även analysera och ta ställning till vilka författningsändringar som behövs för en svensk ratifikation av domstolsavtalet. Vidare skulle utredaren analysera vilka rättsliga och praktiska åtgärder, inklusive organisatoriska, som behöver vidtas för att Sverige ska kunna delta i en regional domstolsavdelning alternativt upprätta en egen lokal avdelning. Uppdraget omfattade ytterligare några frågor med anknytning till införandet av det enhetliga patentskyddet.

Uppdraget i de delarna redovisades i juni 2013 i delbetänkandet Patentlagen och det enhetliga europeiska patentsystemet (SOU 2013:48).

En sammanfattning av delbetänkandet finns i *bilaga 4*. Utredarens lagförslag finns i *bilaga 5*. Delbetänkandet har remissbehandlats. En förteckning över remissinstanserna finns i *bilaga 6*. Remissyttrandena finns tillgängliga i lagstiftningsärendet (Ju2013/4951/L3). Synpunkter på ett kompletterande förslag i lagrådsremissen har inhämtats från Stockholms tingsrätt. Även dessa finns tillgängliga i lagstiftningsärendet. Under beredningen har vidare kontakt hållits med företrädare för Patent- och registreringsverket (PRV).

Utredaren ska dessutom göra en redaktionell och språklig översyn av patentlagen (1967:837) och patentkungörelsen (1967:838).

Sedan förordningarna antagits och domstolsavtalet undertecknats har det pågått förberedelser för att det enhetliga patentsystemet ska komma på plats och kunna tillämpas. Förberedelserna sker genom två olika processer – en för att införa det enhetliga patentskyddet och en annan för att inrätta den enhetliga patentdomstolen. För det enhetliga patentskyddet

har ett särskilt utskott till den europeiska patentorganisationens förvaltningsråd skapats. Utskottet har getts i uppdrag att bl.a. reglera årsavgifternas nivå och fördelning i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan. För inrättandet av den enhetliga patentdomstolen har en förberedande kommitté skapats där de avtalslutande medlemsstaterna deltar. Kommittén ska bl.a. ta fram rättegångsregler, rekrytera domare, bygga upp ett it-system och i övrigt se till att domstolen har förutsättningar för att fungera när domstolsavtalet träder i kraft.

De förberedelser som pågår inför genomförandet utgör skäl att analysera frågor om ytterligare anpassning av svensk rätt. Regeringen avser att genom tilläggsdirektiv ge Patentlagsutredningen i uppdrag att göra en sådan analys. Regeringen återkommer i det följande till några frågor som bör analyseras i det sammanhanget.

4 Det enhetliga patentsystemet

Det nuvarande europeiska patentsystemet

Den europeiska patenträtten består i huvudsak av nationell patenträtt och den europeiska patentkonventionen (European Patent Convention, EPC). Alla EU:s medlemsstater och ett tiotal andra europeiska stater är anslutna till konventionen. Genom konventionen har den europeiska patentorganisationen inrättats. Organisationen har två organ, det förvaltande europeiska patentverket (European Patent Office, EPO) och det normgivande förvaltningsrådet. Patentverkets uppgift är att pröva ansökningar om europeiska patent. Förvaltningsrådet följer den verksamheten och kan besluta om vissa ändringar av regelverken.

Ett europeiskt patent kan beskrivas som en rad nationella patent. Patentets omfattning beror på i vilka stater anslutna till den europeiska patentkonventionen som sökanden har valt att göra patentet giltigt. Ett europeiskt patent beviljas på något av det europeiska patentverkets officiella språk (engelska, franska eller tyska). Varje konventionsstat som har ett annat officiellt språk än det språk som ett europeiskt patent är beviljat på får – för att patentet ska bli giltigt i den staten – kräva dels en översättning av patentet till det egna språket, dels en avgift för publicering av översättningen. Sådana åtgärder kallas validering. Det krävs validering för att ett europeiskt patent ska få verkan i Sverige.

För närvarande finns det ingen gemensam europeisk patentdomstol. En tvist om ett europeiskt patent får i stället prövas i var och en av de stater där patentet är giltigt.

Dagens europeiska patentsystem är relativt dyrt och komplicerat för den som vill få, försvara eller ifrågasätta ett patent i flera stater. En annan följd av att det saknas en gemensam domstol är att ett och samma patent kan bedömas olika av domstolar i olika stater. Detta kan också innebära att praxisbildningen skiljer sig åt från en stat till en annan. Att förbättra det europeiska patentsystemet har därför inom EU ansetts vara av central betydelse för att innovationsklimatet ska främjas och konkurrenskraften stärkas.

Försöken att skapa ett EU-patent

År 2000 presenterade kommissionen ett förslag till förordning om gemenskapspatent. Förslaget grundade sig på en bestämmelse i EG-fördraget med krav på samråd med Europaparlamentet och enhälligt beslut i rådet. Förslaget godkändes av Europaparlamentet. Däremot kunde inte alla medlemsstater acceptera förordningen, främst på grund av de förslag som gällde översättning.

Efter Lissabonfördragets ikraftträdande år 2009 öppnades det en möjlighet att fatta beslut med kvalificerad majoritet i rådet om att införa ett EU-patent. När det gällde att bestämma språkanvändningen krävdes det dock fortfarande att rådet beslutade enhälligt.

I december 2009, under det svenska ordförandeskapet, kom rådet överens om huvuddragen i det framtida patentsystemet. Slutsatsen var att det skulle grunda sig på två pelare: ett patent med giltighet i hela EU och ett enhetligt system för prövning av patenttvister. Regleringen innefattade frågan om översättning. Frågan skulle lösas genom en förordning, med det europeiska patentverkets bestämmelser om språkanvändning som förebild. År 2010 stod det dock klart att det återigen fanns hinder mot att fatta ett enhälligt sådant beslut. Målet att skapa ett enhetligt patentskydd i hela EU kunde inte uppnås. Flera medlemsstater var dock villiga att inleda förhandlingar om s.k. fördjupat samarbete för att försöka skapa ett enhetligt patentskydd.

Enhetligt patentskydd genom fördjupat samarbete

Beslutsformen fördjupat samarbete ska användas som en sista utväg när det står klart att de mål som eftersträvas inte kan uppnås inom rimlig tid av hela EU. Medlemsstater som väljer att stå utanför ett sådant samarbete kan när som helst ansluta sig.

År 2011 bemyndigade rådet 25 EU-medlemsstater (samtliga dåvarande medlemsstater utom Italien och Spanien) att inleda ett fördjupat samarbete i syfte att skapa ett enhetligt patentskydd. I december 2012 resulterade arbetet i att patentförordningen och översättningsförordningen kunde antas.

Patentförordningen ger innehavaren av ett europeiskt patent möjlighet att begära enhetlig verkan. Om det europeiska patentverket registrerar enhetlig verkan för patentet, gäller patentskyddet i alla medlemsstater som deltar i det fördjupade samarbetet och har ratificerat domstolsavtalet. Det fördjupade samarbetet påverkar inte villkoren för patentskydd i de medlemsstater som står utanför.

Att stater anslutna till den europeiska patentkonventionen kan samarbeta om enhetlig verkan som administreras av det europeiska patentverket är förutsett i konventionen. Reglerna i konventionen om europeiska patentansökningar och beviljande av europeiska patent påverkas inte av förordningarna.

Förordningarna är bindande och direkt tillämpliga i de medlemsstater som deltar i samarbetet. De varken behöver eller får genomföras i nationell rätt. Förordningarna kan dock kräva vissa anpassningar av nationell lagstiftning. Regeringen återkommer nedan till de anpassningar av svensk rätt som behövs.

Enhetlig patentdomstol genom mellanstatligt samarbete

Parallellt med det fördjupade samarbetet om ett enhetligt patentskydd har, som nämns i avsnitt 3, ett mellanstatligt avtal om en enhetlig patentdomstol förhandlats fram. Domstolsavtalet är alltså varken ett resultat av det fördjupade samarbetet eller på någon annan grund ett EU-rättsligt instrument. Tillsammans med förordningarna som antagits till följd av det fördjupade samarbetet utgör domstolsavtalet dock en grundsten i det enhetliga patentsystemet.

Genom domstolsavtalet inrättas en gemensam specialdomstol med behörighet att handlägga tvister om europeiska patent med enhetlig verkan och europeiska patent som inte har enhetlig verkan. Avtalet har ingåtts av alla EU-medlemsstater utom Kroatien och Spanien.

Den enhetliga patentdomstolen inrättas enbart mellan EU-medlemsstater, varken EU eller tredje länder är parter i avtalet. Det finns särskilda bestämmelser i domstolsavtalet om förhållandet till EU-rätten och om avtalsstaternas skadeståndsskyldighet. Därigenom säkerställs bl.a. att EU-rättens företräde respekteras.

5 Det enhetliga patentskyddet

Regeringens förslag: Patentlagens bestämmelser om begränsning, avstående, validering och pantsättning av patent ska inte gälla i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan. I fråga om sådana patent ska inte heller patentlagens bestämmelser om patentmyndighetens upphävande av patent, om ombudskrav för patenthavare eller om årsavgifter gälla. De undantag som avser begränsning, avstående och upphävande av patent ska dock inte tillämpas i fråga om tilläggsskydd.

Om ett europeiskt patent får enhetlig verkan, ska sökandens åtgärder för validering vara utan verkan.

Ett avtal om pantsättning av ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska inte kunna registreras i det svenska patentregistret. Om det europeiska patentverket registrerar ett sådant avtal, ska det däremot ha verkan som en pantsättning enligt patentlagens bestämmelser.

Utredningens förslag överensstämmer i sak med regeringens förslag (se betänkandet s. 46 f., 53 f. och 60 f.).

Remissinstanserna: De flesta remissinstanserna tillstyrker utredningens förslag eller har ingen invändning mot dem.

PRV pekar på att de föreslagna undantagen för europeiska patent med enhetlig verkan i bestämmelserna om avstående och om patentmyndighetens upphävande av patent innebär att en reglering av dessa frågor saknas för tilläggsskydd vars grundpatent är europeiska patent med enhetlig verkan.

PRV liksom *Kronofogdemyndigheten* framhåller betydelsen av ett krav på registrering för att en pantsättning av ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska vara sakrättsligt giltig. *PRV* understryker samtidigt vikten av att det klargörs om det europeiska patentverket registrerar avtal om

pantsättning av europeiska patent med enhetlig verkan. *Sveriges advokatsamfund* anser däremot att det bör övervägas att i Sverige avstå från ett registreringskrav. Skälet är att det mellan medlemsstaterna skiljer sig åt i frågan om huruvida man kräver registrering eller inte för sakrättsligt skydd och att det därmed finns risk för att kreditgivare utgår från att sakrättsligt skydd uppkommer redan genom avtalet.

Kommerskollegium anser att kravet på att patenthavare som har hemvist utanför Sverige ska ha ett i Sverige bosatt ombud bör tas bort eller, i vart fall, att innehavare av europeiska patent generellt ska undantas från det.

Skälen för regeringens förslag

Europeiskt patent

Ett europeiskt patent har i dag verkan i Sverige endast om sökanden gett in en översättning och betalat en avgift för PRV:s offentliggörande av patentet (validering). Innebörden av att ett europeiskt patent får verkan i Sverige är att patenthavaren under viss tid får ensamrätt att kommersialisera sin uppfinning här. Rättsverkan är densamma som för ett svenskt patent. Ett europeiskt patent följer som utgångspunkt även i övrigt patentlagens bestämmelser för svenska patent, t.ex. i fråga om åtgärder och sanktioner för att förhindra patentintrång, ogiltighet av patent, domstols behörighet samt årsavgifter. Även den europeiska patentkonventionen innehåller vissa bestämmelser som gäller meddelade europeiska patent. Ett europeiskt patent som har validerats i Sverige kan t.ex. begränsas eller upphävas i ett förfarande enligt antingen konventionen eller patentlagen.

Det kommer även i fortsättningen vara möjligt att validera europeiska patent. Det som förändras med patentförordningen är att patenthavaren erbjuds en möjlighet att i stället begära enhetlig verkan; patentet kan därmed genom ett enda förfarande bli giltigt i alla de stater som deltar i samarbetet.

Vissa bestämmelser bör inte gälla europeiska patent med enhetlig verkan

Tillämpningen av patentförordningen är i sig inte beroende av patentlagens bestämmelser, men lagen bör ändå anpassas i några avseenden, så att den är förenlig med patentförordningen.

I enlighet med utredningens förslag bör det till att börja med framgå av lagen att ett europeiskt patent kan ha enhetlig verkan och att bestämmelserna om validering (82 §) inte ska tillämpas i de fallen.

I övrigt bör utgångspunkten vara att ett europeiskt patent med enhetlig verkan följer patentlagens bestämmelser i samma utsträckning som ett i Sverige validerat europeiskt patent (se 81 §). Den praktiska innebörden av det är att även ett europeiskt patent med enhetlig verkan kommer att följa relevanta bestämmelser i patentlagen.

Som utredningen föreslår bör undantag göras uttryckligen i några avseenden där patentförordningen innebär att det är nödvändigt att skilja på europeiska patent med och utan enhetlig verkan. Ett europeiskt patent med enhetlig verkan får begränsas, överlåtas, upphävas eller upphöra endast avseende alla de deltagande medlemsstaterna (artikel 3 i patentförordningen). Det innebär, som utredningen anger, att patentlagens bestämmelser om avstående av patent (54 §) och om patentmyndighetens

begränsning och upphävande av patent (40 a §) bör ändras så att europeiska patent med enhetlig verkan inte omfattas av regleringen. Likaså bör bestämmelsen om årsavgifter för europeiska patent (86 §) ändras, eftersom årsavgifter för europeiska patent med enhetlig verkan ska betalas till det europeiska patentverket och inte till PRV.

Enligt EU:s tilläggsrättsföreskrifter (se 105 §) ska de föreskrifter om förfarande som enligt nationell lag gäller för grundpatentet tillämpas på tilläggsrättsföreskrifter, om det inte i nationell lag finns särskilda föreskrifter om förfarande för tilläggsrättsföreskrifter. Som PRV påpekar innebär de föreslagna undantagen om avstående, begränsning och upphävande att tilläggsrättsföreskrifter, vars grundpatent är sådana patent, lämnas oreglerade. Därför föreslår regeringen att bestämmelserna också framöver ska tillämpas i fråga om tilläggsrättsföreskrifter, även om grundpatentet är ett europeiskt patent med enhetlig verkan.

Ytterligare en bestämmelse som, i enlighet med utredningens förslag, bör anpassas till patentförordningen är den som gäller ombudskrav för patenthavare som inte har hemvist i Sverige (71 §). Ett sådant ombud ska vara bosatt i Sverige och vara behörigt att ta emot delgivning i ärenden om patentet (med några undantag). Ombudet ska antecknas i patentregistret. Ett skäl till kravet är att det ska vara lätt att delge en patenthavare, t.ex. i samband med att patentet valideras. Som utredningen anger kommer europeiska patent med enhetlig verkan (till skillnad från europeiska patent som inte har sådan verkan) inte att handläggas av PRV och inte heller antecknas i det svenska patentregistret. Det är enligt utredningen då inte motiverat att kräva att patenthavare i dessa fall anmäler ett ombud som är bosatt i Sverige.

Ingen remissinstans har någon invändning mot utredningens förslag. Däremot anser några av remissinstanserna att ombudskravet bör avskaffas även för andra fall. *Kommerskollegium* ifrågasätter t.ex. om ombudskravet i 71 § alls är förenligt med EU-rätten. Som utredningen redogör för har frågan behandlats i tidigare lagstiftningsärenden (prop. 2000/01:13 s. 29 och Ds 2008:75 s. 512 f.). Slutsatsen var då att behovet av att säkerställa delgivning utgjorde ett sådant tvingande skäl av allmänt intresse som gör det objektivt försvarbart med ett avsteg från EG-fördraget. I den utredning som ligger till grund för denna lagrådsremiss har det dock framkommit att det inte längre har någon praktisk betydelse om patenthavaren har en adress i Sverige eller utomlands och att domstolarna i regel tillämpar den s.k. delgivningsförordningen (Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1393/2007 om delgivning av handlingar i civila eller kommersiella ärenden). Därför bör det ingå i de tilläggsdirektiv som nämns i avsnitt 3 att överväga att helt avskaffa ombudskravet.

Dubbelt patentskydd bör undvikas

Ett europeiskt patent är meddelat när det europeiska patentverket i den europeiska patenttidningen har offentliggjort sitt beslut att bifalla patentansökan. Patentet har verkan i Sverige, om sökanden inom tre månader från kungörandet har gett in en översättning till PRV och betalat en avgift. När det har skett håller PRV översättningen tillgänglig för var och en samt utfärdar en kungörelse.

En begäran om enhetlig verkan ska göras inom en månad efter att det europeiska patentverket har offentliggjort sitt beslut att bifalla patentansökan. Vid bifall till begäran gäller enhetlig verkan retroaktivt från och med dagen för offentliggörandet (artikel 4.1 i patentförordningen).

Varje deltagande medlemsstat ska se till att, när enhetlig verkan har registrerats för ett europeiskt patent och omfattar dess territorium, det europeiska patentet inte ska anses ha fått verkan som ett nationellt patent från och med dagen för samma offentliggörande (artikel 4.2 i patentförordningen). Medlemsstaterna måste alltså förhindra att ensamrätt enligt ett europeiskt patent uppstår på två olika grunder (genom validering och beslut om enhetlig verkan).

En patenthavare som har begärt enhetlig verkan skulle kunna tänkas validera i väntan på beslut om enhetlig verkan. På motsvarande sätt kan det inte uteslutas att en patenthavare som redan har validerat också begär enhetlig verkan.

Det följer av patentförordningen att enhetlig verkan ska ha företräde framför validering. Sökandens valideringsåtgärder bör alltså vara utan verkan, om ett europeiskt patent får enhetlig verkan. Som utredningen föreslår bör det införas en bestämmelse om detta.

Registreringskravet vid pantsättning bör anpassas

Patentlagens bestämmelser om pantsättning gäller alla patent som har meddelats eller har verkan i Sverige, inklusive europeiska patent som har validerats här. De gäller också de europeiska patentansökningar för vilka den översättning som krävs för provisoriskt skydd har getts in till PRV. En sakrättsligt giltig panträtt i ett patent eller i en patentansökan uppkommer genom att ett skriftligt avtal om pantsättning registreras hos PRV.

Förvärvande av rättigheter, t.ex. panträtt, i ett europeiskt patent med enhetlig verkan får inte vara beroende av registrering i ett nationellt patentregister (artikel 7.4 i patentförordningen). Det är bara meddelade patent som kan få enhetlig verkan; i patentförordningen finns det ingen reglering som avser rättigheter i patentansökningar. Patentförordningen varken förutsätter eller förbjuder registrering av pantavtal för att en sakrättsligt giltig panträtt ska uppkomma; det lämnas i stället åt nationell rätt att reglera förutsättningarna. En möjlighet att registrera avtal om pantsättning av europeiska patentansökningar hos det europeiska patentverket finns redan. Det europeiska patentverket kommer även att registrera avtal om pantsättning av europeiska patent med enhetlig verkan.

Även europeiska patent med enhetlig verkan bör förstås kunna ha ett värde som kreditobjekt. Som utredningen anför bör det alltså vara möjligt att få till stånd en sakrättsligt giltig panträtt även i europeiska patent med enhetlig verkan.

Sveriges advokatsamfund påpekar att det inom Europa inte råder någon enhetlighet om huruvida registrering är nödvändig. Advokatsamfundet menar att det därmed finns en risk att en kreditgivare som önskar panträtt i ett patent utgår från att en sakrättsligt giltig panträtt i ett europeiskt patent uppkommer redan genom pantavtalet. Enligt Advokatsamfundet bör det därför övervägas att i svensk rätt helt avstå från krav på registrering.

Tanken med regleringen i patentförordningen är att den som vill ta reda på om det finns något pantsättningsavtal registrerat avseende ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska slippa kontrollera nationella patentregister. Avsikten är inte att harmonisera förutsättningarna för sakrättslig verkan. Regeringen instämmer i det som flera remissinstanser, bl.a. *Kronofogdemyndigheten*, anför om vikten av att kräva registrering för att en pantsättning ska vara sakrättsligt giltig och anser att det inte finns skäl att för svensk del ändra den ordningen.

Som framgår ovan står emellertid det befintliga kravet på registrering i nationellt register i strid med patentförordningen och det bör därmed göras undantag från de bestämmelserna i patentlagen som reglerar hur en sakrättsligt giltig pantsättning sker. Regeringen delar utredningens och de flesta remissinstansernas uppfattning att den möjlighet som kommer att finnas att registrera pantsättningsavtal hos det europeiska patentverket är det lämpligaste sättet att ge sakrättsligt skydd åt europeiska patent med enhetlig verkan. Det är inte möjligt att i svensk rätt med verkan meddela föreskrifter om själva registreringen eller förutsättningarna för att ett pantsättningsavtal ska få registreras där. I linje med utredningens förslag bör det dock i patentlagen införas en bestämmelse om rättsverkan av att det europeiska patentverket i det europeiska patentregistret registrerar ett skriftligt avtal om pantsättning av ett europeiskt patent med enhetlig verkan. Att den rättsverkan bör vara densamma som verkan av en pantsättning genom registrering hos patentmyndigheten är en följd av patentförordningens krav på att ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska behandlas som ett nationellt förmögenhetsobjekt (artikel 7.1).

Den nyss nämnda bestämmelsen om rättsverkan bör kompletteras med en bestämmelse i patentkungörelsen av innebörd att patentmyndigheten – i samband med att den registrerar ett skriftligt avtal om pantsättning av en europeisk patentansökan eller ett europeiskt patent – ska informera panthavaren om att en sakrättsligt giltig panträtt i ett europeiskt patent som har enhetlig verkan fordrar att pantsättningsavtalet registreras i det europeiska patentregistret. Därigenom kan panthavaren bevaka sin rätt.

6 Översättningen av europeiska patent och patentansökningar

Regeringens bedömning: Översättningsförordningen föranleder inte några kompletterande författningsändringar.

Kraven på översättning för provisoriskt skydd bör behållas.

Regeringens förslag: Om en text har översatts och getts in till patentmyndigheten för att ett europeiskt patent ska ha verkan i Sverige eller för att en europeisk patentansökan ska ge provisoriskt skydd här, är det textens lydelse på handläggningsspråket vid det europeiska patentverket som ska gälla. Detta ska framgå när översättningen hålls tillgänglig av patentmyndigheten. Bestämmelserna om rättelse av översättningar ska upphävas.

Utredningens förslag och bedömning överensstämmer i allt väsentligt med regeringens utom när det gäller kraven på översättning för provisoriskt skydd. Utredningen föreslår att en europeisk patentansökan ska kunna få provisoriskt skydd utan att någon översättning ges in till patentmyndigheten, om ansökan har publicerats enligt den europeiska patentkonventionen och patentkraven i den lydelsen finns tillgängliga på engelska hos det europeiska patentverket. (Se betänkandet s. 68 f.)

Remissinstanserna: De flesta remissinstanserna tillstyrker utredningens förslag och delar bedömningen eller har inga invändningar mot dem.

Översättningsars rättsliga betydelse: *PRV, Patentbesvärsträtten, Försvarets materielverk, Totalförsvarets forskningsinstitut, Kommerskollegium, Läkemedelsindustriföreningen* och *Sveriges Patentbyråers förening* framhåller att det är en fördel om översättningar saknar rättslig verkan. *Svenskt Näringsliv, Svenska Föreningen för immaterialrätt* och *Teknikföretagen* går längre och menar att översättningar helt kan undvaras. *Sveriges advokatsamfund, Företagarna, Svenska Patentombudsföreningen, Språkförsvaret, Svenska Akademien* och *Svenska Uppfinnareföreningen* anser däremot att en översättning även fortsättningsvis ska gälla jämte lydelsen på handläggningsspråket.

Översättningskrav för provisoriskt skydd: *Svenska Akademien* avstyrker förslaget om att det för provisoriskt skydd ska vara tillräckligt att patentkraven finns i engelsk översättning. *Regelrådet* avstyrker också förslaget med hänvisning till att det saknas underlag för att bedöma de administrativa kostnaderna. *PRV, Sveriges advokatsamfund* och *Företagarna* anser att det kan vara förenat med rättssäkerhetsproblem att förlita sig på att patentkrav på engelska under ansökningsförfarandet vid en viss tidpunkt finns tillgängliga hos det europeiska patentverket och därmed kan grunda skadeståndsansvar. Företagarna ser uppenbara problem med förslaget för innovativa småföretag i och med att det skulle ställa högre krav på företagare när det gäller att kontrollera den stora mängd ansökningar som kan få skydd; för små företag med begränsade resurser skulle det innebära ökade kostnader. *PRV* anser att provisoriskt skydd i stället ska uppstå först om *PRV* kungjort att sökanden återoppar ansökans skyddsverkan och översättningen verkligen finns tillgänglig hos det europeiska patentverket.

Skälen för regeringens förslag och bedömning

Översättningskrav för ett europeiskt patent och en ansökan om ett sådant patent

Ett europeiskt patent beviljas på något av det europeiska patentverkets tre handläggningsspråk, engelska, franska eller tyska. När det offentliggörs att ett europeiskt patent är beviljat ska patentskriften publiceras på det aktuella handläggningsspråket och innehålla en översättning av patentkraven till de andra två språken.

Vid validering i Sverige är det numera bara patentkraven som alltid måste översättas till svenska. Om patentet har meddelats på franska eller tyska, ska patentbeskrivningen ges in på svenska eller engelska.

En europeisk patentansökan som har publicerats enligt den europeiska patentkonventionen kan få ett provisoriskt skydd i Sverige, dvs. ett skydd

i skadeståndsrättsligt hänseende, från den dag då PRV utfärdade kungörelse om publiceringen förutsatt att ansökan leder till patent. Ett villkor för detta är att patentkraven – i den lydelse de har publicerats – översätts till svenska och ges in till PRV.

Om den översättning som görs antingen vid validering eller för att få provisoriskt skydd inte överensstämmer med handlingens lydelse på handläggningsspråket vid det europeiska patentverket, omfattar patentskyddet bara det som framgår av båda lydelserna. Effekten av en avvikelse kan alltså bli att patentets skyddsomfång begränsas. Vid bedömningen av det provisoriska skyddet kan det finnas fyra olika lydelser av patentkraven. Det kan nämligen finnas skillnader i patentkravens lydelse när ansökan blev allmänt tillgänglig och lydelsen när patentet beviljades, och båda dessa lydelser ska vara översatta. Skyddet för tiden innan patentet meddelades omfattar då bara det som framgår av samtliga lydelser.

I fråga om patentets giltighet gäller enbart lydelsen på det europeiska patentverkets handläggningsspråk.

Översättningskrav för ett europeiskt patent med enhetlig verkan

Som nämns i avsnitt 4 regleras frågan om vilka språk som ska användas för de europeiska patenten med enhetlig verkan i översättningsförordningen. När det europeiska patentet med enhetlig verkan har offentliggjorts i enlighet med artikel 14.6 i den europeiska patentkonventionen ska det som huvudregel inte krävas några ytterligare översättningar av det (artikel 3.1 i översättningsförordningen).

I händelse av tvist om ett påstått intrång ska emellertid patenthavaren på den påstådda intrångsgörarens begäran tillhandahålla en fullständig översättning av det europeiska patentet med enhetlig verkan till ett officiellt språk i den stat där det påstådda intrånget skedde eller där den påstådda intrångsgöraren är bosatt (artikel 4.1 i översättningsförordningen). I en tvist om ett europeiskt patent med enhetlig verkan får domstolen vidare begära att patenthavaren tillhandahåller en fullständig översättning av patentet till domstolens handläggningsspråk (artikel 4.2 i översättningsförordningen).

Översättningen kan få en viss rättslig betydelse. I tvister som gäller skadestånd ska domstolen beakta att den påstådda intrångsgöraren har agerat utan att ha känt till eller rimligen ha bort känna till att det begicks intrång i patentet innan personen i fråga hade fått tillgång till en översättning av det (i enlighet med artikel 4.1). Detta gäller särskilt om den påstådda intrångsgöraren är ett litet eller medelstort företag, en fysisk person eller en ideell organisation, ett universitet eller en offentlig forskningsorganisation.

Strängare översättningskrav under en övergångsperiod

Under en övergångstid efter det att översättningsförordningen börjat tillämpas kommer det att krävas ytterligare en del översättningar (artikel 6 i översättningsförordningen). Under denna tid ska nämligen en begäran om enhetlig verkan, vilken ju enligt huvudregeln ska göras på handläggningsspråket, åtföljas av en översättning. Om handläggningsspråket är franska eller tyska, ska patentskriften översättas till engelska. Är handläggningsspråket engelska, ska patentskriften översättas till något annat

av EU:s officiella språk. De översättningar som det europeiska patentverket offentliggör i enlighet med den bestämmelsen ska tillhandahållas i informationssyfte.

Hur lång övergångstiden kommer att bli är ännu inte klart. När förordningen börjar tillämpas ska det löpande göras utvärderingar av kvaliteten på de maskinöversättningar till alla EU:s officiella språk som utvecklas av det europeiska patentverket. När dessa bedöms hålla en tillräckligt hög kvalitet ska övergångsperioden avslutas. Övergångstiden ska under alla förhållanden upphöra tolv år efter det att förordningen började tillämpas.

Översättningskraven för europeiska patent utan enhetlig verkan bör behållas

Som utredningen konstaterar påverkar översättningsförordningen i sig inte översättningskraven för europeiska patent som inte har enhetlig verkan. Det finns inga hinder mot att behålla översättningskraven vid validering. Några lagändringar är inte heller i övrigt nödvändiga för att uppfylla de förpliktelser som följer av översättningsförordningen.

De europeiska patenten med enhetlig verkan kommer på sikt att ha verkan i Sverige utan att de till någon del är översatta till svenska. Genomförandet av det enhetliga patentskyddet innebär alltså att användarna kommer att få hantera patentskydd utan att ha tillgång till översättningar till svenska. Som utredningen anger kan det därför ifrågasättas om det är rimligt att upprätthålla strängare översättningskrav vid validering än vad som kommer att gälla för de europeiska patenten med enhetlig verkan.

Även om det i och för sig kan vara rimligt att ha samma översättningskrav för alla europeiska patent som har verkan i Sverige, finns det enligt utredningen också skäl som talar mot att för närvarande ändra översättningskraven vid validering till det som ska gälla enligt översättningsförordningen när den fullt ut träder i kraft. Ett skäl är att det kan dröja uppemot femton år innan bestämmelserna börjar tillämpas.

Eftersom övergångsbestämmelserna i översättningsförordningen kommer att vara den gällande ordningen under de närmaste åren, anser utredningen det i så fall mest rimligt att det är de som i stället skulle vara utgångspunkten för en eventuell svensk harmonisering av översättningskraven vid validering. En svensk reglering som anpassas till övergångsbestämmelserna i översättningsförordningen skulle innebära att önskemålet om att patentskriften ska finnas i vart fall på engelska kan tillgodoses.

Utredningen ifrågasätter emellertid om en sådan lösning skulle innebära en tillräcklig nivå av tillgänglighet för användarna. Utredningen anser att det inte kan bortses från att tolkningen av ett patents skyddsomfång väsentligen underlättas för många användare, om patentkraven finns på svenska. Det gäller särskilt möjligheten att snabbt bilda sig en uppfattning om ett patents skyddsomfång. Utredningens bedömning är att det i vart fall i nuläget inte finns tillräckliga skäl att slopa kravet på översättning av patentkraven till svenska. *Företagarna* anger uttryckligen att det är värdefullt att det inte föreslås någon ändring i detta avseende. Organisationen framhåller att det är av vikt att kunna ta del av

patentkraven på svenska, inte minst för småskaliga svenska företag. Regeringen delar den bedömningen.

Handlingarna bör gälla i lydelsen på handläggningsspråket

Enligt översättningsförordningen saknar de översättningar som ska göras av europeiska patent med enhetlig verkan betydelse för bestämmande av patentets skyddsomfång. Den rättsliga betydelse som en översättning kan få är att tillgången till översättning kan beaktas vid bedömningen av en påstådd intrångsgörarens eventuellt goda tro.

Utredningens slutsats att det, när det gäller europeiska patent utan enhetlig verkan, finns skäl att tills vidare behålla skyldigheten att översätta patentkraven till svenska grundar sig främst på att det underlättar för användarna att göra en förhandsbedömning av patentkraven. Om det väl har uppkommit en tvist, är det däremot en fördel om bara en uppsättning patentkrav gäller. Det är också en fördel om patentkraven, som ska läsas och tolkas i ljuset av patentbeskrivningen, är på samma språk som patentbeskrivningen. Att en översättning i den situationen har betydelse försvårar tolkningen av skyddsomfånget och kan leda till ett snävare patentskydd. Att den rättsliga betydelsen av översättningarna i svensk rätt i stället begränsas i samma utsträckning som översättningar enligt översättningsförordningen innebär också en önskvärd harmonisering. Utredningen stannar alltså för att föreslå att det bara är en handlings lydelse på handläggningsspråket som ska gälla.

Några remissinstanser, bl.a. *Sveriges advokatsamfund* och *Företagarna*, anser att översättningen även fortsättningsvis ska gälla jämte handlingen i lydelse på handläggningsspråket. De anför att patentkravens innehåll är av central betydelse vid bedömning av skyddsomfånget av ett europeiskt patent och att företagen måste ges rimliga förutsättningar att bedöma vilka möjligheter de har att utveckla tekniker utan att begå patentintrång.

Regeringen delar emellertid utredningens uppfattning att en ordning där patentskyddet endast bestäms av handlingarna i lydelsen på handläggningsspråket är den bästa lösningen. Som regeringen konstaterade i propositionen Nationella patent på engelska (prop. 2013/14:53 s. 31) riskerar nuvarande ordning, där skyddsomfånget bestäms av två språkversioner, att leda till onödiga svårigheter. Med utredningens förslag skulle det inte längre finnas risk för att ett patents skyddsomfång begränsas till följd av en bristfällig översättning. Därigenom undviks också att patentskyddets omfång, på grund av den översättning som gjorts, blir ett annat i Sverige än i andra länder. För att undvika missförstånd om den svenska översättningens betydelse bör det, när handlingarna hålls tillgängliga hos PRV, framgå att det är texternas lydelse på handläggningsspråket som gäller. I enlighet med utredningens förslag bör också, som en följd av att rättsverkan nu ändras, bestämmelserna om rättelse av en översättning upphävas.

Förutsättningarna för provisoriskt patentskydd bör inte ändras

Provisoriskt patentskydd för en europeisk patentansökan förutsätter att patentkraven översätts till svenska.

Utredningen föreslår att översättningskraven för att få provisoriskt skydd för europeiska patentansökningar harmoniseras med vad som kommer att gälla för det enhetliga patentskyddet enligt övergångsbestämmelserna i översättningsförordningen. Som förutsättning för provisoriskt skydd – förutom att ansökningen publicerats enligt den europeiska patentkonventionen och att den leder till ett europeiskt patent för Sverige – ska enligt förslaget alltså bara gälla att patentkraven ska vara tillgängliga på engelska. I konsekvens med det föreslås också att de nuvarande kraven på PRV att utfärda kungörelser och hålla översättningar av europeiska patentansökningar tillgängliga som förutsättningar för provisoriskt skydd tas bort, när ansökan finns tillgänglig på engelska hos det europeiska patentverket.

Som skäl för förslaget anför utredningen att det inte alltid, vare sig på ansökningsstadiet eller när ett europeiskt patent beviljas, kommer att gå att avgöra vilken typ av patent det kommer att sluta i – ett europeiskt patent som valideras eller ett europeiskt patent med enhetlig verkan.

Regeringen instämmer i och för sig med utredningen i att det inte är helt motiverat att översättningskraven är strängare på ansökningsstadiet än för patentet i ett senare skede, vilket skulle kunna bli fallet med nuvarande reglering av provisoriskt skydd om ansökan resulterar i ett europeiskt patent med enhetlig verkan. Det är dock oundvikligt att kraven är olika vid ansökningstillfället och när patent har meddelats, så länge ansökan är densamma oavsett om patentet sedan får enhetlig verkan eller inte samtidigt som översättningskraven är olika för europeiska patent med och utan enhetlig verkan. Utredningens förslag skulle leda till att lägre krav ställs vid ansökningstillfället än när det europeiska patentet meddelas i de fallen då sökanden inte ansöker om eller beviljas enhetlig verkan. Det är inte heller önskvärt. Som flera remissinstanser framhåller aktualiserar den föreslagna regleringen också en rad frågor som inbegriper handläggningen vid det europeiska patentverket och det råder stor osäkerhet om hur det skulle fungera praktiskt. Med hänvisning till det anförda gör regeringen bedömningen att kravet på översättning för provisoriskt skydd inte bör ändras.

7 Den enhetliga patentdomstolen

Regeringens förslag: Riksdagen ska godkänna avtalet om en enhetlig patentdomstol (domstolsavtalet).

Svensk domstol ska inte vara behörig att ta upp ett mål till prövning, om den enhetliga patentdomstolen är ensam behörig enligt domstolsavtalet.

Det ska inte krävas någon anmälan till patentmyndigheten av den som vill väcka talan vid den enhetliga patentdomstolen eller talan vid en svensk domstol som avser ett europeiskt patent med enhetlig verkan. Det ska inte heller krävas någon underrättelse i dessa fall.

När den enhetliga patentdomstolen prövar mål om europeiska patent med enhetlig verkan ska domstolsavtalets bestämmelser gälla som

svensk lag i fråga om vilka handlingar som omfattas av ensamrätten och ensamrättens begränsningar.

Ett avgörande av den enhetliga patentdomstolen ska verkställas i Sverige som ett motsvarande svenskt avgörande.

Staten ska vara skadeståndsskyldig för skada som orsakats av att den enhetliga patentdomstolens överinstansrätt har överträtt EU-rätten. Stockholms tingsrätt ska vara ensam behörig i sådana skadeståndsmål.

Utredningens förslag överensstämmer i sak med regeringens (se betänkandet s. 39 f. och 84 f.), utom när det gäller regeringens förslag att Stockholms tingsrätt ska ha exklusiv behörighet i vissa skadeståndsmål.

Remissinstanserna: De flesta remissinstanserna tillstyrker förslagen eller har ingen invändning mot dem.

Uppsala universitet anser att den negativt formulerade behörighetsregeln inte ger tillräcklig ledning om när svenska domstolar är behöriga. *Sveriges advokatsamfund* anser däremot att den föreslagna bestämmelsen innebär en bra och smidig ordning.

Svenskt Näringsliv, *Patentbesvärsrätten*, *Linköpings universitet*, *Svenska Föreningen för immaterialrätt* och *Teknikföretagen* ställer sig frågande till att de handlingar som omfattas av ensamrätten och ensamrättens begränsningar ska skilja sig åt mellan, å ena sidan, sådana europeiska patent som omfattas av den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet och, å den andra, patent med verkan i Sverige som inte omfattas av den.

Justitiekanslern anför i fråga om skadeståndsanspråk att myndigheten för att kunna företräda staten måste få tillgång till underlag från den enhetliga patentdomstolen och att Stockholms tingsrätt bör vara ensam behörig domstol att ta upp en sådan talan till prövning.

Skälen för regeringens förslag

Sverige bör tillträda domstolsavtalet

Domstolsavtalet är ett mellanstatligt avtal. Det blir alltså bindande för Sverige om Sverige tillträder det.

Som nämns i avsnitt 4 utgör domstolsavtalet tillsammans med patentförordningen och översättningsförordningen grundstenarna i det enhetliga patentsystemet. Genom domstolsavtalet inrättas den enhetliga patentdomstolen, och den får exklusiv behörighet att handlägga tvister om europeiska patent med enhetlig verkan och utan enhetlig verkan. Patentförordningen och översättningsförordningen blir tillämpliga först då domstolsavtalet träder i kraft. Dessutom kan ett europeiskt patent få enhetlig verkan bara i de deltagande medlemsstater där den enhetliga patentdomstolen, genom att dessa stater tillträtt domstolsavtalet, har fått exklusiv behörighet. Genom att tillträda avtalet bidrar Sverige alltså till det enhetliga patentsystemets införande. Den förenkling och den ökade rättssäkerhet och konkurrenskraft som detta innebär främjar innovation och tillväxt. Regeringen anser därför att det finns skäl för Sverige att tillträda domstolsavtalet.

Det är angeläget att Sverige tillhör de medlemsstater som tidigt kan ratificera domstolsavtalet, inte minst för att ha möjlighet att förbereda in-

rättandet av en regional avdelning i domstolens första instans. För att det ska kunna ske fordras, som framgår nedan, riksdagens godkännande. Regeringen är samtidigt medveten om att ytterligare författningsändringar kan bli nödvändiga till följd av de förberedelser som pågår (se avsnitt 3).

Regeringen får inte ingå en för Sverige bindande överenskommelse utan riksdagens godkännande, om överenskommelsen förutsätter att en lag ändras eller upphävs eller att en ny lag stiftas eller om den i övrigt gäller ett ämne i vilket riksdagen ska besluta. Av den följande genomgången framgår att ett tillträde till domstolsavtalet förutsätter lagstiftning. Regeringen föreslår därför att riksdagen ska godkänna domstolsavtalet.

Domstolsavtalet innehåller huvudsakligen bestämmelser som inte ska tillämpas nationellt och som inte heller i övrigt påverkar bestämmelserna i nationell rätt; avtalets bestämmelser rör framför allt förfarandet i den enhetliga patentdomstolen och den domstolens sammansättning. I det följande behandlar regeringen i princip bara de frågor med anknytning till domstolsavtalet som föranleder ändringar i svensk rätt.

Svensk domstols behörighet bör begränsas

Domstolsavtalet innehåller bestämmelser om den enhetliga patentdomstolens behörighet (artiklarna 2, 3, 31, 32 och 83). Domstolen grundar sin behörighet direkt på domstolsavtalet och det förutsätts inte några nationella bestämmelser för detta. Däremot måste, som utredningen anger, de nationella forumreglerna anpassas för att den enhetliga patentdomstolens behörighet ska bli exklusiv i den utsträckning som följer av domstolsavtalet. Det måste alltså tydliggöras att svensk domstol inte får ta upp en talan till prövning, om den enhetliga patentdomstolen är ensam behörig enligt domstolsavtalet.

Den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet

Den enhetliga patentdomstolen är ensam behörig när det gäller talan om faktiskt intrång eller försök eller förberedelse till intrång i europeiska patent eller tilläggskydd (vars grundpatent är sådana patent) samt svaromål i samband med sådan talan (inklusive invändningar och genkärsmål avseende licenser). Omvänt är den också ensam behörig i fråga om fastställsetalan om att det *inte* har begåtts intrång i sådana patent eller tilläggskydd. Den exklusiva behörigheten omfattar även talan om interimistiska åtgärder, skyddsåtgärder och förelägganden samt talan om (och genkärsmål avseende) ogiltigförklaring av sådana patent och tilläggskydd. Domstolen är dessutom ensam behörig när det gäller talan om skadestånd eller ersättning på grundval av ett provisoriskt skydd knutet till en offentliggjord europeisk patentansökan. Domstolen har också exklusiv behörighet i fråga om talan om nyttjande av en uppfinning innan ett sådant patent har meddelats, föranvändarrätt, licensersättning som grundar sig på artikel 8 i patentförordningen och beslut som det europeiska patentverket fattar när verket utför de arbetsuppgifter som avses i artikel 9 i patentförordningen. Detta följer av artikel 32.1 i domstolsavtalet.

De avtalslutande medlemsstaternas nationella domstolar är fortsatt behöriga när det gäller talan om patent och tilläggskydd som inte omfattas av domstolens exklusiva behörighet (artikel 32.2).

Undantag från den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet

Under en övergångstid om sju år från det att domstolsavtalet trätt i kraft finns det fortfarande viss möjlighet att väcka talan vid nationella domstolar eller behöriga myndigheter (artikel 83.1 i domstolsavtalet). Det gäller talan om intrång i eller ogiltigförklaring av ett europeiskt patent som inte har enhetlig verkan eller ett tillägsskydd för en produkt som skyddas av ett sådant patent; om talan har väckts före men målet inte avgjorts vid övergångsperiodens utgång, består den nationella behörigheten (artikel 83.2).

Fem år efter det att domstolsavtalet trätt i kraft ska en utvärdering göras av möjligheten att väcka talan i nationell domstol i de angivna frågorna. Utvärderingen kan leda till att övergångstiden förlängs med högst sju år (artikel 83.5).

Om talan inte redan har väckts vid den enhetliga patentdomstolen, kan innehavaren av ett europeiskt patent utan enhetlig verkan som meddelats före övergångstidens utgång välja att inte omfattas av domstolens exklusiva behörighet (s.k. *opt out*). Detsamma gäller den som före övergångstidens utgång har ansökt om ett europeiskt patent. Den som vill utnyttja undantaget ska underrätta domstolen senast en månad före övergångstidens utgång. Undantaget får verkan när det antecknas i registret (artikel 83.3).

Om talan inte redan har väckts vid en nationell domstol, kan den som har utnyttjat undantaget när som helst välja att inte längre omfattas av det (och alltså låta den enhetliga patentdomstolen vara ensam behörig). Det sker genom en underrättelse till domstolen och får verkan när det antecknas i registret (artikel 83.4).

Möjligheten att välja bort domstolens exklusiva behörighet innebär att mål om europeiska patent kan förekomma i nationella domstolar under en relativt lång tid efter det att domstolsavtalet trätt i kraft.

Behörig domstol enligt patentlagen

Vissa administrativa beslut av PRV överklagas till Patentbesvärslagen, vars beslut i sin tur överklagas till Högsta förvaltningsdomstolen (se t.ex. 26 och 72 §§ patentlagen). Patentmål i övrigt handläggs i allmän domstol. Stockholms tingsrätt är ensam behörig domstol i sex kategorier av mål. Andra mål handläggs i första instans i den tingsrätt som är behörig enligt allmänna forumregler i rättegångsbalken. Ett exempel är mål om bättre rätt till ett redan meddelat patent. Europeiska patent behandlas i detta avseende på samma sätt som svenska patent (se bl.a. 81 §).

Att den enhetliga patentdomstolen är ensam behörig i flertalet tvister som rör europeiska patent innebär, som utredningen anger, att forumreglerna i patentlagen måste ändras. Det finns dock inget enkelt eller naturligt sätt att i lagen ange de måltyper som inte ska handläggas av svensk domstol. De måltyper som faller utanför den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet enligt domstolsavtalet ska fortsätta att handläggas av svensk domstol, även när det handlar om europeiska patent. Det är alltså inte möjligt att generellt undanta europeiska patent från de svenska domstolarnas behörighet. Enligt utredningen är det lämpligast att i patentlagen ange i vilka fall en svensk domstol inte är behörig genom att hänvisa till

den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet enligt domstolsavtalet.

Uppsala universitet anser att den negativt formulerade behörighetsregeln inte tillräckligt tydligt anger när svenska domstolar är behöriga och att den bör förtydligas.

Enligt regeringens mening är det emellertid knappast möjligt att skapa en heltäckande reglering av svenska domstolars behörighet i särskilda fall utan att den förlorar i tydlighet i andra avseenden. Det är inte heller möjligt att enbart hänvisa till behörighetsreglerna i artikel 32 i domstolsavtalet, eftersom den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet även beror på andra bestämmelser i domstolsavtalet (inklusive artikel 83 om undantag under en övergångsperiod). Övergångsperiodens längd kommer dessutom vara beroende av slutsatserna vid utvärderingen och går för närvarande inte att förutse. För att de författningsändringar som nu föreslås ska omfatta förhållandena både under övergångstiden och efter dess utgång måste hänvisningen till domstolsavtalet göras tillräckligt tydlig. Regeringen konstaterar också att de som i första hand är berörda av den föreslagna regleringen bedömer att den är tillräckligt förutsebar. *Sveriges advokatsamfund* anför uttryckligen att förslaget i detta avseende innebär en bra och smidig ordning. Inte heller domstolarna har någon invändning mot konstruktionen. Sammanfattningsvis anser regeringen att utredningens förslag bör genomföras. För att innehållet i den nuvarande bestämmelsen i patentlagen om Stockholms tingsrätt som exklusivt forum i vissa typer av mål (65 §) inte ska bli missvisande bör, som utredningen föreslår, ett förtydligande göras där; bestämmelsen bör bara gälla när den enhetliga patentdomstolen inte är behörig. Motsvarande förtydliganden bör göras i bestämmelserna om forum i vissa fall i samband med informationsförelägganden (57 e §) och intrångsundersökningar (59 b §), eftersom de hänvisar till den domstol som avses i 65 §.

Anmälan av talan och underrättelse i patentmål

Den som vill väcka talan om patents ogiltighet, överföring av patent eller meddelande av tvångslicens ska anmäla detta till PRV och underrätta dem som enligt patentregistret har licens till eller panträtt i patentet. Anmälan och underrättelserna är processförutsättningar i de angivna fallen.

Bakgrunden till bestämmelsen var en strävan efter att patentregistret ska redovisa sådana rättsliga åtgärder som kan påverka panthavarens eller licenstagarens rätt till patentet (prop. 1966:40 s. 231 f. och prop. 1987/88:4 s. 25 f.).

De angivna skälen saknar relevans för europeiska patent med enhetlig verkan, eftersom dessa inte registreras i det svenska patentregistret. För de fall där talan gäller europeiska patent som har validerats och registrerats i Sverige men talan ska väckas vid den enhetliga patentdomstolen kan kravet inte heller behållas; det är inte möjligt att i den svenska lagstiftningen ha processförutsättningar i förhållande till den enhetliga patentdomstolen. Bestämmelsen bör alltså i enlighet med utredningens förslag ändras så att dessa fall inte omfattas av kravet på anmälan av talan och underrättelse. En konsekvens av ändringen är att det inte heller under övergångsperioden kommer att ställas sådana krav även om de nationella domstolarna då fortfarande har kvar viss behörighet. Rege-

ringen anser dock att det inte finns tillräckliga skäl att komplicera regeringen genom att behålla kraven under den tiden.

PRV och *Sveriges advokatsamfund* ifrågasätter om det är rimligt att uppställa anmälningsskrav i förhållande bara till vissa patent och anser att det finns anledning att överväga att helt slopa anmälningsskravet. Regeringen tillgodoser dock önskemålet att det av patentregistret så långt som möjligt ska framgå sådana rättsliga åtgärder som kan påverka rättigheter till patentet. Regeringen ser därmed för närvarande inte skäl till att generellt ta bort anmälningsskravet.

Vissa frågor faller utanför den enhetliga patentdomstolens behörighet

Straffrättsligt ansvar kan komma i fråga för den som uppsåtligt eller av grov oaktsamhet gör sig skyldig till ett patentintrång. Även försök och förberedelse till brottet är straffbelagt. Egendom med avseende på vilken brott begåtts ska normalt förklaras förverkad.

Genom domstolsavtalet inrättas en enhetlig patentdomstol med i princip ensam behörighet att handlägga tvister om europeiska patent med enhetlig verkan och utan enhetlig verkan. Behörigheten omfattar dock inte straff och förverkande. Den enhetliga patentdomstolens prövning av en intrångstalan kan bara resultera i skydds- och säkerhetsåtgärder samt sanktioner av civilrättsligt slag. Avsikten är att domstolsavtalet inte ska påverka medlemsstaternas straffrätt.

Liksom utredningen drar regeringen slutsatsen att det är förenligt med domstolsavtalet att behålla den svenska straffrättsliga regleringen och att en svensk domstol inom ramen för ett brottmål får pröva frågor om intrång och förverkande. Det gäller även i fråga om ett europeiskt patent med enhetlig verkan.

Sveriges advokatsamfund, som delar bedömningen att domstolsavtalet inte omfattar den straffrättsliga frågan om patentintrång, efterlyser samtidigt klarlägganden av hur det är tänkt att ett brottmål om ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska hanteras. Advokatsamfundet ställer frågan om en i Sverige åtalad person som vill försvara sig genom att väcka en ogiltighetstalan är hänvisad till att göra det vid den enhetliga patentdomstolen.

Regeringen bedömer att den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet innebär att en svensk domstol är förhindrad att även i samband med ett åtal om patentintrång ta upp till prövning ett genkärsmål om ogiltighet av ett europeiskt patent eller ett tillägsskydd vars grundpatent är ett sådant patent. En i Sverige åtalad person som vill väcka en ogiltighetstalan får i den frågan vända sig till den enhetliga patentdomstolen. Det kan samtidigt konstateras att frågan har en begränsad praktisk betydelse, eftersom åtal för patentintrång är ovanliga; ett allmänt åtal kräver att målsäganden anmäler brottet till åtal och att åtal av särskilda skäl är påkallat från allmän synpunkt.

I linje med vad utredningen kommer fram till bedömer regeringen att ett enskilt anspråk om skadestånd som framställs i samband med ett åtal om intrång i ett europeiskt patent (eller ett tillägsskydd vars grundpatent är ett sådant patent) inte kan tas upp till prövning av en svensk domstol. Regeringen instämmer också i *Svea hovrätts* slutsats att det även gäller

i fråga om ett enskilt anspråk om vitesförbud (jfr prop. 2008/09:67 s. 187).

Som utgångspunkt är det svensk rätt som reglerar frågor om en tvångslicens att här utöva en patentskyddad uppfinning; Stockholms tingsrätt är även efter det att domstolsavtalet trätt i kraft ensam behörig att pröva frågor om meddelande och upphävande av samt villkor för en tvångslicens med verkan i Sverige. Det gäller också i förhållande till ett europeiskt patent med enhetlig verkan. En invändning eller ett genkärsmål om en licens att utöva en uppfinning som skyddas av ett europeiskt patent (eller ett tilläggsskydd vars grundpatent är ett sådant patent) omfattas dock av den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet. Det torde gälla även i fråga om en tvångslicens.

Om ett patent har meddelats någon annan än uppfinnaren eller den till vilken uppfinnarens rätt har gått över, ska en svensk domstol på talan av den berättigade överföra patentet på honom eller henne (53 § första stycket patentlagen). Rättsföljden är alltså inte ogiltigförklaring; den berättigade skulle inte vara hjälpt av en sådan då ett ogiltigförklarat patent utgör nyhetshinder för en ny patentansökan avseende samma uppfinning. Därför omfattas en sådan talan inte av den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet. Överföringsmål ska fortsatt handläggas nationellt även när det gäller europeiska patent. Några författningsändringar behövs inte.

Vissa bestämmelser i domstolsavtalet bör gälla som svensk lag

Enligt patentförordningen ger ett europeiskt patent med enhetlig verkan innehavaren rätt att hindra andra från att på de medlemsstaters territorier där patentet har enhetlig verkan begå handlingar som omfattas av ensamrätten, med förbehåll för ensamrättens begränsningar. Dessa handlingar och begränsningar ska vara enhetliga och i det enskilda fallet bestämmas av den nationella rätten i den deltagande medlemsstat som pekas ut av vissa anknytningsfaktorer (se artiklarna 5 och 7). Att nationell rätt är en rättskälla för den enhetliga patentdomstolen framgår av domstolsavtalet (artikel 24.1 a). Kraven på enhetlighet och nationell reglering är förenliga bara om domstolsavtalets bestämmelser i fråga om vilka handlingar som omfattas av ensamrätten och ensamrättens begränsningar (artiklarna 25–30) gäller i alla deltagande medlemsstater. Det var också en förutsättning under de förhandlingar som ledde fram till rättsakterna. För Sverige, som har en dualistisk tradition, innebär det att artiklarna måste införlivas i svensk rätt genom nationella bestämmelser.

Regeringen bedömer i likhet med utredningen att införlivandet bör ske genom att det i patentlagen anges att artiklarna gäller i Sverige (inkorporering), inte genom att de omarbetas till svensk författningstext (transformering). Utredningen föreslår att artiklarna inkorporeras i sin ursprungliga form. Även i det avseendet delar regeringen utredningens uppfattning. Artiklarna ska nämligen inte tillämpas av nationella domstolar eller myndigheter. Det är också bara de engelska, franska och tyska språkversionerna av avtalet som är giltiga. Dessutom överensstämmer artiklarna inte i alla avseenden med gällande svensk rätt. Därför är det lämpligast att inte upprepa snarlika bestämmelser i patentlagen.

Svenskt Näringsliv, Linköpings universitet, Svenska Föreningen för Immaterialrätt och Teknikföretagen anser att det är olyckligt att i svensk rätt ha olika regler för, å ena sidan, sådana patent som omfattas av den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet och, å den andra, patent med verkan i Sverige som inte omfattas av den. *Patentbesvärsträtten* instämmer och anför att frågan bör analyseras vidare i den kommande lagstiftningsprocessen.

Utgångspunkten för regeringen har varit att patentförordningen bara kräver av nationell rätt att artiklarna ska tillämpas i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan; någon materiell harmonisering var inte heller avsedd under förhandlingarna. Europeisk patenträtt är till stor del redan harmoniserad i frågorna genom bl.a. den europeiska patentkonventionen. Även regeringen kan dock se nytta av att bestämmelserna för olika patentkategorier är så likartade som möjligt. Innan det kan bli aktuellt att i patentlagen generellt införa domstolsavtalets materiella bestämmelser behöver effekterna analyseras ytterligare. Det är inte möjligt inom ramen för detta lagstiftningsärende. En sådan uppgift bör dock ingå i de tilläggsdirektiv som nämns i avsnitt 3.

Verkställighet som ett motsvarande svenskt avgörande

Enligt domstolsavtalet ska den enhetliga patentdomstolens avgöranden vara verkställbara i varje avtalslutande medlemsstat. Verkställighetsförfarandet ska styras av nationell rätt i den avtalslutande medlemsstat där verkställigheten sker. Ett avgörande från domstolen ska verkställas på samma villkor som ett avgörande i den avtalslutande medlemsstat där verkställigheten äger rum (artikel 22).

För att sådan verkställighet ska kunna ske i Sverige krävs det, som utredningen konstaterar, att det införs en bestämmelse i svensk rätt. Innebördens ska vara att domstolens avgöranden ska verkställas på samma villkor som om de meddelas av en svensk domstol eller myndighet. Det utesluter krav på både verkställbarhetsförklaring (s.k. exekvaturförfarande) och översättning till svenska av avgörandet.

Medlemsstaternas skadeståndsansvar

I likhet med andra domstolar inom EU ska den enhetliga patentdomstolen tillämpa unionsrätten i dess helhet och ge den företrädare framför eventuell avvikande nationell rätt. Domstolen består av en förstainstansrätt, en överinstansrätt och ett kansli. De avtalslutande medlemsstaterna är solidariskt ansvariga för skada som uppstår genom att överinstansrätten begår en överträdelse av unionsrätten. Ersättning ska ske enligt de principer som gäller för skador som orsakas genom nationella domstolars överträdelser av unionsrätten (artikel 22.1 i domstolsavtalet).

Huvudregeln är att talan ska väckas mot den avtalslutande medlemsstat där käranden har sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte. Om en sådan hemvist eller ett sådant säte inte finns i någon av de avtalslutande medlemsstaterna, kan talan i stället väckas mot den avtalslutande medlemsstat där käranden har ett driftsställe. Om det inte heller finns ett driftsställe i någon av dessa stater, får talan väckas mot den stat där överinstansrätten har sitt säte, dvs. Luxemburg. Talan ska i samtliga fall väckas inför den utpekade statens behöriga myndighet (artikel 22.2).

En medlemsstat som betalat skadestånd har rätt att få ett proportionerligt bidrag från de andra avtalslutande medlemsstaterna (artikel 22.3).

Det krävs inte något vållande från statens sida för skadeståndsskyldighet enligt domstolsavtalet. På så sätt skiljer sig regleringen från regleringen av de fall där staten kan bli skadeståndsskyldig enligt 3 kap. skadeståndslagen (1972:207). Regleringen skiljer sig också från den skadeståndsskyldighet som även utan direkt lagstöd skulle kunna åläggas staten till följd av svenska domstolars överträdelse av EU-rätten genom att den avser ansvar för överträdelse som begåtts av ett internationellt organ och som staten alltså inte direkt svarar för.

Medlemsstaterna skulle i och för sig indirekt kunna anses vara skadevällare genom att de avhånt sig domsmakt till den enhetliga patentdomstolen. Utredningen anser det dock vara tveksamt om sambandet är så starkt att staten enligt svensk rätt skulle anses ha ett sådant skadeståndsansvar utan lagstöd. Utredningens bedömning är därför att bestämmelserna i artikel 22 om statens skadeståndsansvar och om i vilka fall talan får väckas mot staten bör införlivas i svensk rätt. Utredningen anser att det ska ske genom att hela artikeln inkorporeras i patentlagen och föreslår därför en bestämmelse som hänvisar till artikel 22.

Regeringen delar i huvudsak den bedömningen. Som utredningen anför är det dock inte nödvändigt att införliva den del av artikeln som behandlar skyldigheten att ersätta en annan medlemsstat som betalat ut skadestånd (artikel 22.3) då det är en fråga som regleras på mellanstatlig nivå. Regeringen föreslår därför till skillnad från utredningen ingen hänvisning till artikel 22.3.

Justitiekanslern handlägger skadeståndsanspråk mot staten. Det sker med stöd av förordningen (1995:1301) om handläggning av skadeståndsanspråk mot staten. Den omfattar anspråk på ersättning som grundas på ett påstående om överträdelse av gemenskapsrätten. Justitiekanslerns handläggning är enligt förordningen inte begränsad till skada som vållats av svenska inrättningar. Som *Justitiekanslern* anger kan det finnas skäl att göra ändringar i förordningen. Regeringen avser att återkomma i den frågan.

Justitiekanslern framhåller att det kan bli svårt att få tillgång till underlag från den enhetliga patentdomstolen för att kunna bevaka statens rätt. Justitiekanslern jämför med myndighetens rätt enligt lag att få tillgång till handlingar från nationella domstolar och myndigheter samt att dessa ska bistå med de upplysningar eller yttranden som Justitiekanslern begär. Justitiekanslerns erfarenhet är att det kan uppstå problem med att få information i gränsöverskridande situationer, om myndigheten inte kan garantera sekretess.

Domstolsavtalet innehåller inga uttryckliga regler om att nationella domstolar eller myndigheter ska kunna få ut handlingar i samband med ett skadeståndsmål utan detta har varit underförstått under förhandlingarna; regleringen bygger på att staterna ska kunna få tillgång till de handlingar som är nödvändiga för en skadeståndsprocess och detta är ingenting som någon annan deltagande medlemsstat har ifrågasatt. Regeringen verkar dock för att detta förtydligas i samband med de förberedelser av det enhetliga patentskyddet som pågår (se avsnitt 3). Med anledning av Justitiekanslerns yttrande finns det också skäl att överväga behovet av en sekretessreglering för de handlingar som

Justitiekanslern får tillgång till i samband med en sådan process. Även den frågan bör omfattas av de tilläggsdirektiv som nämns i avsnitt 3.

Justitiekanslern väcker frågan om inte Stockholms tingsrätt bör vara exklusivt behörigt forum för aktuella skadeståndsmål. Regeringen anser att så bör vara fallet eftersom ett sådant mål kan avse frågor där det är en fördel med specialkompetens på patenträttsområdet, t.ex. kunskaper om patenträttsliga EU-rättsakter såsom tilläggs skydds förordningarna eller det s.k. bioteknikdirektivet. Det bör uttryckligen framgå att Stockholms tingsrätt är ensam behörig att handlägga dessa skadeståndsmål.

Förhållandet till Bryssel I-förordningen och Luganokonventionen

Den enhetliga patentdomstolens internationella behörighet, s.k. domsrätt, ska (enligt artikel 31 i domstolsavtalet) bestämmas med tillämpning av Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1215/2012 av den 12 december 2012 om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar på privaträttens område (den reviderade Bryssel I-förordningen) eller, i tillämpliga fall, konventionen den 30 oktober 2007 om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar på privaträttens område (Luganokonventionen). Den reviderade Bryssel I-förordningen ersätter rådets förordning (EG) nr 44/2001 av den 22 december 2000 om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar på privaträttens område (den ursprungliga Bryssel I-förordningen) och tillämpas fullt ut med början den 10 januari 2015. Den blir direkt tillämplig och bindande för samtliga EU-medlemsstater utom Danmark, som dock har möjlighet att förklara att den reviderade Bryssel I-förordningen ska tillämpas i förhållande till Danmark. Detta följer av ett särskilt avtal mellan EU och Danmark som avser den ursprungliga Bryssel I-förordningen. Danmark har gjort en sådan förklaring. Den reviderade förordningen kommer alltså att tillämpas även i förhållande till Danmark. Luganokonventionen är ett med den ursprungliga Bryssel I-förordningen parallellt instrument som har i stort sett samma innehåll. Den gäller mellan EU, Danmark, Island, Norge och Schweiz.

Med anledning av att några remissinstanser tar upp frågan om förhållandet till Bryssel I-förordningen konstaterar regeringen här att ett arbete med att anpassa den till domstolsavtalet har inletts. Syftet med arbetet är att tydliggöra hur förordningens behörighetsregler ska fungera i förhållande till den enhetliga patentdomstolen och hur förordningens bestämmelser bör tillämpas mellan EU-medlemsstater som är parter i domstolsavtalet och EU-medlemsstater som inte är det. Det är troligt att en sådan förordningstext kan antas under år 2014.

8 Frist för att ge in prioritetshandlingar

<p>Regeringens förslag: Om återopade prioritetshandlingar inte kommit in i tid, ska patentmyndigheten underrätta sökanden och ge denne möjlighet att ge in handlingarna inom två månader från underrättelsen.</p>
--

Utredningens förslag överensstämmer med regeringens (se betänkandet s. 103).

Remissinstanserna: Med ett undantag tillstyrker remissinstanserna förslaget eller har ingen invändning mot det. *PRV* och *Kungl. tekniska högskolan* framhåller särskilt förslagets fördelar. *Regelrådet* avstyrker det, då underlag för att bedöma de administrativa kostnaderna saknas.

Skälen för regeringens förslag: Den som har lämnat in en patentansökan i en stat som är ansluten till Pariskonventionen den 20 mars 1883 för skydd av den industriella äganderätten (Pariskonventionen) får inom 12 månader lämna in en patentansökan avseende samma uppfinning i en annan stat och begära prioritet från den tidigare ansökan. Den första ansökan kallas prioritetsgrundande ansökan. Den senare ansökan anses vara gjord samtidigt med den första. Den dag den första ansökan lämnades in kallas prioritetsdag. Att en ansökan har prioritet innebär att sökanden kan få företräde framför andra som ansöker om patent på samma eller en liknande uppfinning. Förutsatt att den senare patentansökan lämnas in inom tolv månadersfristen har sökanden som huvudregel 16 månader från prioritetsdagen på sig att begära prioritet för den senare ansökan.

Om den tidigare ansökan har getts in till en patentmyndighet i en annan till Pariskonventionen ansluten stat, ska sökanden för att få prioritet enligt svensk rätt ge in bevis om sökandens namn och om ingivningsdagen för den prioritetsgrundande ansökan. Sökanden ska även ge in en kopia av den tidigare ansökan till *PRV*. Detta ska ske utan föreläggande från *PRV*. Följden av att det inte sker är att rätten till prioritet går förlorad.

Enligt Patenträttskonventionen (Patent Law Treaty, *PLT*) med tillämpningsföreskrifter får en fördragsslutande stat kräva att ett prioritetsdokument ges in inom en tidsfrist på minst 16 månader från prioritetsdagen; om sökanden inte uppfyller kravet ska patentmyndigheten underrätta sökanden samt ge denne möjlighet att uppfylla kraven och yttra sig inom en tidsfrist som ska vara minst två månader från dagen för underrättelsen.

Den nuvarande regleringen i patentlagen ger inte utrymme att underrätta en sökande om en återopad men inte ingiven prioritetshandling och ge denne möjlighet att skicka in en sådan inom viss tid.

Som utredningen anger finns det fördelar med att patentlagen bättre anpassas till Patenträttskonventionen. Det skulle öka rättssäkerheten för sökanden. Dessutom skulle det ge *PRV* rätt att fullt ut ansluta sig till den internationella databas för prioritetshandlingar som utvecklats mellan World Intellectual Property Organization (*WIPO*) och samarbetande patentmyndigheter. Det skulle i sin tur ge praktiska fördelar för sökanden. Som det är i dag kan *PRV* i databasen nämligen bara ladda upp en prioritetsgrundande ansökan som gjorts hos *PRV*; verket får inte ladda ned (hämta) prioritetsdokument som laddas upp av utländska patentmyndigheter. Med ändringen blir även nedladdning möjlig. Det innebär att både sökande och *PRV* har möjlighet att i ökad utsträckning arbeta digitalt i stället för att hantera pappersdokument. Om den nedladdande patentmyndigheten i detta samarbete av någon anledning inte lyckas hämta ett återopat prioritetsdokument, ska myndigheten enligt riktlinjerna för samarbetet underrätta sökanden om detta och ge denne två månader från underrättelsen att se till att myndigheten får

tillgång till dokumentet. En patentmyndighet som vill ansluta sig fullt ut till samarbetet måste uppfylla riktlinjerna. För PRV blir det möjligt genom den föreslagna ändringen.

Med anledning av synpunkten från *Regelrådet* om att det saknas underlag för att bedöma de administrativa kostnaderna konstaterar regeringen att PRV:s fulla anslutning till det digitala samarbetet ger sökanden en möjlighet att slippa de kostnader som är förenade med att ge in prioritetsdokument i pappersversion till patentverk i olika länder. En sådan underrättelse från PRV som föreslås innebär inte att en sökande behöver vidta några åtgärder. Om en sökande väljer att ge in handlingar som en följd av PRV:s underrättelse – och har en begränsad kostnad för det – så är det för att uppnå fördelen av att kunna åberopa prioritet (se även avsnitt 10).

Med undantag för *Regelrådet* har ingen remissinstans någon invändning mot utredningens förslag. Som utredningen föreslår bör patentlagen ändras så att PRV ska underrätta en sökande som inte ger in prioritetshandlingar i tid och ge denne möjlighet att inom två månader göra detta.

9 Ikraftträdande- och övergångsbestämmelser

Regeringens förslag: Lagändringarna, förutom ändringarna om prioritetshandlingar och översättning, ska träda i kraft den dag regeringen bestämmer. Ändringarna om prioritetshandlingar och översättning ska träda i kraft den 1 juli 2014.

Äldre bestämmelser om en översättnings rättsliga betydelse ska gälla i fråga om europeiska patentansökningar som getts in och europeiska patent som meddelats före ikraftträdandet. I fråga om sådana patentansökningar och patent ska även de upphävda bestämmelserna om rättelse av översättningar gälla.

Utredningens förslag: Den lagändring som avser prioritetshandlingar ska träda i kraft den 1 april 2014. I övrigt ska lagändringarna träda i kraft den dag regeringen bestämmer. Det föreslås ingen övergångsbestämmelse.

Remissinstanserna: Få remissinstanser uttalar sig i frågorna. *Svenskt Näringsliv* anser att även den ändring som gäller översättningsars rättsliga betydelse ska träda i kraft tidigare än de ändringar som föreslås med anledning av patentförordningen och domstolsavtalet.

Skälen för regeringens förslag: Tillämpningen av patentförordningen, översättningsförordningen och domstolsavtalet är sammankopplad. Patentförordningen och översättningsförordningen har trätt i kraft. De ska dock tillämpas först den dag då domstolsavtalet träder i kraft. Domstolsavtalet träder i kraft den första dagen i den fjärde månaden efter deponeringen av det trettonde ratifikationsinstrumentet, förutsatt att Tyskland, Frankrike och Förenade kungariket finns bland de stater som då har ratificerat avtalet. Det kommer inte att ske före år 2015. Det enhetliga

patentsystemet kommer att tillämpas i ökad utsträckning i takt med att de avtalslutande medlemsstaterna ratificerar domstolsavtalet; ett europeiskt patent med enhetlig verkan gäller bara i förhållande till de stater där den enhetliga patentdomstolen har fått exklusiv behörighet.

Avsikten är att de lagändringar som föreslås med anledning av patentförordningen och domstolsavtalet ska träda i kraft samtidigt som det enhetliga patentsystemet blir tillämpligt i Sverige. Eftersom det inte nu går att avgöra tidpunkten för detta, föreslår regeringen att dessa lagändringar ska träda i kraft den dag regeringen bestämmer.

När det gäller lagändringarna om prioritetshandlingar och översättning saknas det skäl att vänta med ikraftträdandet. Eftersom de inte kräver något särskilt förberedelsearbete hos PRV eller någon annan, bör de kunna träda i kraft den 1 juli 2014.

Det är lämpligt att de nya bestämmelserna om översättning knyts till en tydlig tidpunkt i fråga om både europeiska patentansökningar och europeiska patent. Därför föreslår regeringen övergångsbestämmelser som kopplar tillämpligheten till händelser som är enkla att konstatera. Det föreslås att hittillsvarande bestämmelser om översättningars rättsliga betydelse ska gälla i fråga om ansökningar för vilka det europeiska patentverket har fastställt en ingivningsdag som ligger före ikraftträdandet och i fråga om europeiska patent för vilka det europeiska patentverket före ikraftträdandet har kungjort sitt beslut att bifalla ansökan. I fråga om sådana patentansökningar och patent bör dessutom de upphävda bestämmelserna om rättelse av översättningar fortsatt gälla.

Domstolsavtalet innehåller övergångsbestämmelser (artikel 83) som påverkar innehållet i de föreslagna lagändringarna, t.ex. om svenska domstolars behörighet (57 e, 59 b, 65 och 65 a §§). Den skadeståndsbestämmelse som föreslås ska enligt allmänna skadeståndsrättsliga principer tillämpas på skadefall som inträffar efter dess ikraftträdande (se prop. 1972:5 s. 593). Den kräver ingen särskild övergångsbestämmelse. Inte heller lagändringarna i övrigt med anledning av det enhetliga patentsystemet kräver några övergångsbestämmelser i denna lag.

10 Konsekvenser

Regeringens bedömning: De föreslagna ändringarna angående prioritetsdokument och den rättsliga betydelsen av en översättning bedöms innebära besparingar och öka rättssäkerheten för den som ansöker om respektive innehar ett patent.

De föreslagna lagändringarna bedöms inte medföra några kostnader för det allmänna.

Utredningens bedömning överensstämmer i allt väsentligt med regeringens (se betänkandet s. 110 f.).

Remissinstanserna: Få remissinstanser har några synpunkter. *Regelrådet*, som endast bedömt de begränsade förslag som inte föranleds av EU-förordningarna, avstyrker förslaget med anledning av att det saknas underlag för att bedöma de administrativa kostnaderna. *Justitiekanslern*

anser att den nya skadeståndsordning som föreslås inte kan antas rymmas inom myndighetens nuvarande anslag.

Skälen för regeringens bedömning: De frågor som behandlas i lagrådsremissen omfattar i huvudsak två EU-förordningar och ett mellanstatligt avtal.

Förordningarnas och domstolsavtalets ikraftträdande och tillämpning är i sig inte beroende av de föreslagna ändringarna. I den delen är regeringens förslag begränsade till nödvändiga lagändringar till följd av rättsakterna.

De som berörs av de föreslagna ändringarna är främst enskilda som söker patent.

Förslaget om att PRV ska underrätta en sökande som inte har gett in prioritetshandlingar i tid och ge denne tillfälle att ge in handlingarna är avsett att förbättra handläggningen och främja samarbetet med utländska patentmyndigheter. Ändringen innebär att Sverige fullt ut kan ansluta sig till ett system där patentmyndigheten kan ta fram prioritetssökningar ur en databas. Sökanden kan då slippa att ge in prioritetssökningar i pappersform till alla aktuella patentmyndigheter, vilket kan innebära besparingar för både sökande och patentmyndigheten samt ökad rättssäkerhet för sökande (se avsnitt 8).

Förslaget att handlingar om europeiskt patent ska gälla i lydelsen på handläggningsspråket syftar till att öka rättssäkerheten. När bara en lydelse av patentkraven bestämmer patentets skyddsomfång minskar tolkningsutrymmet och osäkerheten om patentet. Patenthavaren kan också utgå från att samma patentskydd gäller i olika länder och att det alltså inte finns någon risk för att det här begränsas av en bristfällig översättning. Samtidigt kommer allmänheten även i fortsättningen att kunna skapa sig en generell uppfattning om vad patentet omfattar utan att behöva läsa några handlingar på engelska, franska eller tyska, eftersom den centrala delen av patentet – patentkraven – fortfarande kommer att finnas i svensk översättning (se avsnitt 6).

De föreslagna ändringarna bedöms inte påverka vare sig domstolarnas eller PRV:s arbete i någon nämnvärd omfattning. Justitiekanslern kommer att företräda staten inom ramen för s.k. frivillig skadeståndsreglering eller i domstol, om skadeståndskrav riktas mot Sverige med påstående om att den enhetliga patentdomstolens överinstansrätt har överträtt unionsrätten och därmed orsakat skada. Sådana arbetsinsatser bedöms dock bli sällsynta och kostnaderna bedöms kunna rymmas inom ramen för Justitiekanslerns anslag. Sammanfattningsvis bedöms ändringarna inte innebära några beaktansvärda kostnader för det allmänna.

Regeringen överväger frågan om vilken myndighet som bör ansvara för att betala ut skadestånd och proportionerliga bidrag för statens räkning samt begära bidrag av andra stater inom ramen för det solidariska skadeståndsansvaret.

11 Författningskommentar

Förslaget till lag om ändring i patentlagen (1967:837)

1 kap. Allmänna bestämmelser

5 a § När den enhetliga patentdomstol som avses i 93 a § prövar mål om europeiska patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket, gäller artiklarna 25–30 i avtalet om en enhetlig patentdomstol som lag här i landet i fråga om vilka handlingar som omfattas av ensamrätten och ensamrättens begränsningar. Artiklarna gäller i originaltexternas lydelse. Originaltexterna har samma giltighet.

Artiklarna 25–30 i originaltext finns tillsammans med en svensk översättning som en bilaga till denna lag.

Paragrafen är ny och innebär att artiklarna 25–30 i domstolsavtalet in-korporeras. Övervägandena finns i avsnitt 7.

I Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012 av den 17 december 2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd (patentförordningen) finns ett krav på att de handlingar som omfattas av ensamrätten och ensamrättens begränsningar ska regleras av nationell rätt och samtidigt vara enhetliga i alla de medlemsstater som deltar i det fördjupade samarbetet om ett enhetligt patentskydd (artikel 5.2 och 5.3).

Paragrafen är tillämplig när den enhetliga patentdomstol som avses i 93 a § prövar mål. Paragrafen ska alltså inte tillämpas av svenska domstolar och myndigheter.

Paragrafen tillämpas endast i mål om europeiska patent med enhetlig verkan.

Artiklarna 25–30 i avtalet om en enhetlig patentdomstol (domstolsavtalet) ger besked om vilka handlingar beträffande den patentskyddade uppfinningen som omfattas av ensamrätten, dvs. vilka handlingar som är förbehållna patenthavaren. Om andra vidtar sådana handlingar (utan patenthavarens samtycke), är det fråga om patentintrång. Artiklarna ger även besked om ensamrättens begränsningar.

När bestämmelserna tillämpas har artiklarna 25–30 i domstolsavtalet företräde framför övriga bestämmelser i denna lag i fråga om vilka handlingar som omfattas av ensamrätten och ensamrättens begränsningar.

Domstolsavtalet finns i originaltext på engelska, franska och tyska. Originaltexterna är lika giltiga (artikel 88.1). Tolkningar av domstolsavtalet sker alltså utifrån dessa tre språkversioner. Genom inkorporeringen gäller de engelska, franska och tyska språkversionerna av artiklarna 25–30 som svensk lag.

I kommentaren till 93 a § finns ytterligare upplysningar om domstolsavtalet.

6 b § En sökande som har begärt prioritet ska inom 16 månader från den dag från vilken prioritet begärs ge in följande handlingar till patentmyndigheten i fråga om den tidigare ansökan.

1. Ett bevis om sökandens namn och om ingivningsdagen utfärdat av den myndighet som har mottagit ansökan.

2. En av samma myndighet bestyrkt kopia av ansökan.

Om beviset eller kopian inte har kommit in inom den tid som anges i första stycket, ska patentmyndigheten underrätta sökanden och ge denne möjlighet att ge in handlingarna inom två månader från dagen för underrättelsen.

Beviset eller kopian behöver inte ges in, om den tidigare ansökan har getts in till patentmyndigheten.

Paragrafen innehåller villkor för att en sökande ska få prioritet. Övervägandena finns i avsnitt 8.

Ett nytt *andra stycke* införs. Bestämmelsen innebär att patentmyndigheten ska underrätta den sökande som har begärt prioritet men vars prioritetshandlingar inte kommit in inom 16-månadersfristen (enligt första stycket) och ge denne möjlighet att ge in handlingarna inom två månader. Om prioritetshandlingarna inte kommit in ens efter tvåmånadersfristen, gäller inte rätten till prioritet (6 g §). Bestämmelsen är tillämplig på de förfaranden för att ge in prioritetshandlingar som patentmyndigheten erbjuder, inklusive ingivning digitalt.

4 a kap. Patentbegränsning m.m.

40 a § En patenthavare får hos patentmyndigheten begära

1. att ett eller flera patentkrav och, om det behövs, beskrivningen ändras så att patentskyddets omfattning begränsas (patentbegränsning), eller

2. att patentet upphävs.

Om patentkraven är skrivna på engelska, ska patenthavaren vid en begäran enligt första stycket 1 ge in en översättning till svenska av patentkraven i den lydelse som begärs.

En begäran enligt första stycket ska avslås om det vid tidpunkten för begäran pågår ett invändningsförfarande enligt 24 § eller enligt artikel 99 i den i München den 5 oktober 1973 avslutade konventionen om meddelande av europeiska patent (den europeiska patentkonventionen) eller ett mål om ogiltighet enligt 52 § som avser patentet. Om patenthavaren har begärt eller begär att patentet ska begränsas eller upphävas enligt artikel 105 a i den europeiska patentkonventionen, ska en begäran enligt första stycket förklaras vilande tills det europeiska patentverket meddelat slutligt beslut i frågan.

En begäran enligt första stycket får inte utan berörda rättighetshavares samtycke bifallas så länge patentet är utmätt, belagt med kvarstad, taget i anspråk genom betalningssäkring eller en tvist om överföring av patentet pågår vid en domstol.

För en begäran enligt första stycket ska patenthavaren betala en särskild avgift.

Paragrafen gäller inte i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket. Den tillämpas dock i fråga om tilläggsskydd som avses i 105 §, även om grundpatentet är ett europeiskt patent med enhetlig verkan.

Paragrafen innehåller bestämmelser om begränsning och upphävande av patent i administrativ ordning på patenthavarens begäran. Övervägandena finns i avsnitt 5.

Ett *sjätte stycke* införs. Första meningen innebär att europeiska patent med enhetlig verkan undantas från paragrafens tillämpning. En innehavare av ett sådant patent får alltså inte hos patentmyndigheten begära att patentet begränsas eller upphävs. Undantaget är en följd av patentförordningens krav på att ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska ha enhetlig karaktär och därför får begränsas, överlätas, upphävas eller upphöra endast avseende alla de medlemsstater som deltar i det fördjupade samarbetet om ett enhetligt patentskydd (artikel 3.2). Det är

alltså bara det europeiska patentverket som kan besluta om begränsning eller upphävande av ett sådant patent (se artikel 105 a–105 c i den europeiska patentkonventionen). Av undantaget följer att inte heller 40 b–40 d §§ gäller i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan.

Patentmyndigheten får, med verkan i Sverige och i enlighet med EU:s tilläggsskyddsförordningar, meddela tilläggsskydd även när grundpatentet är ett europeiskt patent med enhetlig verkan. Andra meningen innebär att en innehavare av ett tilläggsskydd vars grundpatent är ett europeiskt patent med enhetlig verkan får begära begränsning eller upphävande av skyddet hos patentmyndigheten, utan hinder av undantaget i första meningen. Detta är en särskild föreskrift som i fråga om begränsning och upphävande åsidosätter utgångspunkten enligt förordningarna, att de nationella föreskrifter om förfarande som gäller för grundpatentet ska tillämpas också på tilläggsskyddet (artikel 19.1 i förordningen som avser läkemedel och artikel 18.1 i förordningen som avser växtskyddsmedel).

7 kap. Patents upphörande m.m.

54 § *Om patenthavaren hos patentmyndigheten skriftligen avstår från patentet, ska myndigheten förklara att patentet har upphört i sin helhet.*

Om patentet är utmätt, belagt med kvarstad eller taget i anspråk genom betalningssäkring eller om en tvist pågår vid domstol om överföring av patentet, får patentet inte förklaras ha upphört, så länge utmätningen, kvarstaden eller betalningssäkringen består eller tvisten inte har blivit slutligt avgjord.

Paragrafen gäller inte i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket. Den tillämpas dock i fråga om tilläggsskydd som avses i 105 §, även om grundpatentet är ett europeiskt patent med enhetlig verkan.

Paragrafen innehåller bestämmelser om följderna av att patenthavaren avstår från patentet. Övervägandena finns i avsnitt 5.

Ett tredje stycke införs. Första meningen innebär att europeiska patent med enhetlig verkan undantas från paragrafens tillämpning. Patentmyndigheten får alltså inte förklara att ett sådant patent har upphört. Undantaget är en följd av patentförordningens krav på att ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska ha enhetlig karaktär och därför får begränsas, överlåtas, upphävas eller upphöra endast avseende alla de medlemsstater som deltar i det fördjupade samarbetet om ett enhetligt patentskydd (artikel 3.2).

Patentmyndigheten kan, med verkan i Sverige och i enlighet med EU:s tilläggsskyddsförordningar, meddela tilläggsskydd även när grundpatentet är ett europeiskt patent med enhetlig verkan. Andra meningen innebär att patentmyndigheten, utan hinder av undantaget i första meningen, ska förklara att tilläggsskyddet har upphört i sin helhet, om innehavaren skriftligen har avstått från tilläggsskyddet. Detta är en särskild föreskrift som i fråga om upphörande åsidosätter utgångspunkten enligt förordningarna, att de nationella föreskrifter om förfarande som gäller för grundpatentet ska tillämpas också på tilläggsskyddet (artikel 19.1 i förordningen som avser läkemedel och artikel 18.1 i förordningen som avser växtskyddsmedel).

9 kap. Ansvar och ersättningsskyldighet m.m.

57 e § Ett beslut om informationsföreläggande får meddelas av *den* domstol som avses i 65 §, *om inte något annat följer av 65 a §*.

Om yrkandet om informationsföreläggande riktar sig mot den som är sökandens motpart i ett mål om intrång, ska bestämmelserna om rättegång som gäller för det målet tillämpas. *Ett beslut* om informationsföreläggande får överklagas särskilt.

Om yrkandet om informationsföreläggande riktar sig mot någon annan än den som anges i andra stycket, ska lagen (1996:242) om domstolsärenden tillämpas. För prövning av frågan får det även hållas förhör enligt 37 kap. rättegångsbalken. Domstolen får bestämma att vardera parten ska svara för sina rättegångskostnader.

Talan om utdömmande av vite får föras av den som har ansökt om föreläggandet och ska handläggas enligt reglerna i rättegångsbalken om åtal för brott för vilket svårare straff än böter inte är föreskrivet. I samband med en sådan talan får talan föras om *ett* nytt informationsföreläggande.

Paragrafen innehåller processuella bestämmelser om informationsföreläggande, dvs. föreläggande gentemot någon att lämna viss information i samband med misstanke om intrång. Övervägandena finns i avsnitt 7.

Enligt *första stycket* får ett beslut om informationsföreläggande meddelas av den domstol som avses i 65 §, dvs. Stockholms tingsrätt.

Genom ändringen görs ett undantag för de fall där den enhetliga patentdomstolen är ensam behörig enligt 65 a §. Innebörden av det är att Stockholms tingsrätt inte är behörig att besluta om informationsföreläggande, om den enhetliga patentdomstolen är ensam behörig enligt domstolsavtalet. Bestämmelser av relevans för frågan om den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet finns i artiklarna 2, 3, 31, 32 och 83 i domstolsavtalet.

Ändringen i denna paragraf kompletterar ändringen i 65 §. Den uttömmande listan över måltyper i 65 § innefattar nämligen inte ett yrkande om informationsföreläggande som riktar sig mot någon annan än den som är sökandens motpart i ett intrångsmål.

59 b § Ett beslut om intrångsundersökning meddelas av *den* domstol som avses i 65 §, *om inte något annat följer av 65 a §*.

En fråga om intrångsundersökning får tas upp endast på yrkande av patenthavaren eller den som på grund av licens har rätt att utnyttja uppfinningen. Om *en* rättegång inte är inledd, ska yrkandet framställas skriftligen.

Innan ett beslut om undersökning meddelas ska motparten ha fått tillfälle att yttra sig. Domstolen får dock omedelbart meddela ett beslut som gäller till dess annat har beslutats, om ett dröjsmål skulle medföra risk för att föremål eller handlingar som har betydelse för utredning om intrånget skaffas undan, förstörs eller förvanskas.

I övrigt ska en fråga om intrångsundersökning som uppkommer då *en* rättegång inte är inledd handläggas på samma sätt som om frågan *har* uppkommit under *en* rättegång.

Paragrafen innehåller processuella bestämmelser om intrångsundersökning, dvs. undersökning hos den som skäligen kan antas ha gjort eller medverkat till ett intrång. Övervägandena finns i avsnitt 7.

Enligt *första stycket* meddelas beslut om intrångsundersökning av den domstol som avses i 65 §, dvs. Stockholms tingsrätt.

Genom ändringen görs ett undantag för de fall där den enhetliga patentdomstolen är ensam behörig enligt 65 a §. Innebörden av det är att Stockholms tingsrätt inte är behörig att besluta om intrångsundersökning, om den enhetliga patentdomstolen är ensam behörig enligt domstolsavtalet. Bestämmelser av relevans för frågan om den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet finns i artiklarna 2, 3, 31, 32 och 83 i domstolsavtalet.

Ändringen i denna paragraf kompletterar ändringen i 65 §. Den uttömmande listan över måltyper i 65 § innefattar nämligen inte ett yrkande om intrångsundersökning som framställs då en rättegång inte är inledd.

64 § Den som vill väcka talan om *ett* patents ogiltighet, överföring av *ett* patent eller meddelande av tvångslicens ska anmäla detta till patentmyndigheten samt underrätta *var och en* som enligt patentregistret innehar licens till eller panträtt i patentet. Om en licenstagare vill väcka talan om intrång i *ett* patent eller om fastställelse enligt 63 § första stycket, ska licenstagaren underrätta patenthavaren om detta. Detsamma gäller om en panthavare vill väcka talan med anledning av intrång i *patentet*.

Underrättelseskyldigheten enligt första stycket anses fullgjord, när *underrättelsen* i betald rekommenderad försändelse sänts till den adress som har antecknats i patentregistret.

Om det när talan väcks *inte visas* att anmälan eller underrättelse har skett enligt första stycket, ska käranden föreläggas att *avhjälpa bristen inom viss tid*. Följer käranden *inte förelägandet*, ska talan *avvisas*.

Paragrafen gäller *inte den som vill väcka talan vid den enhetliga patentdomstol som avses i 93 a § eller talan vid en svensk domstol i fråga om ett europeiskt patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket*.

Paragrafen innehåller bestämmelser om anmälan till patentmyndigheten och underrättelse till licenshavare, panthavare eller patenthavare om en avsikt att väcka talan som processförutsättningar i vissa patenttvister. Övervägandena finns i avsnitt 7.

Ett *fjärde stycke* införs som innebär att den som vill väcka talan vid den enhetliga patentdomstolen inte omfattas av kraven på anmälan och underrättelse (oavsett om talan avser ett europeiskt patent med enhetlig verkan eller ett europeiskt patent utan enhetlig verkan). Inte heller den som vid en svensk domstol vill väcka en talan i fråga om ett europeiskt patent med enhetlig verkan har någon sådan skyldighet. Undantaget innebär alltså att det i dessa fall inte är en processförutsättning att anmälan och underrättelse skett. Undantaget är en följd av dels att enhetlig verkan registreras av det europeiska patentverket i det europeiska patentregistret, inte av patentmyndigheten i patentregistret (artiklarna 2 d, 2 e och 9.1 i patentförordningen), dels att förutsättningarna för en process i den enhetliga patentdomstolen inte kan regleras i denna lag.

Det är bara i begränsad omfattning som den enhetliga patentdomstolen inte är ensam behörig i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan (artiklarna 2 g, 3 och 32.1 i domstolsavtalet). Antalet fall då någon kan väcka talan i Sverige om ett sådant patent kan därför antas vara begränsat. Ett exempel på när undantagets andra led är tillämpligt är då någon vid en svensk domstol vill väcka talan om meddelande av en tvångslicens för att här utöva en uppfinning som skyddas av ett europeiskt patent med enhetlig verkan. Som utgångspunkt är det

nämligen svensk rätt som reglerar frågor om sådana tvångslicenser (skäl 10 i patentförordningen).

65 § Stockholms tingsrätt är, *om inte något annat följer av 65 a §*, rätt domstol i mål som gäller

1. bättre rätt till patentsökt uppfinning,
2. patents ogiltighet eller överföring av patent,
3. meddelande av tvångslicens, fastställande av nya villkor för eller upphävande av sådan licens eller rätt som avses i 53 § andra stycket,
4. patentinträng,
5. fastställelse enligt 63 §,
6. bestämmande av ersättning enligt 78 §, *eller*
7. skadestånd enligt 93 b §.

Paragrafen innehåller en bestämmelse som anger i vilka mål Stockholms tingsrätt är ensam behörig i förhållande till andra domstolar. Övervägandena finns i avsnitt 7.

Genom ett tillägg i inledningen av meningen upplyses om att Stockholms tingsrätts behörighet enligt 65 § begränsas av bestämmelsen i 65 a §; där framgår att svensk domsrätt saknas, om den enhetliga patentdomstolen är ensam behörig enligt domstolsavtalet. Bestämmelser av relevans för frågan om den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet finns i artiklarna 2, 3, 31, 32 och 83 i domstolsavtalet.

Tillägget i punkten 7 innebär att Stockholms tingsrätt är ensam behörig även i mål som gäller skadestånd enligt 93 b §, dvs. där talan riktas mot Sverige om ersättning för skada som uppstått genom att den enhetliga patentdomstolens överinstansrätt begått en överträdelse av unionsrätten.

65 a § *Om den enhetliga patentdomstol som avses i 93 a § är ensam behörig enligt det avtal som anges i den paragrafen, får talan inte tas upp till prövning av en svensk domstol.*

Paragrafen är ny och innebär att svensk domsrätt saknas om den enhetliga patentdomstolen är ensam behörig enligt domstolsavtalet. Övervägandena finns i avsnitt 7.

Bestämmelser i domstolsavtalet som reglerar om den enhetliga patentdomstolen är ensam behörig finns i artiklarna 2, 3, 31, 32 och 83. Artikel 2 innehåller definitioner. I artikel 3 anges tillämpningsområdet. I artikel 31 behandlas den enhetliga patentdomstolens internationella behörighet. I artikel 32.1 anges de måltyper som omfattas av den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet.

Domstolsavtalet ger den enhetliga patentdomstolen exklusiv behörighet i fråga om t.ex. intrångsmål (inklusive invändningar och genkäromål om licens), skydds- och säkerhetsåtgärder, ogiltighetsmål samt genkäromål om ogiltighet som avser europeiska patent (artiklarna 2 g, 3, 32.1 a, 32.1 c, 31 d och 32.1 e). Den enhetliga patentdomstolen saknar dock behörighet när det gäller straff och förverkande. Detsamma gäller i fråga om överföring av patent.

Den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet i intrångsmål inklusive invändningar och genkäromål om licens torde gälla även tvångslicens; det utgör ett undantag från utgångspunkten att det är nationell rätt

som reglerar frågor om tvångslicens (jfr skäl 10 i patentförordningen). En annan följd av bestämmelserna är att en svensk domstol inte får pröva ett enskilt anspråk om skadestånd eller vitesförbud i samband med ett åtal om intrång i ett europeiskt patent (som inte undantas från den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet enligt artikel 83 i domstolsavtalet). En svensk domstol är även förhindrad att pröva ett genkärsmål om ogiltighet som följer på ett åtal om intrång i ett sådant patent. En här åtalad person som vill väcka talan om att patentet är ogiltigt får vända sig till den enhetliga patentdomstolen (jfr 61 § andra stycket).

I artikel 83 finns bestämmelser som innebär att europeiska patent som inte har enhetlig verkan under en övergångstid kan undantas från den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet.

De avtalsslutande medlemsstaternas nationella domstolar är fortsatt behöriga i fråga om talan som inte omfattas av den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet (artikel 32.2).

Domstolsavtalet finns i originaltext på engelska, franska och tyska. Originaltexterna är lika giltiga (artikel 88.1). Tolkningar av domstolsavtalet sker alltså utifrån dessa tre språkversioner.

I 57 e, 59 b och 65 §§ finns bestämmelser om Stockholms tingsrätts behörighet. Ändringarna i de paragraferna innehåller en upplysning om att behörigheten begränsas genom bestämmelsen i förevarande paragraf. Bestämmelsen begränsar i förekommande fall även övriga svenska domstolars behörighet.

Av bestämmelsen följer att reglerna i t.ex. 52 § inte är tillämpliga i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan.

70 a § Ett avgörande som har meddelats av den enhetliga patentdomstol som avses i 93 a § verkställs här i landet som ett motsvarande svenskt avgörande.

Paragrafen är ny och reglerar vad som gäller för verkställighet i Sverige av den enhetliga patentdomstolens avgöranden. Övervägandena finns i avsnitt 7.

Med avgöranden menas de domar, beslut och förelägganden som avses i artikel 82 i domstolsavtalet. Dessa innefattar interimistiska beslut. Den enhetliga patentdomstolen får förena sina förelägganden med vite och den dömer själv ut vitena (artiklarna 62.1, 63.2 och 82.4). Utdömda viten omfattas av bestämmelsen.

Den enhetliga patentdomstolens avgöranden ska vara verkställbara i alla avtalsslutande medlemsstater. Ett beslut om verkställbarhet ska bifogas domstolens avgörande (artikel 82.1). Alla domstolens avgöranden ska verkställas på samma villkor som ett avgörande som meddelas i den avtalsslutande medlemsstat där verkställigheten sker (artikel 82.3). Det innebär att ett avgörande av den enhetliga patentdomstolen är verkställbart utan någon nationell verkställbarhetsförklaring (exekvatur). Någon ny prövning i sak ska förstås inte heller ske.

En ansökan om verkställighet i Sverige ska, precis som för ett motsvarande svenskt avgörande, riktas direkt till den verkställande myndigheten. Vilka bestämmelser som är tillämpliga vid verkställigheten beror på vilket slags avgörande det är fråga om. I denna lag finns särskilda bestämmelser om verkställighet. Vid en intrångsundersökning som beslut-

as av Stockholms tingsrätt gäller exempelvis att beslutet verkställs enligt de villkor som domstolen har föreskrivit och med tillämpning av 1–3 kap., 17 kap. 1–5 §§ samt 18 kap. utsköningsbalken (59 f §). Bestämmelserna blir tillämpliga även vid verkställighet av en intrångsundersökning som beslutas av den enhetliga patentdomstolen.

10 kap. Särskilda bestämmelser

71 § *En patenthavare som inte har hemvist i Sverige ska ha ett ombud som är bosatt här. Ombudet ska ha rätt att för patenthavaren ta emot delgivning av stämning, kallelser och andra handlingar i mål och ärenden i fråga om patentet med undantag av stämning i brottmål och föreläggande för part att infinna sig personligen inför domstol. Ombudet ska anmälas till patentregistret och antecknas i detta.*

Om patenthavaren inte har anmält ett ombud, får delgivning i stället ske genom att den handling som ska delges sänds till patenthavaren med posten i betalt brev till den adress som har antecknats för patenthavaren i patentregistret. Om en fullständig adress inte finns antecknad i registret, får delgivning ske genom att handlingen hålls tillgänglig hos patentmyndigheten och genom att ett meddelande om detta och om handlingens huvudsakliga innehåll kungörs i den publikation som regeringen meddelar föreskrifter om. Delgivningen anses ha skett när det som nu angetts har fullgjorts.

Regeringen får, under förutsättning av ömsesidighet, meddela föreskrifter om att bestämmelserna i första och andra styckena inte ska tillämpas i fråga om patenthavare som har hemvist i viss främmande stat eller har ett i den staten bosatt ombud, vilket är anmält till det svenska patentregistret och har behörighet som anges i första stycket.

Paragrafen gäller inte i fråga om innehavare av europeiska patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket.

Paragrafen innehåller ett ombudskrav för patenthavare som saknar hemvist i Sverige och bestämmelser om hur sådana patenthavare delges stämning, kallelser och andra handlingar i vissa mål och ärenden. Övervägandena finns i avsnitt 5.

Genom införandet av ett fjärde stycke undantas innehavare av europeiska patent med enhetlig verkan från bestämmelsernas tillämpning. Det innebär att en innehavare av ett sådant patent inte behöver ha ett ombud som är bosatt här. Därmed har patentmyndigheten inte heller någon skyldighet att anteckna det i patentregistret.

Det nya stycket innebär också att paragrafens särskilda bestämmelser om delgivning inte är tillämpliga i fråga om innehavare av europeiska patent med enhetlig verkan. Innehavare av sådana patent får i stället delges på annat sätt. Det kan t.ex. ske med tillämpning av Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1393/2007 av den 13 november 2007 om delgivning i medlemsstaterna av rättegångshandlingar och andra handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur (delgivning av handlingar) och om upphävande av rådets förordning (EG) nr 1348/2000, delgivningsförordningen. I förhållande till Danmark och Finland kan den nordiska överenskommelsen den 26 april 1974 om inbördes rättshjälp genom delgivning och bevisupptagning (SÖ 1975:42) vara tillämplig. Delgivning kan i vissa fall också ske med stöd av 3 § delgivningslagen (2010:1932).

Undantaget är en följd av att enhetlig verkan registreras av det europeiska patentverket i det europeiska patentregistret, inte av patentmyndigheten i det svenska patentregistret (artiklarna 2 d, 2 e och 9.1 i patentförordningen).

Det europeiska patentverkets register innehåller uppgifter som kan användas vid delgivning av innehavare av europeiska patent med enhetlig verkan. Där finns uppgifter om t.ex. patenthavarens namn, adress och nationalitet. Om patenthavaren har ett ombud, innehåller registret också uppgifter om ombudets namn och adress.

Svenska domstolar och myndigheter kommer behöva delge innehavare av europeiska patent med enhetlig verkan bara i ett begränsat antal fall. Det behovet kan finnas t.ex. i ett mål i svensk domstol om meddelande eller upphävande av en tvångslicens för att här utöva en uppfinning som skyddas av ett sådant patent eller om ändring av villkoren för en sådan. Som utgångspunkt är det nämligen svensk rätt som reglerar frågor om sådana tvångslicenser (skäl 10 i patentförordningen).

11 kap. Europeiskt patent

80 § Med europeiskt patent avses *ett* patent som meddelas av det europeiska patentverket enligt den i München den 5 oktober 1973 avslutade europeiska patentkonventionen. Med europeisk patentansökan avses *en* patentansökan som *görs* enligt *konventionen*.

En ansökan om *ett* europeiskt patent *görs* hos det europeiska patentverket. *En* sådan ansökan *får ges in* även till patentmyndigheten för att av denna vidarebefordras till det europeiska patentverket. *En* ansökan som avses i artikel 76 i *konventionen* (europeisk avdelad ansökan) *ska* dock alltid *ges in* till det europeiska patentverket.

Europeiska patent kan ha enhetlig verkan i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012 av den 17 december 2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd.

Paragrafen innehåller inledande bestämmelser om europeiska patent för Sverige och europeiska patentansökningar som omfattar Sverige. Frågan behandlas i avsnitt 5.

I ett nytt *tredje stycke* införs en upplysning om att europeiska patent genom patentförordningens tillämpning kan ha enhetlig verkan. Ett europeiskt patent med enhetlig verkan har samma rättsverkan i alla medlemsstater som deltar i det fördjupade samarbetet om ett enhetligt patentskydd (artikel 3.2 i patentförordningen). För att uppnå enhetlig verkan ska innehavaren av ett europeiskt patent begära detta hos det europeiska patentverket inom en månad från den dag då beslutet att bevilja patentet offentliggörs i Europeiska patenttidningen (artikel 9.1 a och 9.1 g samt skäl 18 i patentförordningen). Enhetlig verkan gäller retroaktivt från dagen för det offentliggörandet, förutsatt att enhetlig verkan är registrerad i registret för enhetligt patentskydd (artiklarna 3.1 och 4.1 samt skäl 8 i patentförordningen). Registret för enhetligt patentskydd utgör en del av det europeiska patentregistret (artikel 2 d och 2 e).

Ett europeiskt patent kan ha verkan i Sverige genom antingen enhetlig verkan eller validering (jfr 82 a §). Bestämmelserna i detta kapitel gäller även i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan.

Genom den ändring som görs sist i 81 § följer ett europeiskt patent (med eller utan enhetlig verkan) samma bestämmelser som ett svenskt patent, om inte något annat föreskrivs i denna lag. Som en följd av detta upphävs den hittillsvarande bestämmelsen i tredje stycket i denna paragraf.

Ett undantag som avser europeiska patent med enhetlig verkan införs i detta kapitel (82 § sjätte stycket). Även andra bestämmelser som avser sådana patent införs här (82 a och 93 a §§).

I kommentaren till 81 § anges vilka undantag och andra bestämmelser i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan som införs i andra kapitel i denna lag.

81 § *Ett europeiskt patent är meddelat, när det europeiska patentverket har kungjort sitt beslut att bifalla patentansökan. Ett europeiskt patent har samma rättsverkan som ett patent som har meddelats i Sverige och följer även i övrigt samma bestämmelser som ett sådant patent, om inte något annat föreskrivs i denna lag.*

Paragrafen innehåller bestämmelser om meddelande, rättsverkan och reglering i övrigt av europeiska patent. Övervägandena finns i avsnitt 5.

Huvudregeln i andra meningen, att ett europeiskt patent (med eller utan enhetlig verkan) följer samma bestämmelser som ett svenskt patent, är en följd av kravet i den europeiska patentkonventionen om likabehandling (artikel 2.2). Ändringen sist i paragrafen är en följd av att det införs särskilda bestämmelser om europeiska patent även utanför detta kapitel.

Undantag som avser europeiska patent med enhetlig verkan införs i andra kapitel i denna lag (40 a § sjätte stycket, 54 § tredje stycket, 64 § fjärde stycket, 71 § fjärde stycket och 94 § första stycket). Där införs även andra bestämmelser om sådana patent (5 a och 94 a §§). I kommentaren till 80 § anges vilket undantag och vilka andra bestämmelser i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan som införs i detta kapitel.

82 § *Ett europeiskt patent har verkan i Sverige endast om sökanden inom tre månader efter den dag då det europeiska patentverket kungjort sitt beslut att meddela patentet till patentmyndigheten har*

– gett in en översättning, på det sätt som föreskrivs i tredje stycket, av den text med vilken patentet meddelats av det europeiska patentverket, och

– betalat en avgift för offentliggörandet.

Om det europeiska patentverket beslutar att ett europeiskt patent ska upprätthållas i ändrad lydelse eller begränsas, gäller motsvarande även i fråga om den ändrade texten.

Patentkraven ska alltid ges in i översättning till svenska. *Om patentet har meddelats på tyska eller franska, ska beskrivningen ges in i översättning till svenska eller engelska.*

Översättningen ska hållas tillgänglig för var och en. Den ska dock inte hållas tillgänglig förrän det europeiska patentverket har publicerat den europeiska patentansökan.

Om översättningen har getts in och avgiften har betalats inom föreskriven tid och det europeiska patentverket har kungjort sitt beslut att meddela patentet eller beslutat att det europeiska patentet ska upprätthållas i ändrad lydelse eller begränsas, ska det kungöras av patentmyndigheten.

Paragrafen gäller inte i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket.

Paragrafen innehåller bestämmelser om validering av ett europeiskt patent. Övervägandena finns i avsnitt 5.

Genom införandet av ett *sjätte stycke* undantas europeiska patent med enhetlig verkan från kravet på validering för att verkan ska uppkomma i Sverige.

Ett europeiskt patent med enhetlig verkan har verkan i Sverige och de andra medlemsstater som deltar i det fördjupade samarbetet om ett enhetligt patentskydd (artikel 3.2 i patentförordningen). För att uppnå enhetlig verkan ska innehavaren av ett europeiskt patent begära detta hos det europeiska patentverket inom en månad från den dag då beslutet att bevilja patentet offentliggörs i den europeiska patenttidningen (artikel 9.1 a och 9.1 g samt skäl 18 i patentförordningen). Enhetlig verkan gäller retroaktivt från dagen för det offentliggörandet, förutsatt att enhetlig verkan är registrerad i registret för enhetligt patentskydd (artiklarna 3.1 och 4.1 samt skäl 8 i patentförordningen). Registret för enhetligt patentskydd utgör en del av det europeiska patentregistret (artikel 2 d och 2 e).

Om valideringsåtgärder ändå vidtas i fråga om ett europeiskt patent som har eller får enhetlig verkan, är åtgärderna utan verkan (82 a §).

Av undantaget i förevarande paragraf följer att inte heller vare sig 83 eller, beträffande begränsningsbeslut, 85 § är tillämplig i fråga om ett europeiskt patent med enhetlig verkan; när 85 § däremot tillämpas på ett beslut om upphävande av ett sådant patent får beslutets verkan inte strida mot kraven på enhetlig karaktär och samma rättsverkan i samtliga deltagande medlemsstater (se artikel 3.2 i patentförordningen, jfr artiklarna 105 a–105 c i den europeiska patentkonventionen).

82 a § Om ett europeiskt patent får enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket, är sökandens åtgärder enligt 82 § utan verkan.

Paragrafen är ny och förhindrar att ett europeiskt patent har verkan i Sverige genom både validering enligt 82 § och enhetlig verkan beslutad av det europeiska patentverket. Övervägandena finns i avsnitt 5.

Utgångspunkten i detta kapitel är att ett europeiskt patent får verkan i Sverige genom validering; innehavaren av ett europeiskt patent kan uppnå verkan här genom att till patentmyndigheten ge in en översättning och betala en avgift inom tre månader från dagen då det europeiska patentverket kungjort sitt beslut att meddela patentet (82 §).

Parallellt med detta gäller enligt patentförordningen att ett europeiskt patent kan ha enhetlig verkan (se 80 § tredje stycket). Enhetlig verkan innebär att ett europeiskt patent ska ha samma rättsverkan i alla de medlemsstater som deltar i det fördjupade samarbetet om ett enhetligt patentskydd (artikel 3.2 i patentförordningen). För att uppnå enhetlig verkan ska innehavaren av ett europeiskt patent begära detta hos det europeiska patentverket inom en månad från den dag då beslutet att bevilja patentet offentliggörs i den europeiska patenttidningen (artikel 9.1 a och 9.1 g samt skäl 18 i patentförordningen). Enhetlig verkan gäller retroaktivt från dagen för det offentliggörandet, förutsatt att enhetlig verkan är

registrerad i registret för enhetligt patentskydd (artiklarna 3.1 och 4.1 samt skäl 8 i patentförordningen). Registret för enhetligt patentskydd är en del av det europeiska patentregistret (artikel 2 d och 2 e).

Den innehavare av ett europeiskt patent som vill uppnå verkan i Sverige kommer normalt att antingen validera patentet eller begära att det ska få enhetlig verkan. Ingen bestämmelse hindrar dock patenthavaren från att göra båda, samtidigt eller i följd efter varandra. Bestämmelsen som införs innebär att en registrering av enhetlig verkan och dess rättsverkan har företräde framför åtgärder för validering enligt 82 § och deras rättsverkan, oavsett om valideringsåtgärderna vidtas innan, efter eller samtidigt som enhetlig verkan uppkommer. Bestämmelsen är en följd av patentförordningens krav på att de deltagande medlemsstaterna ska förhindra ett sådant dubbelt patentskydd (artiklarna 4.2 och 17.2 samt skäl 8 i patentförordningen).

86 § För *ett* europeiskt patent ska årsavgift betalas till patentmyndigheten för varje avgiftsår som börjar efter det *avgiftsår* under vilket det europeiska patentverket har kungjort sitt beslut att bifalla *patentansökan*.

Om årsavgift *inte* betalas för *ett* europeiskt patent enligt vad som sägs i första stycket och i 41 och 42 §§, *tillämpas* 51 §. Den första årsavgiften för *ett* europeiskt patent förfaller dock *inte* till betalning förrän två månader har *gått* från den dag då patentet meddelades.

Paragrafen gäller inte i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket.

Paragrafen handlar om betalning av årsavgift för ett europeiskt patent. Övervägandena finns i avsnitt 5.

Genom införandet av ett *tredje stycke* undantas europeiska patent med enhetlig verkan från kravet enligt första stycket på betalning av årsavgift till patentmyndigheten. Av undantaget följer att t.ex. 41, 42, 51 och 76 §§ *inte* heller är tillämpliga i fråga om sådana patent. Undantaget är en följd av patentförordningens bestämmelser om betalning till det europeiska patentverket av årsavgifter för sådana patent (artiklarna 11 och 12 samt skäl 15 och 19–21).

90 § *Om en text har översatts och gets in till patentmyndigheten enligt 82 eller 88 §, är det endast textens lydelse på handläggningsspråket* vid det europeiska patentverket *som gäller*.

När en översättning som avses i första stycket hålls tillgänglig av patentmyndigheten, ska det framgå att det är textens lydelse på handläggningsspråket vid det europeiska patentverket som gäller.

Paragrafen handlar om översättningars rättsliga betydelse. Övervägandena finns i avsnitt 6.

Genom ändringarna i *första stycket* utvidgas bestämmelsen i det hittillsvarande andra stycket, att handläggningsspråket vid det europeiska patentverket gäller ensamt i mål om ogiltighet, till att gälla överlag. Följden är alltså att frågor *inte* bara om patentets giltighet utan även om dess skyddsomfång avgörs uteslutande av textens lydelse på handläggningsspråket. Den översättning dels av patentkraven till svenska, dels av beskrivningen till svenska eller engelska, om patentet har

meddelats på tyska eller franska, som krävs för validering (82 §) har inte längre någon betydelse för dessa bedömningar. Inte heller den översättning av patentkraven till svenska som krävs för provisoriskt skydd (88 §) har någon betydelse för sådana bedömningar.

Ett nytt *andra stycke* införs. Bestämmelsen syftar till att det, när patentmyndigheten håller en översättning tillgänglig enligt 82 eller 88 §, ska vara tydligt att det är textens lydelse på handläggningsspråket vid det europeiska patentverket som gäller, inte översättningen.

93 a § I avtalet om en enhetlig patentdomstol finns bestämmelser om en enhetlig patentdomstol som har till uppgift att handlägga tvister om europeiska patent.

Paragrafen är ny och upplyser om att det finns en enhetlig patentdomstol med behörighet att handlägga tvister om europeiska patent och att bestämmelser om detta finns i ett internationellt avtal. Frågan behandlas i avsnitt 7.

Avtalet om en enhetlig patentdomstol är mellanstatligt. Det har förhandlats fram av EU:s medlemsstater med undantag för Kroatien och Spanien. Det s.k. domstolsavtalet undertecknades i februari 2012 av 25 av dessa stater. Polen avvaktade. Avtalet, som alltså inte är en EU-rättsakt, publicerades som en informationsåtgärd i Europeiska unionens tidning i juni 2012 (EUT C 175, 20.6.2013, s. 1, Celex 42013A0620[01]).

Genom domstolsavtalet inrättas en enhetlig patentdomstol som är gemensam för de avtalsslutande medlemsstaterna. Domstolen omfattas av samma skyldigheter enligt unionsrätten som varje nationell domstol i de staterna, t.ex. skyldigheten för den högsta instansen att begära förhandsavgöranden av EU-domstolen (artiklarna 1 och 21 i domstolsavtalet samt artikel 267 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt). Domstolsavtalet innehåller bestämmelser om domstolens behörighet, organisation och verksamhet. Det finns i originaltext på engelska, franska och tyska. Originaltexterna är lika giltiga (artikel 88.1). Tolkningar av domstolsavtalet sker alltså utifrån dessa tre språkversioner.

Den enhetliga patentdomstolen är ensam behörig i fråga om flera måltyper om europeiska patent med eller utan enhetlig verkan. Den är också ensam behörig i fråga om tilläggsskydd vars grundpatent är sådana patent samt europeiska patentansökningar (artiklarna 2, 3 och 32.1). I fråga om europeiska patent utan enhetlig verkan, europeiska patentansökningar och tilläggsskydd vars grundpatent är sådana patent görs vissa undantag från den behörigheten (artikel 83). De avtalsslutande medlemsstaterna är fortsatt behöriga i fråga om talan som inte omfattas av den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet (artikel 32.2).

Se även kommentarerna till 5 a, 64, 65 a, 70 a och 93 b §§.

93 b § Staten ska ersätta skada i enlighet med artikel 22.1 och 22.2 i det avtal som anges i 93 a §.

Paragrafen är ny och innebär att en enskild under vissa förutsättningar har rätt att rikta ett ersättningsanspråk mot Sverige, om en skada uppstår genom att den enhetliga patentdomstolens överinstansrätt begår en överträdelse av unionsrätten. Övervägandena finns i avsnitt 7.

De avtalsslutande medlemsstaterna inklusive Sverige är solidariskt ansvariga för en skada som uppstår genom att den enhetliga patentdomstolens överinstansrätt begår en överträdelse av unionsrätten. Skadeståndsansvaret motsvarar en medlemsstats utomobligatoriska ansvar enligt unionsrätten för en skada som orsakas när en domstol i den staten överträder unionsrätten (artikel 22.1 i domstolsavtalet).

Skadeståndstalan ska riktas mot Sverige, om käranden har sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte här. Talan kan också riktas mot Sverige, om käranden inte har sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte i någon av de avtalsslutande medlemsstaterna men har ett driftsställe här (se artikel 22.2 första stycket). Vid prövningen av anspråket tillämpas svensk rätt på alla frågor som inte regleras av vare sig unionsrätten eller domstolsavtalet. Det gäller även om svensk internationell privaträtt anger att en annan lag än svensk lag ska tillämpas (artikel 22.2 andra stycket).

Det är Justitiekanslern som ska bevaka statens rätt. Den som påstår sig ha lidit skada till följd av att överinstansrätten har överträtt unionsrätten och som enligt denna bestämmelse har rätt att rikta ett ersättningsanspråk mot Sverige kan vända sig direkt till Justitiekanslern (i artikel 22.2 talas det om "behörig myndighet"). I så fall prövar Justitiekanslern anspråket inom ramen för s.k. frivillig skadereglering (se förordningen [1995:1301] om handläggning av skadeståndsanspråk mot staten). Om Justitiekanslern anser att staten har ett ersättningsansvar, har parterna möjlighet att i samförstånd reglera saken. Justitiekanslern kan även i viss utsträckning besluta om ersättning av allmänna medel för biträde och utredning i ett ärende. Den som är missnöjd med Justitiekanslerns beslut i ersättningsfrågan kan väcka talan mot staten vid allmän domstol. Den enskilde har även rätt att väcka talan vid allmän domstol direkt, utan att först vända sig till Justitiekanslern. Det är i dessa fall Justitiekanslern som för eller låter föra statens talan. Stockholms tingsrätt är ensam behörig i mål som gäller skadestånd enligt denna bestämmelse (65 §).

Den som efter prövning i Sverige har tillerkänts skadestånd har rätt att få hela skadeståndsbeloppet av staten (se artikel 22.2 andra stycket). Den rätten påverkas inte av det solidariska betalningsansvaret och den utbetalande statens rätt att få proportionella bidrag av andra avtalsslutande medlemsstater (artikel 22.3).

12 kap. Pantsättning

94 § *Ett patent som har meddelats eller har verkan i Sverige kan pantsättas enligt bestämmelserna i detta kapitel. I fråga om europeiska patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket gäller dock inte 95 § första och andra styckena, 96 § första och tredje styckena, 97 § första och tredje styckena samt 99, 100 och 104 §§.*

En pantsättning kan också avse

- 1. en svensk patentansökan,*
- 2. en internationell patentansökan som har fullföljts enligt 31 § eller som har tagits upp till handläggning enligt 33 § tredje stycket eller 38 §, eller*
- 3. en europeisk patentansökan för vilken översättning enligt 88 § har kommit in till patentmyndigheten eller som har omvandlats enligt 93 §.*

Panträtt i en patentansökan omfattar också en del av *ansökan* som blir föremål för delning eller utbrytning.

Paragrafen innehåller inledande bestämmelser om pantsättning av patent och patentansökningar. Övervägandena finns i avsnitt 5.

Ändringen i *första stycket* innebär att ett avtal om pantsättning av ett europeiskt patent med enhetlig verkan inte kan registreras enligt bestämmelserna i detta kapitel, dvs. hos patentmyndigheten. Bestämmelsen är en följd av patentförordningens krav på att förvärvandet av en sakrättsligt giltig panträtt i ett europeiskt patent med enhetlig verkan inte får vara beroende av en registrering i ett nationellt patentregister (se artikel 7.4).

I detta kapitel införs även bestämmelser om verkan av registrering i det europeiska patentregistret av en pantsättning av europeiska patent med enhetlig verkan (94 a §).

94 a § *Om det europeiska patentverket i det europeiska patentregistret registrerar ett skriftligt avtal om pantsättning av ett europeiskt patent med enhetlig verkan som avses i 80 § tredje stycket, har pantsättningen verkan enligt bestämmelserna i detta kapitel.*

I fråga om europeiska patent med enhetlig verkan gäller det som sägs i

– 95 § tredje stycket och 102 § första stycket om patentmyndigheten i stället det europeiska patentverket,

– 96 § andra stycket om patentregistret i stället det europeiska patentregistret, samt

– 101 § första stycket om registrering enligt 95 § i stället registrering i det europeiska patentregistret.

Paragrafen är ny och reglerar verkan av att det europeiska patentverket registrerar ett skriftligt avtal om pantsättning av ett europeiskt patent med enhetlig verkan. Övervägandena finns i avsnitt 5.

Det europeiska patentverket gör i registret för enhetligt patentskydd, som är en del av det europeiska patentregistret, anteckningar om rättigheter med koppling till europeiska patent med enhetlig verkan (se artiklarna 2 d, 2 e och 9.1 samt skäl 17 i patentförordningen). Där registreras t.ex. skriftliga avtal om pantsättning. Om en begäran om registrering av ett pantsättningsavtal avseende ett europeiskt patent med enhetlig verkan skulle göras före registreringen av enhetlig verkan, kommer begäran att behandlas direkt efter det att registrering skett av den enhetliga verkan.

Om en berörd part under ansökningsfasen ger in ett skriftligt avtal om pantsättning av en europeisk patentansökan och betalar en avgift, registrerar det europeiska patentverket pantsättningen i det europeiska patentregistret (reglerna 22 och 23 i tillämpningsföreskrifterna till den europeiska patentkonventionen). Sådana anteckningar finns kvar i registret även efter det att patentet har meddelats.

Det följer av patentförordningen att *första stycket* tillämpas bara då pantsättningsavtalet gäller ett europeiskt patent med enhetlig verkan som, på grund av en viss anknytningsfaktor, ska anses som ett svenskt förmögenhetsobjekt. Det är fallet om sökanden, enligt det europeiska patentregistret, hade hemvist eller huvudsakligt säte här den dag då den europeiska patentansökan gavs in. Om sökanden då saknade hemvist eller huvudsakligt säte i en deltagande medlemsstat, räcker det att sökanden hade ett driftsställe här (artikel 7.1 i patentförordningen). Särskilda bestämmelser finns för de fall då två eller flera personer är antecknade i

det europeiska patentregistret som medsökande och då ingen av dem hade hemvist, huvudsakligt säte eller driftsställe i en deltagande medlemsstat där patentet har enhetlig verkan (artikel 7.2 och 7.3).

Bestämmelsen i första stycket innebär att en pantsättning av ett europeiskt patent med enhetlig verkan genom registrering hos det europeiska patentverket får samma verkan som en pantsättning av ett svenskt patent eller ett i Sverige validerat europeiskt patent genom registrering hos patentmyndigheten. Bestämmelsen är en följd av patentförordningens krav på att ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska behandlas som ett nationellt förmögenhetsobjekt samtidigt som en panträtt inte får vara beroende av en registrering i ett nationellt register (artikel 7.1 och 7.4).

En registrering i det europeiska patentregistret av ett skriftligt avtal om pantsättning av en europeisk patentansökan ger inte upphov till en enligt svensk rätt sakrättsligt giltig pantsättning (jfr 94 § andra stycket 3). Det automatiska byte av pantobjekt som enligt svensk rätt sker när ett europeiskt patent meddelas – från en pantsatt europeisk patentansökan till det meddelade europeiska patentet (94 § andra stycket 3 och 97 § tredje stycket) – äger inte rum i fråga om ett europeiskt patent med enhetlig verkan (94 § första stycket).

Den part som vill ha en i tid sammanhängande sakrättsligt giltig pantsättning – först i en europeisk patentansökan och sedan i det europeiska patentet med enhetlig verkan som ansökan kan leda till – har två möjligheter (från utgångspunkten att sakrättslig verkan avseende ansökan uppnås endast genom registrering i det svenska patentregistret). Ett sätt är att innan registrering av enhetlig verkan sker begära registrering i registret för enhetligt patentskydd av ett skriftligt avtal om pantsättning av ett europeiskt patent med enhetlig verkan. Ett annat sätt är att redan under ansökningsfasen i det europeiska patentregistret låta registrera ett avtal där både en europeisk patentansökan och det europeiska patentet med enhetlig verkan som ansökan kan leda till utgör pantobjekt.

13 kap. Tillägsskydd

105 § Den som ansöker om tillägsskydd eller förlängd giltighetstid för ett tillägsskydd enligt *Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 469/2009 av den 6 maj 2009 om tillägsskydd för läkemedel* eller om tillägsskydd enligt Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1610/96 av den 23 juli 1996 om *införande av tillägsskydd för växtskyddsmedel ska* betala fastställd ansökningsavgift.

För tillägsskyddet *ska det* betalas årsavgift. Avgiftsåret räknas från den dag då skyddet började gälla och därefter från motsvarande dag.

Paragrafen handlar om avgiftsbetalning i samband med tillägsskydd.

I paragrafens hittillsvarande lydelse anges rådets förordning (EEG) nr 1768/92 av den 18 juni 1992 om tillägsskydd för läkemedel som en av två tillägsskyddsförordningar (EUT L 182, 02.07.1992, s. 1, Celex 31992R1768). Ändringen i *första stycket* är en följd av att den förordningen har ersatts av Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 469/2009 av den 6 maj 2009 om tillägsskydd för läkemedel (artiklarna 22 och 23).

Ikraftträdande- och övergångsbestämmelser

1. Denna lag träder i kraft den 1 juli 2014 i fråga om 6 b, 90 och 91 §§ samt i övrigt den dag regeringen bestämmer.

2. I fråga om en europeisk patentansökan för vilken det europeiska patentverket har fastställt en ingivningsdag som ligger före ikraftträdandet gäller 90 § i sin äldre lydelse och den upphävda 91 §. Detsamma gäller i fråga om ett europeiskt patent för vilket det europeiska patentverket före ikraftträdandet har kungjort sitt beslut att bifalla patentansökan.

Enligt *punkten 1* träder den nya bestämmelsen om prioritetshandlingar (6 b §) i kraft den 1 juli 2014. En följd av detta är att patentmyndigheten kan behöva underrätta sökande som inom 16 månader före ikraftträdandet har begärt prioritet men vars bevis eller kopia inte kommer in i rätt tid. De nya bestämmelserna om översättningars rättsliga betydelse (90 §) träder också i kraft den 1 juli 2014. Den dagen upphävs också bestämmelserna om rättelse av översättningar (91 §). I övrigt överlämnas det åt regeringen att bestämma när lagen ska träda i kraft. Avsikten är att detta ikraftträdande ska sammanfalla med den tidpunkt då domstolsavtalet träder i kraft (artikel 89) samt patentförordningen (artikel 18.2) och översättningsförordningen (artikel 7.2) blir tillämpliga i förhållande till Sverige.

Av *punkten 2* framgår att den ingivningsdag som det europeiska patentverket har fastställt (se artikel 80 i den europeiska patentkonventionen och regel 40 i tillämpningsföreskrifterna till den konventionen) är den avgörande tidpunkten för vilken lydelse av bestämmelserna om översättningars rättsliga betydelse (90 §) som gäller för en europeisk patentansökan. Har patent meddelats, är det kungörelsen av det europeiska patentverkets beslut att bifalla patentansökan som är den avgörande tidpunkten. Ska äldre bestämmelser gälla, gäller även bestämmelserna i den upphävda 91 § om rättelse av översättningar.

Övervägandena finns i avsnitt 9.

Europaparlamentets och rådets förordning (EU)
nr 1257/2012 av den 17 december 2012 om
genomförande av ett fördjupat samarbete för att
skapa ett enhetligt patentskydd

I

(Lagstiftningsakter)

FÖRORDNINGAR

EUROPAPARLAMENTETS OCH RÅDETS FÖRORDNING (EU) nr 1257/2012

av den 17 december 2012

om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd

EUROPAPARLAMENTET OCH EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av fördraget om Europeiska unionens funktions-
sätt, särskilt artikel 118 första stycket,

med beaktande av rådets beslut 2011/167/EU av den 10 mars
2011 om bemyndigande av ett fördjupat samarbete på området
skapande av ett enhetligt patentskydd ⁽¹⁾,

med beaktande av Europeiska kommissionens förslag,

efter översändande av utkastet till lagstiftningsakt till de natio-
nella parlamenten,

i enlighet med det ordinarie lagstiftningsförfarandet ⁽²⁾, och

av följande skäl:

(1) Skapandet av de rättsliga förutsättningarna för företag att anpassa sin verksamhet i fråga om tillverkning och distribution av produkter över nationsgränserna och ge dem större valfrihet och fler möjligheter bidrar till att uppnå unionens mål som framgår av artikel 3.3 i fördraget om Europeiska unionen. Ett enhetligt patentskydd på den inre marknaden, eller åtminstone på en betydande del av den, bör vara ett av de rättsliga instrument som står till företagens förfogande.

(2) Enligt artikel 118 första stycket i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (nedan kallat *EUF-fördraget*) ska åtgärder vidtas inom ramen för den inre marknads upprättande eller funktion för att skapa ett enhetligt patentskydd i hela unionen och upprätta centraliserade system för beviljande av tillstånd, samordning och kontroll på unionsnivå.

(3) Den 10 mars 2011 antog rådet beslut 2011/167/EU om bemyndigande av ett fördjupat samarbete mellan Belgien, Bulgarien, Tjeckien, Danmark, Tyskland, Estland, Irland, Grekland, Frankrike, Cypern, Lettland, Litauen, Luxemburg, Ungern, Malta, Nederländerna, Österrike, Polen, Portugal, Rumänien, Slovenien, Slovakien, Finland, Sverige och Förenade kungariket (nedan kallade *de deltagande medlemsstaterna*) på området för skapande av ett enhetligt patentskydd.

(4) Ett enhetligt patentskydd kommer att främja vetenskapliga och tekniska framsteg och förbättra den inre marknads funktion genom att göra det lättare, billigare och mer rättssäkert att utnyttja patentsystemet. Det kommer även att förbättra patentskyddet, eftersom det blir möjligt att få ett enhetligt patentskydd i de deltagande medlemsstaterna och minska kostnaderna och underlätta för företagen i hela unionen. Det bör vara tillgängligt för innehavare av europeiska patent från såväl deltagande medlemsstater som andra stater, oavsett deras nationalitet, hemvist eller säte.

(5) Europeiska patentorganisationen inrättades genom konventionen om meddelande av europeiska patent av den 5 oktober 1973, reviderad den 17 december 1991 och 29 november 2000, (nedan kallad *EPC*), och fick därigenom i uppgift att bevilja europeiska patent. Denna uppgift utförs av Europeiska patentverket (nedan kallat *EPO*). Ett europeiskt patent som beviljas av EPO bör på patenthavarens begäran genom denna förordning ha enhetlig verkan i de deltagande medlemsstaterna. Ett sådant patent kallas nedan *ett europeiskt patent med enhetlig verkan*.

⁽¹⁾ EUT L 76, 22.3.2011, s. 53.

⁽²⁾ Europaparlamentets ståndpunkt av den 11 december 2012 (ännu ej offentliggjord i EUT) och rådets beslut av den 17 december 2012.

- (6) I enlighet med avdelning IX av EPC kan en grupp avtalslutande stater i EPC föreskriva att europeiska patent som beviljas för dessa stater ska ha en enhetlig karaktär. Denna förordning utgör ett särskilt avtal i den mening som avses i artikel 142 i EPC, ett regionalt patentfördrag i den mening som avses i artikel 45.1 i konventionen om patentsamarbete av den 19 juni 1970, senast ändrad den 3 februari 2001, och ett särskilt avtal i den mening som avses i artikel 19 i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten av den 20 mars 1883 och senast ändrad den 28 september 1979.
- (7) Ett enhetligt patentskydd bör skapas genom att redan beviljade europeiska patent genom denna förordning ges enhetlig verkan i alla de deltagande medlemsstaterna. Ett europeiskt patent med enhetlig verkan bör främst kännetecknas av en enhetlig karaktär, det vill säga att det ger ett enhetligt skydd och har samma rättsverkan i alla deltagande medlemsstater. Därför bör ett europeiskt patent med enhetlig verkan endast begränsas, överlåtas, upphävas eller upphöra med avseende på alla de deltagande medlemsstaterna. Det bör vara möjligt att licensiera ett europeiskt patent med enhetlig verkan för hela territoriet eller en del av de deltagande medlemsstaternas territorier. För att säkerställa att det enhetliga patentskyddet ger ett enhetligt materiellt skyddsomfång, bör endast europeiska patent som har beviljats med samma kravuppsättning för alla deltagande medlemsstater ha enhetlig verkan. Slutligen bör ett europeiskt patents enhetliga verkan vara underordnad själva det europeiska patentet och inte anses ha uppkommit i den utsträckning det europeiska grundpatentet upphävs eller begränsas.
- (8) I enlighet med allmänna patenträttsliga principer och artikel 64.1 i EPC bör det enhetliga patentskyddet få verkan retroaktivt i de deltagande medlemsstaterna från och med den dag som beslutet att bevilja det europeiska patentet offentliggörs i Europeiska patenttidningen (European Patent Bulletin). Om ett enhetligt patentskydd får verkan bör de deltagande medlemsstaterna se till att det europeiska patentet inte anses ha fått verkan som ett nationellt patent på deras territorium, för att undvika dubbelt patentskydd.
- (9) Det europeiska patentet med enhetlig verkan bör ge innehavaren rätt att förbjuda tredje part att begå handlingar som patentet skyddar mot. Detta bör säkerställas genom inrättandet av en enhetlig patentdomstol. I frågor som inte omfattas av denna förordning eller rådets förordning (EU) nr 1260/2012 av den 17 december 2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang⁽¹⁾ bör bestämmelserna i EPC, avtalet om en enhetlig patentdomstol, inbegripet dess bestämmelser om rättighetens omfattning och begränsningar, samt nationell lagstiftning, inbegripet internationella privaträttsliga regler, gälla.
- (10) Tvångslicenser för europeiska patent med enhetlig verkan bör regleras av de deltagande medlemsstaternas lagstiftning vad gäller deras respektive territorier.
- (11) I sin rapport om tillämpningen av denna förordning bör kommissionen utvärdera hur de tillämpliga begränsningarna fungerar och, när så krävs, lägga fram lämpliga förslag med beaktande av patentsystemets bidrag till innovation och teknisk utveckling, tredje parter legitima intressen samt överskuggande samhällsintressen. Avtalet om en enhetlig patentdomstol hindrar inte Europeiska unionen från att utöva sina befogenheter på området.
- (12) I enlighet med Europeiska unionens domstols rättspraxis bör principen om konsumtion av rättigheter tillämpas även på europeiska patent med enhetlig verkan. De rättigheter som är knutna till ett europeiskt patent med enhetlig verkan bör därför inte omfatta handlingar som avser den patentskyddade produkten och som utförs i de deltagande medlemsstaterna efter det att patenthavaren har släppt ut produkten på unionsmarknaden.
- (13) Skadeståndssystemet bör regleras av lagstiftningen i de deltagande medlemsstaterna, särskilt bestämmelserna som genomför artikel 13 i Europaparlamentets och rådets direktiv 2004/48/EG av den 29 april 2004 om säkerställande av skyddet för immateriella rättigheter⁽²⁾.
- (14) Som förmögenhetsobjekt bör ett europeiskt patent med enhetlig verkan, i sin helhet och i alla deltagande medlemsstater, anses som ett nationellt patent i den deltagande medlemsstaten som fastställs i enlighet med särskilda kriterier, såsom sökandens hemvist, huvudsakliga säte eller driftsställe.
- (15) För att främja och underlätta ekonomiskt utnyttjande av en uppfinning som skyddas av ett europeiskt patent med enhetlig verkan bör innehavaren av det patentet kunna erbjuda licens mot lämplig ersättning. Patenthavaren bör därför kunna inge en förklaring till EPO om att denne är beredd att bevilja licens mot lämplig ersättning. I så fall bör patenthavaren få en reducering av årsavgiften från det att EPO har mottagit en sådan förklaring.

⁽¹⁾ Se sidan 89 i detta nummer av EUT.

⁽²⁾ EUT L 157, 30.4.2004, s. 45.

- (16) Den grupp av medlemsstater som utnyttjar bestämmelserna i avdelning IX i EPC får ge EPO i uppdrag att utföra vissa arbetsuppgifter och får inrätta ett särskilt utskott inom Europeiska patentorganisationens förvaltningsråd (nedan kallat *det särskilda utskottet*).
- (17) De deltagande medlemsstaterna bör ge EPO i uppdrag att utföra vissa administrativa uppgifter som rör europeiska patent med enhetlig verkan, särskilt administreringen av ansökningar om enhetlig verkan, registreringen av enhetlig verkan och eventuella begränsningar, licenser, överlåtelse, upphävanden eller upphöranden av europeiska patent med enhetlig verkan, insamlandet och fördelningen av årsavgifter, offentliggörandet av översättningar i informations syfte under en övergångsperiod samt administreringen av ett ersättningssystem för översättningskostnader för sökande som lämnar in ansökningar om europeiska patent på ett annat språk än något av EPO:s officiella språk.
- (18) Inom ramen för det särskilda utskottet bör de deltagande medlemsstaterna ansvara för förvaltning och övervakning av verksamheten med avseende på de arbetsuppgifter som EPO har anförtrots av de deltagande medlemsstaterna, se till att ansökningar om enhetlig verkan ges in till EPO inom en månad från den dag då beslutet att bevilja patentet offentliggörs i Europeiska patenttidningen, och säkerställa att sådana ansökningar lämnas på handläggningsspråket vid EPO tillsammans med den översättning som föreskrivs under en övergångsperiod i förordning (EU) nr 1260/2012. De deltagande medlemsstaterna bör också, i överensstämmelse med de omröstningsbestämmelser som anges i artikel 35.2 i EPC, säkerställa att nivån på årsavgifterna och årsavgifternas fördelning fastställs enligt kriterierna i den här förordningen.
- (19) Patenthavaren bör betala en enda årlig avgift för ett europeiskt patent med enhetlig verkan. Årsavgiften bör vara progressiv under hela patentskyddets livslängd och bör, tillsammans med de avgifter som ska betalas till Europeiska patentorganisationen under perioden innan patentet beviljas, täcka alla kostnader för att bevilja det europeiska patentet och administrera det enhetliga patentskyddet. Årsavgifternas nivå bör fastställas med målsättningen att främja innovation och de europeiska företagens konkurrenskraft med beaktande av den situation som råder för särskilda enheter som små och medelstora företag, t.ex. i form av lägre avgifter. De bör även återspegla storleken på den marknad som patentet omfattar och ungefär motsvara de nationella årsavgifterna för ett genomsnittligt europeiskt patent som får verkan i de deltagande medlemsstaterna vid den tidpunkt då årsavgifternas storlek först fastställs.
- (20) Den lämpliga nivån på och fördelningen av årsavgifter bör fastställas för att säkerställa att alla kostnader för de uppgifter som EPO fått i uppdrag att utföra med anledning av det enhetliga patentskyddet helt och hållet täcks av inkomsterna från europeiska patent med enhetlig verkan, och att intäkterna från årsavgifterna, tillsammans med de avgifter som ska betalas till Europeiska patentorganisationen innan patentet beviljas, säkerställer att Europeiska patentorganisationens budget är balanserad.
- (21) Årsavgifter bör betalas till den Europeiska patentorganisationen. EPO bör behålla ett belopp för att täcka de kostnader som uppstår när EPO utför uppgifter som rör det enhetliga patentskyddet i enlighet med artikel 146 i EPC. Det återstående beloppet bör fördelas mellan de deltagande medlemsstaterna och bör användas för patentrelaterade ändamål. Fördelningen bör fastställas på grundval av rimliga, rättvisa och relevanta kriterier, nämligen patentaktivitet och marknadens storlek, och bör garantera ett minimibelopp som ska fördelas mellan alla deltagande medlemsstater så att systemet kan fungera på ett välbalanserat och hållbart sätt. Fördelningen bör kompensera de deltagande medlemsstaterna om de har ett annat officiellt språk än något av EPO:s officiella språk, om de har oproporcionellt få patent enligt vad som kan fastställas utifrån den europeiska resultattavlan för innovation och/eller om de relativt nyligen har blivit medlemmar i Europeiska patentorganisationen.
- (22) Ett fördjupat partnerskap mellan EPO och medlemsstaternas centrala patentmyndigheter bör göra det möjligt för EPO att när så är lämpligt regelbundet använda sökresultatet av centrala patentmyndigheters nyhetsprövningar av nationella patentansökningar när dessa åberopas som prioritetsgrundande vid senare ansökningar om europeiska patent. Alla centrala patentmyndigheter, inklusive de som inte genomför nyhetsprövningar under ett nationellt ansökningsförfarande, kan spela en viktig roll i det fördjupade partnerskapet, bland annat genom att ge råd och stöd till potentiella patentsökande, särskilt till små och medelstora företag, genom att ta emot ansökningar, vidarebefordra dem till EPO och genom att sprida information om patent.
- (23) Denna förordning kompletteras av förordning (EU) nr 1260/2012 som antas av rådet i enlighet med artikel 118 andra stycket i EUF-fördraget.
- (24) Jurisdiktionen med avseende på europeiska patent med enhetlig verkan bör fastställas och regleras av ett instrument som upprättar ett enhetligt system för tvistlösning avseende europeiska patent och europeiska patent med enhetlig verkan.
- (25) Att inrätta en enhetlig patentdomstol för att handlägga mål som rör europeiska patent med enhetlig verkan är mycket viktigt för att säkerställa att det patentet fungerar på rätt sätt, en enhetlig rättspraxis och därmed rättssäkerhet liksom kostnadseffektivitet för patenthavarna. Det är

därför mycket viktigt att de deltagande medlemsstaterna ratificerar avtalet om en enhetlig patentdomstol i enlighet med sina nationella konstitutionella och parlamentariska förfaranden samt vidtar de åtgärder som krävs för att denna domstol ska kunna inleda sin verksamhet så snart som möjligt.

- (26) Denna förordning bör inte påverka de deltagande medlemsstaternas rätt att bevilja nationella patent och bör inte ersätta de deltagande medlemsstaternas patentlagstiftning. Patentsökande bör fortfarande kunna välja att erhålla antingen ett nationellt patent, ett europeiskt patent med enhetlig verkan, ett europeiskt patent med verkan i en eller flera av de avtalslutande staterna i EPC eller ett europeiskt patent med enhetlig verkan som desutom har validerats i en eller flera andra avtalslutande stater i EPC som inte tillhör de deltagande medlemsstaterna.
- (27) Eftersom målet för denna förordning, nämligen att skapa ett enhetligt patentskydd, inte i tillräcklig utsträckning kan uppnås av medlemsstaterna och det därför, till följd av denna förordnings omfattning och verkan, bättre kan uppnås på unionsnivå kan unionen anta åtgärder, när så är lämpligt genom fördjupat samarbete, i enlighet med subsidiaritetsprincipen i artikel 5 i fördraget om Europeiska unionen. I enlighet med proportionalitetsprincipen i samma artikel går denna förordning inte utöver vad som är nödvändigt för att uppnå detta mål.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

KAPITEL I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Syfte

1. Syftet med denna förordning är att genomföra ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd som be myndigats genom beslut 2011/167/EU.
2. Denna förordning utgör ett särskilt avtal i den mening som avses i artikel 142 i konventionen om meddelande av europeiska patent av den 5 oktober 1973, reviderad den 17 december 1991 och den 29 november 2000 (nedan kallad EPC).

Artikel 2

Definitioner

I denna förordning gäller följande definitioner:

- a) deltagande medlemsstat: en medlemsstat som deltar i ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd enligt beslut 2011/167/EU eller enligt ett beslut som antas i enlighet med artikel 331.1 andra eller tredje stycket i EUF-fördraget vid tidpunkten för ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 9.
- b) europeiskt patent: ett patent som beviljas av Europeiska patentverket (nedan kallat EPO) enligt de regler och förfaranden som fastställs i EPC.
- c) europeiskt patent med enhetlig verkan: ett europeiskt patent som genom denna förordning har enhetlig verkan i de deltagande medlemsstaterna.
- d) europeiska patentregistret: det register som EPO för enligt artikel 127 i EPC.
- e) register för enhetligt patentskydd: det register som utgör en del av det europeiska patentregistret där den enhetliga verkan och eventuella begränsningar, licenser, överlåtelse, upphävanden eller upphöranden av europeiska patent med enhetlig verkan registreras.
- f) Europeiska patenttidningen: den periodiska tidskrift som föreskrivs i artikel 129 i EPC.

Artikel 3

Europeiskt patent med enhetlig verkan

1. Ett europeiskt patent som beviljas med samma kravuppsättning avseende alla deltagande medlemsstater ska ha enhetlig verkan i alla de deltagande medlemsstaterna, förutsatt att dess enhetliga verkan har registrerats i registret för enhetligt patentskydd.

Ett europeiskt patent som beviljats med olika kravuppsättningar för olika deltagande medlemsstater ska inte ha enhetlig verkan.

2. Ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska vara av enhetlig karaktär. Det ska ge ett enhetligt skydd och ha samma rättsverkan i alla deltagande medlemsstater.

Det får endast begränsas, överlätas eller upphävas eller upphöra med avseende på alla de deltagande medlemsstaterna.

Det får licensieras för hela eller en del av de deltagande medlemsstaternas territorier.

3. Ett europeiskt patents enhetliga verkan ska inte anses ha uppstått i den utsträckning det europeiska patentet har upphävt eller begränsats.

Artikel 4

Verkan

1. Ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska få verkan i de deltagande medlemsstaterna samma dag som EPO i Europeiska patenttidningen offentliggör beslutet att bevilja det europeiska patentet.

2. De deltagande medlemsstaterna ska vidta de åtgärder som behövs för att se till att, när enhetlig verkan har registrerats för ett europeiskt patent och omfattar deras territorium, det europeiska patentet inte ska anses ha fått verkan som ett nationellt patent på deras territorium den dag då beslutet att bevilja patentet offentliggörs i Europeiska patenttidningen.

KAPITEL II

EFFEKTER AV DET EUROPEISKA PATENTET MED ENHETLIG VERKAN

Artikel 5

Enhetligt skydd

1. Ett europeiskt patent med enhetlig verkan ger patenthavaren rätt att förbjuda tredje part att begå handlingar som det patentet skyddar mot i hela territoriet tillhörande de deltagande medlemsstater där det har enhetlig verkan, med förbehåll för tillämpliga begränsningar.

2. Den rättighetens omfattning och begränsningar ska vara enhetliga i alla deltagande medlemsstater där patentet har enhetlig verkan.

3. De handlingar som patentet skyddar mot som avses i punkt 1 och de begränsningar som är tillämpliga är de som fastställs i den lagstiftning som tillämpas på europeiska patent med enhetlig verkan i den deltagande medlemsstat vars nationella lagstiftning är tillämplig på det europeiska patentet med enhetlig verkan som förmögenhetsobjekt i enlighet med artikel 7.

4. I den rapport som avses i artikel 16.1 ska kommissionen utvärdera hur de tillämpliga begränsningarna fungerar och ska när så krävs lägga fram lämpliga förslag.

Artikel 6

Konsumtion av de rättigheter som följer av det europeiska patentet med enhetlig verkan

De rättigheter som följer av ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska inte omfatta handlingar som avser den

patentskyddade produkten och som utförs i de deltagande medlemsstaterna där det patentet har enhetlig verkan efter det att produkten släppts ut på unionsmarknaden av patenthavaren eller med dennes samtycke, om inte patenthavaren har legitima skäl att motsätta sig ytterligare saluföring av produkten.

KAPITEL III

ETT EUROPEISKT PATENT MED ENHETLIG VERKAN SOM FÖRMÖGENHETSOBJEKT

Artikel 7

Behandling av ett europeiskt patent med enhetlig verkan som ett nationellt patent

1. Ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska, som förmögenhetsobjekt, i sin helhet och i alla deltagande medlemsstater anses som ett nationellt patent i den deltagande medlemsstat där det patentet har enhetlig verkan och där sökanden enligt det europeiska patentregistret

a) hade sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte den dag då ansökan om europeiskt patent gavs in, eller

b) om led a inte är tillämpligt, sökanden hade ett driftsställe den dag då ansökan om europeiskt patent gavs in.

2. Om två eller flera personer är antecknade i det europeiska patentregistret som medsökande ska punkt 1 a tillämpas på den medsökande som anges först. Om detta inte är möjligt ska punkt 1 a tillämpas på nästa medsökande i turordningen. Kan punkt 1 a inte tillämpas på någon av medsökandena ska punkt 1 b tillämpas.

3. Om ingen sökande hade sin hemvist, sitt huvudsakliga säte eller sitt driftsställe i en deltagande medlemsstat där det patentet har enhetlig verkan enligt punkt 1 eller 2, ska det europeiska patentet med enhetlig verkan, som förmögenhetsobjekt, i sin helhet och i alla deltagande medlemsstater behandlas som ett nationellt patent i den stat där Europeiska patentorganisationen har sitt huvudkontor i enlighet med artikel 6.1 i EPC.

4. Förvärvandet av en rättighet får inte vara beroende av en eventuell registrering i ett nationellt patentregister.

Artikel 8

Licensberedskap

1. Innehavaren av ett europeiskt patent med enhetlig verkan kan inge en förklaring till EPO om att denne är beredd att tillåta alla intresserade att mot en lämplig ersättning utnyttja uppfinningen som licenstagare.

2. En licens som erhålls enligt denna förordning ska behandlas som en avtalsenlig licens.

ser, överlåtelse eller upphävanden av europeiska patent med enhetlig verkan.

KAPITEL IV

INSTITUTIONELLA BESTÄMMELSER

Artikel 9

Administrativa uppgifter inom Europeiska patentorganisationen

1. De deltagande medlemsstaterna ska, i den mening som avses i artikel 143 i EPC, ge EPO i uppdrag att utföra följande arbetsuppgifter som ska utföras i enlighet med EPO:s interna regler:

- a) Administrera ansökningar om enhetlig verkan från innehavare av europeiska patent.
- b) Införa registret för enhetligt patentskydd i det europeiska patentregistret och administrera registret för enhetligt patentskydd.
- c) Ta emot och registrera sådana förklaringar om licensering som avses i artikel 8, återkallanden av dessa och åtaganden om licensering som innehavaren av ett europeiskt patent med enhetlig verkan har gjort vid internationella standardiseringsorgan.
- d) Offentliggöra de översättningar som avses i artikel 6 i förordning (EU) nr 1260/2012 under den övergångsperiod som avses i den artikeln.
- e) Samla in och administrera årsavgifter för europeiska patent med enhetlig verkan för åren efter det år då uppgift om beviljandet offentliggörs i Europeiska patenttidningen. Samla in och administrera de tilläggsavgifter som ska betalas när årsavgifterna betalas för sent, när sådana inbetalningar sker inom sex månader från förfallodagen, samt fördela en del av de insamlade årsavgifterna till de deltagande medlemsstaterna.
- f) Administrera ersättningssystemet för ersättning för översättningskostnader som avses i artikel 5 i förordning (EU) nr 1260/2012.
- g) Säkerställa att en ansökan om enhetlig verkan ges in av innehavaren av ett europeiskt patent på handläggningsspråket enligt definitionen i artikel 14.3 i EPC, senast en månad från det att beslutet att bevilja patentet offentliggörs i Europeiska patenttidningen.
- h) Säkerställa att uppgift om enhetlig verkan anges i registret för enhetligt patentskydd, när en ansökan om enhetlig verkan har getts in och, under den övergångsperiod som anges i artikel 6 i förordning (EU) nr 1260/2012, har getts in tillsammans med de översättningar som avses i den artikeln, samt att EPO informeras om eventuella begränsningar, licen-

2. De deltagande medlemsstaterna ska se till att denna förordning följs när de fullgör de internationella skyldigheter som de åtagit sig i EPC, och ska för detta ändamål samarbeta med varandra. De deltagande medlemsstaterna ska som avtalslutande stater i EPC säkerställa styrningen och övervakningen av de aktiviteter som hänför sig till de uppgifter som avses i punkt 1 i denna artikel och ska se till att årsavgifterna fastställs på en nivå som är i enlighet med vad som anges i artikel 12 i denna förordning och att fördelningen av årsavgifterna bestäms i enlighet med vad som anges i artikel 13 i denna förordning.

De ska för detta ändamål inrätta ett särskilt utskott inom Europeiska patentorganisationens förvaltningsråd (nedan kallat *det särskilda utskottet*) i den mening som avses i artikel 145 i EPC.

Det särskilda utskottet ska bestå av företrädarna för de deltagande medlemsstaterna och en företrädare för kommissionen såsom observatör, samt ställföreträdare som företräder dem i deras frånvaro. Medlemmarna i det särskilda utskottet får biträdas av rådgivare eller experter.

Det särskilda utskottet ska fatta sina beslut med vederbörlig hänsyn till kommissionens ståndpunkt och i enlighet med bestämmelserna i artikel 35.2 i EPC.

3. De deltagande medlemsstaterna ska säkerställa att ett effektivt rättsligt skydd finns att tillgå inför en domstol behörig i en eller flera av de deltagande medlemsstaterna avseende de beslut som EPO fattar när det utför de arbetsuppgifter som avses i punkt 1.

KAPITEL V

FINANSIELLA BESTÄMMELSER

Artikel 10

Principer om utgifter

De utgifter som EPO har för att utföra de extra arbetsuppgifter som de deltagande medlemsstaterna har gett patentverket i uppdrag att utföra enligt artikel 143 i EPC ska finansieras med avgifterna från europeiska patent med enhetlig verkan.

Artikel 11

Årsavgifter

1. Patenthavaren ska betala årsavgifter för europeiska patent med enhetlig verkan och tilläggsavgifter vid försenade betalningar till Europeiska patentorganisationen. Avgifterna ska betalas för åren efter det år då uppgift om beviljandet av det europeiska patentet med enhetlig verkan offentliggörs i Europeiska patenttidningen.

2. Ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska upphöra om en årsavgift och i förekommande fall tilläggsavgift inte betalas i tid.

3. Årsavgifter för patentet som förfaller efter mottagandet av förklaringen som avses i artikel 8.1 ska minskas.

Artikel 12

Årsavgifternas storlek

1. Årsavgifter för europeiska patent med enhetlig verkan ska vara

- a) progressiva under hela det enhetliga patentskyddets löptid,
- b) tillräckliga för att täcka alla kostnader för att bevilja det europeiska patentet och administrera det enhetliga patentskyddet, och
- c) tillräckliga för att, tillsammans med de avgifter som ska betalas till Europeiska patentorganisationen innan patentet beviljas, säkerställa att Europeiska patentorganisationens budget är balanserad.

2. Årsavgifterna ska fastställas, med beaktande av bland annat situationen för särskilda enheter som små och medelstora företag, med målet att

- a) främja innovation och de europeiska företagens konkurrenskraft,
- b) återspegla storleken på den marknad som patentet omfattar, och
- c) ungefär motsvara nivån på de nationella årsavgifterna för ett genomsnittligt europeiskt patent som får verkan i de deltagande medlemsstaterna vid den tidpunkt då årsavgifternas storlek först fastställs.

3. För att nå de mål som anges i detta kapitel ska årsavgifterna fastställas på en nivå som

- a) motsvarar årsavgifterna som ska betalas för det genomsnittliga geografiska område som de nuvarande europeiska patenterna omfattar,
- b) återspeglar förnyelsegraden för nuvarande europeiska patent,
- c) återspeglar antalet ansökningar om enhetlig verkan.

Artikel 13

Fördelning

1. EPO ska behålla 50 % av de årsavgifter som avses i artikel 11 och som betalas för europeiska patent med enhetlig verkan. Återstående belopp ska fördelas mellan de deltagande medlemsstaterna i enlighet med fördelningen av årsavgifterna i enlighet med artikel 9.2.

2. För att nå de mål som anges i detta kapitel ska fördelningen av årsavgifterna mellan de deltagande medlemsstaterna baseras på följande rättvisa, rimliga och relevanta kriterier:

- a) Antalet patentansökningar.
- b) Marknadens storlek, samtidigt som det säkerställs att ett minimibelopp fördelas till varje deltagande medlemsstat.
- c) Ersättning till de deltagande medlemsstater som har
 - i) ett annat officiellt språk än något av EPO:s officiella språk,
 - ii) oproportionerligt låg patentaktivitet, och/eller
 - iii) relativt nyligen har blivit medlemmar i Europeiska patentorganisationen.

KAPITEL VI

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 14

Samarbete mellan kommissionen och EPO

Kommissionen ska upprätta ett nära samarbete, genom ett samarbetsavtal, med EPO inom förordningens tillämpningsområde. Samarbetet ska omfatta ett regelbundet utbyte av åsikter om hur samarbetsavtalet fungerar, särskilt i fråga om årsavgifterna och deras inverkan på Europeiska patentorganisationens budget.

Artikel 15

Tillämpning av konkurrenslagstiftningen och lagstiftningen om illojal konkurrens

Denna förordning påverkar inte tillämpningen av konkurrenslagstiftningen och lagstiftningen om illojal konkurrens.

*Artikel 16***Rapport om tillämpningen av denna förordning**

1. Kommissionen ska senast tre år från det att det första europeiska patentet med enhetlig verkan får verkan och därefter vart femte år för Europaparlamentet och rådet presentera en rapport om tillämpningen av denna förordning, och om nödvändigt lägga fram förslag till ändringar.

2. Kommissionen ska regelbundet lämna rapporter till Europaparlamentet och rådet om hur de årsavgifter som avses i artikel 11 fungerar, med särskilt fokus på efterlevnaden av artikel 12.

*Artikel 17***Information från de deltagande medlemsstaterna**

1. De deltagande medlemsstaterna ska underrätta kommissionen om de åtgärder som antas i enlighet med artikel 9 senast på tillämpningsdagen för denna förordning.

2. Varje deltagande medlemsstat ska underrätta kommissionen om de åtgärder som antagits i enlighet med artikel 4.2 senast på tillämpningsdagen för denna förordning eller, när det gäller en deltagande medlemsstat där den enhetliga patentdomstolen inte har exklusiv behörighet i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan på tillämpningsdagen för denna förordning, senast den dag då den enhetliga patentdomstolen har sådan exklusiv behörighet i den deltagande medlemsstaten.

*Artikel 18***Ikraftträdande och tillämpning**

1. Denna förordning träder i kraft den tjugonde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i de deltagande medlemsstaterna i enlighet med fördragen.

Utfärdad i Bryssel den 17 december 2012.

På Europaparlamentets vägnar

M. SCHULZ

Ordförande

På rådets vägnar

A. D. MAVROYIANNIS

Ordförande

2. Den ska tillämpas från och med den 1 januari 2014 eller den dag då avtalet om en enhetlig patentdomstol (nedan kallat *avtalet*) träder i kraft, om den dagen infaller senare.

Med avvikelse från artiklarna 3.1, 3.2 och 4.1 ska ett europeiskt patent, för vilket uppgift om enhetlig verkan antecknas i registret för enhetligt patentskydd, ha enhetlig verkan endast i de deltagande medlemsstater där den enhetliga patentdomstolen har exklusiv behörighet i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan samma dag som denna verkan registreras.

3. Varje deltagande medlemsstat ska underrätta kommissionen om att den ratificerat avtalet när dess ratifikationsinstrument deponeras. Kommissionen ska i *Europeiska unionens officiella tidning* offentliggöra datumet för avtalets ikraftträdande och en förteckning över de medlemsstater som har ratificerat avtalet den dag då det träder i kraft. Kommissionen ska därefter regelbundet uppdatera förteckningen över de deltagande medlemsstater som ratificerat avtalet och offentliggöra en sådan uppdaterad förteckning i *Europeiska unionens officiella tidning*.

4. De deltagande medlemsstaterna ska se till att de åtgärder som avses i artikel 9 har införts senast på tillämpningsdagen för denna förordning.

5. Varje deltagande medlemsstat ska se till att de bestämmelser som avses i artikel 4.2 har införts före eller senast på tillämpningsdagen för denna förordning eller, när det gäller en deltagande medlemsstat där den enhetliga patentdomstolen inte har exklusiv behörighet i fråga om europeiska patent med enhetlig verkan på tillämpningsdagen för denna förordning, senast den dag då den enhetliga patentdomstolen har sådan exklusiv behörighet i den deltagande medlemsstaten.

6. Ett enhetligt patentskydd kan sökas för alla europeiska patent som beviljas från och med tillämpningsdagen för denna förordning.

Rådets förordning (EU) nr 1260/2012 av den 17 december 2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang

RÅDETS FÖRORDNING (EU) nr 1260/2012

av den 17 december 2012

om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av fördraget om Europeiska unionens funktionsätt, särskilt artikel 118 andra stycket,

med beaktande av rådets beslut 2011/167/EU av den 10 mars 2011 om bemyndigande av ett fördjupat samarbete på området skapande av ett enhetligt patentskydd⁽¹⁾,

med beaktande av Europeiska kommissionens förslag,

efter översändande av utkastet till lagstiftningsakt till de nationella parlamenten,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande,

i enlighet med ett särskilt lagstiftningsförfarande, och

av följande skäl:

(1) Genom beslut 2011/167/EU har Belgien, Bulgarien, Cypern, Danmark, Estland, Finland, Frankrike, Förenade kungariket, Grekland, Irland, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Nederländerna, Polen, Portugal, Rumänien, Slovakien, Slovenien, Sverige, Tjeckien, Tyskland, Ungern och Österrike (nedan kallade *de deltagande medlemsstaterna*) bemyndigats att fördjupa sitt samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd.

(2) Enligt Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012 av den 17 december 2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd⁽²⁾, bör vissa europeiska patent som beviljas av Europeiska patentverket (nedan kallat EPO) enligt de regler och förfaranden som anges i konventionen om meddelande av europeiska patent av den 5 oktober

ber 1973, reviderad den 17 december 1991 och den 29 november 2000 (nedan kallad EPC), på patenthavarens begäran ha enhetlig verkan i de deltagande medlemsstaterna.

(3) Översättningsarrangemang för europeiska patent som har enhetlig verkan i de deltagande medlemsstaterna (nedan kallade *europeiska patent med enhetlig verkan*) bör inrättas genom en separat förordning, i enlighet med artikel 118 andra stycket i fördraget om Europeiska unionens funktionsätt (EUF-fördraget).

(4) I enlighet med beslut 2011/167/EU, bör översättningsarrangemangen för europeiska patent med enhetlig verkan vara enkla och kostnadseffektiva. De bör motsvara dem som anges i förslaget till rådets förordning om översättningsarrangemang för Europeiska unionens patent, som kommissionen presenterade den 30 juni 2010, i kombination med de kompromissförslag som ordförandeskapet lade fram i november 2010 och som fick stort stöd i rådet.

(5) Sådana översättningsarrangemang bör säkerställa rätts-säkerheten och främja innovation och bör särskilt vara till nytta för små och medelstora företag. De bör göra tillgången till europeiska patent med enhetlig verkan och patentsystemet som helhet enklare, mindre kostsam och rättssäker.

(6) Eftersom EPO ansvarar för att bevilja europeiska patent, bör översättningsarrangemangen för europeiska patent med enhetlig verkan baseras på EPO:s nuvarande förfarande. Arrangemangen bör syfta till att skapa den nödvändiga jämvikten mellan ekonomiska aktörers och allmänhetens intressen i fråga om förfarandekostnader och tillgången till teknisk information.

(7) Utan att det påverkar vissa övergångsåtgärder, bör det inte krävas några ytterligare översättningar när en patentskrift för ett europeiskt patent med enhetlig verkan har offentliggjorts i enlighet med artikel 14.6 i EPC. I artikel 14.6 i EPC fastställs att beskrivningar av europeiska patent ska offentliggöras på EPO:s handläggningsspråk och omfatta en översättning av patentkraven till EPO:s två andra officiella språk.

(¹) EUT L 76, 22.3.2011, s. 53.

(²) Se sidan 1 i detta nummer av EUT.

- (8) I händelse av tvist om ett europeiskt patent med enhetlig verkan, bör ett legitimt krav vara att patenthavaren på begäran av den påstådda intrångsgöraren tillhandahåller en fullständig översättning av patentet till ett officiellt språk i antingen den deltagande medlemsstat i vilken det påstådda intrånget skedde, eller i den medlemsstat där den påstådda intrångsgöraren är bosatt. Patenthavaren bör också vara skyldig att, på begäran av en domstol som är behörig att avgöra tvister om europeiska patent med enhetlig verkan i de deltagande medlemsstaterna, tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till den domstolens handläggningsspråk. Sådana översättningar bör inte utföras genom maskinöversättning och bör tillhandahållas på patenthavarens bekostnad.
- (9) I händelse av tvist som rör skadeståndskrav, bör den domstol som handlägger tvisten beakta att den påstådda intrångsgöraren, innan denne erhållit en översättning till sitt eget språk, kan ha handlat i god tro och kanske inte kände till eller rimligen borde ha känt till att denne gjorde intrång i patentet. Den behöriga domstolen bör utvärdera omständigheterna i det enskilda fallet, och bland annat ta hänsyn till om den påstådda intrångsgöraren är ett litet eller medelstort företag som endast är verksamt på lokal nivå, EPO:s handläggningsspråk och, under en övergångsperiod, de översättningar som ges in tillsammans med en ansökan om enhetlig verkan.
- (10) För att underlätta tillgången till europeiska patent med enhetlig verkan, särskilt för små och medelstora företag, bör sökande kunna ge in sin patentansökan till EPO på vilket som helst av unionens officiella språk. Som en kompletterande åtgärd bör vissa sökande som beviljats europeiska patent med enhetlig verkan och har gett in en ansökan om europeiskt patent på ett av unionens officiella språk, som inte är något av EPO:s officiella språk, och vilka har sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte i en medlemsstat erhålla extra ersättning för kostnader för översättning från språket som använts i patentansökan till EPO:s handläggningsspråk, utöver vad som redan tillämpas av EPO. Sådan ersättning bör administreras av EPO, i enlighet med artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012.
- (11) För att göra patentinformation mer tillgänglig och främja spridningen av teknisk kunskap, bör maskinöversättning av patentansökningar och patentskrifter till alla unionens officiella språk finnas tillgängliga så snart som möjligt. Alla användare av det europeiska patentsystemet skulle gynnas av att snarast få tillgång till ett system för högkvalitativa maskinöversättningar av patentansökningar och patentskrifter till alla unionens officiella språk. Maskinöversättning är en viktig del av Europeiska unionens politik. Maskinöversättningar håller på att utarbetas av EPO och är ett mycket viktigt verktyg för att förbättra tillgången till patentinformation och sprida teknisk kunskap. Sådana maskinöversättningar bör endast användas i informationssyfte och bör inte ha någon rättsverkan.
- (12) Under övergångsperioden, innan ett system för högkvalitativ maskinöversättning till alla unionens officiella språk blir tillgängligt, bör en ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012 åtföljas av en fullständig översättning av patentskriften, till engelska om handläggningsspråket i EPO är franska eller tyska, eller till vilket som helst av medlemsstaternas officiella språk som är ett av unionens officiella språk om EPO:s handläggningsspråk är engelska. Syftet med dessa arrangemang är att se till att alla europeiska patent med enhetlig verkan under en övergångsperiod finns tillgängliga på engelska, som är det språk som vanligtvis används inom internationell teknisk forskning och internationella tekniska publikationer. Sådana arrangemang skulle desutom garantera att översättningar av europeiska patent med enhetlig verkan offentliggörs på andra officiella språk i de deltagande medlemsstaterna. Dessa översättningar bör inte utföras genom maskinöversättning och deras höga kvalitet bör bidra till att förbättra EPO:s översättningsprogram. De skulle även öka spridningen av patentinformation.
- (13) Övergångsperioden bör upphöra så snart som högkvalitativa maskinöversättningar till alla unionens officiella språk är tillgängliga, vilket bör kontrolleras genom en regelbunden och objektiv kvalitetsutvärdering av en oberoende expertkommitté, inrättad av de deltagande medlemsstaterna inom ramen för Europeiska patentorganisationen bestående av företrädare för EPO och det europeiska patentsystemets användare. Med tanke på hur långt den tekniska utvecklingen har framskridit kan tiden för utvecklingen av systemet för högkvalitativ maskinöversättning inte antas överskrida tolv år. Övergångsperioden bör därför upphöra tolv år efter tillämpningsdagen för denna förordning, såvida det inte har beslutats att den ska upphöra tidigare.
- (14) Eftersom de materiella bestämmelserna om europeiska patent med enhetlig verkan regleras i förordning (EU) nr 1257/2012 och kompletteras av de översättningsarrangemang som anges i den här förordningen, bör den här förordningen tillämpas från och med samma dag som förordning (EU) nr 1257/2012.
- (15) Denna förordning påverkar inte reglerna i fråga om språk för unionens institutioner som inrättats enligt artikel 342 i EUF-fördraget och rådets förordning nr 1 av den 15 april 1958 om vilka språk som ska användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen⁽¹⁾. Denna förordning baseras på EPO:s språkförordning och bör inte anses ge upphov till

(¹) EGT 17, 6.10.1958, s. 385/58.

några specifika språkregler för unionen eller utgöra något prejudikat för begränsad språkanvändning i unionens framtida rättsliga instrument.

- (16) Eftersom målet för denna förordning, nämligen att skapa enhetliga och förenklade översättningsarrangemang för europeiska patent med enhetlig verkan, inte i tillräcklig utsträckning kan uppnås av medlemsstaterna och de därför, på grund av denna förordnings omfattning och verkningar, bättre kan uppnås på unionsnivå, kan unionen vidta åtgärder, om lämpligt genom ett fördjupat samarbete, i enlighet med subsidiaritetsprincipen i artikel 5 i fördraget om Europeiska unionen. I enlighet med proportionalitetsprincipen i samma artikel går denna förordning inte utöver vad som är nödvändigt för att uppnå detta mål.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Syfte

Genom denna förordning genomförs ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd som bemyndigats genom beslut 2011/167/EU när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang.

Artikel 2

Definitioner

I denna förordning gäller följande definitioner:

- a) europeiskt patent med enhetlig verkan: ett europeiskt patent som genom förordning (EU) nr 1257/2012 har enhetlig verkan i de deltagande medlemsstaterna.
- b) handläggningsspråk: EPO:s handläggningsspråk enligt artikel 14.3 i konventionen om meddelande av europeiska patent av den 5 oktober 1973, reviderad den 17 december 1991 och den 29 november 2000 (nedan kallad EPC).

Artikel 3

Översättningsarrangemang för europeiska patent med enhetlig verkan

1. Utan att det påverkar artiklarna 4 och 6 i denna förordning ska det inte krävas några ytterligare översättningar när en patentskrift för ett europeiskt patent som har enhetlig verkan har offentliggjorts i enlighet med artikel 14.6 i EPC.

2. En ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012 ska lämnas in på handläggningsspråket.

Artikel 4

Översättning i händelse av tvist

1. I händelse av tvist om ett påstått intrång i ett europeiskt patent med enhetlig verkan, ska patenthavaren på en påstådd intrångsgörares begäran och enligt dennes val tillhandahålla en fullständig översättning av det europeiska patentet med enhetlig verkan till ett av de officiella språken antingen i den deltagande medlemsstat i vilken det påstådda intrånget ägde rum eller den medlemsstat där den påstådda intrångsgöraren är bosatt.

2. I händelse av tvist om ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska patenthavaren, i samband med det rättsliga förfarandet, på begäran av en domstol som är behörig att avgöra tvister om europeiska patent med enhetlig verkan i de deltagande medlemsstaterna, tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till den domstolens handläggningsspråk.

3. Patenthavaren ska stå för kostnaderna för de översättningar som avses i punkterna 1 och 2.

4. I händelse av tvist som rör skadeståndskrav ska den domstol som handlägger tvisten, särskilt ifall den påstådda intrångsgöraren är ett litet eller mellanstort företag, en fysisk person eller en ideell organisation, ett universitet eller en offentlig forskningsorganisation, bedöma huruvida och beakta att den påstådda intrångsgöraren har agerat utan att ha känt till eller rimligen borde ha känt till att denne gjorde intrång i ett patent med enhetlig verkan innan denne fått tillgång till den översättning som avses i punkt 1.

Artikel 5

Administration av ett ersättningsystem

1. Eftersom ansökningar om europeiska patent kan ges in på valfritt språk enligt artikel 14.2 i EPC ska de deltagande medlemsstaterna i enlighet med artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012, och i den mening som avses i artikel 14.3 i EPC, ge EPO i uppdrag att administrera ett ersättningsystem för återbetalning av alla översättningskostnader upp till ett visst tak, för sökande som lämnar patentansökningar till EPO på något av unionens officiella språk som inte är ett av EPO:s officiella språk.

2. Det ersättningsystem som avses i punkt 1 ska finansieras genom de avgifter som avses i artikel 11 i förordning (EU) nr 1257/2012 och ska vara tillgängligt enbart för små och medelstora företag, fysiska personer, ideella organisationer, universitet och offentliga forskningsorganisationer som har sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte i en av unionens medlemsstater.

Artikel 6

Övergångsåtgärder

1. Under en övergångsperiod från och med tillämpningsdagen för denna förordning, ska en ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012 lämnas tillsammans med följande:

- a) Om handläggningsspråket är franska eller tyska, en fullständig översättning av det europeiska patentets patentskrift till engelska, eller
- b) om handläggningsspråket är engelska, en fullständig översättning av det europeiska patentets patentskrift till vilket annat av unionens officiella språk som helst.

2. I enlighet med artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012 ska de deltagande medlemsstaterna, i den mening som avses i artikel 143 i EPC, ge EPO i uppdrag att offentliggöra de översättningar som avses i punkt 1 i denna artikel så snart som möjligt efter ansökningsdagen för en ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012. Dessa översättningar ska inte ha någon rättsverkan och ska endast tillhandahållas i informationssyfte.

3. Sex år efter tillämpningsdagen för denna förordning och därefter vartannat år ska en oberoende expertkommitté göra en objektiv utvärdering av tillgången på högkvalitativa maskinöversättningar av patentansökningar och patentskrifter till alla

unionens officiella språk som utvecklats av EPO. Denna expertkommitté ska inrättas av de deltagande medlemsstaterna inom ramen för Europeiska patentorganisationen och ska bestå av företrädare för EPO och för de ickestatliga organisationer som företräder det europeiska patentsystemets användare och som bjudits in av Europeiska patentorganisationens förvaltningsråd för att delta som observatörer, i enlighet med artikel 30.3 i EPC.

4. På grundval av den första av de utvärderingar som avses i punkt 3 i denna artikel och vartannat år därefter på grundval av de följande utvärderingarna ska kommissionen lägga fram en rapport för rådet och i förekommande fall föreslå att övergångsperioden avslutas.

5. Om övergångsperioden inte avslutas på förslag av kommissionen ska den automatiskt upphöra tolv år efter tillämpningsdagen för denna förordning.

Artikel 7

Ikraftträdande

1. Denna förordning träder i kraft den tjugonde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

2. Den ska tillämpas från och med den 1 januari 2014 eller från och med den dag då avtalet om en enhetlig patentdomstol träder i kraft, beroende på vilket som infaller senare.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla deltagande medlemsstater i enlighet med fördragen.

Utfärdad i Bryssel den 17 december 2012.

På rådets vägnar

S. ALETRARIS

Ordförande

Avtalet om en enhetlig patentdomstol

AGREEMENT

on a Unified Patent Court

THE CONTRACTING MEMBER STATES,

CONSIDERING that cooperation amongst the Member States of the European Union in the field of patents contributes significantly to the integration process in Europe, in particular to the establishment of an internal market within the European Union characterised by the free movement of goods and services and the creation of a system ensuring that competition in the internal market is not distorted;

CONSIDERING that the fragmented market for patents and the significant variations between national court systems are detrimental for innovation, in particular for small and medium-sized enterprises which have difficulties to enforce their patents and to defend themselves against unfounded claims and claims relating to patents which should be revoked;

CONSIDERING that the European Patent Convention ('EPC') which has been ratified by all Member States of the European Union provides for a single procedure for granting European patents by the European Patent Office;

ACCORD

relatif à une juridiction unifiée du brevet

LES ÉTATS MEMBRES CONTRACTANTS,

CONSIDÉRANT que la coopération entre les États membres de l'Union européenne dans le domaine des brevets contribue de manière significative au processus d'intégration en Europe, notamment à l'établissement d'un marché intérieur au sein de l'Union européenne caractérisé par la libre circulation des marchandises et des services, ainsi qu'à la création d'un système garantissant que la concurrence n'est pas faussée dans le marché intérieur;

CONSIDÉRANT que la fragmentation du marché des brevets et les variations importantes entre les systèmes juridictionnels nationaux sont préjudiciables à l'innovation, en particulier pour les petites et moyennes entreprises, qui ont des difficultés à faire respecter leurs brevets et à se défendre contre des actions non fondées et des actions relatives à des brevets qui devraient être annulés;

CONSIDÉRANT que la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée «CBE»), qui a été ratifiée par tous les États membres de l'Union européenne, prévoit une procédure unique pour la délivrance de brevets européens par l'Office européen des brevets;

ÜBEREINKOMMEN**AVTAL****über ein Einheitliches Patentgericht****om en enhetlig patentdomstol**

DIE VERTRAGSMITGLIEDSTAATEN —

DE AVTALSSLUTANDE MEDLEMSSTATERNA

IN DER ERWÄGUNG, dass die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union auf dem Gebiet des Patentwesens einen wesentlichen Beitrag zum Integrationsprozess in Europa leistet, insbesondere zur Schaffung eines durch den freien Waren- und Dienstleistungsverkehr gekennzeichneten Binnenmarkts innerhalb der Europäischen Union und zur Verwirklichung eines Systems, mit dem sichergestellt wird, dass der Wettbewerb im Binnenmarkt nicht verzerrt wird,

SOM BEAKTAR att samarbetet mellan Europeiska unionens medlemsstater på patentområdet på ett avgörande sätt bidrar till integrationsprocessen i Europa, särskilt när det gäller upprättandet av en inre marknad inom Europeiska unionen som kännetecknas av fri rörlighet för varor och tjänster och inrättandet av ett system som säkerställer att konkurrensen på den inre marknaden inte snedvrids,

IN DER ERWÄGUNG, dass der fragmentierte Patentmarkt und die beträchtlichen Unterschiede zwischen den nationalen Gerichtssystemen sich nachteilig auf die Innovation auswirken, insbesondere im Falle kleiner und mittlerer Unternehmen, für die es schwierig ist, ihre Patente durchzusetzen und sich gegen unberechtigte Klagen und Klagen im Zusammenhang mit Patenten, die für nichtig erklärt werden sollten, zu wehren,

SOM BEAKTAR att den fragmenterade marknaden för patent och de avsevärda skillnaderna mellan de nationella domstolsystemen är till förfång för innovation, särskilt för små och medelstora företag som har svårigheter att skydda sina patent och försvara sig mot ogrundade krav och krav rörande patent som bör upphävas,

IN DER ERWÄGUNG, dass das Europäische Patentübereinkommen (EPÜ), das von allen Mitgliedstaaten der Europäischen Union ratifiziert worden ist, ein einheitliches Verfahren für die Erteilung europäischer Patente durch das Europäische Patentamt vorsieht,

SOM BEAKTAR att det i den europeiska patentkonventionen (EPC), som har ratificerats i alla Europeiska unionens medlemsstater, föreskrivs ett enda förfarande för beviljande av europeiska patent genom Europeiska patentverket,

CONSIDERING that by virtue of Regulation (EU) No 1257/2012¹, patent proprietors can request unitary effect of their European patents so as to obtain unitary patent protection in the Member States of the European Union participating in the enhanced cooperation;

WISHING to improve the enforcement of patents and the defence against unfounded claims and patents which should be revoked and to enhance legal certainty by setting up a Unified Patent Court for litigation relating to the infringement and validity of patents;

CONSIDERING that the Unified Patent Court should be devised to ensure expeditious and high quality decisions, striking a fair balance between the interests of right holders and other parties and taking into account the need for proportionality and flexibility;

CONSIDERING that the Unified Patent Court should be a court common to the Contracting Member States and thus part of their judicial system, with exclusive competence in respect of European patents with unitary effect and European patents granted under the provisions of the EPC;

CONSIDÉRANT que, en vertu du règlement (UE) n° 1257/2012¹, les titulaires de brevets peuvent demander que leurs brevets européens aient un effet unitaire afin d'obtenir la protection unitaire conférée par un brevet dans les États membres de l'Union européenne qui participent à la coopération renforcée;

DÉSIREUX d'améliorer le respect des brevets, de renforcer les moyens permettant de se défendre contre des actions non fondées et des brevets qui devraient être annulés et d'accroître la sécurité juridique par la création d'une juridiction unifiée du brevet pour le contentieux lié à la contrefaçon et à la validité des brevets;

CONSIDÉRANT que la juridiction unifiée du brevet devrait être conçue pour rendre des décisions rapides et de qualité, recherchant un juste équilibre entre les intérêts des titulaires de droits et d'autres parties et tenant compte de la proportionnalité et de la souplesse nécessaires;

CONSIDÉRANT que la juridiction unifiée du brevet devrait être une juridiction commune aux États membres contractants et, par conséquent, faire partie de leur système judiciaire, et qu'elle devrait jouir d'une compétence exclusive en ce qui concerne les brevets européens à effet unitaire et les brevets européens délivrés en vertu des dispositions de la CBE;

¹ Regulation (EU) No 1257/2012 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2012 implementing enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection (OJ L 361, 31.12.2012, p. 1) including any subsequent amendments.

¹ Règlement (UE) n° 1257/2012 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2012 mettant en oeuvre la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet (JO L 361 du 31.12.2012, p. 1), y compris toute modification ultérieure.

IN DER ERWÄGUNG, dass Patentinhaber nach der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012¹ eine einheitliche Wirkung ihrer europäischen Patente beantragen können, damit sie in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die an der Verstärkten Zusammenarbeit teilnehmen, einen einheitlichen Patentschutz genießen,

SOM BEAKTAR att förordning (EU) nr 1257/2012¹ innebär att patenthavare kan begära enhetlig verkan för sina europeiska patent så att de får enhetligt patentskydd i de medlemsstater i Europeiska unionen som deltar i det fördjupade samarbetet,

IN DEM WUNSCH, durch die Errichtung eines Einheitlichen Patentgerichts für die Regelung von Rechtsstreitigkeiten über die Verletzung und Rechtsgültigkeit von Patenten die Durchsetzung von Patenten und die Verteidigung gegen unbegründete Klagen und Klagen im Zusammenhang mit Patenten, die für nichtig erklärt werden sollten, zu verbessern und die Rechtssicherheit zu stärken,

SOM ÖNSKAR förbättra patent-skyddet samt skyddet mot ogrundade krav och patent som bör upphävas, och förstärka den rättsliga säkerheten genom att inrätta en enhetlig patentdomstol för patenttvister som rör patentinträng och patents giltighet,

IN DER ERWÄGUNG, dass das Einheitliche Patentgericht in der Lage sein sollte, rasche und hochqualifizierte Entscheidungen sicherzustellen und dabei einen angemessenen Interessenausgleich zwischen den Rechteinhabern und anderen Parteien unter Berücksichtigung der erforderlichen Verhältnismäßigkeit und Flexibilität zu gewährleisten,

SOM BEAKTAR att den enhetliga patentdomstolen bör struktureras så, att snabba och högkvalitativa beslut säkerställs, med den rätta avvägningen mellan rättighetshavarnas och andra parter intressen och med hänsyn till behovet av proportionalitet och flexibilitet,

IN DER ERWÄGUNG, dass das Einheitliche Patentgericht ein gemeinsames Gericht der Vertragsmitgliedstaaten und somit Teil ihres Rechtswesens sein sollte und dass es mit einer ausschließlichen Zuständigkeit für europäische Patente mit einheitlicher Wirkung und für die nach dem EPÜ erteilten Patente ausgestattet sein sollte,

SOM BEAKTAR att den enhetliga patentdomstolen bör vara gemensam för de avtalslutande medlemsstaterna och därigenom en del av deras system för domstolsprövning, med exklusiv behörighet att pröva europeiska patent med enhetlig verkan och europeiska patent som beviljats enligt bestämmelserna i EPC,

¹ Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2012 über die Umsetzung der Verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes (ABl. L 361 vom 31.12.2012, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen.

¹ Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012 av den 17 december 2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd (EUT L 361, 31.12.2012, s. 1) med förekommande senare ändringar.

CONSIDERING that the Court of Justice of the European Union is to ensure the uniformity of the Union legal order and the primacy of European Union law;

CONSIDÉRANT que la Cour de justice de l'Union européenne doit veiller à l'uniformité de l'ordre juridique de l'Union et à la primauté du droit de l'Union européenne;

RECALLING the obligations of the Contracting Member States under the Treaty on European Union (TEU) and the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU), including the obligation of sincere cooperation as set out in Article 4(3) TEU and the obligation to ensure through the Unified Patent Court the full application of, and respect for, Union law in their respective territories and the judicial protection of an individual's rights under that law;

RAPPELANT les obligations qui incombent aux États membres contractants en vertu du traité sur l'Union européenne (TUE) et du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE), y compris l'obligation de coopération loyale énoncée à l'article 4, paragraphe 3, du TUE et l'obligation d'assurer, par la création de la juridiction unifiée du brevet, la pleine application et le respect du droit de l'Union sur leurs territoires respectifs, ainsi que la protection juridictionnelle des droits conférés par ce droit aux particuliers;

CONSIDERING that, as any national court, the Unified Patent Court must respect and apply Union law and, in collaboration with the Court of Justice of the European Union as guardian of Union law, ensure its correct application and uniform interpretation; the Unified Patent Court must in particular cooperate with the Court of Justice of the European Union in properly interpreting Union law by relying on the latter's case law and by requesting preliminary rulings in accordance with Article 267 TFEU;

CONSIDÉRANT que, comme toute juridiction nationale, la juridiction unifiée du brevet est tenue de respecter et d'appliquer le droit de l'Union et, en collaboration avec la Cour de justice de l'Union européenne qui est la gardienne du droit de l'Union, de veiller à sa bonne application et à son interprétation uniforme; la juridiction unifiée du brevet est, en particulier, tenue de coopérer avec la Cour de justice de l'Union européenne aux fins de l'interprétation correcte du droit de l'Union en s'appuyant sur la jurisprudence de la Cour et en saisissant celle-ci de demandes préjudicielles conformément à l'article 267 du TFUE;

IN DER ERWÄGUNG, dass der Gerichtshof der Europäischen Union die Einheitlichkeit der Rechtsordnung der Union und den Vorrang des Rechts der Europäischen Union sicherzustellen hat,

UNTER HINWEIS AUF die Verpflichtungen der Vertragsmitgliedstaaten im Rahmen des Vertrags über die Europäische Union (EUV) und des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (AEUV), einschließlich der Verpflichtung zur loyalen Zusammenarbeit nach Artikel 4 Absatz 3 EUV und der Verpflichtung, durch das Einheitliche Patentgericht die uneingeschränkte Anwendung und Achtung des Unionsrechts in ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet und den gerichtlichen Schutz der dem Einzelnen aus diesem Recht erwachsenden Rechte zu gewährleisten,

IN DER ERWÄGUNG, dass das Einheitliche Patentgericht, wie jedes nationale Gericht auch, das Unionsrecht beachten und anwenden und in Zusammenarbeit mit dem Gerichtshof der Europäischen Union — dem Hüter des Unionsrechts — seine korrekte Anwendung und einheitliche Auslegung sicherstellen muss; insbesondere muss es bei der ordnungsgemäßen Auslegung des Unionsrechts mit dem Gerichtshof der Europäischen Union zusammenarbeiten, indem es sich auf dessen Rechtsprechung stützt und ihn gemäß Artikel 267 AEUV um Vorabentscheidungen ersucht,

SOM BEAKTAR att Europeiska unionens domstol ska garantera enhetligheten i unionens rättsordning samt unionsrättens företräde,

SOM ERINRAR OM de avtalslutande medlemsstaternas skyldigheter enligt fördraget om Europeiska unionen (EU-fördraget) och fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (EUF-fördraget), inbegripet skyldigheten till lojalt samarbete enligt artikel 4.3 i EU-fördraget och skyldigheten att genom den enhetliga patentdomstolen säkerställa fullständig tillämpning av och respekt för unionsrätten inom respektive territorier samt domstolsprövning till skydd för enskildas rättigheter enligt den rättsordningen,

SOM BEAKTAR att den enhetliga patentdomstolen, liksom varje nationell domstol, måste respektera och tillämpa unionsrätten och, i samarbete med Europeiska unionens domstol i dess egenskap av unionsrättens väktare, säkerställa dess korrekta tillämpning och enhetliga tolkning, och att den enhetliga patentdomstolen i synnerhet måste samarbeta med Europeiska unionens domstol rörande en korrekt tolkning av unionsrätten genom att förlita sig på den sistnämndas rättspraxis och genom att begära förhandsavgöranden i enlighet med artikel 267 i EUF-fördraget,

CONSIDERING that the Contracting Member States should, in line with the case law of the Court of Justice of the European Union on non-contractual liability, be liable for damages caused by infringements of Union law by the Unified Patent Court, including the failure to request preliminary rulings from the Court of Justice of the European Union;

CONSIDERING that infringements of Union law by the Unified Patent Court, including the failure to request preliminary rulings from the Court of Justice of the European Union, are directly attributable to the Contracting Member States and infringement proceedings can therefore be brought under Article 258, 259 and 260 TFEU against any Contracting Member State to ensure the respect of the primacy and proper application of Union law;

RECALLING the primacy of Union law, which includes the TEU, the TFEU, the Charter of Fundamental Rights of the European Union, the general principles of Union law as developed by the Court of Justice of the European Union, and in particular the right to an effective remedy before a tribunal and a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal, the case law of the Court of Justice of the European Union and secondary Union law;

CONSIDÉRANT que les États membres contractants devraient, conformément à la jurisprudence de la Cour de justice de l'Union européenne relative à la responsabilité non contractuelle, être responsables des dommages résultant de violations du droit de l'Union commises par la juridiction unifiée du brevet, y compris le manquement à l'obligation de saisir la Cour de justice de l'Union européenne de demandes préjudicielles;

CONSIDÉRANT que les violations du droit de l'Union commises par la juridiction unifiée du brevet, y compris le manquement à l'obligation de saisir la Cour de justice de l'Union européenne de demandes préjudicielles, sont directement imputables aux États membres contractants et qu'une procédure en manquement peut, par conséquent, être engagée en vertu des articles 258, 259 et 260 du TFUE contre tout État membre contractant afin de garantir le respect de la primauté du droit de l'Union et sa bonne application;

RAPPELANT la primauté du droit de l'Union, qui comprend le TUE, le TFUE, la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne, les principes fondamentaux du droit de l'Union tels que développés par la Cour de justice de l'Union européenne, et en particulier le droit à un recours effectif devant un tribunal et le droit à ce qu'une cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable par un tribunal indépendant et impartial, la jurisprudence de la Cour de justice de l'Union européenne et le droit dérivé de l'Union;

IN DER ERWÄGUNG, dass nach der Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäischen Union zur außervertraglichen Haftung die Vertragsmitgliedstaaten für Schäden, die durch Verstöße des Einheitlichen Patentgerichts gegen das Unionsrecht einschließlich des Versäumnisses, den Gerichtshof der Europäischen Union um eine Vorabentscheidung zu ersuchen, entstanden sind, haften sollten,

SOM BEAKTAR att de avtalslutande medlemsstaterna i överensstämmelse med Europeiska unionens domstols rättspraxis angående utomobligatoriskt ansvar bör vara skadeståndsskyldiga för skador som uppstår genom överträdelser av unionsrätten som begås av den enhetliga patentdomstolen, inklusive underlåtenhet att begära förhandsavgöranden av Europeiska unionens domstol,

IN DER ERWÄGUNG, dass Verstöße des Einheitlichen Patentgerichts gegen das Unionsrecht, einschließlich des Versäumnisses, den Gerichtshof der Europäischen Union um eine Vorabentscheidung zu ersuchen, unmittelbar den Vertragsmitgliedstaaten anzulasten sind und daher gemäß den Artikeln 258, 259 und 260 AEUV gegen jeden Vertragsmitgliedstaat ein Verletzungsverfahren angestrengt werden kann, um die Achtung des Vorrangs des Unionsrechts und seine ordnungsgemäße Anwendung zu gewährleisten,

SOM BEAKTAR att överträdelser av unionsrätten begångna av den enhetliga patentdomstolen, inklusive underlåtenhet att begära förhandsavgöranden av Europeiska unionens domstol, direkt kan tillskrivas de avtalslutande medlemsstaterna och att talan om överträdelse därför kan väckas enligt artiklarna 258, 259 och 260 i EUF-fördraget mot varje avtalslutande medlemsstat för att säkerställa respekten för unionsrättens företräde och korrekta tillämpning,

UNTER HINWEIS auf den Vorrang des Unionsrechts, das den EUV, den AEUV, die Charta der Grundrechte der Europäischen Union, die vom Gerichtshof der Europäischen Union entwickelten allgemeinen Grundsätze des Unionsrechts, insbesondere das Recht auf einen wirksamen Rechtsbehelf vor einem Gericht und das Recht, von einem unabhängigen und unparteiischen Gericht in einem fairen Verfahren öffentlich und innerhalb angemessener Frist gehört zu werden, sowie die Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäischen Union und das Sekundärrecht der Europäischen Union umfasst,

SOM ERINRAR OM att unionsrätten har företräde, vilket inbegriper EU-fördraget, EUF-fördraget, Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna, de allmänna principerna i unionsrätten som de utvecklats av Europeiska unionens domstol, och särskilt rätten till ett effektivt rättsmedel inför en domstol och rätten att inom skälig tid få sin sak prövad i en rättsvis och offentlig rättegång inför en oavhängig och opartisk domstol, Europeiska unionens domstols rättspraxis och unionens sekundärrätt,

CONSIDERING that this Agreement should be open to accession by any Member State of the European Union; Member States which have decided not to participate in the enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection may participate in this Agreement in respect of European patents granted for their respective territory;

CONSIDÉRANT que le présent accord devrait être ouvert à l'adhésion de tout État membre de l'Union européenne; les États membres qui ont décidé de ne pas participer à la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet peuvent participer au présent accord pour ce qui concerne les brevets européens délivrés pour leur territoire respectif;

CONSIDERING that this Agreement should enter into force on 1 January 2014 or on the first day of the fourth month after the 13th deposit, provided that the Contracting Member States that will have deposited their instruments of ratification or accession include the three States in which the highest number of European patents was in force in the year preceding the year in which the signature of the Agreement takes place, or on the first day of the fourth month after the date of entry into force of the amendments to Regulation (EU) No 1215/2012² concerning its relationship with this Agreement, whichever is the latest,

CONSIDÉRANT que le présent accord devrait entrer en vigueur le 1^{er} janvier 2014 ou le premier jour du quatrième mois suivant celui du treizième dépôt, à condition que parmi les États membres contractants qui auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion figurent les trois États dans lesquels le plus grand nombre de brevets européens étaient en vigueur au cours de l'année précédant celle au cours de laquelle intervient la signature de l'accord, ou le premier jour du quatrième mois après la date d'entrée en vigueur des modifications du règlement (UE) n° 1215/2012² portant sur le lien entre ce dernier et le présent accord, la date la plus tardive étant retenue,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

² Regulation (EU) No 1215/2012 of the European Parliament and of the Council of 12 December 2012 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (OJ L 351, 20.12.2012, p. 1) including any subsequent amendments.

² Règlement (UE) n° 1215/2012 du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2012 concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (JO L 351 du 20.12.2012, p. 1), y compris toute modification ultérieure.

IN DER ERWÄGUNG, dass dieses Übereinkommen jedem Mitgliedstaat der Europäischen Union zum Beitritt offenstehen sollte; Mitgliedstaaten, die beschlossen haben, nicht an der Verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes teilzunehmen, können sich in Bezug auf europäische Patente, die für ihr jeweiliges Hoheitsgebiet erteilt wurden, an diesem Übereinkommen beteiligen,

SOM BEAKTAR att detta avtal bör vara öppet för anslutning för alla medlemsstater i Europeiska unionen och att medlemsstater som har beslutat att inte delta i det fördjupade samarbetet för att skapa ett enhetligt patentskydd kan delta i detta avtal såvitt avser sådana europeiska patent som beviljas för deras respektive territorier,

IN DER ERWÄGUNG, dass dieses Übereinkommen am 1. Januar 2014 in Kraft treten sollte oder aber am ersten Tag des vierten Monats nach Hinterlegung der 13. Ratifikations- oder Beitrittsurkunde, sofern dem Kreis der Vertragsmitgliedstaaten, die ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, die drei Staaten angehören, in denen es im Jahr vor dem Jahr der Unterzeichnung des Übereinkommens die meisten gültigen europäischen Patente gab, oder aber am ersten Tag des vierten Monats nach dem Inkrafttreten der Änderungen der Verordnung (EU) 1215/2012², die das Verhältnis zwischen jener Verordnung und diesem Übereinkommen betreffen, je nachdem, welcher Zeitpunkt der späteste ist —

SOM BEAKTAR att detta avtal bör träda i kraft den 1 januari 2014 eller den första dagen i den fjärde månaden efter det att det trettonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet har deponerats, förutsatt att de tre stater med det största antalet gällande europeiska patent under det år som föregick året för avtalets undertecknande finns bland de avtalslutande medlemsstater som då har deponerat sina ratificerings- eller anslutningsinstrument, eller den första dagen i den fjärde månaden efter dagen för ikraftträdande av ändringarna av förordning (EU) nr 1215/2012² vad gäller förhållandet mellan den förordningen och detta avtal, beroende på vilket som inträffar sist.

SIND WIE FOLGT HAR ENATS OM FÖLJANDE. ÜBEREINGEKOMMEN:

² Verordnung (EU) Nr. 1215/2012 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2012 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen (ABl. L 351 vom 20.12.2012, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen.

² Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1215/2012 av den 12 december 2012 om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar på privaträttsens område (EUT L 351, 20.12.2012) med eventuella senare ändringar.

**PART I
GENERAL AND
INSTITUTIONAL PROVISIONS**

*CHAPTER I
General provisions*

*Article 1
Unified Patent Court*

A Unified Patent Court for the settlement of disputes relating to European patents and European patents with unitary effect is hereby established.

The Unified Patent Court shall be a court common to the Contracting Member States and thus subject to the same obligations under Union law as any national court of the Contracting Member States.

*Article 2
Definitions*

For the purposes of this Agreement:

a) 'Court' means the Unified Patent Court created by this Agreement.

b) 'Member State' means a Member State of the European Union.

c) 'Contracting Member State' means a Member State party to this Agreement.

d) 'EPC' means the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973, including any subsequent amendments.

e) 'European patent' means a patent granted under the provisions of the EPC, which does not benefit from unitary effect by virtue of Regulation (EU) No 1257/2012.

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
ET INSTITUTIONNELLES**

*CHAPITRE I
Dispositions générales*

*Article 1
Juridiction unifiée du brevet*

Il est institué par le présent accord une juridiction unifiée du brevet pour le règlement des litiges liés aux brevets européens et aux brevets européens à effet unitaire.

La juridiction unifiée du brevet est une juridiction commune aux États membres contractants et est donc soumise aux mêmes obligations en vertu du droit de l'Union que celles qui incombent à toute juridiction nationale des États membres contractants.

*Article 2
Définitions*

Aux fins du présent accord, on entend par:

a) «Juridiction», la juridiction unifiée du brevet créée par le présent accord;

b) «État membre», un État membre de l'Union européenne;

c) «État membre contractant», un État membre partie au présent accord;

d) «CBE», la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973, y compris toute modification ultérieure;

e) «brevet européen», un brevet délivré conformément aux dispositions de la CBE auquel n'est pas conféré d'effet unitaire en vertu du règlement (UE) n° 1257/2012;

TEIL I
ALLGEMEINE UND
INSTITUTIONELLE
BESTIMMUNGEN

DEL I
ALLMÄNNA OCH
INSTITUTIONELLA
BESTÄMMELSER

KAPITEL I
Allgemeine Bestimmungen

KAPITEL I
Allmänna bestämmelser

Artikel 1
Einheitliches Patentgericht

Artikel 1
Enhetlig patentdomstol

Es wird ein Einheitliches Patentgericht für die Regelung von Streitigkeiten über europäische Patente und europäische Patente mit einheitlicher Wirkung errichtet.

Härmed inrättas en enhetlig patentdomstol för att lösa tvister om europeiska patent och europeiska patent med enhetlig verkan.

Das Einheitliche Patentgericht ist ein gemeinsames Gericht der Vertragsmitgliedstaaten und unterliegt somit denselben Verpflichtungen nach dem Unionsrecht wie jedes nationale Gericht der Vertragsmitgliedstaaten.

Den enhetliga patentdomstolen ska vara gemensam för de avtalslutande medlemsstaterna och därmed omfattas av samma skyldigheter enligt unionsrätten som varje nationell domstol i de avtalslutande medlemsstaterna har.

Artikel 2
Begriffsbestimmungen

Artikel 2
Definitioner

Für die Zwecke dieses Übereinkommens bezeichnet der Ausdruck

I detta avtal avses med

a) „Gericht“ das Einheitliche Patentgericht, das mit diesem Übereinkommen errichtet wird,

a) *domstolen*: den enhetliga patentdomstol som inrättats genom detta avtal,

b) „Mitgliedstaat“ einen Mitgliedstaat der Europäischen Union,

b) *medlemsstat*: en medlemsstat i Europeiska unionen,

c) „Vertragsmitgliedstaat“ einen Mitgliedstaat, der Vertragspartei dieses Übereinkommens ist,

c) *avtalslutande medlemsstat*: en medlemsstat som är part i detta avtal,

d) „EPÜ“ das Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente vom 5. Oktober 1973 mit allen nachfolgenden Änderungen,

d) *EPC*: konventionen om meddelande av europeiska patent av den 5 oktober 1973, med senare ändringar,

e) „europäisches Patent“ ein nach dem EPÜ erteiltes Patent, das keine einheitliche Wirkung aufgrund der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 hat,

e) *europeiskt patent*: ett patent som meddelats enligt bestämmelserna i EPC och som inte har enhetlig verkan som avses i förordning (EU) nr 1257/2012,

- | | |
|---|---|
| <p>f) 'European patent with unitary effect' means a patent granted under the provisions of the EPC which benefits from unitary effect by virtue of Regulation (EU) No 1257/2012.</p> | <p>f) «brevet européen à effet unitaire», un brevet européen délivré conformément aux dispositions de la CBE auquel est conféré un effet unitaire en vertu du règlement (UE) n° 1257/2012;</p> |
| <p>g) 'Patent' means a European patent and/or a European patent with unitary effect.</p> | <p>g) «brevet», un brevet européen et/ou un brevet européen à effet unitaire;</p> |
| <p>h) Supplementary protection certificate' means a supplementary protection certificate granted under Regulation (EC) No 469/2009³ or under Regulation (EC) No 1610/96⁴.</p> | <p>h) «certificat complémentaire de protection», un certificat complémentaire de protection délivré en vertu du règlement (CE) n° 469/2009³ ou du règlement (CE) n° 1610/96⁴;</p> |
| <p>i) 'Statute' means the Statute of the Court as set out in Annex I, which shall be an integral part of this Agreement.</p> | <p>i) «statuts», les statuts de la Juridiction figurant à l'annexe I, qui font partie intégrante du présent accord;</p> |
| <p>j) 'Rules of Procedure' means the Rules of Procedure of the Court, as established in accordance with Article 41.</p> | <p>j) «règlement de procédure», le règlement de procédure de la Juridiction, établi conformément à l'article 41.</p> |

Article 3

Scope of application

This Agreement shall apply to any:

- a) European patent with unitary effect;
- b) supplementary protection certificate issued for a product protected by a patent;

Article 3

Champ d'application

Le présent accord s'applique à:

- a) tout brevet européen à effet unitaire;
- b) tout certificat complémentaire de protection délivré pour un produit protégé par un brevet;

³ Regulation (EC) No 469/2009 of the European Parliament and of the Council of 6 May 2009 concerning the supplementary protection certificate for medicinal products (OJ L 152, 16.6.2009, p. 1) including any subsequent amendments.

⁴ Regulation (EC) No 1610/96 of the European Parliament and of the Council of 23 July 1996 concerning the creation of a supplementary certificate for plant protection products (OJ L 198, 8.8.1996, p. 30) including any subsequent amendments.

³ Règlement (CE) n° 469/2009 du Parlement européen et du Conseil du 6 mai 2009 concernant le certificat complémentaire de protection pour les médicaments (JO L 152 du 16.6.2009, p. 1), y compris toute modification ultérieure.

⁴ Règlement (CE) n° 1610/96 du Parlement européen et du Conseil du 23 juillet 1996 concernant la création d'un certificat complémentaire de protection pour les produits phytopharmaceutiques (JO L 198 du 8.8.1996, p. 30), y compris toute modification ultérieure.

f) „europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung“ ein nach dem EPÜ erteiltes Patent, das aufgrund der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 einheitliche Wirkung hat, f) *europiskt patent med enhetlig verkan*: ett patent som beviljas enligt bestämmelserna i EPC och som har enhetlig verkan som avses i förordning (EU) nr 1257/2012,

g) „Patent“ ein europäisches Patent und/oder ein europäisches Patent mit einheitlicher Wirkung, g) *patent*: ett europeiskt patent och/eller ett europeiskt patent med enhetlig verkan,

h) „ergänzendes Schutzzertifikat“ ein nach der Verordnung (EG) Nr. 469/2009³ oder der Verordnung (EG) Nr. 1610/96⁴ erteiltes ergänzendes Schutzzertifikat, h) *tilläggskydd*: ett tilläggskydd som meddelats enligt förordning (EG) nr 469/2009³ eller förordning (EG) nr 1610/96⁴,

i) „Satzung“ die als Anhang I beigefügte Satzung des Gerichts, die Bestandteil dieses Übereinkommens ist, i) *stadga*: domstolens stadga enligt bilaga I, som ska utgöra en integrerad del av detta avtal,

j) Verfahrensordnung“ die gemäß Artikel 41 festgelegte Verfahrensordnung des Gerichts. j) *rättegångsregler*: domstolens rättegångsregler, fastställda i enlighet med artikel 41.

Artikel 3

Geltungsbereich

Dieses Übereinkommen gilt

a) für alle europäischen Patente mit einheitlicher Wirkung,

b) für alle ergänzenden Schutzzertifikate, die zu einem durch ein Patent geschützten Erzeugnis erteilt worden sind,

Artikel 3

Tillämpningsområde

Detta avtal ska tillämpas på varje

a) europeiskt patent med enhetlig verkan,

b) tilläggskydd som meddelats för en produkt som skyddas av ett patent,

³ Verordnung (EG) Nr. 469/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 6. Mai 2009 über das ergänzende Schutzzertifikat für Arzneimittel (ABl. L 152 vom 16.6.2009, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen.

⁴ Verordnung (EG) Nr. 1610/96 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Juli 1996 über die Schaffung eines ergänzenden Schutzzertifikats für Pflanzenschutzmittel (ABl. L 198 vom 8.8.1996, S. 30) mit allen nachfolgenden Änderungen.

³ Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 469/2009 av den 6 maj 2009 om tilläggskydd för läkemedel (EUT L 152, 16.6.2009, s. 1), med senare ändringar.

⁴ Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1610/96 av den 23 juli 1996 om införande av tilläggskydd för växtskyddsmedel (EGT L 198, 8.8.1996, s. 30), med senare ändringar.

c) European patent which has not yet lapsed at the date of entry into force of this Agreement or was granted after that date, without prejudice to Article 83; and

c) tout brevet européen qui n'est pas encore éteint à la date d'entrée en vigueur du présent accord ou qui a été délivré après cette date, sans préjudice de l'article 83; et

d) European patent application which is pending at the date of entry into force of this Agreement or which is filed after that date, without prejudice to Article 83.

d) toute demande de brevet européen en instance à la date d'entrée en vigueur du présent accord ou qui a été introduite après cette date, sans préjudice de l'article 83.

Article 4
Legal status

1. The Court shall have legal personality in each Contracting Member State and shall enjoy the most extensive legal capacity accorded to legal persons under the national law of that State.

2. The Court shall be represented by the President of the Court of Appeal who shall be elected in accordance with the Statute.

Article 5
Liability

1. The contractual liability of the Court shall be governed by the law applicable to the contract in question in accordance with Regulation (EC) No 593/2008⁵ (Rome I), where applicable, or failing that in accordance with the law of the Member State of the court seized.

Article 4
Statut juridique

1. La Juridiction a la personnalité juridique dans chaque État membre contractant et possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par le droit national de l'État concerné.

2. La Juridiction est représentée par le président de la cour d'appel, qui est élu conformément aux statuts.

Article 5
Responsabilité

1. La responsabilité contractuelle de la Juridiction est régie par la loi applicable au contrat en cause conformément au règlement (CE) n° 593/2008⁵ (Rome I), le cas échéant, ou à défaut conformément au droit de l'État membre de la juridiction saisie.

⁵ Regulation (EC) No 593/2008 of the European Parliament and of the Council of 17 June 2008 on the law applicable to contractual obligations (Rome I) (OJ L 177, 4.7.2008, p. 6) including any subsequent amendments.

⁵ Règlement (CE) n° 593/2008 du Parlement européen et du Conseil du 17 juin 2008 sur la loi applicable aux obligations contractuelles (Rome I) (JO L 177 du 4.7.2008, p. 6), y compris toute modification ultérieure.

c) unbeschadet des Artikels 83 für alle europäischen Patente, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens noch nicht erloschen sind oder die nach diesem Zeitpunkt erteilt werden und

c) europeiskt patent som ännu inte har upphört att gälla den dag detta avtal träder i kraft eller har meddelats efter den dagen, om annat inte följer av artikel 83, och

d) unbeschadet des Artikels 83 für alle europäischen Patentanmeldungen, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens anhängig sind oder die nach diesem Zeitpunkt eingereicht werden.

d) ansökan om europeiskt patent som är anhängig den dag detta avtal träder i kraft eller som har getts in efter den dagen, om annat inte följer av artikel 83.

Artikel 4

Rechtsstellung

1. Das Gericht besitzt in jedem Vertragsmitgliedstaat Rechtspersönlichkeit und die weitestgehende Rechts- und Geschäftsfähigkeit, die juristischen Personen nach dessen Rechtsvorschriften zuerkannt wird.

2. Das Gericht wird vom Präsidenten des Berufungsgerichts vertreten, der im Einklang mit der Satzung gewählt wird.

Artikel 4

Rättslig ställning

1. Domstolen ska ha ställning som juridisk person i varje avtalslutande medlemsstat och ska ha den mest vittgående rättskapacitet som tillerkänns juridiska personer enligt den nationella lagstiftningen i den staten.

2. Domstolen ska företrädas av överinstansrättens ordförande som ska väljas i enlighet med stadgan.

Artikel 5

Haftung

1. Die vertragliche Haftung des Gerichts unterliegt dem für den betreffenden Vertrag geltenden Recht gemäß der Verordnung (EG) Nr. 593/2008⁵ (Rom I), sofern anwendbar, oder andernfalls gemäß dem Recht des Mitgliedstaats des befassten Gerichts.

Artikel 5

Ansvarighet

Domstolens avtalsrättsliga förpliktelser ska regleras av den lagstiftning som är tillämplig på avtalet i fråga i enlighet med förordning (EG) nr 593/2008⁵ (Rom I), i tillämpliga delar, eller i annat fall av lagstiftningen i den medlemsstat där talan har väckts.

⁵ Verordnung (EG) Nr. 593/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 2008 über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht (Rom I) (ABl. L 177 vom 4.7.2008, S. 6) mit allen nachfolgenden Änderungen.

⁵ Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 593/2008 av den 17 juni 2008 om tillämplig lag för avtalsförpliktelser (Rom I) (EUT L 177, 4.7.2008, s. 6) med eventuella senare ändringar.

2. The non-contractual liability of the Court in respect of any damage caused by it or its staff in the performance of their duties, to the extent that it is not a civil and commercial matter within the meaning of Regulation (EC) No 864/2007⁶ (Rome II), shall be governed by the law of the Contracting Member State in which the damage occurred. This provision is without prejudice to the application of Article 22.

3. The court with jurisdiction to settle disputes under paragraph 2 shall be a court of the Contracting Member State in which the damage occurred.

CHAPTER II
Institutional provisions

Article 6
The Court

1. The Court shall comprise a Court of First Instance, a Court of Appeal and a Registry.

2. The Court shall perform the functions assigned to it by this Agreement.

Article 7
The Court of First Instance

1. The Court of First Instance shall comprise a central division as well as local and regional divisions.

2. La responsabilité non contractuelle de la Juridiction pour tout dommage causé par elle et par les membres de son personnel dans l'exercice de leurs fonctions, dans la mesure où il ne s'agit pas d'une matière civile ou commerciale au sens du règlement (CE) n° 864/2007⁶ (Rome II), est régie par la loi de l'État membre contractant dans lequel le dommage s'est produit. Cette disposition s'entend sans préjudice de l'application de l'article 22.

3. La juridiction compétente pour régler les litiges relevant du paragraphe 2 est une juridiction de l'État membre contractant dans lequel le dommage s'est produit.

CHAPITRE II
Dispositions institutionnelles

Article 6
La Juridiction

1. La Juridiction comprend un tribunal de première instance, une cour d'appel et un greffe.

2. La Juridiction exerce les fonctions qui lui sont attribuées en vertu du présent accord.

Article 7
Le tribunal de première instance

1. Le tribunal de première instance comprend une division centrale ainsi que des divisions locales et régionales.

⁶ Regulation (EC) No 864/2007 of the European Parliament and of the Council of 11 July 2007 on the law applicable to non-contractual obligations (Rome II) (OJ L 199, 31.7.2007, p. 40) including any subsequent amendments.

⁶ Règlement (CE) n° 864/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations contractuelles (Rome II) (JO L 199 du 31.7.2007, p. 40), y compris toute modification ultérieure.

2. Die außervertragliche Haftung des Gerichts für durch das Gericht oder sein Personal in Ausübung seiner Amtstätigkeit verursachte Schäden — sofern es sich dabei nicht um eine Zivil- und Handelssache im Sinne der Verordnung (EG) Nr. 864/2007⁶ (Rom II) handelt — richtet sich nach dem Recht des Vertragsmitgliedstaats, in dem der Schaden eingetreten ist. Diese Bestimmung lässt Artikel 22 unberührt.

2. Domstolens utomobligatoriska ansvar när det gäller skada som domstolen eller dess personal orsakat vid tjänsteutövning ska, i den mån det inte är på privaträttens område i den mening som avses i förordning (EG) nr 864/2007⁶ (Rom II), regleras av lagstiftningen i den avtalslutande medlemsstat i vilken skadan uppkom. Denna bestämmelse ska inte påverka tillämpningen av artikel 22.

3. Die Zuständigkeit für die Beilegung von Rechtsstreitigkeiten nach Absatz 2 liegt bei einem Gericht des Vertragsmitgliedstaats, in dem der Schaden eingetreten ist.

3. Den domstol som har behörighet att avgöra tvister inom ramen för punkt 2 ska vara en domstol i den avtalslutande medlemsstat där skadan uppkom.

KAPITEL II

Institutionelle Bestimmungen

Artikel 6

Gericht

1. Das Gericht besteht aus einem Gericht erster Instanz, einem Berufungsgericht und einer Kanzlei.

2. Das Gericht nimmt die ihm mit diesem Übereinkommen übertragenen Aufgaben wahr.

Artikel 7

Gericht erster Instanz

1. Das Gericht erster Instanz umfasst eine Zentralkammer sowie Lokalkammern und Regionalkammern.

KAPITEL II

Institutionella bestämmelser

Artikel 6

Domstolen

1. Domstolen ska bestå av en förstainstansrätt, en överinstansrätt och ett kansli.

2. Domstolen ska fullgöra de uppgifter som den tilldelas enligt detta avtal.

Artikel 7

Förstainstansrätten

1. Förstainstansrätten ska omfatta en central avdelning samt lokala och regionala avdelningar.

⁶ Verordnung (EG) Nr. 864/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 11. Juli 2007 über das auf außervertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht (Rom II), (ABl. L 199 vom 31.7.2007, S. 40) mit allen nachfolgenden Änderungen.

⁶ Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 864/2007 av den 11 juli 2007 om tillämplig lag för utomobligatoriska förpliktelser (Rom II) (EUT L 199, 31.7.2007, s. 40) med senare ändringar.

2. The central division shall have its seat in Paris, with sections in London and Munich. The cases before the central division shall be distributed in accordance with Annex II, which shall form an integral part of this Agreement.

3. A local division shall be set up in a Contracting Member State upon its request in accordance with the Statute. A Contracting Member State hosting a local division shall designate its seat.

4. An additional local division shall be set up in a Contracting Member State upon its request for every one hundred patent cases per calendar year that have been commenced in that Contracting Member State during three successive years prior to or subsequent to the date of entry into force of this Agreement. The number of local divisions in one Contracting Member State shall not exceed four.

5. A regional division shall be set up for two or more Contracting Member States, upon their request in accordance with the Statute. Such Contracting Member States shall designate the seat of the division concerned. The regional division may hear cases in multiple locations.

Article 8
Composition of the panels of the Court of First Instance

1. Any panel of the Court of First Instance shall have a multinational composition. Without prejudice to paragraph 5 of this Article and to Article 33(3)(a), it shall sit in a composition of three judges.

2. La division centrale a son siège à Paris, ainsi que des sections à Londres et à Munich. Les affaires portées devant la division centrale sont réparties conformément à l'annexe II, qui fait partie intégrante du présent accord.

3. Une division locale est créée dans un État membre contractant à la demande de ce dernier, conformément aux statuts. Un État membre contractant sur le territoire duquel est située une division locale désigne le siège de cette dernière.

4. Une division locale supplémentaire est créée dans un État membre contractant à la demande de ce dernier pour chaque centaine de procédures brevets ayant été, pendant trois années consécutives avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent accord, engagées dans cet État membre contractant. Un État membre contractant ne compte pas plus de quatre divisions locales.

5. Une division régionale est créée pour deux États membres contractants ou plus à la demande de ceux-ci, conformément aux statuts. Ces États membres contractants désignent le siège de la division concernée. La division régionale peut tenir ses audiences dans plusieurs localités.

Article 8
Composition des chambres du tribunal de première instance

1. Les chambres du tribunal de première instance ont une composition multinationale. Sans préjudice du paragraphe 5 du présent article et de l'article 33, paragraphe 3, point a), elles siègent en formation de trois juges.

2. Die Zentralkammer hat ihren Sitz in Paris und verfügt über eine Abteilung in London und eine Abteilung in München. Die Verfahren vor der Zentralkammer werden gemäß Anhang II, der Bestandteil dieses Übereinkommens ist, verteilt.

3. Eine Lokalkammer wird in einem Vertragsmitgliedstaat auf dessen Antrag hin in Einklang mit der Satzung errichtet. Ein Vertragsmitgliedstaat, in dessen Gebiet eine Lokalkammer errichtet wird, benennt deren Sitz.

4. In einem Vertragsmitgliedstaat wird auf seinen Antrag hin eine zusätzliche Lokalkammer für jeweils einhundert Patentverfahren errichtet, die in diesem Vertragsmitgliedstaat pro Kalenderjahr vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens in drei aufeinanderfolgenden Jahren eingeleitet worden sind. Die Anzahl der Lokalkammern je Vertragsmitgliedstaat darf vier nicht überschreiten.

5. Für zwei oder mehr Vertragsmitgliedstaaten wird auf deren Antrag hin im Einklang mit der Satzung eine Regionalkammer errichtet. Diese Vertragsmitgliedstaaten benennen den Sitz der betreffenden Kammer. Die Regionalkammer kann an unterschiedlichen Orten tagen.

Artikel 8

Zusammensetzung der Spruchkörper des Gerichts erster Instanz

1. Alle Spruchkörper des Gerichts erster Instanz sind multinational zusammengesetzt. Unbeschadet des Absatzes 5 und des Artikels 33 Absatz 3 Buchstabe a bestehen sie aus drei Richtern.

2. Den centrala avdelningen ska ha sitt säte i Paris, med underavdelningar i London och München. Målen vid den centrala avdelningen ska fördelas i enlighet med bilaga II, som ska utgöra en integrerad del av detta avtal.

3. En lokal avdelning ska i enlighet med stadgan inrättas i en avtalslutande medlemsstat på dess begäran. En avtalslutande medlemsstat som är värd för en lokal avdelning ska bestämma dess säte.

4. Ytterligare en lokal avdelning ska inrättas i en avtalslutande medlemsstat på dess begäran för vart hundra patentmål per kalenderår som har inletts i den avtalslutande medlemsstaten under tre år i följd före eller efter den dag detta avtal träder i kraft. Antalet lokala avdelningar i en avtalslutande medlemsstat får inte överstiga fyra.

5. En regional avdelning ska i enlighet med stadgan inrättas för två eller flera avtalslutande medlemsstater på deras begäran. Sådana avtalslutande medlemsstater ska bestämma sätet för den berörda avdelningen. Den regionala avdelningen får hålla förhandlingar på olika platser.

Artikel 8

Sammansättning av panelerna i förstainstansrätten

1. Varje panel i förstainstansrätten ska ha en multinationell sammansättning. Om annat inte följer av punkt 5 i denna artikel eller artikel 33.3 a ska förstainstansrätten vara sammansatt av tre domare.

2. Any panel of a local division in a Contracting Member State where, during a period of three successive years prior or subsequent to the entry into force of this Agreement, less than fifty patent cases per calendar year on average have been commenced shall sit in a composition of one legally qualified judge who is a national of the Contracting Member State hosting the local division concerned and two legally qualified judges who are not nationals of the Contracting Member State concerned and are allocated from the Pool of Judges in accordance with Article 18(3) on a case by case basis.

3. Notwithstanding paragraph 2, any panel of a local division in a Contracting Member State where, during a period of three successive years prior or subsequent to the entry into force of this Agreement, fifty or more patent cases per calendar year on average have been commenced, shall sit in a composition of two legally qualified judges who are nationals of the Contracting Member State hosting the local division concerned and one legally qualified judge who is not a national of the Contracting Member State concerned and is allocated from the Pool of Judges in accordance with Article 18(3). Such third judge shall serve at the local division on a long term basis, where this is necessary for the efficient functioning of divisions with a high work load.

2. Les chambres d'une division locale située dans un État membre contractant dans lequel, sur une période de trois années consécutives avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent accord, en moyenne moins de cinquante procédures concernant les brevets ont été engagées par année civile, siègent en formation d'un juge qualifié sur le plan juridique qui est un ressortissant de l'État membre contractant sur le territoire duquel est située la division locale concernée et de deux juges qualifiés sur le plan juridique qui ne sont pas des ressortissants de l'État membre contractant concerné, issus du pool de juges et affectés au cas par cas, conformément à l'article 18, paragraphe 3.

3. Nonobstant le paragraphe 2, les chambres d'une division locale située dans un État membre contractant dans lequel, sur une période de trois années consécutives avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent accord, en moyenne au moins cinquante procédures concernant les brevets ont été engagées par année civile, siègent en formation de deux juges qualifiés sur le plan juridique qui sont des ressortissants de l'État membre contractant sur le territoire duquel est située la division locale concernée et d'un juge qualifié sur le plan juridique, qui n'est pas un ressortissant de l'État membre contractant concerné, issu du pool de juges et affecté conformément à l'article 18, paragraphe 3. Ce troisième juge est affecté à la division locale à long terme lorsque cela est nécessaire au bon fonctionnement des divisions dont la charge de travail est importante.

2. Jeder Spruchkörper einer Lokalkammer in einem Vertragsmitgliedstaat, in dem vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens in drei aufeinanderfolgenden Jahren durchschnittlich weniger als fünfzig Patentverfahren je Kalenderjahr eingeleitet worden sind, besteht aus einem rechtlich qualifizierten Richter, der Staatsangehöriger des Vertragsmitgliedstaats ist, in dessen Gebiet die betreffende Lokalkammer errichtet worden ist, und zwei rechtlich qualifizierten Richtern, die nicht Staatsangehörige dieses Vertragsmitgliedstaats sind und ihm gemäß Artikel 18 Absatz 3 von Fall zu Fall aus dem Richterpool zugewiesen werden.

3. Ungeachtet des Absatzes 2 besteht jeder Spruchkörper einer Lokalkammer in einem Vertragsmitgliedstaat, in dem vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens in drei aufeinanderfolgenden Jahren durchschnittlich mindestens fünfzig Patentverfahren je Kalenderjahr eingeleitet worden sind, aus zwei rechtlich qualifizierten Richtern, die Staatsangehörige des Vertragsmitgliedstaats sind, in dessen Gebiet die betreffende Lokalkammer errichtet worden ist, und einem rechtlich qualifizierten Richter, der nicht Staatsangehöriger dieses Vertragsmitgliedstaats ist und der ihm gemäß Artikel 18 Absatz 3 aus dem Richterpool zugewiesen wird. Dieser dritte Richter ist langfristige in der Lokalkammer tätig, wo dies für eine effiziente Arbeit von Kammern mit hoher Arbeitsbelastung notwendig ist.

2. Varje panel i en lokal avdelning i en avtalsslutande medlemsstat där det under en period av tre år i följd före eller efter detta avtals ikraftträdande har inletts färre än i genomsnitt 50 patentmål per kalenderår ska vara sammansatt av en lagfaren domare som är medborgare i den avtalsslutande medlemsstat som är värd för den berörda lokala avdelningen och två lagfarna domare som inte är medborgare i den berörda avtalsslutande medlemsstaten och som från fall till fall tilldelas från domarpoolen i enlighet med artikel 18.3.

3. Varje panel i en lokal avdelning i en avtalsslutande medlemsstat där under en period av tre år i följd före eller efter detta avtals ikraftträdande i genomsnitt 50 eller flera patentmål per kalenderår har inletts ska, trots vad som sägs i punkt 2, vara sammansatt av två lagfarna domare som är medborgare i den avtalsslutande medlemsstat som är värd för den berörda lokala avdelningen och en lagfaren domare som inte är medborgare i den berörda avtalsslutande medlemsstaten och som tilldelas från domarpoolen i enlighet med artikel 18.3. En sådan tredje domare ska tjänstgöra vid den lokala avdelningen under en längre period, när detta är nödvändigt för att avdelningar med stor arbetsbörda ska kunna fungera effektivt.

4. Any panel of a regional division shall sit in a composition of two legally qualified judges chosen from a regional list of judges, who shall be nationals of the Contracting Member States concerned, and one legally qualified judge who shall not be a national of the Contracting Member States concerned and who shall be allocated from the Pool of Judges in accordance with Article 18(3).

4. Les chambres d'une division régionale siègent en formation de deux juges qualifiés sur le plan juridique choisis sur une liste régionale de juges, qui sont des ressortissants des États membres contractants concernés et d'un juge qualifié sur le plan juridique, qui n'est pas un ressortissant des États membres contractants concernés, issu du pool de juges et affecté conformément à l'article 18, paragraphe 3.

5. Upon request by one of the parties, any panel of a local or regional division shall request the President of the Court of First Instance to allocate from the Pool of Judges in accordance with Article 18(3) an additional technically qualified judge with qualifications and experience in the field of technology concerned. Moreover, any panel of a local or regional division may, after having heard the parties, submit such request on its own initiative, where it deems this appropriate.

5. À la demande d'une des parties, une chambre d'une division locale ou régionale demande au président du tribunal de première instance de lui affecter, conformément à l'article 18, paragraphe 3, un juge supplémentaire qualifié sur le plan technique, issu du pool de juges, et ayant des qualifications ainsi qu'une expérience dans le domaine technique concerné. En outre, une chambre d'une division locale ou régionale peut, après avoir entendu les parties, présenter une telle demande de sa propre initiative, lorsqu'elle le juge approprié.

In cases where such a technically qualified judge is allocated, no further technically qualified judge may be allocated under Article 33(3)(a).

Dans les cas où un tel juge qualifié sur le plan technique est affecté, aucun autre juge qualifié sur le plan technique ne peut être affecté au titre de l'article 33, paragraphe 3, point a).

4. Jeder Spruchkörper einer Regionalkammer besteht aus zwei rechtlich qualifizierten Richtern, die aus einer regionalen Liste mit Richtern ausgewählt werden und Staatsangehörige eines der betreffenden Vertragsmitgliedstaaten sind, und einem rechtlich qualifizierten Richter, der nicht Staatsangehöriger eines der betreffenden Vertragsmitgliedstaaten ist und ihm gemäß Artikel 18 Absatz 3 aus dem Richterpool zugewiesen wird.

5. Auf Antrag einer der Parteien ersucht jeder Spruchkörper einer Lokal- oder Regionalkammer den Präsidenten des Gerichts erster Instanz, ihm gemäß Artikel 18 Absatz 3 aus dem Richterpool einen zusätzlichen technisch qualifizierten Richter zuzuweisen, der über eine entsprechende Qualifikation und Erfahrung auf dem betreffenden Gebiet der Technik verfügt. Überdies kann jeder Spruchkörper einer Lokal- oder Regionalkammer nach Anhörung der Parteien auf eigene Initiative ein solches Ersuchen unterbreiten, wenn er dies für angezeigt hält.

Wird ihm ein solcher technisch qualifizierter Richter zugewiesen, so darf ihm kein weiterer technisch qualifizierter Richter nach Artikel 33 Absatz 3 Buchstabe a zugewiesen werden.

4. Varje panel vid en regional avdelning ska vara sammansatt av två lagfarna domare som valts från en regional domarförteckning och som är medborgare i de berörda avtalslutande medlemsstaterna, och en lagfaren domare som inte är medborgare i de berörda avtalslutande medlemsstaterna och som ska tilldelas från domarpoolen i enlighet med artikel 18.3.

5. På begäran av en av parterna ska en panel i en lokal eller regional avdelning begära att förstainstansrättens ordförande, i enlighet med artikel 18.3, från domarpoolen tilldelar en ytterligare, tekniskt kvalificerad, domare med kvalifikationer och erfarenheter inom det ifrågavarande teknikområdet. Dessutom kan varje panel i en lokal eller regional avdelning, efter att ha hört parterna, på eget initiativ lämna in en sådan begäran om den finner det lämpligt.

I de fall en sådan tekniskt kvalificerad domare tilldelas får ingen ytterligare tekniskt kvalificerad domare tilldelas enligt artikel 33.3 a.

6. Any panel of the central division shall sit in a composition of two legally qualified judges who are nationals of different Contracting Member States and one technically qualified judge allocated from the Pool of Judges in accordance with Article 18(3) with qualifications and experience in the field of technology concerned. However, any panel of the central division dealing with actions under Article 32(1)(i) shall sit in a composition of three legally qualified judges who are nationals of different Contracting Member States.

7. Notwithstanding paragraphs 1 to 6 and in accordance with the Rules of Procedure, parties may agree to have their case heard by a single legally qualified judge.

8. Any panel of the Court of First Instance shall be chaired by a legally qualified judge.

Article 9
The Court of Appeal

1. Any panel of the Court of Appeal shall sit in a multinational composition of five judges. It shall sit in a composition of three legally qualified judges who are nationals of different Contracting Member States and two technically qualified judges with qualifications and experience in the field of technology concerned. Those technically qualified judges shall be assigned to the panel by the President of the Court of Appeal from the pool of judges in accordance with Article 18.

6. Les chambres de la division centrale siègent en formation de deux juges qualifiés sur le plan juridique qui sont des ressortissants de différents États membres contractants et d'un juge qualifié sur le plan technique, issu du pool de juges et affecté conformément à l'article 18, paragraphe 3, ayant des qualifications ainsi qu'une expérience dans le domaine technique concerné. Cependant, les chambres de la division centrale qui connaissent des actions visées à l'article 32, paragraphe 1, point i), siègent en formation de trois juges qualifiés sur le plan juridique qui sont des ressortissants de différents États membres contractants.

7. Nonobstant les paragraphes 1 à 6 et conformément au règlement de procédure, les parties peuvent convenir que leur litige sera porté devant un juge unique qualifié sur le plan juridique.

8. Les chambres du tribunal de première instance sont présidées par un juge qualifié sur le plan juridique.

Article 9
La cour d'appel

1. Les chambres de la cour d'appel siègent en formation multinationale de cinq juges. Elles comprennent trois juges qualifiés sur le plan juridique qui sont des ressortissants de différents États membres contractants et deux juges qualifiés sur le plan technique ayant des qualifications ainsi qu'une expérience dans le domaine technique concerné. Les juges qualifiés sur le plan technique sont affectés à la chambre par le président de la cour d'appel qui les choisit parmi les juges qui composent le pool de juges, visé à l'article 18.

6. Jeder Spruchkörper der Zentralkammer besteht aus zwei rechtlich qualifizierten Richtern, die Staatsangehörige unterschiedlicher Vertragsmitgliedstaaten sind, und einem technisch qualifizierten Richter, der ihm gemäß Artikel 18 Absatz 3 aus dem Richterpool zugewiesen wird und über eine entsprechende Qualifikation und Erfahrung auf dem betreffenden Gebiet der Technik verfügt. Jeder Spruchkörper der Zentralkammer, der mit Klagen nach Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i befasst ist, besteht jedoch aus drei rechtlich qualifizierten Richtern, die Staatsangehörige unterschiedlicher Vertragsmitgliedstaaten sind.

7. Ungeachtet der Absätze 1 bis 6 und im Einklang mit der Verfahrensordnung können die Parteien vereinbaren, dass ihre Rechtsstreitigkeit von einem rechtlich qualifizierten Richter als Einzelrichter entschieden wird.

8. Den Vorsitz in jedem Spruchkörper des Gerichts erster Instanz führt ein rechtlich qualifizierter Richter.

Artikel 9

Berufungsgericht

1. Jeder Spruchkörper des Berufungsgerichts tagt in einer multinationalen Zusammensetzung aus fünf Richtern. Er besteht aus drei rechtlich qualifizierten Richtern, die Staatsangehörige unterschiedlicher Vertragsmitgliedstaaten sind, und zwei technisch qualifizierten Richtern, die über eine entsprechende Qualifikation und Erfahrung auf dem betreffenden Gebiet der Technik verfügen. Die technisch qualifizierten Richter werden dem Spruchkörper vom Präsidenten des Berufungsgerichts aus dem Richterpool gemäß Artikel 18 zugewiesen.

6. Varje panel i den centrala avdelningen ska vara sammansatt av två lagfarna domare som är medborgare i olika avtalsslutande medlemsstater och en tekniskt kvalificerad domare tilldelad från domarpoolen i enlighet med artikel 18.3 med kvalifikationer och erfarenheter inom det ifrågavarande teknikområdet. Dock ska varje panel i den centrala avdelningen som handlägger mål enligt artikel 32.1 i vara sammansatt av tre lagfarna domare som är medborgare i olika avtalsslutande medlemsstater.

7. Trots vad som sägs i punkterna 1–6 och i enlighet med rättegångsreglerna kan parterna enas om att låta målet avgöras av en enda lagfaren domare.

8. Varje panel i förstainstansrätten ska ha en lagfaren domare som ordförande.

Artikel 9

Överinstansrätten

1. Varje panel i överinstansrätten ska sammanträda i en multinationell sammansättning med fem domare. Den ska vara sammansatt av tre lagfarna domare som är medborgare i olika avtalsslutande medlemsstater och två tekniskt kvalificerade domare med kvalifikationer och erfarenheter inom det ifrågavarande teknikområdet. Överinstansrättens ordförande ska tilldela panelen dessa tekniskt kvalificerade domare från domarpoolen i enlighet med artikel 18.

2. Notwithstanding paragraph 1, a panel dealing with actions under Article 32(1)(i) shall sit in a composition of three legally qualified judges who are nationals of different Contracting Member States.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les chambres qui connaissent des actions visées à l'article 32, paragraphe 1, point i), siègent en formation de trois juges qualifiés sur le plan juridique qui sont des ressortissants de différents États membres contractants.

3. Any panel of the Court of Appeal shall be chaired by a legally qualified judge.

3. Les chambres de la cour d'appel sont présidées par un juge qualifié sur le plan juridique.

4. The panels of the Court of Appeal shall be set up in accordance with the Statute.

4. Les chambres de la cour d'appel sont instituées conformément aux statuts.

5. The Court of Appeal shall have its seat in Luxembourg.

5. La cour d'appel a son siège à Luxembourg.

Article 10
The Registry

Article 10
Le greffe

1. A Registry shall be set up at the seat of the Court of Appeal. It shall be managed by the Registrar and perform the functions assigned to it in accordance with the Statute. Subject to conditions set out in this Agreement and the Rules of Procedure, the register kept by the Registry shall be public.

1. Il est institué un greffe au siège de la cour d'appel. Celui-ci est dirigé par le greffier et exerce les fonctions qui lui sont attribuées conformément aux statuts. Sous réserve des conditions énoncées dans le présent accord et dans le règlement de procédure, le registre tenu par le greffe est public.

2. Sub-registries shall be set up at all divisions of the Court of First Instance.

2. Il est institué des sous-greffes auprès de toutes les divisions du tribunal de première instance.

3. The Registry shall keep records of all cases before the Court. Upon filing, the sub-registry concerned shall notify every case to the Registry.

3. Le greffe conserve les minutes de toutes les affaires portées devant la Juridiction. Au moment du dépôt, le sous-greffe concerné notifie chaque affaire au greffe.

4. The Court shall appoint the Registrar in accordance with Article 22 of the Statute and lay down the rules governing the Registrar's service.

4. La Juridiction nomme son greffier conformément à l'article 22 des statuts et arrête les règles régissant l'exercice de ses fonctions.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 besteht ein Spruchkörper, der mit Klagen nach Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i befasst ist, aus drei rechtlich qualifizierten Richtern, die Staatsangehörige unterschiedlicher Vertragsmitgliedstaaten sind.

2. Trots vad som sägs i punkt 1 ska varje panel som handlägger mål enligt artikel 32.1 i vara sammansatt av tre lagfarna domare som är medborgare i olika avtalsslutande medlemsstater.

3. Den Vorsitz in jedem Spruchkörper des Berufungsgerichts führt ein rechtlich qualifizierter Richter.

3. Varje panel i överinstansrätten ska ha en lagfaren domare som ordförande.

4. Die Spruchkörper des Berufungsgerichts werden im Einklang mit der Satzung gebildet.

4. Överinstansrättens paneler ska inrättas i enlighet med stadgan.

5. Das Berufungsgericht hat seinen Sitz in Luxemburg.

5. Överinstansrätten ska ha sitt säte i Luxemburg.

Artikel 10

Kanzlei

1. Am Sitz des Berufungsgerichts wird eine Kanzlei eingerichtet. Sie wird vom Kanzler geleitet und nimmt die ihr durch die Satzung zugewiesenen Aufgaben wahr. Vorbehaltlich der in diesem Übereinkommen festgelegten Bedingungen und der Verfahrensordnung ist das von der Kanzlei geführte Register öffentlich.

2. An allen Kammern des Gerichts erster Instanz werden Nebenstellen der Kanzlei eingerichtet.

3. Die Kanzlei führt Aufzeichnungen über alle vor dem Gericht verhandelten Verfahren. Nach der Einreichung unterrichtet die betreffende Nebenstelle die Kanzlei über jedes Verfahren.

4. Das Gericht ernennt im Einklang mit Artikel 22 der Satzung den Kanzler und legt die Bestimmungen zu dessen Amtsführung fest.

Artikel 10

Kansliet

1. Ett kansli ska inrättas på den ort där överinstansrätten har sitt säte. Kansliet ska ledas av kanslichefen och fullgöra de uppgifter som det fått i enlighet med stadgan. Registret som förs av kansliet vara offentligt om annat inte följer av detta avtal eller rättegångsreglerna.

2. Underavdelningar till kansliet ska inrättas vid alla avdelningar av förstainstansrätten.

3. Kansliet ska föra register över samtliga mål vid domstolen. Den berörda underavdelningen ska underrätta kansliet om varje mål som kommer in.

4. Domstolen ska utnämna kanslichefen i enlighet med artikel 22 i stadgan och fastställa regler för dennes tjänstgöring.

Article 11
Committees

An Administrative Committee, a Budget Committee and an Advisory Committee shall be set up in order to ensure the effective implementation and operation of this Agreement. They shall in particular exercise the duties foreseen by this Agreement and the Statute.

Article 11
Comités

Il est institué un comité administratif, un comité budgétaire et un comité consultatif en vue d'assurer la mise en oeuvre et le fonctionnement effectifs du présent accord. Ces comités exercent notamment les fonctions prévues par le présent accord et par les statuts.

Article 12
The Administrative Committee

1. The Administrative Committee shall be composed of one representative of each Contracting Member State. The European Commission shall be represented at the meetings of the Administrative Committee as observer.

2. Each Contracting Member State shall have one vote.

3. The Administrative Committee shall adopt its decisions by a majority of three quarters of the Contracting Member States represented and voting, except where this Agreement or the Statute provides otherwise.

4. The Administrative Committee shall adopt its rules of procedure.

5. The Administrative Committee shall elect a chairperson from among its members for a term of three years. That term shall be renewable.

Article 12
Le comité administratif

1. Le comité administratif est composé d'un représentant de chaque État membre contractant. La Commission européenne est représentée aux réunions du comité administratif à titre d'observateur.

2. Chaque État membre contractant dispose d'une voix.

3. Le comité administratif adopte ses décisions à la majorité des trois quarts des États membres contractants représentés et votants, sauf si le présent accord ou les statuts en disposent autrement.

4. Le comité administratif adopte son règlement intérieur.

5. Le comité administratif élit son président parmi ses membres pour un mandat de trois ans. Ce mandat est renouvelable.

Artikel 11
Ausschüsse

Zur Sicherstellung einer effektiven Durchführung und Funktionsweise dieses Übereinkommens werden ein Verwaltungsausschuss, ein Haushaltsausschuss und ein Beratender Ausschuss eingesetzt. Diese nehmen insbesondere die in diesem Übereinkommen und in der Satzung vorgesehenen Aufgaben wahr.

Artikel 12
Verwaltungsausschuss

1. Der Verwaltungsausschuss setzt sich aus je einem Vertreter der Vertragsmitgliedstaaten zusammen. Die Europäische Kommission ist bei den Sitzungen des Verwaltungsausschusses als Beobachter vertreten.

2. Jeder Vertragsmitgliedstaat verfügt über eine Stimme.

3. Der Verwaltungsausschuss fasst seine Beschlüsse mit Dreiviertelmehrheit der vertretenen Vertragsmitgliedstaaten, die eine Stimme abgeben, sofern in diesem Übereinkommen oder der Satzung nicht etwas anderes bestimmt ist.

4. Der Verwaltungsausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung.

5. Der Verwaltungsausschuss wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden für eine Amtszeit von drei Jahren. Die Wiederwahl ist zulässig.

Artikel 11
Kommittéer

En administrativ kommitté, en budgetkommitté och en rådgivande kommitté ska inrättas för att säkerställa att detta avtal genomförs och tillämpas effektivt. De ska i synnerhet fullgöra de uppgifter som föreskrivs i detta avtal och i stadgan.

Artikel 12
Administrativa kommittén

1. Den administrativa kommittén ska bestå av en företrädare för var och en av de avtalsslutande medlemsstaterna. Europeiska kommissionen ska vara företrädd som observatör vid mötena i den administrativa kommittén.

2. Varje avtalsslutande medlemsstat ska ha en röst.

3. Den administrativa kommittén ska fatta sina beslut med tre fjärdedels majoritet av de företrädda och röstande avtalsslutande medlemsstaterna, om något annat inte har föreskrivits i detta avtal eller i stadgan.

4. Den administrativa kommittén ska själv anta sin arbetsordning.

5. Den administrativa kommittén ska inom sig välja en ordförande för en mandatperiod på tre år. Mandatperioden ska kunna förnyas.

Article 13
The Budget Committee

1. The Budget Committee shall be composed of one representative of each Contracting Member State.
2. Each Contracting Member State shall have one vote.
3. The Budget Committee shall take its decisions by a simple majority of the representatives of the Contracting Member States. However, a majority of three-quarters of the representatives of Contracting Member States shall be required for the adoption of the budget.
4. The Budget Committee shall adopt its rules of procedure.
5. The Budget Committee shall elect a chairperson from among its members for a term of three years. That term shall be renewable.

Article 14
The Advisory Committee

1. The Advisory Committee shall:
 - a) assist the Administrative Committee in the preparation of the appointment of judges of the Court;
 - b) make proposals to the Presidium referred to in Article 15 of the Statute on the guidelines for the training framework for judges referred to in Article 19; and
 - c) deliver opinions to the Administrative Committee concerning the requirements for qualifications referred to in Article 48(2).

Article 13
Le comité budgétaire

1. Le comité budgétaire est composé d'un représentant de chaque État membre contractant.
2. Chaque État membre contractant dispose d'une voix.
3. Le comité budgétaire adopte ses décisions à la majorité simple des représentants des États membres contractants. Toutefois, la majorité des trois quarts des représentants des États membres contractants est requise pour l'adoption du budget.
4. Le comité budgétaire adopte son règlement intérieur.
5. Le comité budgétaire élit son président parmi ses membres pour un mandat de trois ans. Ce mandat est renouvelable.

Article 14
Le comité consultatif

1. Le comité consultatif:
 - a) assiste le comité administratif pour préparer la nomination des juges de la Juridiction;
 - b) formule des propositions à l'intention du présidium visé à l'article 15 des statuts en ce qui concerne les orientations relatives au cadre de formation des juges visé à l'article 19; et
 - c) rend des avis au comité administratif concernant les exigences de qualifications visées à l'article 48, paragraphe 2.

*Artikel 13***Haushaltsausschuss**

1. Der Haushaltsausschuss setzt sich aus je einem Vertreter der Vertragsmitgliedstaaten zusammen.

2. Jeder Vertragsmitgliedstaat verfügt über eine Stimme.

3. Der Haushaltsausschuss fasst seine Beschlüsse mit der einfachen Mehrheit der Vertreter der Vertragsmitgliedstaaten. Zur Feststellung des Haushaltsplans ist jedoch eine Dreiviertelmehrheit der Vertreter der Vertragsmitgliedstaaten erforderlich.

4. Der Haushaltsausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung.

5. Der Haushaltsausschuss wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden für eine Amtszeit von drei Jahren. Die Wiederwahl ist zulässig.

*Artikel 14***Beratender Ausschuss**

1. Der Beratende Ausschuss

a) unterstützt den Verwaltungsausschuss bei der Vorbereitung der Ernennung der Richter des Gerichts,

b) unterbreitet dem in Artikel 15 der Satzung genannten Präsidium Vorschläge zu den Leitlinien für den in Artikel 19 genannten Schulungsrahmen für Richter und

c) übermittelt dem Verwaltungsausschuss Stellungnahmen zu den Anforderungen an die in Artikel 48 Absatz 2 genannte Qualifikation.

*Artikel 13***Budgetkommittén**

1. Budgetkommittén ska bestå av en företrädare för var och en av de avtalsslutande medlemsstaterna.

2. Varje avtalsslutande medlemsstat ska ha en röst.

3. Budgetkommittén ska fatta sina beslut med enkel majoritet bland företrädarna för de avtalsslutande medlemsstaterna. Tre fjärdedelsmajoritet bland företrädarna för de avtalsslutande medlemsstaterna ska dock krävas för antagande av budgeten.

4. Budgetkommittén ska själv anta sin arbetsordning.

5. Budgetkommittén ska inom sig välja en ordförande för en mandatperiod på tre år. Mandatperioden ska kunna förnyas.

*Artikel 14***Rådgivande kommittén**

1. Den rådgivande kommittén ska

a) biträda administrativa kommittén vid beredning av ärenden om tillsättning av domare vid domstolen,

b) lämna förslag till det presidium som anges i artikel 15 i stadgan om riktlinjer för den utbildningsordning för domare som avses i artikel 19, och

c) lämna yttranden till administrativa kommittén om de krav på kvalifikationer som avses i artikel 48.2.

2. The Advisory Committee shall comprise patent judges and practitioners in patent law and patent litigation with the highest recognised competence. They shall be appointed, in accordance with the procedure laid down in the Statute, for a term of six years. That term shall be renewable.

2. Le comité consultatif est composé de juges des brevets et de praticiens du droit des brevets et du contentieux en matière de brevets ayant le plus haut niveau de compétence reconnu. Ses membres sont nommés, conformément à la procédure prévue dans les statuts, pour un mandat de six ans. Ce mandat est renouvelable.

3. The composition of the Advisory Committee shall ensure a broad range of relevant expertise and the representation of each of the Contracting Member States. The members of the Advisory Committee shall be completely independent in the performance of their duties and shall not be bound by any instructions.

3. La composition du comité consultatif garantit un large éventail de compétences dans le domaine concerné et la représentation de chacun des États membres contractants. Les membres du comité consultatif exercent leurs fonctions en toute indépendance et ne sont liés par aucune instruction.

4. The Advisory Committee shall adopt its rules of procedure.

4. Le comité consultatif adopte son règlement intérieur.

5. The Advisory Committee shall elect a chairperson from among its members for a term of three years. That term shall be renewable.

5. Le comité consultatif élit son président parmi ses membres pour un mandat de trois ans. Ce mandat est renouvelable.

CHAPTER III
Judges of the Court

CHAPITRE III
Juges de la juridiction

Article 15
Eligibility criteria for the appointment of judges

Article 15
Conditions à remplir pour être nommé juge

1. The Court shall comprise both legally qualified judges and technically qualified judges. Judges shall ensure the highest standards of competence and shall have proven experience in the field of patent litigation.

1. La Juridiction comprend des juges qualifiés sur le plan juridique et des juges qualifiés sur le plan technique. Les juges font preuve du plus haut niveau de compétence et d'une expérience avérée dans le domaine du contentieux des brevets.

2. Legally qualified judges shall possess the qualifications required for appointment to judicial offices in a Contracting Member State.

2. Les juges qualifiés sur le plan juridique possèdent les qualifications requises pour être nommés à des fonctions judiciaires dans un État membre contractant.

2. Dem Beratenden Ausschuss gehören Patentrichter und auf dem Gebiet des Patentrechts und der Patentstreitigkeiten tätige Angehörige der Rechtsberufe mit der höchsten anerkannten Qualifikation an. Sie werden gemäß dem in der Satzung festgelegten Verfahren für eine Amtszeit von sechs Jahren ernannt. Die Wiederernennung ist zulässig.

2. Den rådgivande kommittén ska bestå av patentdomare och praktiserande jurister på området för patenträtt och patenttvister med de allra högsta erkända kvalifikationerna. De ska utses, i enlighet med det förfarande som anges i stadgan, för en mandatperiod på sex år. Mandatperioden ska kunna förnyas.

3. Die Zusammensetzung des Beratenden Ausschusses muss ein breites Spektrum an einschlägigem Sachverstand und die Vertretung eines jeden Vertragsmitgliedstaats gewährleisten. Die Mitglieder des Beratenden Ausschusses üben ihre Tätigkeit in völliger Unabhängigkeit aus und sind an keine Weisungen gebunden.

3. Den rådgivande kommitténs sammansättning ska säkerställa att det finns bred sakkunskap inom berörda områden och att varje avtalslutande medlemsstat är företrädd. Ledamöterna i rådgivande kommittén ska vara fullständigt oberoende när de fullgör sina uppgifter och får inte vara bundna av några instruktioner.

4. Der Beratende Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung.

4. Den rådgivande kommittén ska själv anta sin arbetsordning.

5. Der Beratende Ausschuss wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden für eine Amtszeit von drei Jahren. Die Wiederwahl ist zulässig.

5. Den rådgivande kommittén ska inom sig välja en ordförande för en mandatperiod på sex år. Mandatperioden ska kunna förnyas.

KAPITEL III **Richter des Gerichts**

KAPITEL III **Domare vid domstolen**

Artikel 15 **Auswahlkriterien für die Ernennung der Richter**

Artikel 15 **Urvalskriterier för utnämning av domare**

1. Das Gericht setzt sich sowohl aus rechtlich qualifizierten als auch aus technisch qualifizierten Richtern zusammen. Die Richter müssen die Gewähr für höchste fachliche Qualifikation bieten und über nachgewiesene Erfahrung auf dem Gebiet der Patentstreitigkeiten verfügen.

1. Domstolen ska bestå av både lagfarna domare och tekniskt kvalificerade domare. Domare ska ha högsta kompetens och dokumenterad erfarenhet från området för patenttvister.

2. Die rechtlich qualifizierten Richter müssen die für die Berufung in ein richterliches Amt in einem Vertragsmitgliedstaat erforderliche Qualifikation haben.

2. Lagfarna domare ska uppfylla de villkor som krävs för tillträde till domarämbeten i en avtalslutande medlemsstat.

3. Technically qualified judges shall have a university degree and proven expertise in a field of technology. They shall also have proven knowledge of civil law and procedure relevant in patent litigation.

3. Les juges qualifiés sur le plan technique sont titulaires d'un diplôme universitaire dans un domaine technique et disposent d'une compétence avérée dans ce domaine. Ils ont aussi une connaissance avérée du droit civil et de la procédure civile dans le domaine du contentieux des brevets.

Article 16

Appointment procedure

1. The Advisory Committee shall establish a list of the most suitable candidates to be appointed as judges of the Court, in accordance with the Statute.

2. On the basis of that list, the Administrative Committee shall appoint the judges of the Court acting by common accord.

3. The implementing provisions for the appointment of judges are set out in the Statute.

Article 16

Procédure de nomination

1. Le comité consultatif établit une liste des candidats les plus qualifiés pour être nommés juges à la Juridiction, conformément aux statuts.

2. Sur la base de cette liste, le comité administratif nomme, d'un commun accord, les juges de la Juridiction.

3. Les dispositions d'exécution relatives à la nomination des juges sont prévues dans les statuts.

Article 17

Judicial independence and impartiality

1. The Court, its judges and the Registrar shall enjoy judicial independence. In the performance of their duties, the judges shall not be bound by any instructions.

2. Legally qualified judges, as well as technically qualified judges who are full-time judges of the Court, may not engage in any other occupation, whether gainful or not, unless an exception is granted by the Administrative Committee.

Article 17

Indépendance judiciaire et impartialité

1. La Juridiction, les juges qui y siègent et le greffier bénéficient de l'indépendance judiciaire. Dans l'exercice de leurs fonctions, les juges ne sont liés par aucune instruction.

2. Les juges qualifiés sur le plan juridique, ainsi que les juges qualifiés sur le plan technique siégeant de manière permanente à la Juridiction, ne peuvent exercer aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non, sauf dérogation accordée par le comité administratif.

3. Die technisch qualifizierten Richter müssen über einen Hochschulabschluss und nachgewiesenen Sachverstand auf einem Gebiet der Technik verfügen. Sie müssen auch über nachgewiesene Kenntnisse des für Patentstreitigkeiten relevanten Zivil- und Zivilverfahrensrechts verfügen.

3. Tekniskt kvalificerade domare ska ha en universitetsexamen och dokumenterad sakkunskap inom ett teknikområde. De ska även ha dokumenterade kunskaper om civilrätt och förfaranden som är relevanta för patenttvister.

Artikel 16

Ernennungsverfahren

1. Der Beratende Ausschuss erstellt im Einklang mit der Satzung eine Liste der Kandidaten, die am besten geeignet sind, um zu Richtern des Gerichts ernannt zu werden.

2. Der Verwaltungsausschuss ernannt auf Grundlage dieser Liste einvernehmlich die Richter des Gerichts.

3. Die Durchführungsbestimmungen für die Ernennung der Richter werden in der Satzung festgelegt.

Artikel 16

Utnämningförfarande

1. Den rådgivande kommittén ska i enlighet med stadgan upprätta en förteckning över de lämpligaste kandidaterna för utnämning till domare i domstolen.

2. På grundval av den förteckningen ska den administrativa kommittén i samförstånd utnämna domare vid domstolen.

3. Tillämpningsbestämmelserna för utnämning av domare anges i stadgan.

Artikel 17

Richterliche Unabhängigkeit und Unparteilichkeit

1. Das Gericht, seine Richter und der Kanzler genießen richterliche Unabhängigkeit. Bei der Ausübung ihrer Amtstätigkeit sind die Richter an keine Weisungen gebunden.

2. Rechtlich qualifizierte Richter und technisch qualifizierte Richter, die Vollzeitrichter des Gerichts sind, dürfen keine andere entgeltliche oder unentgeltliche Berufstätigkeit ausüben, es sei denn, der Verwaltungsausschuss hat eine Ausnahme von dieser Vorschrift zugelassen.

Artikel 17

Rättsligt oberoende och opartiskhet

1. Domstolen och dess domare samt kanslichefen ska åtnjuta rättsligt oberoende. Vid fullgörandet av sina uppgifter får domarna inte vara bundna av några instruktioner.

2. Varken lagfarna domare eller tekniskt kvalificerade domare med heltidstjänst vid domstolen får bedriva någon annan verksamhet, oavsett om den är avlönad eller inte, om inte dispens har beviljats av den administrativa kommittén.

3. Notwithstanding paragraph 2, the exercise of the office of judges shall not exclude the exercise of other judicial functions at national level.

3. Nonobstant le paragraphe 2, l'exercice du mandat de juge n'exclut pas l'exercice d'autres fonctions judiciaires au niveau national.

4. The exercise of the office of technically qualified judges who are part-time judges of the Court shall not exclude the exercise of other functions provided there is no conflict of interest.

4. L'exercice du mandat de juge qualifié sur le plan technique ne siègeant pas de manière permanente à la Juridiction n'exclut pas l'exercice d'autres fonctions, pour autant qu'il n'y ait pas conflit d'intérêt.

5. In case of a conflict of interest, the judge concerned shall not take part in proceedings. Rules governing conflicts of interest are set out in the Statute.

5. En cas de conflit d'intérêt, le juge concerné ne prend pas part à la procédure. Les règles régissant les conflits d'intérêt sont énoncées dans les statuts.

Article 18

Pool of Judges

Article 18

Pool de juges

1. A Pool of Judges shall be established in accordance with the Statute.

1. Il est institué un pool de juges conformément aux statuts

2. The Pool of Judges shall be composed of all legally qualified judges and technically qualified judges from the Court of First Instance who are full-time or part-time judges of the Court. The Pool of Judges shall include at least one technically qualified judge per field of technology with the relevant qualifications and experience. The technically qualified judges from the Pool of Judges shall also be available to the Court of Appeal.

2. Le pool de juges comprend tous les juges qualifiés sur le plan juridique et tous les juges qualifiés sur le plan technique du tribunal de première instance qui siègent de manière permanente ou non à la Juridiction. Le pool de juges comprend, pour chaque domaine technique, au moins un juge qualifié sur le plan technique ayant les qualifications et l'expérience requises. Les juges qualifiés sur le plan technique issus du pool de juges sont également à la disposition de la cour d'appel.

3. Ungeachtet des Absatzes 2 schließt die Ausübung des Richteramtes die Ausübung einer anderen richterlichen Tätigkeit auf nationaler Ebene nicht aus.

4. Die Ausübung des Amtes eines technisch qualifizierten Richters, bei dem es sich um einen Teilzeitrichter des Gerichts handelt, schließt die Ausübung anderer Aufgaben nicht aus, sofern kein Interessenkonflikt besteht.

5. Im Fall eines Interessenkonflikts nimmt der betreffende Richter nicht am Verfahren teil. Die Vorschriften für die Behandlung von Interessenkonflikten werden in der Satzung festgelegt.

Artikel 18
Richterpool

1. Nach Maßgabe der Satzung wird ein Richterpool eingerichtet.

2. Dem Richterpool gehören alle rechtlich qualifizierten Richter und alle technisch qualifizierten Richter des Gerichts erster Instanz an, die Vollzeitrichter oder Teilzeitrichter des Gerichts sind. Dem Richterpool gehört für jedes Gebiet der Technik mindestens ein technisch qualifizierter Richter mit einschlägiger Qualifikation und Erfahrung an. Die technisch qualifizierten Richter des Richterpool stehen auch dem Berufungsgericht.

3. Trots vad som sägs i punkt 2 ska utövande av ämbetet som domare inte utesluta utövandet av andra domarfunktioner på nationell nivå.

4. Utövandet av ämbetet som tekniskt kvalificerad domare med deltidstjänst vid domstolen ska inte utesluta utövandet av andra funktioner förutsatt att det inte föreligger någon intressekonflikt.

5. Om det föreligger en intressekonflikt, ska den berörda domaren inte delta i handläggningen. Bestämmelser om jäv finns i stadgan.

Artikel 18
Domarpool

1. En domarpool ska inrättas i enlighet med stadgan.

2. Domarpoolen ska bestå av alla lagfarna och tekniskt kvalificerade domare vid förstainstansrätten som innehar heltids- eller deltidstjänst vid denna. Domarpoolen ska omfatta åtminstone en tekniskt kvalificerad domare per teknikområde med relevanta kvalifikationer och erfarenheter. De tekniskt kvalificerade domarna från domarpoolen ska också vara tillgängliga för tjänstgöring i överinstansrätten.

3. Where so provided by this Agreement or the Statute, the judges from the Pool of Judges shall be allocated to the division concerned by the President of the Court of First Instance. The allocation of judges shall be based on their legal or technical expertise, linguistic skills and relevant experience. The allocation of judges shall guarantee the same high quality of work and the same high level of legal and technical expertise in all panels of the Court of First Instance.

3. Lorsque le présent accord ou les statuts le prévoient, les juges du pool sont affectés à la division concernée par le président du tribunal de première instance. L'affectation des juges tient compte de leurs compétences juridiques ou techniques, de leurs aptitudes linguistiques et de l'expérience requise. Elle garantit le même niveau élevé de qualité des travaux et de compétences juridiques et techniques dans toutes les chambres du tribunal de première instance.

Article 19

Training framework

1. A training framework for judges, the details of which are set out in the Statute, shall be set up in order to improve and increase available patent litigation expertise and to ensure a broad geographic distribution of such specific knowledge and experience. The facilities for that framework shall be situated in Budapest.

2. The training framework shall in particular focus on:

a) internships in national patent courts or divisions of the Court of First Instance hearing a substantial number of patent litigation cases;

b) improvement of linguistic skills;

Article 19

Cadre de formation

1. Il est institué un cadre de formation pour les juges, dont les modalités sont précisées dans les statuts, en vue d'améliorer et d'accroître les compétences disponibles dans le domaine du contentieux des brevets et d'assurer une large diffusion géographique de ces connaissances et expériences spécifiques. Les infrastructures nécessaires à ce cadre sont situées à Budapest.

2. Le cadre de formation se concentre en particulier sur:

a) l'organisation de stages dans les juridictions nationales compétentes en matière de brevets ou dans les divisions du tribunal de première instance connaissant un nombre important d'affaires dans le domaine du contentieux des brevets;

b) l'amélioration des aptitudes linguistiques;

3. Wenn in diesem Übereinkommen oder in der Satzung vorgesehen, werden die Richter aus dem Richterpool vom Präsidenten des Gerichts erster Instanz der betreffenden Kammer zugewiesen. Die Zuweisung der Richter erfolgt auf der Grundlage ihres jeweiligen rechtlichen oder technischen Sachverstands, ihrer Sprachkenntnisse und ihrer einschlägigen Erfahrung. Die Zuweisung von Richtern gewährleistet, dass sämtliche Spruchkörper des Gerichts erster Instanz mit derselben hohen Qualität arbeiten und über dasselbe hohe Niveau an rechtlichem und technischem Sachverstand verfügen.

Artikel 19

Schulungsrahmen

1. Um den verfügbaren Sachverstand auf dem Gebiet der Patentstreitigkeiten zu verbessern und zu vermehren und eine geografisch breite Streuung dieser speziellen Kenntnisse und Erfahrungen sicherzustellen, wird ein Schulungsrahmen für Richter geschaffen, der im Einzelnen in der Satzung festgelegt wird. Die Einrichtung für diesen Schulungsrahmen befindet sich in Budapest.

2. Der Schulungsrahmen weist insbesondere folgende Schwerpunkte auf:

a) Praktika bei nationalen Patentgerichten oder bei Kammern des Gerichts erster Instanz mit einem hohen Aufkommen an Patenstreitsachen;

b) Verbesserung Sprachkenntnisse;

3. När det har föreskrivits i detta avtal eller i stadgan ska förstainstansrättens ordförande tilldela den berörda avdelningen domare från domarpoolen. Tilldelningen av domare ska grunda sig på deras juridiska eller tekniska sakkunskap, språkliga färdigheter och relevanta erfarenheter. Tilldelningen av domare ska säkerställa samma höga kvalitet på arbetet och samma höga nivå på den juridiska och tekniska sakkunskapen i alla förstainstansrättens paneler.

Artikel 19

Utbildningsordning

1. En utbildningsordning för domare, närmare beskrivet i stadgan, ska inrättas för att förbättra och öka tillgänglig sakkunskap om patenttvister och säkerställa en bred geografisk spridning av sådana specifika kunskaper och erfarenheter. Utbildningsordningens administration ska finnas i Budapest.

2. Utbildningsordningen ska särskilt inriktas på

a) praktik vid nationella patentdomstolar eller avdelningar vid förstainstansrätten som prövar ett stort antal patenttvister,

der b) förbättring av språkkunskaper,

- | | |
|--|---|
| <p>c) technical aspects of patent law;</p> <p>d) the dissemination of knowledge and experience in civil procedure for technically qualified judges;</p> <p>e) the preparation of candidate-judges.</p> <p>3. The training framework shall provide for continuous training. Regular meetings shall be organised between all judges of the Court in order to discuss developments in patent law and to ensure the consistency of the Court's case law.</p> | <p>c) les aspects techniques du droit des brevets;</p> <p>d) la diffusion des connaissances et des expériences en matière de procédure civile, à l'intention des juges qualifiés sur le plan technique;</p> <p>e) la préparation des candidats aux fonctions de juge.</p> <p>3. Le cadre de formation prévoit une formation continue. Des réunions sont organisées régulièrement entre tous les juges de la Juridiction afin de débattre des évolutions dans le domaine du droit des brevets et d'assurer la cohérence de la jurisprudence de la Juridiction.</p> |
|--|---|

CHAPTER IV

The primacy of Union law, liability and responsibility of the Contracting Member States

CHAPITRE IV

Primauté du droit de l'Union et responsabilité des États membres contractants

Article 20

Primacy of and respect for Union law

The Court shall apply Union law in its entirety and shall respect its primacy.

Article 20

Primauté et respect du droit de l'Union

La Juridiction applique le droit de l'Union dans son intégralité et respecte sa primauté.

Article 21

Requests for preliminary rulings

As a court common to the Contracting Member States and as part of their judicial system, the Court shall cooperate with the Court of Justice of the European Union to ensure the correct application and uniform interpretation of Union law, as any national court, in accordance with Article 267 TFEU in particular. Decisions of the Court of Justice of the European Union shall be binding on the Court.

Article 21

Demandes préjudicielles

En tant que juridiction commune aux États membres contractants et dans la mesure où elle fait partie de leur système judiciaire, la Juridiction coopère avec la Cour de justice de l'Union européenne afin de garantir la bonne application et l'interprétation uniforme du droit de l'Union, comme toute juridiction nationale, conformément, en particulier, à l'article 267 du TFUE. Les décisions de la Cour de justice de l'Union européenne sont contraignantes pour la Juridiction.

c) technische Aspekte des Patentrechts; c) tekniska aspekter av patenträtten, Bilaga 3

d) Weitergabe von Kenntnissen und Erfahrungen in Bezug auf das Zivilverfahrensrecht für technisch qualifizierte Richter; d) spridning av kunskaper om och erfarenheter av civilrättsliga förfaranden till tekniskt kvalificerade domare,

e) Vorbereitung von Bewerbern für Richterstellen. e) undervisning för domaraspiranter.

3. Der Schulungsrahmen leistet eine kontinuierliche Schulung. Es werden regelmäßige Sitzungen aller Richter des Gerichts veranstaltet, um die Entwicklungen im Patentrecht zu erörtern und die Einheitlichkeit der Rechtsprechung des Gerichts zu gewährleisten. 3. Utbildningsordningen ska omfatta fortbildning. Regelbundna möten ska hållas med samtliga domare vid domstolen för diskussioner om utvecklingen inom patenträtten och för att säkerställa likformighet i domstolens praxis

KAPITEL IV *Vorrang des Unionsrechts sowie Haftung und Verantwortlichkeit der Vertragsmitgliedstaaten*

KAPITEL IV *Unionsrättens företråde, de avtalslutande medlemsstaternas skadeståndsskyldighet och ansvar*

Artikel 20 **Vorrang und Achtung des Unionsrechts**

Artikel 20 **Företråde och respekt för unionsrätten**

Das Gericht wendet das Unionsrecht in vollem Umfang an und achtet seinen Vorrang.

Domstolen ska tillämpa unionsrätten i dess helhet och respektera dess företråde.

Artikel 21 **Vorabentscheidungsersuchen**

Artikel 21 **Begäran om förhandsavgörande**

Als gemeinsames Gericht der Vertragsmitgliedstaaten und Teil ihres Gerichtssystems arbeitet das Gericht — wie jedes nationale Gericht — mit dem Gerichtshof der Europäischen Union zur Gewährleistung der korrekten Anwendung und einheitlichen Auslegung des Unionsrechts insbesondere im Einklang mit Artikel 267 AEUV zusammen. Entscheidungen des Gerichtshofs der Europäischen Union sind für das Gericht bindend.

I egenskap av en domstol som är gemensam för de avtalslutande medlemsstaterna och utgör en del av deras rättssystem ska domstolen samarbeta med Europeiska unionens domstol för att säkerställa korrekt tillämpning och enhetlig tolkning av unionsrätten, liksom varje nationell domstol, i överensstämmelse med i synnerhet artikel 267 i EUF-fördraget. Avgöranden från Europeiska unionens domstol ska vara bindande för domstolen.

Article 22

Liability for damage caused by infringements of Union law

1. The Contracting Member States are jointly and severally liable for damage resulting from an infringement of Union law by the Court of Appeal, in accordance with Union law concerning non-contractual liability of Member States for damage caused by their national courts breaching Union law.

2. An action for such damages shall be brought against the Contracting Member State where the claimant has its residence or principal place of business or, in the absence of residence or principal place of business, place of business, before the competent authority of that Contracting Member State. Where the claimant does not have its residence, or principal place of business or, in the absence of residence or principal place of business, place of business in a Contracting Member State, the claimant may bring such an action against the Contracting Member State where the Court of Appeal has its seat, before the competent authority of that Contracting Member State.

The competent authority shall apply the *lex fori*, with the exception of its private international law, to all questions not regulated by Union law or by this Agreement. The claimant shall be entitled to obtain the entire amount of damages awarded by the competent authority from the Contracting Member State against which the action was brought.

Article 22

Responsabilité pour les dommages résultant de violations du droit de l'Union

1. Les États membres contractants sont solidairement responsables des dommages résultant d'une violation du droit de l'Union par la cour d'appel, conformément au droit de l'Union en matière de responsabilité non contractuelle des États membres pour les dommages résultant d'une violation du droit de l'Union par leurs juridictions nationales.

2. Une action relative à de tels dommages est formée contre l'État membre contractant dans lequel le requérant a son domicile ou son principal établissement ou, en l'absence de domicile ou de principal établissement, son établissement, devant l'autorité compétente de cet État membre contractant. Si le requérant n'a pas son domicile ou son principal établissement ou, en l'absence de domicile ou de principal établissement, son établissement dans un État membre contractant, il peut former une telle action contre l'État membre contractant dans lequel la cour d'appel a son siège, devant l'autorité compétente de cet État membre contractant.

L'autorité compétente applique la loi du for, exception faite de son droit international privé, à toutes les questions qui ne sont pas régies par le droit de l'Union ou par le présent accord. Le requérant a le droit d'obtenir l'intégralité du montant des dommages-intérêts exigés par l'autorité compétente de la part de l'État membre contractant contre lequel l'action a été formée.

Haftung für durch Verstöße gegen das Unionsrecht entstandene Schäden

1. Die Vertragsmitgliedstaaten haften gesamtschuldnerisch für Schäden, die durch einen Verstoß des Berufungsgerichts gegen das Unionsrecht entstanden sind, gemäß dem Unionsrecht über die außervertragliche Haftung der Mitgliedstaaten für Schäden, die durch Verstöße ihrer nationalen Gerichte gegen das Unionsrecht entstanden sind.

2. Eine Klage wegen solcher Schäden ist gegen den Vertragsmitgliedstaat, in dem der Kläger seinen Wohnsitz oder den Sitz seiner Hauptniederlassung oder — in Ermangelung derselben — seinen Geschäftssitz hat, bei der zuständigen staatlichen Stelle dieses Vertragsmitgliedstaats zu erheben. Hat der Kläger seinen Wohnsitz oder den Sitz seiner Hauptniederlassung oder — in Ermangelung derselben — seinen Geschäftssitz nicht in einem Vertragsmitgliedstaat, so kann er seine Klage gegen den Vertragsmitgliedstaat, in dem das Berufungsgericht seinen Sitz hat, bei der zuständigen staatlichen Stelle dieses Vertragsmitgliedstaats erheben.

Die zuständige staatliche Stelle wendet bei allen Fragen, die nicht im Unionsrecht oder in diesem Übereinkommen geregelt sind, die *lex fori* mit Ausnahme ihres internationalen Privatrechts an. Der Kläger hat Anspruch darauf, von dem Vertragsmitgliedstaat, gegen den er geklagt hat, die von der zuständigen staatlichen Stelle zuerkannte Schadenssumme in voller Höhe erstattet zu bekommen.

Ansvar för skada som orsakats genom överträdelser av unionsrätten

1. De avtalsslutande medlemsstaterna är solidariskt ansvariga för sådan skada som uppstår genom en överträdelse av unionsrätten begången av överinstansrätten, i enlighet med unionsrätten angående medlemsstaternas utomobligatoriska ansvar för skador som orsakas av nationella domstolar genom överträdelser av unionsrätten.

2. Talan om sådan skada ska väckas mot den avtalsslutande medlemsstat där käranden har sitt hemvist eller sitt huvudsakliga verksamhetsställe eller, i avsaknad av hemvist eller huvudsakligt verksamhetsställe, sitt verksamhetsställe, inför den avtalsslutande medlemsstatens behöriga myndighet. Om käranden inte har sitt hemvist eller sitt huvudsakliga verksamhetsställe eller, i avsaknad av hemvist eller huvudsakligt verksamhetsställe, sitt verksamhetsställe i en avtalsslutande medlemsstat får käranden väcka en sådan talan mot den avtalsslutande medlemsstat där överinstansrätten har sitt säte, inför den behöriga myndigheten i den avtalsslutande medlemsstaten.

Den behöriga myndigheten ska tillämpa *lex fori*, med undantag för sin internationella privaträtt, på alla frågor som inte regleras av unionsrätten eller av detta avtal. Käranden ska ha rätt att av den avtalsslutande medlemsstat mot vilken talan väckts få utbetalt hela det skadeståndsbelopp som tilldömts av den behöriga myndigheten.

3. The Contracting Member State that has paid damages is entitled to obtain proportional contribution, established in accordance with the method laid down in Article 37(3) and (4), from the other Contracting Member States. The detailed rules governing the Contracting Member States' contribution under this paragraph shall be determined by the Administrative Committee.

3. L'État membre contractant qui a payé les dommages-intérêts a le droit d'obtenir une contribution proportionnelle, déterminée conformément à la méthode prévue à l'article 37, paragraphes 3 et 4, de la part des autres États membres contractants. Les règles détaillées régissant la contribution due par les États membres contractants au titre du présent paragraphe sont fixées par le comité administratif.

Article 23

Responsibility of the Contracting Member States

Actions of the Court are directly attributable to each Contracting Member State individually, including for the purposes of Articles 258, 259 and 260 TFEU, and to all Contracting Member States collectively.

Article 23

Responsabilité des États membres contractants

Les actions de la Juridiction sont directement imputables individuellement à chacun des États membres contractants, y compris aux fins des articles 258, 259 et 260 du TFUE, ainsi que collectivement à l'ensemble des États membres contractants.

CHAPTER V

Sources of law and substantive law

CHAPITRE V

Sources du droit et droit matériel

Article 24

Sources of law

1. In full compliance with Article 20, when hearing a case brought before it under this Agreement, the Court shall base its decisions on:

a) Union law, including Regulation (EU) No 1257/2012 and Regulation (EU) No 1260/2012⁷;

Article 24

Sources du droit

1. En parfaite conformité avec l'article 20, lorsqu'elle a à connaître d'une affaire dont elle est saisie en vertu du présent accord, la Juridiction fonde ses décisions sur:

a) le droit de l'Union, y compris le règlement (UE) n° 1257/2012 et le règlement (UE) n° 1260/2012⁷;

⁷ Council Regulation (EU) No 1260/2012 of 17 December 2012 implementing enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection with regard to the applicable translation arrangements (OJ L 361, 31.12.2012, p. 89) including any subsequent amendments.

⁷ Règlement (UE) n° 1260/2012 du Conseil du 17 décembre 2012 mettant en oeuvre la coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire conférée par un brevet, en ce qui concerne les modalités applicables en matière de traduction (JO L 361 du 31.12.2012, p. 89), y compris toute modification ultérieure.

3. Der Vertragsmitgliedstaat, der für die Schäden aufgekommen ist, hat einen Anspruch darauf, von den anderen Vertragsmitgliedstaaten anteilige Beiträge zu erlangen, die gemäß der Methode nach Artikel 37 Absätze 3 und 4 festzusetzen sind. Die Einzelheiten bezüglich der Beiträge der Vertragsmitgliedstaaten nach diesem Absatz werden vom Verwaltungsausschuss festgelegt.

3. Den avtalsslutande medlemsstat som har betalat skadestånd har rätt att från de andra avtalsslutande medlemsstaterna få ett proportionellt bidrag, som ska fastställas i den ordning som gäller enligt artikel 37.3 och 37.4. Närmare regler om de avtalsslutande medlemsstaternas bidrag enligt denna punkt ska fastställas av den administrativa kommittén.

Artikel 23

Verantwortlichkeit der Vertragsmitgliedstaaten

Handlungen des Gerichts sind jedem Vertragsmitgliedstaat einzeln, einschließlich für die Zwecke der Artikel 258, 259 und 260 AEUV, und allen Vertragsmitgliedstaaten gemeinsam unmittelbar zuzurechnen.

Artikel 23

De avtalsslutande medlemsstaternas ansvar

Domstolens åtgärder ska vara direkt hänförliga till varje avtalsslutande medlemsstat för sig, även vid tillämpning av artiklarna 258, 259 och 260 i EUF-fördraget, och till alla avtalsslutande medlemsstater kollektivt.

KAPITEL V

Rechtsquellen und materielles Recht

Artikel 24

Rechtsquellen

1. Unter uneingeschränkter Beachtung des Artikels 20 stützt das Gericht seine Entscheidungen in Rechtsstreitigkeiten, in denen es nach diesem Übereinkommen angerufen wird, auf

a) das Unionsrecht einschließlich der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 und der Verordnung (EU) Nr. 1260/2012⁷,

KAPITEL V

Rättskällor och materiell rätt

Artikel 24

Rättskällor

1. I full överensstämmelse med artikel 20 ska domstolen vid prövning av ett mål som väckts där i enlighet med detta avtal grunda sina avgöranden på

a) unionsrätten, inklusive förordning (EU) nr 1257/2012 och förordning (EU) nr 1260/2012⁷,

⁷ Verordnung (EU) Nr. 1260/2012 des Rates vom 17. Dezember 2012 über die Umsetzung der verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes im Hinblick auf die anzuwendenden Übersetzungsregelungen (ABl. L 361 vom 31.12.2012, S. 89) mit allen nachfolgenden Änderungen.

⁷ Rådets förordning (EU) nr 1260/2012 av den 17 december 2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang (EUT L 361, 31.12.2012, s. 89) med eventuella senare ändringar.

- | | |
|---|--|
| b) this Agreement; | b) le présent accord; |
| c) the EPC; | c) la CBE; |
| d) other international agreements applicable to patents and binding on all the Contracting Member States; and | d) les autres accords internationaux applicables aux brevets et contraignants à l'égard de tous les États membres contractants; et |
| e) national law. | e) les droits nationaux. |
2. To the extent that the Court shall base its decisions on national law, including where relevant the law of non- contracting States, the applicable law shall be determined:
2. Dans les cas où la Juridiction fonde ses décisions sur le droit national, y compris, le cas échéant, le droit d'États non contractants, le droit applicable est déterminé:
- | | |
|--|---|
| a) by directly applicable provisions of Union law containing private international law rules, or | a) par les dispositions directement applicables du droit de l'Union qui contiennent des règles de droit international privé; ou |
| b) in the absence of directly applicable provisions of Union law or where the latter do not apply, by international instruments containing private international law rules; or | b) en l'absence de dispositions directement applicables du droit de l'Union ou si celles-ci ne s'appliquent pas, par les instruments internationaux contenant des règles de droit international privé; ou |
| c) in the absence of provisions referred to in points (a) and (b), by national provisions on private international law as determined by the Court. | c) en l'absence de dispositions visées aux points a) et b), par les dispositions nationales de droit international privé déterminées par la Juridiction. |
3. The law of non-contracting States shall apply when designated by application of the rules referred to in paragraph 2, in particular in relation to Articles 25 to 28, 54, 55, 64, 68 and 72.
3. Le droit d'États non contractants s'applique lorsqu'il est désigné en application des règles visées au paragraphe 2, en particulier pour ce qui est des articles 25 à 28, 54, 55, 64, 68 et 72.

b) dieses Übereinkommen,

b) detta avtal,

c) das EPÜ,

c) EPC,

d) andere internationale Übereinkünfte, die für Patente gelten und für alle Vertragsmitgliedstaaten bindend sind, und

d) andra internationella avtal som är tillämpliga på patent och bindande för alla avtals slutande medlemsstater, och

e) das nationale Recht.

e) nationell lagstiftning.

2) Soweit das Gericht seine Entscheidungen auf nationale Rechtsvorschriften stützt, gegebenenfalls auch auf das Recht von Nichtvertragsstaaten, wird das anwendbare Recht wie folgt bestimmt:

2. I den mån domstolen ska grunda sina avgöranden på nationell lagstiftning, i förekommande fall inbegripet icke-avtals slutande stater lagstiftning, ska den tillämpliga lagen bestämmas

a) durch unmittelbar anwendbare Vorschriften des Unionsrechts, die Bestimmungen des internationalen Privatrechts enthalten, oder

a) genom direkt tillämpliga föreskrifter i unionsrätten som omfattar internationella privaträttsliga regler, eller

b) in Ermangelung unmittelbar anwendbarer Vorschriften des Unionsrechts oder in Fällen, in denen diese nicht anwendbar sind, durch internationale Rechtsinstrumente, die Bestimmungen des internationalen Privatrechts enthalten, oder

b) i avsaknad av direkt tillämpliga föreskrifter i unionsrätten eller när unionsrätten inte är tillämplig, genom internationella instrument som omfattar internationella privaträttsliga regler, eller

c) in Ermangelung von Vorschriften im Sinne der Buchstaben a und b durch nationale Vorschriften zum internationalen Privatrecht nach Bestimmung durch das Gericht.

c) i avsaknad av sådana bestämmelser som avses i leden a och b, genom nationella föreskrifter om internationell privaträtt i enlighet med vad domstolen bestämmer.

3) Das Recht von Nichtvertragsstaaten gilt insbesondere in Bezug auf die Artikel 25 bis 28 und die Artikel 54, 55, 64, 68 und 72, wenn es in Anwendung der in Absatz 2 genannten Vorschriften als anwendbares Recht bestimmt wird.

3. Lagstiftningen i icke-avtals slutande stater ska tillämpas när den utpekats vid tillämpning av de regler som avses i punkt 2, i synnerhet i förhållande till artiklarna 25–28, 54, 55, 64, 68 och 72.

Article 25

Right to prevent the direct use of the invention

A patent shall confer on its proprietor the right to prevent any third party not having the proprietor's consent from the following:

a) making, offering, placing on the market or using a product which is the subject-matter of the patent, or importing or storing the product for those purposes;

b) using a process which is the subject-matter of the patent or, where the third party knows, or should have known, that the use of the process is prohibited without the consent of the patent proprietor, offering the process for use within the territory of the Contracting Member States in which that patent has effect;

c) offering, placing on the market, using, or importing or storing for those purposes a product obtained directly by a process which is the subject-matter of the patent.

Article 25

Droit d'empêcher l'exploitation directe de l'invention

Un brevet confère à son titulaire le droit d'empêcher, en l'absence de son consentement, tout tiers:

a) de fabriquer, d'offrir, de mettre sur le marché ou d'utiliser un produit qui fait l'objet du brevet, ou bien d'importer ou de détenir ce produit à ces fins;

b) d'utiliser le procédé qui fait l'objet du brevet ou, lorsque le tiers sait ou aurait dû savoir que l'utilisation du procédé est interdite sans le consentement du titulaire du brevet, d'en offrir l'utilisation sur le territoire des États membres contractants dans lesquels le brevet produit ses effets;

c) d'offrir, de mettre sur le marché, d'utiliser ou bien d'importer ou de détenir à ces fins un produit obtenu directement par un procédé qui fait l'objet du brevet.

*Artikel 25***Recht auf Verbot der unmittelbaren Benutzung der Erfindung**

Ein Patent gewährt seinem Inhaber das Recht, Dritten zu verbieten, ohne seine Zustimmung

a) ein Erzeugnis, das Gegenstand des Patents ist, herzustellen, anzubieten, in Verkehr zu bringen, zu gebrauchen oder zu den genannten Zwecken einzuführen oder zu besitzen;

b) ein Verfahren, das Gegenstand des Patents ist, anzuwenden, oder, falls der Dritte weiß oder hätte wissen müssen, dass die Anwendung des Verfahrens ohne Zustimmung des Patentinhabers verboten ist, zur Anwendung im Hoheitsgebiet der Vertragsmitgliedstaaten, in denen dieses Patent Wirkung hat, anzubieten;

c) ein durch ein Verfahren, das Gegenstand des Patents ist, unmittelbar hergestelltes Erzeugnis anzubieten, in Verkehr zu bringen, zu gebrauchen oder zu den genannten Zwecken einzuführen oder zu besitzen.

*Artikel 25***Rätt att förbjuda direkt utnyttjande av uppfinningen**

Ett patent ger patenthavaren rätt att hindra tredje man att göra följande utan patenthavarens samtycke:

a) Tillverka, bjuda ut, föra ut på marknaden eller använda det patentskyddade alstret eller föra in eller inneha alstret för dessa ändamål.

b) Använda ett patentskyddat förfarande eller, om tredje man känner till eller borde ha känt till att förfarandet inte får användas utan patenthavarens samtycke, bjuda ut det för användning inom territoriet för de avtalsslutande medlemsstater där patentet har verkan.

c) Bjuda ut, föra ut på marknaden, använda, eller föra in eller för dessa ändamål inneha ett alster som tillverkats enligt ett patentskyddat förfarande.

Article 26

Right to prevent the indirect use of the invention

1. A patent shall confer on its proprietor the right to prevent any third party not having the proprietor's consent from supplying or offering to supply, within the territory of the Contracting Member States in which that patent has effect, any person other than a party entitled to exploit the patented invention, with means, relating to an essential element of that invention, for putting it into effect therein, when the third party knows, or should have known, that those means are suitable and intended for putting that invention into effect.

2. Paragraph 1 shall not apply when the means are staple commercial products, except where the third party induces the person supplied to perform any of the acts prohibited by Article 25.

3. Persons performing the acts referred to in Article 27(a) to (e) shall not be considered to be parties entitled to exploit the invention within the meaning of paragraph 1.

Article 27

Limitations of the effects of a patent

The rights conferred by a patent shall not extend to any of the following:

a) acts done privately and for non-commercial purposes;

Article 26

Droit d'empêcher l'exploitation indirecte de l'invention

1. Un brevet confère à son titulaire le droit d'empêcher, en l'absence de son consentement, tout tiers, de fournir ou d'offrir de fournir, sur le territoire des États membres contractants dans lesquels le brevet produit ses effets, à une personne autre que celle habilitée à exploiter l'invention brevetée, des moyens de mise en oeuvre, sur ce territoire, de cette invention se rapportant à un élément essentiel de celle-ci, lorsque le tiers sait, ou aurait dû savoir, que ces moyens sont aptes et destinés à cette mise en oeuvre.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque les moyens sont des produits de consommation courants, sauf si le tiers incite la personne à qui ils sont fournis à commettre tout acte interdit par l'article 25.

3. Ne sont pas considérées comme des personnes habilitées à exploiter l'invention au sens du paragraphe 1 celles qui accomplissent les actes visés à l'article 27, points a) à e).

Article 27

Limitations des effets d'un brevet

Les droits conférés par un brevet ne s'étendent à aucun des actes suivants:

a) les actes accomplis dans un cadre privé et à des fins non commerciales;

*Artikel 26***Recht auf Verbot der mittelbaren Benutzung der Erfindung**

1. Ein Patent gewährt seinem Inhaber das Recht, Dritten zu verbieten, ohne seine Zustimmung im Hoheitsgebiet der Vertragsmitgliedstaaten, in denen dieses Patent Wirkung hat, anderen als zur Benutzung der patentierten Erfindung berechtigten Personen Mittel, die sich auf ein wesentliches Element der Erfindung beziehen, zur Benutzung der Erfindung in diesem Gebiet anzubieten oder zu liefern, wenn der Dritte weiß oder hätte wissen müssen, dass diese Mittel dazu geeignet und bestimmt sind, für die Benutzung der Erfindung verwendet zu werden.

2. Absatz 1 gilt nicht, wenn es sich bei den Mitteln um allgemein im Handel erhältliche Erzeugnisse handelt, es sei denn, dass der Dritte den Belieferten bewusst veranlasst, in einer nach Artikel 25 verbotenen Weise zu handeln.

3. Personen, die die in Artikel 27 Buchstaben a bis e genannten Handlungen vornehmen, gelten nicht als zur Benutzung der Erfindung berechnete Personen im Sinne des Absatzes 1.

*Artikel 27***Beschränkungen der Wirkungen des Patents**

Die Rechte aus einem Patent erstrecken sich nicht auf

a) Handlungen, die im privaten Bereich zu nichtgewerblichen Zwecken vorgenommen werden;

*Artikel 26***Rätt att förbjuda indirekt utnyttjande av uppfinningen**

1. Ett patent ger patenthavaren rätt att hindra tredje man att, utan patenthavarens samtycke och i de avtalslutande medlemsstater där patentet har verkan, tillhandahålla eller erbjuda sig att tillhandahålla andra personer än den som är berättigad att utnyttja den patentskyddade uppfinningen medel som hänför sig till någon väsentlig del av uppfinningen, för att utöva uppfinningen, om tredje man känner till eller borde ha känt till att medlen är lämpade och avsedda att användas vid utövande av uppfinningen.

2. Punkt 1 ska inte tillämpas när medlen är varor som allmänt förekommer i handeln, om inte tredje man verkar för att den person till vilken medlen tillhandahålls ska utföra någon av de handlingar som är förbjudna enligt artikel 25.

3. Personer som utför de handlingar som avses i artikel 27 a–e ska inte anses vara personer som är berättigade att utöva uppfinningen i den mening som avses i punkt 1.

*Artikel 27***Begränsningar av ett patents verkan**

De rättigheter som följer av ett patent ska inte omfatta något av följande:

a) Handlingar som utförs privat och i icke-kommersiellt syfte.

- | | |
|--|---|
| b) acts done for experimental purposes relating to the subject-matter of the patented invention; | b) les actes accomplis à titre expérimental qui portent sur l'objet de l'invention brevetée; |
| c) the use of biological material for the purpose of breeding, or discovering and developing other plant varieties; | c) l'utilisation de matériel biologique en vue de créer ou de découvrir et de développer d'autres variétés végétales; |
| d) the acts allowed pursuant to Article 13(6) of Directive 2001/82/EC ⁸ or Article 10(6) of Directive 2001/83/EC ⁹ in respect of any patent covering the product within the meaning of either of those Directives; | d) les actes autorisés en vertu de l'article 13, paragraphe 6, de la directive 2001/82/CE ⁸ ou de l'article 10, paragraphe 6, de la directive 2001/83/CE ⁹ en ce qui concerne tout brevet portant sur le produit au sens de l'une ou l'autre de ces directives; |
| e) the extemporaneous preparation by a pharmacy, for individual cases, of a medicine in accordance with a medical prescription or acts concerning the medicine so prepared; | e) la préparation de médicaments faite extemporanée et par unité dans les officines de pharmacie, sur ordonnance médicale, ou les actes concernant les médicaments ainsi préparés; |

⁸ Directive 2001/82/EC of the European Parliament and of the Council of 6 November 2001 on the Community code relating to veterinary medicinal products (OJ L 311, 28.11.2001, p. 1) including any subsequent amendments.

⁹ Directive 2001/83/EC of the European Parliament and of the Council of 6 November 2001 on the Community code relating to medicinal products for human use (OJ L 311, 28.11.2001, p. 67) including any subsequent amendments.

⁸ Directive 2001/82/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 novembre 2001 instituant un code communautaire relatif aux médicaments vétérinaires (JO L 311 du 28.11.2001, p. 1), y compris toute modification ultérieure.

⁹ Directive 2001/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 novembre 2001 instituant un code communautaire relatif aux médicaments à usage humain (JO L 311 du 28.11.2001, p. 67), y compris toute modification ultérieure.

- b) Handlungen zu b) Handlingar som utförs i
Versuchszwecken, die sich auf den experimentellt syfte som rör
Gegenstand der patentierten föremålet för den
Erfindung beziehen; patentskyddade uppfinningen.
- c) die Verwendung biologischen c) Användning av biologiskt
Materials zum Zwecke der material i syfte att odla fram,
Züchtung, Entdeckung oder upptäcka eller utveckla
Entwicklung anderer nya växtsorter.
Pflanzensorten;
- d) erlaubte Handlungen nach Artikel d) Handlingar som är tillåtna enligt
13 Absatz 6 der Richtlinie artikel 13.6 i direktiv 2001/82 EG⁸
2001/82/EG⁸ oder Artikel 10 Absatz eller artikel 10.6 i direktiv
6 der Richtlinie 2001/83/EG⁹, im 2001/83/EG⁹ för varje patent som
Hinblick auf alle Patente, die das omfattar produkten i enlighet med
Erzeugnis im Sinne einer dieser någondera av dessa direktiv.
Richtlinien erfassen;
- e) die unmittelbare e) Extemporeberedning på apotek av
Einzelzubereitung von ett läkemedel enligt läkares
Arzneimitteln in Apotheken förskrivning i enskilt fall eller
aufgrund ärztlicher Verordnung und åtgärder som rör det läkemedel som
auf Handlungen, welche die auf beretts på detta sätt.
diese Weise zubereiteten
Arzneimittel betreffen;

⁸ Richtlinie 2001/82/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 6. November 2001 zur Schaffung eines Gemeinschaftskodexes für Tierarzneimittel (ABl. L 311 vom 28.11.2001, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen.

⁹ Richtlinie 2001/83/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 6. November 2001 zur Schaffung eines Gemeinschaftskodexes für Humanarzneimittel (ABl. L 311 vom 28.11.2001, S. 67) mit allen nachfolgenden Änderungen.

⁸ Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/82/EG av den 6 november 2001 om upprättande av gemenskapsregler för veterinärmedicinska läkemedel (EGT L 311, 28.11.2001, s. 1), med senare ändringar.

⁹ Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/83/EG av den 6 november 2001 om upprättande av gemenskapsregler för humanläkemedel (EGT L 311, 28.11.2001, s. 67), med senare ändringar.

f) the use of the patented invention on board vessels of countries of the International Union for the Protection of Industrial Property (Paris Union) or members of the World Trade Organisation, other than those Contracting Member States in which that patent has effect, in the body of such vessel, in the machinery, tackle, gear and other accessories, when such vessels temporarily or accidentally enter the waters of a Contracting Member State in which that patent has effect, provided that the invention is used there exclusively for the needs of the vessel;

g) the use of the patented invention in the construction or operation of aircraft or land vehicles or other means of transport of countries of the International Union for the Protection of Industrial Property (Paris Union) or members of the World Trade Organisation, other than those Contracting Member States in which that patent has effect, or of accessories to such aircraft or land vehicles, when these temporarily or accidentally enter the territory of a Contracting Member State in which that patent has effect;

h) the acts specified in Article 27 of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944¹⁰, where these acts concern the aircraft of a country party to that Convention other than a Contracting Member State in which that patent has effect;

f) l'utilisation de l'invention brevetée à bord de navires de pays membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle (Union de Paris) ou membres de l'Organisation mondiale du commerce autres que les États membres contractants dans lesquels le brevet concerné produit ses effets, dans le corps dudit navire, dans les machines, agrès, apparaux et autres accessoires, lorsque ces navires pénètrent temporairement ou accidentellement dans les eaux d'un État membre contractant dans lequel le brevet concerné produit ses effets, sous réserve que ladite invention soit utilisée exclusivement pour les besoins du navire;

g) l'utilisation de l'invention brevetée dans la construction ou le fonctionnement des engins de locomotion aérienne ou terrestre ou d'autres moyens de transport de pays membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle (Union de Paris) ou membres de l'Organisation mondiale du commerce autres que les États membres contractants dans lesquels le brevet concerné produit ses effets, ou des accessoires de ces engins, lorsque ceux-ci pénètrent temporairement ou accidentellement sur le territoire d'un État membre contractant dans lequel le brevet concerné produit ses effets;

h) les actes prévus par l'article 27 de la Convention relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944¹⁰, lorsque ces actes concernent des aéronefs d'un pays partie à ladite Convention autre qu'un État membre contractant dans lequel ce brevet produit ses effets;

¹⁰ International Civil Aviation Organization (ICAO), 'Chicago Convention', Document 7300/9 (9th edition, 2006).

¹⁰ Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), «Convention de Chicago», document 7300/9 (9ème édition, 2006).

f) den Gebrauch des Gegenstands der patentierten Erfindung an Bord von Schiffen derjenigen Länder des Internationalen Verbands zum Schutz des gewerblichen Eigentums (Pariser Verband) oder Mitglieder der Welthandelsorganisation, die nicht zu den Vertragsmitgliedstaaten gehören, in denen das Patent Wirkung hat, im Schiffskörper, in den Maschinen, im Takelwerk, an den Geräten und sonstigem Zubehör, wenn die Schiffe vorübergehend oder zufällig in die Gewässer eines Vertragsmitgliedstaats gelangen, in dem das Patent Wirkung hat, vorausgesetzt, dieser Gegenstand wird dort ausschließlich für die Bedürfnisse des Schiffs verwendet;

g) den Gebrauch des Gegenstands der patentierten Erfindung in der Bauausführung oder für den Betrieb von Luft- oder Landfahrzeugen oder sonstigen Transportmitteln derjenigen Länder des Internationalen Verbands zum Schutz des gewerblichen Eigentums (Pariser Verband) oder Mitglieder der Welthandelsorganisation, die nicht zu den Vertragsmitgliedstaaten gehören, in denen das Patent Wirkung hat, oder des Zubehörs solcher Luft- oder Landfahrzeuge, wenn diese vorübergehend oder zufällig in das Hoheitsgebiet eines Vertragsmitgliedstaats gelangen, in dem das Patent Wirkung hat;

h) die in Artikel 27 des Abkommens vom 7. Dezember 1944¹⁰ über die Internationale Zivilluftfahrt genannten Handlungen, wenn diese Handlungen ein Luftfahrzeug eines Vertragsstaats jenes Abkommens betreffen, der nicht zu den Vertragsmitgliedstaaten gehört, in denen das Patent Wirkung hat;

f) Användning av den patent-skyddade uppfinningen ombord på fartyg från länder som är parter i Parisunionen för skydd av den industriella äganderätten eller medlemmar i Världshandelsorganisationen och som inte är avtalslutande medlemsstater där det patentet har verkan, på själva fartyget, i maskineriet, riggen, utrustningen och andra tillbehör, när sådana fartyg tillfälligt eller oavsiktligt kommer in på territorialvatten som tillhör en avtalslutande medlemsstat där det patentet har verkan, förutsatt att uppfinningen endast används för fartygets egna behov.

g) Användning av den patent-skyddade uppfinningen vid konstruktion eller drift av luftfartyg eller markfordon eller andra transportmedel i länder som är parter i Parisunionen för skydd av den industriella äganderätten eller medlemmar i Världshandelsorganisationen och inte är avtalslutande medlemsstater där det patentet har verkan, eller av tillbehör till sådana luftfartyg eller markfordon, när dessa tillfälligt eller oavsiktligt kommer in på en avtalslutande medlemsstats territorium där patentet i fråga har verkan.

h) Sådana handlingar som avses i artikel 27 i konventionen om internationell civil luftfart av den 7 december 1944¹⁰, när dessa handlingar rör luftfartyg från ett land som är part i den konventionen och inte är en avtalslutande medlemsstat där patentet har verkan.

¹⁰ Internationale Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO), „Abkommen von Chicago“, Dokument 7300/9 (9. Ausgabe, 2006).

¹⁰ Internationella civila luftfartsorganisationen (Icao), Chicagokonventionen, dokument 7300/9 (9:e upplagan 2006).

- i) the use by a farmer of the product of his harvest for propagation or multiplication by him on his own holding, provided that the plant propagating material was sold or otherwise commercialised to the farmer by or with the consent of the patent proprietor for agricultural use. The extent and the conditions for this use correspond to those under Article 14 of Regulation (EC) No 2100/94¹¹;
- i) l'utilisation par un agriculteur du produit de sa récolte pour reproduction ou multiplication sur sa propre exploitation, pour autant que le matériel de reproduction végétale ait été vendu ou commercialisé sous une autre forme à l'agriculteur par le titulaire du brevet ou avec son consentement à des fins d'exploitation agricole. L'étendue et les conditions d'une telle utilisation correspondent à celles fixées à l'article 14 du règlement (CE) n o 2100/94¹¹;
- j) the use by a farmer of protected livestock for an agricultural purpose, provided that the breeding stock or other animal reproductive material were sold or otherwise commercialised to the farmer by or with the consent of the patent proprietor. Such use includes making the animal or other animal reproductive material available for the purposes of pursuing the farmer's agricultural activity, but not the sale thereof within the framework of, or for the purpose of, a commercial reproductive activity;
- j) l'utilisation par un agriculteur de bétail protégé pour un usage agricole, pour autant que les animaux d'élevage ou autre matériel de reproduction animal aient été vendus ou commercialisés sous une autre forme à l'agriculteur par le titulaire du brevet ou avec son consentement. Une telle utilisation comprend la mise à disposition de l'animal ou autre matériel de reproduction animal pour la poursuite de l'activité agricole de l'agriculteur, mais non la vente de ceux-ci dans le cadre ou dans le but d'une activité de reproduction commerciale;

¹¹ Council Regulation (EC) No 2100/94 of 27 July 1994 on Community plant variety rights (OJ L 227, 1.9.1994, p. 1) including any subsequent amendments.

¹¹ Règlement (CE) n o 2100/94 du Conseil du 27 juillet 1994 instituant un régime de protection communautaire des obtentions végétales (JO L 227 du 1.9.1994, p. 1), y compris toute modification ultérieure.

- i) die Verwendung seines Ernteguts durch einen Landwirt zur generativen oder vegetativen Vermehrung durch ihn selbst im eigenen Betrieb, sofern das pflanzliche Vermehrungsmaterial vom Patentinhaber oder mit dessen Zustimmung zum landwirtschaftlichen Anbau an den Landwirt verkauft oder auf andere Weise in Verkehr gebracht wurde. Das Ausmaß und die Modalitäten dieser Verwendung entsprechen denjenigen des Artikels 14 der Verordnung (EG) Nr. 2100/94¹¹;
- j) die Verwendung von geschützten landwirtschaftlichen Nutztieren durch einen Landwirt zu landwirtschaftlichen Zwecken, sofern die Zuchttiere oder anderes tierisches Vermehrungsmaterial vom Patentinhaber oder mit dessen Zustimmung an den Landwirt verkauft oder auf andere Weise in Verkehr gebracht wurden. Diese Verwendung erstreckt sich auch auf die Überlassung der landwirtschaftlichen Nutztiere oder des anderen tierischen Vermehrungsmaterials zur Ausübung der landwirtschaftlichen Tätigkeit des Landwirts, jedoch nicht auf seinen Verkauf mit dem Ziel oder im Rahmen einer Vermehrung zu Erwerbszwecken;
- i) Jordbrukares egen användning av sin skörd för reproduktion eller mångfaldigande i det egna jordbruket, förutsatt att det vegetabiliska reproduktionsmaterialet sålts eller på annat sätt saluförts av patenthavaren eller med patenthavarens samtycke till jordbrukaren, för användning i jordbruket. Omfattningen av och villkoren för en sådan användning motsvarar dem som anges i artikel 14 i förordning (EG) nr 2100/94¹¹.
- j) Jordbrukares användning av skyddade djurbesättningar för jordbruksändamål, förutsatt att avelsdjur eller annat animaliskt reproduktionsmaterial sålts eller på annat sätt saluförts till jordbrukaren av patenthavaren eller med dennes samtycke. Sådan användning omfattar att göra djuret eller annat animaliskt reproduktionsmaterial tillgängligt inom den egna jordbruksverksamheten, men inte försäljning av dessa inom ramen för eller i syfte att bedriva yrkesmässig reproduktionsverksamhet.

¹¹ Verordnung (EG) Nr. 2100/94 des Rates vom 27. Juli 1994 über den gemeinschaftlichen Sortenschutz (ABl. L 227 vom 1.9.1994, S. 1) mit allen nachfolgenden Änderungen.

¹¹ Rådets förordning (EG) nr 2100/94 av den 27 juli 1994 om gemenskapens växtförädlarrätt (EGT L 227, 1.9.1994, s. 1), med eventuella senare ändringar.

k) the acts and the use of the obtained information as allowed under Articles 5 and 6 of Directive 2009/24/EC¹², in particular, by its provisions on decompilation and interoperability; and

k) les actes et l'utilisation des informations obtenues tels qu'autorisés en vertu des articles 5 et 6 de la directive 2009/24/CE¹², en particulier par ses dispositions relatives à la décompilation et à l'interopérabilité; et

l) the acts allowed pursuant to Article 10 of Directive 98/44/EC¹³.

l) les actes autorisés en vertu de l'article 10 de la directive 98/44/CE¹³.

Article 28

Right based on prior use of the invention

Any person, who, if a national patent had been granted in respect of an invention, would have had, in a Contracting Member State, a right based on prior use of that invention or a right of personal possession of that invention, shall enjoy, in that Contracting Member State, the same rights in respect of a patent for the same invention.

Article 28

Droit fondé sur une utilisation antérieure de l'invention

Quiconque, dans le cas où un brevet national a été délivré pour une invention, aurait acquis, dans un État membre contractant, un droit fondé sur une utilisation antérieure de cette invention ou un droit de possession personnelle sur cette invention jouit, dans cet État membre contractant, des mêmes droits à l'égard du brevet ayant cette invention pour objet.

¹² Directive 2009/24/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on the legal protection of computer programs (OJ L 111, 5.5.2009, p. 16) including any subsequent amendments.

¹² Directive 2009/24/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur (JO L 111 du 5.5.2009, p. 16), y compris toute modification ultérieure.

¹³ Directive 98/44/EC of the European Parliament and of the Council of 6 July 1998 on the legal protection of biotechnological inventions (OJ L 213, 30.7.1998, p. 13) including any subsequent amendments.

¹³ Directive 98/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 juillet 1998 relative à la protection juridique des inventions biotechnologiques (JO L 213 du 30.7.1998, p. 13), y compris toute modification ultérieure.

k) Handlungen und die Verwendung von Informationen, die gemäß den Artikeln 5 und 6 der Richtlinie 2009/24/EG¹², insbesondere den Bestimmungen betreffend Dekompilierung und Interoperabilität, erlaubt sind und

k) De handlingar och den användning av insamlad information som tillåts enligt artiklarna 5 och 6 i direktiv 2009/24/EG¹², särskilt genom dess bestämmelser om dekompilering och samverkansförmåga.

l) Handlungen, die gemäß Artikel 10 der Richtlinie 98/44/EG¹³ erlaubt sind.

l) Handlingar som är tillåtna enligt artikel 10 i direktiv 98/44/EG¹³.

Artikel 28

Recht des Vorbenutzers der Erfindung

Wer in einem Vertragsmitgliedstaat ein Vorbenutzungsrecht oder ein persönliches Besitzrecht an einer Erfindung erworben hätte, wenn ein nationales Patent für diese Erfindung erteilt worden wäre, hat in diesem Vertragsmitgliedstaat die gleichen Rechte auch in Bezug auf ein Patent, das diese Erfindung zum Gegenstand hat.

Artikel 28

Rätt som grundas på tidigare utnyttjande av uppfinningen

Varje person som, om ett nationellt patent meddelats avseende en uppfinning, i en avtalsslutande medlemsstat skulle ha haft en rätt grundad på tidigare utnyttjande av den uppfinningen eller en rätt till personligt innehav av den uppfinningen, ska i den avtalsslutande medlemsstaten åtnjuta samma rättigheter avseende ett patent för samma uppfinning.

¹² Richtlinie 2009/24/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. April 2009 über den Rechtsschutz von Computerprogrammen (ABl. L 111 vom 5.5.2009, S. 16) mit allen nachfolgenden Änderungen.

¹² Europaparlamentets och rådets direktiv 2009/24/EG av den 23 april 2009 om rättsligt skydd för datorprogram (EUT L 111, 5.5.2009, s. 16), med senare ändringar.

¹³ Richtlinie 98/44/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 6. Juli 1998 über den rechtlichen Schutz biotechnologischer Erfindungen (ABl. L 213 vom 30.7.1998, S. 13) mit allen nachfolgenden Änderungen.

¹³ Europaparlamentets och rådets direktiv 98/44/EG av den 6 juli 1998 om rättsligt skydd för biotekniska uppfinningar (EGT L 213, 30.7.1998, s. 13), med senare ändringar.

Article 29

Exhaustion of the rights conferred by a European patent

The rights conferred by a European patent shall not extend to acts concerning a product covered by that patent after that product has been placed on the market in the European Union by, or with the consent of, the patent proprietor, unless there are legitimate grounds for the patent proprietor to oppose further commercialisation of the product.

Article 29

Épuisement des droits conférés par un brevet européen

Les droits conférés par un brevet européen ne s'étendent pas aux actes qui concernent un produit couvert par ce brevet après que ce produit a été mis sur le marché dans l'Union européenne par le titulaire du brevet ou avec son consentement, à moins qu'il n'existe des motifs légitimes justifiant que le titulaire s'oppose à la poursuite de la commercialisation du produit.

Article 30

Effects of supplementary protection certificates

A supplementary protection certificate shall confer the same rights as conferred by the patent and shall be subject to the same limitations and the same obligations.

Article 30

Effets des certificats complémentaires de protection

Un certificat complémentaire de protection confère les mêmes droits que ceux qui sont conférés par le brevet et est soumis aux mêmes limitations et aux mêmes obligations.

CHAPTER VI
International jurisdiction and competence

CHAPITRE VI
Compétence internationale

Article 31
International jurisdiction

The international jurisdiction of the Court shall be established in accordance with Regulation (EU) No 1215/2012 or, where applicable, on the basis of the Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (Lugano Convention)¹⁴

Article 31
Compétence internationale

La compétence internationale de la Juridiction est établie conformément au règlement (UE) n o 1215/2012 ou, le cas échéant, sur la base de la Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (Convention de Lugano)¹⁴

¹⁴ Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, done at Lugano on 30 October 2007, including any subsequent amendments.

¹⁴ Convention sur la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signée le 30 octobre 2007, y compris toute modification ultérieure.

*Artikel 29***Erschöpfung der Rechte aus einem europäischen Patent**

Die durch das europäische Patent verliehenen Rechte erstrecken sich nicht auf Handlungen, die ein durch das Patent geschütztes Erzeugnis betreffen, nachdem das Erzeugnis vom Patentinhaber oder mit seiner Zustimmung in der Europäischen Union in Verkehr gebracht worden ist, es sei denn, der Patentinhaber hat berechtigte Gründe, sich dem weiteren Vertrieb des Erzeugnisses zu widersetzen.

*Artikel 30***Wirkung von ergänzenden Schutzzertifikaten**

Das ergänzende Schutzzertifikat gewährt die gleichen Rechte wie das Patent und unterliegt den gleichen Beschränkungen und Verpflichtungen.

*KAPITEL VI***Internationale und sonstige Zuständigkeit des Gerichts***Artikel 31***Internationale Zuständigkeit**

Die internationale Zuständigkeit des Gerichts wird im Einklang mit der Verordnung (EU) Nr. 1215/2012 oder gegebenenfalls auf Grundlage des Übereinkommens über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen (Lugano-Übereinkommen)¹⁴ bestimmt.

*Artikel 29***Konsumtion av de rättigheter som följer av ett europeiskt patent**

De rättigheter som följer av ett europeiskt patent ska inte omfatta handlingar som avser ett alster som skyddas av patentet efter det att alstret har förts ut på unionsmarknaden av patenthavaren eller med dennes samtycke, om inte patenthavaren har berättigad grund för att motsätta sig ytterligare yrkesmässigt utnyttjande av produkten.

*Artikel 30***Verkan av tilläggsskydd**

Ett tilläggsskydd ska ge samma rättigheter som patentet och ska vara föremål för samma begränsningar och skyldigheter.

*KAPITEL VI***Internationell behörighet och domstols behörighet***Artikel 31***Internationell behörighet**

Domstolens internationella behörighet ska fastställas i enlighet med förordning (EU) nr 1215/2012 eller, i tillämpliga fall, på grundval av konventionen om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar på privaträtts område (Luganokonventionen)¹⁴.

¹⁴ Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen, beschlossen am 30. Oktober 2007 in Lugano, mit allen nachfolgenden Änderungen.

¹⁴ Konvention om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar på privaträtts område, upprättad i Lugano den 30 oktober 2007, med eventuella senare ändringar.

*Article 32***Competence of the Court**

1. The Court shall have exclusive competence in respect of:

a) actions for actual or threatened infringements of patents and supplementary protection certificates and related defences, including counterclaims concerning licences;

b) actions for declarations of non-infringement of patents and supplementary protection certificates;

c) actions for provisional and protective measures and injunctions;

d) actions for revocation of patents and for declaration of invalidity of supplementary protection certificates;

e) counterclaims for revocation of patents and for declaration of invalidity of supplementary protection certificates;

f) actions for damages or compensation derived from the provisional protection conferred by a published European patent application;

g) actions relating to the use of the invention prior to the granting of the patent or to the right based on prior use of the invention;

h) actions for compensation for licences on the basis of Article 8 of Regulation (EU) No 1257/2012; and

*Article 32***Compétence de la Juridiction**

1. La Juridiction a une compétence exclusive pour:

a) les actions en contrefaçon ou en menace de contrefaçon de brevets et de certificats complémentaires de protection et les défenses y afférentes, y compris les demandes reconventionnelles concernant les licences;

b) les actions en constatation de non-contrefaçon de brevets et de certificats complémentaires de protection;

c) les actions visant à obtenir des mesures provisoires et conservatoires et des injonctions;

d) les actions en nullité de brevets et de certificats complémentaires de protection;

e) les demandes reconventionnelles en nullité de brevets et de certificats complémentaires de protection;

f) les actions en dommages-intérêts ou en réparation découlant de la protection provisoire conférée par une demande de brevet européen publiée;

g) les actions relatives à l'utilisation de l'invention avant la délivrance du brevet ou au droit fondé sur une utilisation antérieure de l'invention;

h) les actions en réparation concernant les licences formées sur la base de l'article 8 du règlement (UE) n° 1257/2012; et

Zuständigkeit des Gerichts

1. Das Gericht besitzt die ausschließliche Zuständigkeit für

a) Klagen wegen tatsächlicher oder drohender Verletzung von Patenten und ergänzenden Schutzzertifikaten und zugehörige Klageerwiderungen, einschließlich Widerklagen in Bezug auf Lizenzen,

b) Klagen auf Feststellung der Nichtverletzung von Patenten und ergänzenden Schutzzertifikaten,

c) Klagen auf Erlass von einstweiligen Maßnahmen und Sicherungsmaßnahmen und einstweiligen Verfügungen,

d) Klagen auf Nichtigerklärung von Patenten und Nichtigerklärung der ergänzenden Schutzzertifikate,

e) Widerklagen auf Nichtigerklärung von Patente

f) Klagen auf Schadenersatz oder auf Entschädigung aufgrund des vorläufigen Schutzes, den eine veröffentlichte Anmeldung eines europäischen Patents gewährt,

g) Klagen im Zusammenhang mit der Benutzung einer Erfindung vor der Erteilung eines Patents oder mit einem Vorbenutzungsrecht,

h) Klagen auf Zahlung einer Lizenzvergütung aufgrund von Artikel 8 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 und

Domstolens behörighet

1. Domstolen ska ha exklusiv behörighet när det gäller

a) talan om faktiskt intrång eller hot om intrång i patent och tilläggsskydd samt svaromål i samband med dessa, inklusive genkärsmål avseende licenser,

b) fastställsetalan om att det inte föreligger något patentintrång respektive intrång i tilläggsskydd,

c) talan om interimistiska åtgärder och skyddsåtgärder samt påbud och förbud,

d) talan om upphävande av patent och om ogiltigförklaring av tilläggsskydd,

e) genkärsmål om upphävande av patent och om ogiltigförklaring av tilläggsskydd,

f) talan om skadestånd eller ersättning på grundval av det provisoriska skydd som följer av en offentliggjord ansökan om europeiskt patent,

g) talan som rör utnyttjande av en uppfinning innan ett patent eller en rättighet meddelats, eller avseende den rätt som grundas på tidigare nyttjande av uppfinningen,

h) talan om ersättning för licenser på grundval av artikel 8 i förordning (EU) nr 1257/2012, och

i) actions concerning decisions of the European Patent Office in carrying out the tasks referred to in Article 9 of Regulation (EU) No 1257/2012.

i) les actions concernant les décisions prises par l'Office européen des brevets dans l'exercice des tâches visées à l'article 9 du règlement (UE) n o 1257/2012.

2. The national courts of the Contracting Member States shall remain competent for actions relating to patents and supplementary protection certificates which do not come within the exclusive competence of the Court.

2. Les juridictions nationales des États membres contractants demeurent compétentes pour les actions relatives aux brevets et aux certificats complémentaires de protection qui ne relèvent pas de la compétence exclusive de la Juridiction.

Article 33

Competence of the divisions of the Court of First Instance

Article 33

Compétence des divisions du tribunal de première instance

1. Without prejudice to paragraph 7 of this Article, actions referred to in Article 32(1)(a), (c), (f) and (g) shall be brought before:

1. Sans préjudice du paragraphe 7 du présent article, les actions visées à l'article 32, paragraphe 1, points a), c), f) et g), sont portées devant:

a) the local division hosted by the Contracting Member State where the actual or threatened infringement has occurred or may occur, or the regional division in which that Contracting Member State participates; or

a) la division locale située sur le territoire de l'État membre contractant où la contrefaçon ou la menace de contrefaçon s'est produite ou est susceptible de se produire, ou devant la division régionale à laquelle ledit État membre contractant participe; ou

b) the local division hosted by the Contracting Member State where the defendant or, in the case of multiple defendants, one of the defendants has its residence, or principal place of business, or in the absence of residence or principal place of business, its place of business, or the regional division in which that Contracting Member State participates. An action may be brought against multiple defendants only where the defendants have a commercial relationship and where the action relates to the same alleged infringement.

b) la division locale située sur le territoire de l'État membre contractant dans lequel le défendeur ou, s'il y a plusieurs défendeurs, l'un des défendeurs a son domicile ou son principal établissement ou, en l'absence de domicile ou de principal établissement, son établissement, ou devant la division régionale à laquelle ledit État membre contractant participe. Une action ne peut être exercée contre plusieurs défendeurs que si ceux-ci ont un lien commercial et si l'action porte sur la même contrefaçon alléguée.

i) Klagen gegen Entscheidungen, die das Europäische Patentamt in Ausübung der in Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 genannten Aufgaben getroffen hat.

i) talan rörande beslut som Europeiska patentverket fattar när det vid fullgörande av arbetsuppgifter som avses i artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012.

2. För Klagen im Zusammenhang mit Patenten und ergänzenden Schutzzertifikaten, die nicht in die ausschließliche Zuständigkeit des Gerichts fallen, sind weiterhin die nationalen Gerichte der Vertragsmitgliedstaaten zuständig.

2. De avtalsslutande medlemsstaternas nationella domstolar ska fortfarande vara behöriga när det gäller talan rörande patent och tilläggsskydd som inte omfattas av domstolens exklusiva behörighet.

Artikel 33

Zuständigkeit der Kammern des Gerichts erster Instanz

1. Unbeschadet des Absatzes 7 sind die in Artikel 32 Absatz 1 Buchstaben a, c, f und g genannten Klagen zu erheben bei

a) der Lokalkammer in dem Vertragsmitgliedstaat, in dessen Gebiet die tatsächliche oder drohende Verletzung erfolgt ist oder möglicherweise erfolgen wird, oder bei der Regionalkammer, an der dieser Vertragsmitgliedstaat beteiligt ist, oder

b) der Lokalkammer in dem Vertragsmitgliedstaat, in dessen Gebiet der Beklagte oder, bei mehreren Beklagten, einer der Beklagten seinen Wohnsitz oder den Sitz seiner Hauptniederlassung oder — in Ermangelung derselben — seinen Geschäftssitz hat, oder bei der Regionalkammer, an der dieser Vertragsmitgliedstaat beteiligt ist. Eine Klage gegen mehrere Beklagte ist nur dann zulässig, wenn zwischen diesen eine Geschäftsbeziehung besteht und die Klage denselben Verletzungsvorwurf betrifft.

Artikel 33

Behörighet för förstainstansrättens avdelningar

1. Om något annat inte följer av punkt 6 i denna artikel ska sådan talan som avses i artikel 32.1 a, c, f och g väckas vid

a) den lokala avdelningen i den avtalsslutande medlemsstat där det faktiska intrånget eller hotet om intrång har ägt rum eller kan äga rum, eller den regionala avdelning i vilken denna avtalsslutande medlemsstat deltar, eller

b) den lokala avdelningen i den avtalsslutande medlemsstat där svaranden, eller om det finns flera svarande, en av svarandena, har sitt hemvist eller huvudsakliga verksamhetsställe, eller i avsaknad av hemvist eller huvudsakligt verksamhetsställe, sitt verksamhetsställe, eller den regionala avdelning i vilken denna avtalsslutande medlemsstat deltar. Talan kan väckas mot flera svarande endast om svarandena har en affärsförbindelse och talan gäller samma påstådda intrång.

Actions referred to in Article 32(1)(h) shall be brought before the local or regional division in accordance with point (b) of the first subparagraph.

Actions against defendants having their residence, or principal place of business or, in the absence of residence or principal place of business, their place of business, outside the territory of the Contracting Member States shall be brought before the local or regional division in accordance with point (a) of the first subparagraph or before the central division.

If the Contracting Member State concerned does not host a local division and does not participate in a regional division, actions shall be brought before the central division.

2. If an action referred to in Article 32(1)(a), (c), (f), (g) or (h) is pending before a division of the Court of First Instance, any action referred to in Article 32(1)(a), (c), (f), (g) or (h) between the same parties on the same patent may not be brought before any other division.

If an action referred to in Article 32(1)(a) is pending before a regional division and the infringement has occurred in the territories of three or more regional divisions, the regional division concerned shall, at the request of the defendant, refer the case to the central division.

Les actions visées à l'article 32, paragraphe 1, point h), sont portées devant la division locale ou régionale conformément au point b) du premier alinéa.

Les actions contre des défendeurs ayant leur domicile ou leur principal établissement ou, en l'absence de domicile ou de principal établissement, leur établissement en dehors du territoire des États membres contractants sont portées devant la division locale ou régionale conformément au point a) du premier alinéa ou devant la division centrale.

Si aucune division locale ne se trouve sur le territoire de l'État membre contractant concerné et que celui-ci ne participe pas à une division régionale, les actions sont portées devant la division centrale.

2. Si une action visée à l'article 32, paragraphe 1, points a), c), f), g) ou h), est pendante devant une division du tribunal de première instance, aucune action visée à l'article 32, paragraphe 1, points a), c), f), g) ou h), ne peut être engagée entre les mêmes parties au sujet du même brevet devant aucune autre division.

Si une action visée à l'article 32, paragraphe 1, point a), est pendante devant une division régionale et que la contrefaçon s'est produite sur le territoire d'au moins trois divisions régionales, à la demande du défendeur, la division régionale concernée renvoie l'affaire devant la division centrale.

Die in Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe h genannten Klagen sind gemäß Unterabsatz 1 Buchstabe b bei der Lokal- oder Regionalkammer zu erheben.

Sådan talan som avses i artikel 32.1 h ska väckas vid den lokala eller regionala avdelningen i enlighet med led b i denna punkt.

Klagen gegen Beklagte, die ihren Wohnsitz oder den Sitz ihrer Hauptniederlassung oder — in Ermangelung derselben — ihren Geschäftssitz nicht im Gebiet der Vertragsmitgliedstaaten haben, sind gemäß Unterabsatz 1 Buchstabe a bei der Lokal- oder Regionalkammer zu erheben oder bei der Zentralkammer.

Talan mot svarande som har hemvist eller huvudsakligt verksamhetsställe eller, i avsaknad av hemvist eller huvudsakligt verksamhetsställe, verksamhetsställe utanför de avtalslutande medlemsstaternas territorium ska väckas vid den lokala eller regionala avdelningen i enlighet med led a i första stycket eller vid den centrala avdelningen.

Ist im betreffenden Vertragsmitgliedstaat keine Lokalkammer errichtet worden und ist dieser Vertragsmitgliedstaat nicht an einer Regionalkammer beteiligt, so sind die Klagen bei der Zentralkammer zu erheben.

Om den berörda avtalslutande medlemsstaten inte har någon lokal avdelning och inte deltar i en regional avdelning, ska talan väckas vid den centrala avdelningen.

2. Ist eine Klage im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstaben a, c, f, g oder h bei einer Kammer des Gerichts erster Instanz anhängig, so darf zwischen denselben Parteien zum selben Patent keine Klage im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstaben a, c, f, g oder h bei einer anderen Kammer erhoben werden.

2. Om ett talan som avses i artikel 32.1 a, c, f, g eller h är anhängig vid en avdelning av förstainstansrätten får en talan som avses i artikel 32.1 a, c, f, g eller h mellan samma parter och rörande samma patent inte väckas vid någon annan avdelning.

Ist eine Klage im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe a bei einer Regionalkammer anhängig und ist die Verletzung im Gebiet von mindestens drei Regionalkammern erfolgt, so verweist die betreffende Regionalkammer das Verfahren auf Antrag des Beklagten an die Zentralkammer.

Om en talan som avses i artikel 32.1 a är anhängig vid en regional avdelning och intrånget har ägt rum inom territorierna för tre eller flera regionala avdelningar ska den berörda regionala avdelningen på begäran av svaranden hänskjuta målet till den centrala avdelningen.

In case an action between the same parties on the same patent is brought before several different divisions, the division first seized shall be competent for the whole case and any division seized later shall declare the action inadmissible in accordance with the Rules of Procedure.

3. A counterclaim for revocation as referred to in Article 32(1)(e) may be brought in the case of an action for infringement as referred to in Article 32(1)(a). The local or regional division concerned shall, after having heard the parties, have the discretion either to:

a) proceed with both the action for infringement and with the counterclaim for revocation and request the President of the Court of First Instance to allocate from the Pool of Judges in accordance with Article 18(3) a technically qualified judge with qualifications and experience in the field of technology concerned.

b) refer the counterclaim for revocation for decision to the central division and suspend or proceed with the action for infringement; or

c) with the agreement of the parties, refer the case for decision to the central division.

Si une action est engagée entre les mêmes parties au sujet du même brevet devant plusieurs divisions différentes, la division première saisie est compétente pour l'intégralité de l'affaire et toute division saisie ultérieurement déclare l'action irrecevable conformément au règlement de procédure.

3. Une demande reconventionnelle en nullité visée à l'article 32, paragraphe 1, point e), peut être introduite dans le cadre d'une action en contrefaçon visée à l'article 32, paragraphe 1, point a). Après avoir entendu les parties, la division locale ou régionale concernée, a la faculté:

a) soit de statuer tant sur l'action en contrefaçon que sur la demande reconventionnelle en nullité et de demander au président du tribunal de première instance l'affectation, conformément à l'article 18, paragraphe 3, d'un juge qualifié sur le plan technique issu du pool de juges et ayant des qualifications et une expérience dans le domaine technique concerné;

b) soit de renvoyer la demande reconventionnelle en nullité devant la division centrale pour décision et de suspendre l'action en contrefaçon ou de statuer sur celle-ci; ou

c) soit, avec l'accord des parties, de renvoyer l'affaire devant la division centrale pour décision.

Wird bei mehreren Kammern eine Klage erhoben, die dieselben Parteien und dasselbe Patent betrifft, so ist die zuerst angerufene Kammer für das gesamte Verfahren zuständig und jede später angerufene Kammer erklärt die Klage im Einklang mit der Verfahrensordnung für unzulässig.

Om en talan mellan samma parter rörande samma patent väcks vid flera olika avdelningar ska den avdelning där talan först väcktes vara behörig att handlägga hela målet och övriga avdelningar ska avvisa talan i enlighet med rättegångsreglerna.

3. Im Fall einer Verletzungsklage im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe a kann eine Widerklage auf Nichtigerklärung im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe e erhoben werden. Die betreffende Lokal- oder Regionalkammer kann nach Anhörung der Parteien nach eigenem Ermessen beschließen,

3. Ett genkärsmål om upphävande enligt artikel 32.1 e får väckas i ett mål som rör talan om intrång enligt artikel 32.1 a. Den berörda lokala eller regionala avdelningen får, efter att ha hört parterna, besluta att antingen

a) sowohl die Verletzungsklage als auch die Widerklage auf Nichtigerklärung zu verhandeln und den Präsidenten des Gerichts erster Instanz zu ersuchen, ihr aus dem Richterpool gemäß Artikel 18 Absatz 3 einen technisch qualifizierten Richter zuzuweisen, der über entsprechende Qualifikation und Erfahrung auf dem betreffenden Gebiet der Technik verfügt,

a) fortsätta prövningen av både talan om intrång och genkärsmålet om upphävande samt begära att förstainstansrättens ordförande i enlighet med artikel 18.3 från domarpoolen tilldelar en tekniskt kvalificerad domare med kvalifikationer och erfarenheter inom det berörda teknikområdet,

b) die Widerklage auf Nichtigerklärung zur Entscheidung an die Zentralkammer zu verweisen und das Verletzungsverfahren auszusetzen oder fortzuführen oder

b) hänskjuta genkärsmålet om upphävande till den centrala avdelningen för avgörande, och vilandeförklara eller fortsätta prövningen av talan om intrång, eller

c) den Fall mit Zustimmung der Parteien zur Entscheidung an die Zentralkammer zu verweisen.

c) med parternas medgivande hänskjuta målet till den centrala avdelningen för avgörande.

4. Actions referred to in Article 32(1)(b) and (d) shall be brought before the central division. If, however, an action for infringement as referred to in Article 32(1)(a) between the same parties relating to the same patent has been brought before a local or a regional division, these actions may only be brought before the same local or regional division.

5. If an action for revocation as referred to in Article 32(1)(d) is pending before the central division, an action for infringement as referred to in Article 32(1)(a) between the same parties relating to the same patent may be brought before any division in accordance with paragraph 1 of this Article or before the central division. The local or regional division concerned shall have the discretion to proceed in accordance with paragraph 3 of this Article.

6. An action for declaration of non-infringement as referred to in Article 32(1)(b) pending before the central division shall be stayed once an infringement action as referred to in Article 32(1)(a) between the same parties or between the holder of an exclusive licence and the party requesting a declaration of non-infringement relating to the same patent is brought before a local or regional division within three months of the date on which the action was initiated before the central division.

7. Parties may agree to bring actions referred to in Article 32(1)(a) to (h) before the division of their choice, including the central division.

4. Les actions visées à l'article 32, paragraphe 1, points b) et d), sont portées devant la division centrale. Si, toutefois, une action en contrefaçon visée à l'article 32, paragraphe 1, point a), a été engagée entre les mêmes parties au sujet du même brevet devant une division locale ou régionale, les actions précitées ne peuvent être portées que devant la même division locale ou régionale.

5. Si une action en nullité visée à l'article 32, paragraphe 1, point d), est pendante devant la division centrale, une action en contrefaçon visée à l'article 32, paragraphe 1, point a), peut être engagée entre les mêmes parties au sujet du même brevet devant n'importe quelle division, conformément au paragraphe 1 du présent article, ou devant la division centrale. La division locale ou régionale concernée a la faculté de statuer conformément au paragraphe 3 du présent article.

6. Une action en constatation de non-contrefaçon visée à l'article 32, paragraphe 1, point b), pendante devant la division centrale est suspendue dès qu'une action en contrefaçon visée à l'article 32, paragraphe 1, point a), est engagée entre les mêmes parties ou entre le titulaire d'une licence exclusive et la partie demandant la constatation de non-contrefaçon au sujet du même brevet devant une division locale ou régionale dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'action a été engagée devant la division centrale.

7. Les parties peuvent convenir de porter les actions visées à l'article 32, paragraphe 1, points a) à h), devant la division de leur choix, y compris la division centrale.

4. Die in Artikel 32 Absatz 1 Buchstaben b und d genannten Klagen sind bei der Zentralkammer zu erheben. Wurde jedoch bereits bei einer Lokal- oder Regionalkammer eine Verletzungsklage im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe a zwischen denselben Parteien zum selben Patent erhoben, so dürfen diese Klagen nur vor derselben Lokal- oder Regionalkammer erhoben werden.

5. Ist eine Klage auf Nichtigerklärung im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe d bei der Zentralkammer anhängig, so kann gemäß Absatz 1 des vorliegenden Artikels bei jeder Kammer oder bei der Zentralkammer zwischen denselben Parteien zum selben Patent eine Verletzungsklage im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe a erhoben werden. Die betreffende Lokal- oder Regionalkammer kann nach ihrem Ermessen gemäß Absatz 3 des vorliegenden Artikels verfahren.

6. Eine Klage zur Feststellung der Nichtverletzung im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe b, die bei der Zentralkammer anhängig ist, wird ausgesetzt, wenn innerhalb von drei Monaten nach Klageerhebung vor der Zentralkammer bei einer Lokal- oder Regionalkammer zwischen denselben Parteien oder zwischen dem Inhaber einer ausschließlichen Lizenz und der Partei, die die Feststellung der Nichtverletzung beantragt hat, zum selben Patent eine Verletzungsklage im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstabe a erhoben wird.

7. Die Parteien können bei Klagen im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 Buchstaben a bis h übereinkommen, ihre Klage bei der Kammer ihrer Wahl, auch bei der Zentralkammer, zu erheben.

4. Sådan talan som avses i artikel 32.1 b och d ska väckas vid den centrala avdelningen. Dock får sådan talan, om en talan om intrång enligt artikel 32.1 a mellan samma parter och rörande samma patent har väckts vid en lokal eller regional avdelning, väckas endast vid samma lokala eller regionala avdelning.

5. Om en talan om upphävande enligt artikel 32.1 d är anhängig vid den centrala avdelningen får en talan om intrång enligt artikel 32.1 a mellan samma parter och rörande samma patent väckas vid vilken avdelning som helst enligt punkt 1 i denna artikel eller vid den centrala avdelningen. Den berörda lokala eller regionala avdelningen har frihet att besluta om målet i enlighet med punkt 3 i denna artikel.

6. En sådan vid den centrala avdelningen anhängig talan som avses i artikel 32.1 b, om fastställelse av att det inte föreligger något intrång, ska förklaras vilande när en talan om intrång som avser samma patent mellan samma parter, eller mellan innehavaren av en exklusiv licens och den part som begär fastställelse av att det inte föreligger något intrång, har väckts vid en lokal eller regional avdelning inom tre månader från den dag talan väcktes vid den centrala avdelningen.

7. Parterna får komma överens om att väcka talan som avses i artikel 32.1 a–h vid en fritt vald avdelning, inklusive den centrala avdelningen.

8. Actions referred to in Article 32(1)(d) and (e) can be brought without the applicant having to file notice of opposition with the European Patent Office.

8. Les actions visées à l'article 32, paragraphe 1, points d) et e), peuvent être engagées sans que le requérant ait à former opposition devant l'Office européen des brevets.

9. Actions referred to in Article 32(1)(i) shall be brought before the central division.

9. Les actions visées à l'article 32, paragraphe 1, point i), sont portées devant la division centrale.

10. A party shall inform the Court of any pending revocation, limitation or opposition proceedings before the European Patent Office, and of any request for accelerated processing before the European Patent Office. The Court may stay its proceedings when a rapid decision may be expected from the European Patent Office.

10. Les parties informent la Juridiction de toute procédure de nullité, de limitation ou d'opposition pendante devant l'Office européen des brevets, ainsi que de toute demande de procédure accélérée présentée auprès de l'Office européen des brevets. La Juridiction peut suspendre la procédure lorsqu'une décision rapide peut être attendue de l'Office européen des brevets.

Article 34

Territorial scope of decisions

Article 34

Champ d'application territorial des décisions

Decisions of the Court shall cover, in the case of a European patent, the territory of those Contracting Member States for which the European patent has effect.

Les décisions de la Juridiction couvrent, dans le cas d'un brevet européen, le territoire des États membres contractants pour lesquels le brevet produit ses effets.

CHAPTER VII

Patent mediation and arbitration

CHAPITRE VII

Médiation et arbitrage en matière de brevets

Article 35

Patent mediation and arbitration centre

Article 35

Centre de médiation et d'arbitrage en matière de brevets

1. A patent mediation and arbitration centre ('the Centre') is hereby established. It shall have its seats in Ljubljana and Lisbon.

1. Il est institué un centre de médiation et d'arbitrage en matière de brevets (ci-après dénommé «centre»). Il a ses sièges à Ljubljana et à Lisbonne.

8. Die in Artikel 32 Absatz 1 Buchstaben d und e genannten Klagen können erhoben werden, ohne dass der Kläger zuvor Einspruch beim Europäischen Patentamt einlegen muss.

9. Die in Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i genannten Klagen sind bei der Zentralkammer zu erheben.

10. Die Parteien unterrichten das Gericht über alle beim Europäischen Patentamt anhängigen Nichtigerklärungs-, Beschränkungs- oder Einspruchsverfahren und über jeden Antrag auf beschleunigte Bearbeitung beim Europäischen Patentamt. Das Gericht kann das Verfahren aussetzen, wenn eine rasche Entscheidung des Europäischen Patentamts zu erwarten ist.

Artikel 34

Räumlicher Geltungsbereich von Entscheidungen

Die Entscheidungen des Gerichts gelten im Falle eines europäischen Patents für das Hoheitsgebiet derjenigen Vertragsmitgliedstaaten, für die das europäische Patent Wirkung hat.

KAPITEL VII

Mediation und Schiedsverfahren in Patentsachen

Artikel 35

Mediations- und Schiedszentrum für Patentsachen

1. Es wird ein Mediations- und Schiedszentrum für Patentsachen (im Folgenden „Zentrum“) errichtet. Es hat seine Sitze in Laibach und Lissabon.

8. Sådan talan som avses i artikel 32.1 d och e kan väckas utan att sökanden behöver göra invändning vid Europeiska patentverket.

9. Sådan talan som avses i artikel 32.1 i ska väckas vid den centrala avdelningen.

10. En part ska underrätta domstolen om upphävande-, begränsnings- eller invändningsärenden som är anhängiga vid Europeiska patentverket och om varje begäran om påskyndad handläggning som gjorts hos Europeiska patentverket. Domstolen får vilandeförklara ett mål när ett snabbt beslut kan förväntas av Europeiska patentverket.

Artikel 34

Territoriell verkan av beslut

Domstolens avgöranden rörande ett europeiskt patent har rättslig verkan inom de avtals slutande medlemsstaters territorium där det europeiska patentet har verkan.

KAPITEL VII

Medlings- och skiljeförfarande avseende patent

Artikel 35

Centrum för medling och skiljeförfarande i patenttvister

1. Ett centrum för medling och skiljeförfarande i patenttvister (nedan kallat *centrumet*) inrättas härmed. Det ska ha sina säten i Ljubljana och Lissabon.

2. The Centre shall provide facilities for mediation and arbitration of patent disputes falling within the scope of this Agreement. Article 82 shall apply mutatis mutandis to any settlement reached through the use of the facilities of the Centre, including through mediation. However, a patent may not be revoked or limited in mediation or arbitration proceedings.

2. Le centre fournit des services de médiation et d'arbitrage des litiges en matière de brevets qui relèvent du champ d'application du présent accord. L'article 82 s'applique mutatis mutandis à tout règlement d'un différend par le biais des services fournis par le centre, y compris la médiation. Toutefois, un brevet ne peut pas être annulé ou limité dans le cadre d'une procédure de médiation ou d'arbitrage.

3. The Centre shall establish Mediation and Arbitration Rules.

3. Le centre définit des règles régissant la médiation et l'arbitrage.

4. The Centre shall draw up a list of mediators and arbitrators to assist the parties in the settlement of their dispute.

4. Le centre établit une liste de médiateurs et d'arbitres chargés d'aider les parties à régler leur différend.

PART II FINANCIAL PROVISIONS

PARTIE II DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 36 **Budget of the Court**

Article 36 **Budget de la Juridiction**

1. The budget of the Court shall be financed by the Court's own financial revenues and, at least in the transitional period referred to in Article 83 as necessary, by contributions from the Contracting Member States. The budget shall be balanced.

1. Le budget de la Juridiction est financé sur les recettes financières propres de la Juridiction et, à tout le moins au cours de la période transitoire visée à l'article 83, si nécessaire, sur les contributions des États membres contractants. Le budget est en équilibre.

2. The Court's own financial revenues shall comprise court fees and other revenues.

2. Les recettes financières propres de la Juridiction comprennent le paiement des frais de procédure et d'autres recettes.

2. Das Zentrum stellt Dienste für Mediation und Schiedsverfahren in Patentstreitigkeiten, die unter dieses Übereinkommen fallen, zur Verfügung. Artikel 82 gilt für jeden Vergleich, der durch die Inanspruchnahme der Dienste des Zentrums, auch im Wege der Mediation, erreicht worden ist, entsprechend. In Mediations- und in Schiedsverfahren darf ein Patent jedoch weder für nichtig erklärt noch beschränkt werden.

3. Das Zentrum legt eine Mediations- und Schiedsordnung fest.

4. Das Zentrum stellt ein Verzeichnis der Mediatoren und Schiedsrichter auf, die die Parteien bei der Streitbeilegung unterstützen.

TEIL II FINANZVORSCHRIFTEN

Artikel 36

Haushalt des Gerichts

1. Der Haushalt des Gerichts wird aus den eigenen Einnahmen des Gerichts und erforderlichenfalls — zumindest in der Übergangszeit nach Artikel 83 — aus Beiträgen der Vertragsmitgliedstaaten finanziert. Der Haushaltsplan muss ausgeglichen sein.

2. Die eigenen Einnahmen des Gerichts bestehen aus den Gerichtsgebühren und den sonstigen Einnahmen.

2. Centrumet ska ställa resurser till förfogande för medling och skiljeförfarande i patenttvister som omfattas av detta avtal. Artikel 82 ska i tillämpliga delar gälla för alla uppgörelser som nåtts genom att centrumets resurser tagits i anspråk, även genom medling. Ett patent får emellertid inte upphävas eller begränsas genom medlings- eller skiljeförfaranden.

3. Centrumet ska anta regler för medling och skiljeförfarande.

4. Centrumet ska upprätta en förteckning över medlare och skiljemän som ska bistå parterna vid tvistlösning.

DEL II FINANSIELLA BESTÄMMELSER

Artikel 36

Domstolens budget

1. Domstolens budget ska finansieras genom domstolens egna intäkter och, i vart fall under den övergångsperiod som avses i artikel 83, vid behov genom bidrag från de avtalsslutande medlemsstaterna. Budgeten ska vara balanserad.

2. Domstolens egna intäkter ska bestå av domstolsavgifter och andra intäkter.

3. Court fees shall be fixed by the Administrative Committee. They shall consist of a fixed fee, combined with a value-based fee above a pre-defined ceiling. The Court fees shall be fixed at such a level as to ensure a right balance between the principle of fair access to justice, in particular for small and medium-sized enterprises, micro-entities, natural persons, non-profit organisations, universities and public research organisations and an adequate contribution of the parties for the costs incurred by the Court, recognising the economic benefits to the parties involved, and the objective of a self-financing Court with balanced finances. The level of the Court fees shall be reviewed periodically by the Administrative Committee. Targeted support measures for small and medium-sized enterprises and micro entities may be considered.

3. Les frais de procédure sont fixés par le comité administratif. Ils comprennent un montant fixe, combiné à un montant fondé sur la valeur du litige, au-delà d'un plafond prédéfini. Le montant des frais de procédure est fixé à un niveau garantissant un juste équilibre entre le principe d'accès équitable à la justice, en particulier pour les petites et moyennes entreprises, les micro-entités, les personnes physiques, les organisations à but non lucratif, les universités et les organismes publics de recherche, et une contribution adéquate des parties aux frais exposés par la Juridiction, tenant compte des avantages économiques pour les parties concernées et de l'objectif visant à ce que la Juridiction s'autofinance et ait des comptes en équilibre. Le montant des frais de procédure est revu périodiquement par le comité administratif. Des mesures de soutien ciblées en faveur des petites et moyennes entreprises et des micro-entités peuvent être envisagées.

4. If the Court is unable to balance its budget out of its own resources, the Contracting Member States shall remit to it special financial contributions.

4. Si la Juridiction n'est pas en mesure d'équilibrer son budget au moyen de ses ressources propres, les États membres contractants lui versent des contributions financières spéciales.

Article 37
Financing of the Court

Article 37
Financement de la Juridiction

1. The operating costs of the Court shall be covered by the budget of the Court, in accordance with the Statute.

1. Les coûts opérationnels de la Juridiction sont couverts par son budget, conformément aux statuts.

3. Die Gerichtsgebühren werden vom Verwaltungsausschuss festgesetzt. Sie umfassen eine Festgebühr in Kombination mit einer streitwertabhängigen Gebühr oberhalb einer vorab festgesetzten Schwelle. Die Höhe der Gerichtsgebühren wird so festgesetzt, dass ein angemessenes Gleichgewicht zwischen dem Grundsatz eines fairen Zugangs zum Recht — insbesondere für kleine und mittlere Unternehmen, Kleinstunternehmen, natürliche Personen, Organisationen ohne Erwerbszweck, Hochschulen und öffentliche Forschungseinrichtungen — und einer angemessenen Beteiligung der Parteien an den dem Gericht entstandenen Kosten gewährleistet ist, wobei der wirtschaftliche Nutzen für die beteiligten Parteien und das Ziel der Eigenfinanzierung und ausgeglichener Finanzmittel des Gerichts berücksichtigt werden. Die Höhe der Gerichtsgebühren wird vom Verwaltungsausschuss regelmäßig überprüft. Für kleine und mittlere Unternehmen und Kleinstunternehmen können gezielte Unterstützungsmaßnahmen in Betracht gezogen werden.

4. Ist das Gericht nicht in der Lage, mit seinen Eigenmitteln einen ausgeglichenen Haushalt zu erzielen, so stellen ihm die Vertragsmitgliedstaaten besondere Finanzbeiträge zur Verfügung.

Artikel 37

Finanzierung des Gerichts

1. Die Betriebskosten des Gerichts werden gemäß der Satzung vom Haushalt des Gerichts gedeckt.

3. Domstolsavgifterna ska fastställas av den administrativa kommittén. De ska bestå av en fast avgift i kombination med en värdebaserad avgift över ett på förhand fastställt tak. Domstolsavgifterna ska fastställas på en nivå säkerställer rätt balans mellan, å ena sidan, principen om skälig tillgång till rättslig prövning, i synnerhet för små och medelstora företag, mikroenheter, fysiska personer, ideella organisationer, universitet och offentliga forskningsinstitutioner och, å andra sidan, ett skäligt bidrag från parterna för de kostnader som domstolen ådrar sig, med beaktande av de berörda parternas ekonomiska fördel och för ändamålet att domstolen ska vara självfinansierad med balanserade finanser. Nivån på domstolsavgifterna ska regelbundet ses över av den administrativa kommittén. Riktade stödåtgärder till små och medelstora företag samt mikroenheter kan komma i fråga.

4. Om domstolen inte kan balansera sin budget genom sina egna resurser ska de avtalslutande medlemsstaterna lämna särskilda finansiella bidrag.

Artikel 37

Finansiering av domstolen

1. Domstolens driftskostnader ska täckas av domstolens budget i enlighet med stadgan.

Contracting Member States setting up a local division shall provide the facilities necessary for that purpose. Contracting Member States sharing a regional division shall provide jointly the facilities necessary for that purpose. Contracting Member States hosting the central division, its sections or the Court of Appeal shall provide the facilities necessary for that purpose. During an initial transitional period of seven years starting from the date of the entry into force of this Agreement, the Contracting Member States concerned shall also provide administrative support staff, without prejudice to the Statute of that staff.

Les États membres contractants qui créent une division locale fournissent les infrastructures nécessaires à cette fin. Les États membres contractants qui partagent une division régionale fournissent conjointement les infrastructures nécessaires à cette fin. Les États membres contractants sur le territoire desquels est située la division centrale, ses sections ou la cour d'appel fournissent les infrastructures nécessaires à celles-ci. Durant une période transitoire initiale de sept ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, les États membres contractants concernés fournissent également le personnel d'appui administratif, sans préjudice du statut de ce personnel.

2. On the date of entry into force of this Agreement, the Contracting Member States shall provide the initial financial contributions necessary for the setting up of the Court.

2. À la date d'entrée en vigueur du présent accord, les États membres contractants apportent les contributions financières initiales nécessaires à la création de la Juridiction.

3. During the initial transitional period of seven years, starting from the date of the entry into force of this Agreement, the contribution by each Contracting Member State having ratified or acceded to the Agreement before the entry into force thereof shall be calculated on the basis of the number of European patents having effect in the territory of that State on the date of entry into force of this Agreement and the number of European patents with respect to which actions for infringement or for revocation have been brought before the national courts of that State in the three years preceding entry into force of this Agreement.

3. Pendant la période transitoire initiale de sept ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, la contribution de chaque État membre contractant ayant ratifié l'accord ou y ayant adhéré avant son entrée en vigueur est calculée en fonction du nombre de brevets européens produisant leurs effets sur le territoire de l'État concerné à la date d'entrée en vigueur du présent accord et du nombre de brevets européens au sujet desquels des actions en contrefaçon ou en nullité ont été engagées devant les juridictions nationales dudit État au cours des trois années précédant l'entrée en vigueur du présent accord.

Vertragsmitgliedstaaten, die eine Lokalkammer errichten, stellen die hierfür erforderlichen Einrichtungen zur Verfügung. Vertragsmitgliedstaaten mit einer gemeinsamen Regionalkammer stellen gemeinsam die hierfür erforderlichen Einrichtungen zur Verfügung. Vertragsmitgliedstaaten, in denen die Zentralkammer, deren Abteilungen oder das Berufungsgericht errichtet werden, stellen die hierfür erforderlichen Einrichtungen zur Verfügung. Während eines ersten Übergangszeitraums von sieben Jahren ab Inkrafttreten dieses Übereinkommens stellen die Vertragsmitgliedstaaten zudem Verwaltungspersonal zur Unterstützung zur Verfügung; das für dieses Personal geltende Statut bleibt hiervon unberührt.

2. Die Vertragsmitgliedstaaten leisten am Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens die ersten finanziellen Beiträge, die zur Errichtung des Gerichts erforderlich sind.

3. Während des ersten Übergangszeitraums von sieben Jahren ab Inkrafttreten dieses Übereinkommens bemessen sich die Beiträge der einzelnen Vertragsmitgliedstaaten, die das Übereinkommen bereits vor seinem Inkrafttreten ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind, nach der Zahl der europäischen Patente, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens in ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet Wirkung haben, und der Zahl der europäischen Patente, zu denen bei ihren nationalen Gerichten in den drei Jahren vor dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens Verletzungsklagen- oder Klagen auf Nichtigerklärung erhoben worden sind.

Avtalsslutande medlemsstater som inrättar en lokal avdelning ska tillhandahålla de faciliteter som är nödvändiga för detta ändamål. Avtalsslutande medlemsstater som delar en regional avdelning ska tillhandahålla de faciliteter som är nödvändiga för detta ändamål. Avtalsslutande medlemsstater som är värdländer för den centrala avdelningen, dess underavdelningar eller överinstansrätten ska tillhandahålla de faciliteter som är nödvändiga för detta ändamål. Under en inledande övergångsperiod på sju år från den dag då detta avtal träder i kraft ska de berörda avtalsslutande medlemsstaterna också tillhandahålla administrativ stödpersonal, om något annat inte följer av stadgan för den personalen.

2. Den dag då detta avtal träder i kraft ska de avtalsslutade medlemsstaterna lämna de första finansiella bidrag som är nödvändiga för domstolens inrättande.

3. Under den inledande övergångsperioden om sju år från den dag då detta avtal träder i kraft ska bidraget från varje avtalsslutande medlemsstat som har ratificerat eller anslutit sig till avtalet före dess ikraftträdande beräknas på grundval av antalet europeiska patent med verkan inom den statens territorium den dag då detta avtal träder i kraft och antalet europeiska patent rörande vilka talan om intrång eller upphävande har väckts vid den statens nationella domstolar under den treårsperiod som föregick detta avtals ikraftträdande.

During the same initial transitional period of seven years, for Member States which ratify, or accede to, this Agreement after the entry into force thereof, the contributions shall be calculated on the basis of the number of European patents having effect in the territory of the ratifying or acceding Member State on the date of the ratification or accession and the number of European patents with respect to which actions for infringement or for revocation have been brought before the national courts of the ratifying or acceding Member State in the three years preceding the ratification or accession.

Pendant la même période transitoire initiale de sept ans, les contributions des États membres qui ratifient le présent accord ou y adhèrent après son entrée en vigueur sont calculées en fonction du nombre de brevets européens produisant leurs effets sur le territoire de l'État membre ratifiant l'accord ou y adhérant à la date de la ratification ou de l'adhésion et du nombre de brevets européens au sujet desquels des actions en contrefaçon ou en nullité ont été engagées devant les juridictions nationales de l'État membre ratifiant l'accord ou y adhérant au cours des trois années précédant la ratification ou l'adhésion.

4. After the end of the initial transitional period of seven years, by which the Court is expected to have become self-financing, should contributions by the Contracting Member States become necessary, they shall be determined in accordance with the scale for the distribution of annual renewal fees for European patents with unitary effect applicable at the time the contribution becomes necessary.

4. À l'expiration de la période transitoire initiale de sept ans, au terme de laquelle il est prévu que la Juridiction s'autofinance, si des contributions des États membres contractants s'avèrent nécessaires, celles-ci sont déterminées conformément à la clé de répartition des taxes annuelles des brevets européens à effet unitaire applicable au moment où la contribution devient nécessaire.

Article 38

Financement du cadre de formation des juges

Le cadre de formation des juges est financé sur le budget de la Juridiction.

Article 39

Financing of the Centre

The operating costs of the Centre shall be financed by the budget of the Court.

Article 38

Financement du cadre de formation des juges

Le cadre de formation des juges est financé sur le budget de la Juridiction.

Article 39

Financement du centre

Les coûts de fonctionnement du centre sont financés sur le budget de la Juridiction.

Während dieses ersten Übergangszeitraums von sieben Jahren bemessen sich die Beiträge der Mitgliedstaaten, die das Übereinkommen nach seinem Inkrafttreten ratifizieren oder ihm beitreten, nach der Zahl der europäischen Patente, die zum Zeitpunkt der Ratifikation oder des Beitritts im Hoheitsgebiet des jeweiligen ratifizierenden oder beitretenden Mitgliedstaats Wirkung haben, und der Zahl der europäischen Patente, zu denen bei ihren nationalen Gerichten in den drei Jahren vor der Ratifikation oder dem Beitritt Verletzungsklagen oder Klagen auf Nichtigerklärung erhoben worden sind.

4. Werden nach Ablauf des ersten Übergangszeitraums von sieben Jahren — der Zeitpunkt, zu dem erwartet wird, dass das Gericht die Eigenfinanzierung erreicht — Beiträge der Vertragsmitgliedstaaten erforderlich, so werden diese nach dem Verteilerschlüssel für die Jahresgebühren für europäische Patente mit einheitlicher Wirkung festgelegt, der zu dem Zeitpunkt gilt, zu dem die Beiträge nötig werden.

Artikel 38
Finanzierung des Schulungsrahmens für Richter

Der Schulungsrahmen für Richter wird aus dem Haushalt des Gerichts finanziert.

Artikel 39
Finanzierung des Zentrums

Die Betriebskosten des Zentrums werden aus dem Haushalt des Gerichts finanziert.

Under samma inledande övergångsperiod om sju år ska bidragen för medlemsstater som ratificerar eller ansluter sig till detta avtal efter dess ikraftträdande beräknas på grundval av antalet europeiska patent som har verkan inom den ratificerande eller anslutande medlemsstatens territorium dagen för ratificeringen eller anslutningen och t antalet europeiska patent rörande vilka talan om intrång eller upphävande har väckts vid den ratificerande eller anslutande medlemsstatens nationella domstolar under den treårsperiod som föregick ratificeringen eller anslutningen.

4. Vid utgången av den inledande övergångsperioden om sju år, då domstolen förväntas ha blivit självfinansierande, ska bidrag från medlemsstaterna, om sådana visar sig nödvändiga, fastställas i den ordning som gäller för fördelning av årsavgifter för europeiska patent med enhetlig verkan och som är tillämplig vid den tidpunkt då bidragen blir nödvändiga.

Artikel 38
Finansiering av utbildningsordningen för domare

Utbildningsordningen för domare ska finansieras genom domstolens budget.

Artikel 39
Finansiering av centrumet

Centrumets driftskostnader ska finansieras genom domstolens budget.

**PART III
ORGANISATION AND
PROCEDURAL PROVISIONS**

*CHAPTER I
General provisions*

Article 40
Statute

1. The Statute shall lay down the details of the organisation and functioning of the Court.

2. The Statute is annexed to this Agreement. The Statute may be amended by decision of the Administrative Committee, on the basis of a proposal of the Court or a proposal of a Contracting Member State after consultation with the Court. However, such amendments shall not contradict or alter this Agreement.

3. The Statute shall guarantee that the functioning of the Court is organised in the most efficient and cost-effective manner and shall ensure equitable access to justice.

Article 41
Rules of Procedure

1. The Rules of Procedure shall lay down the details of the proceedings before the Court. They shall comply with this Agreement and the Statute.

2. The Rules of Procedure shall be adopted by the Administrative Committee on the basis of broad consultations with stakeholders. The prior opinion of the European Commission on the compatibility of the Rules of Procedure with Union law shall be requested.

**PARTIE III
ORGANISATION ET DISPOSI-
TIONS PROCÉDURALES**

*CHAPITRE I
Dispositions générales*

Article 40
Statuts

1. Les statuts fixent les modalités de l'organisation et du fonctionnement de la Juridiction.

2. Les statuts sont annexés au présent accord. Ils peuvent être modifiés par décision du comité administratif sur la base d'une proposition de la Juridiction ou d'une proposition d'un État membre contractant après consultation de la Juridiction. Toutefois, ces modifications ne sont pas contraires au présent accord et ne l'altèrent pas.

3. Les statuts garantissent que le fonctionnement de la Juridiction est organisé de la manière la plus efficace et économique qui soit et assure un accès équitable à la justice.

Article 41
Règlement de procédure

1. Le règlement de procédure fixe les modalités de la procédure devant la Juridiction. Il est conforme au présent accord et aux statuts.

2. Le règlement de procédure est adopté par le comité administratif sur la base de larges consultations avec les parties intéressées. L'avis préalable de la Commission européenne sur la compatibilité du règlement de procédure avec le droit de l'Union est demandé.

TEIL III
**ORGANISATION UND
VERFAHRENSVORSCHRIFTEN**

KAPITEL I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 40

Satzung

1. In der Satzung werden die Einzelheiten der Organisation und der Arbeitsweise des Gerichts geregelt.

2. Die Satzung ist diesem Übereinkommen als Anhang beigefügt. Die Satzung kann auf Vorschlag des Gerichts oder auf Vorschlag eines Vertragsmitgliedstaats nach Konsultation des Gerichts durch einen Beschluss des Verwaltungsausschusses geändert werden. Diese Änderungen dürfen jedoch weder im Widerspruch zu diesem Übereinkommen stehen, noch zu seiner Änderung führen.

3. Die Satzung gewährleistet, dass die Arbeitsweise des Gerichts so effizient und kostenwirksam wie möglich organisiert wird und dass ein fairer Zugang zum Recht sichergestellt ist.

Artikel 41

Verfahrensordnung

1. Die Verfahrensordnung regelt die Einzelheiten der Verfahren vor dem Gericht. Sie steht mit diesem Übereinkommen und der Satzung im Einklang.

2. Die Verfahrensordnung wird nach eingehender Konsultation der Beteiligten vom Verwaltungsausschuss angenommen. Zuvor ist eine Stellungnahme der Europäischen Kommission zur Vereinbarkeit der Verfahrensordnung mit dem Unionsrecht einzuholen.

DEL III
**ORGANISATION OCH PRO-
CESSUELLA BESTÄMMELSER**

KAPITEL I
Allmänna bestämmelser

Artikel 40

Stadga

1. Stadgan ska innehålla närmare bestämmelser om domstolens organisation och verksamhet.

2. Stadgan är fogad detta avtal. Stadgan får ändras genom beslut av den administrativa kommittén, på grundval av ett förslag från domstolen eller ett förslag från en avtalsslutande medlemsstat efter samråd med domstolen. Sådana ändringar får dock inte strida mot eller ändra detta avtal.

3. Stadgan ska säkerställa att domstolens arbete organiseras så effektivt och kostnadseffektivt som möjligt och ska säkerställa skäligen tillgång till rättslig prövning.

Artikel 41

Rättegångsregler

1. Rättegångsreglerna ska innehålla närmare bestämmelser om förfaranden vid domstolen. De ska stämma överens med detta avtal och med stadgan.

2. Rättegångsreglerna ska antas av den administrativa kommittén på grundval av brett samråd med intressenter. Ett förhandsyttrande ska begäras av Europeiska kommissionen om rättegångsreglernas förenlighet med unionsrätten.

The Rules of Procedure may be amended by a decision of the Administrative Committee, on the basis of a proposal from the Court and after consultation with the European Commission. However, such amendments shall not contradict or alter this Agreement or the Statute.

Le règlement de procédure peut être modifié par décision du comité administratif sur la base d'une proposition de la Juridiction et après consultation de la Commission européenne. Toutefois, ces modifications ne sont pas contraires au présent accord ou aux statuts et ne les altèrent pas.

3. The Rules of Procedure shall guarantee that the decisions of the Court are of the highest quality and that proceedings are organised in the most efficient and cost effective manner. They shall ensure a fair balance between the legitimate interests of all parties. They shall provide for the required level of discretion of judges without impairing the predictability of proceedings for the parties.

3. Le règlement de procédure garantit que les décisions rendues par la Juridiction sont de la plus haute qualité et que la procédure est organisée de la manière la plus efficace et la plus économique qui soit. Il établit un juste équilibre entre les intérêts légitimes de toutes les parties. Il assure aux juges le niveau requis de pouvoir d'appréciation sans compromettre la prévisibilité de la procédure pour les parties.

Article 42

Proportionality and fairness

1. The Court shall deal with litigation in ways which are proportionate to the importance and complexity thereof.

2. The Court shall ensure that the rules, procedures and remedies provided for in this Agreement and in the Statute are used in a fair and equitable manner and do not distort competition.

Article 42

Proportionnalité et équité

1. La Juridiction traite les litiges de manière proportionnée à leur importance et à leur complexité.

2. La Juridiction veille à ce que les règles, procédures et recours prévus par le présent accord et par les statuts soient utilisés de manière juste et équitable et ne faussent pas la concurrence.

Die Verfahrensordnung kann auf Vorschlag des Gerichts und nach Konsultation der Europäischen Kommission durch einen Beschluss des Verwaltungsausschusses geändert werden. Diese Änderungen dürfen jedoch weder im Widerspruch zu diesem Übereinkommen oder der Satzung stehen, noch zur Änderung dieses Übereinkommens oder der Satzung führen.

Rättegångsreglerna får ändras genom beslut av den administrativa kommittén på grundval av ett förslag från domstolen och efter samråd med Europeiska kommissionen. Sådana ändringar får dock inte strida mot eller ändra detta avtal eller stadgan.

3. Die Verfahrensordnung gewährleistet, dass die Entscheidungen des Gerichts höchsten Qualitätsansprüchen genügen und dass die Verfahren so effizient und kostenwirksam wie möglich durchgeführt werden. Sie gewährleistet einen fairen Ausgleich zwischen den berechtigten Interessen aller Parteien. Sie verschafft den Richtern den erforderlichen Ermessensspielraum, ohne die Vorhersagbarkeit des Verfahrens für die Parteien zu beeinträchtigen.

3. Rättegångsreglerna ska säkerställa att domstolens beslut är av högsta kvalitet och att förfarandena organiseras så effektivt och kostnadseffektivt som möjligt. De ska säkerställa en rättvis balans mellan samtliga parter legitima intressen. De ska säkerställa att domarnas har skäligt utrymme för diskretionär bedömning utan att detta äventyrar förfarandenas förutsebarhet för parterna.

Artikel 42

Verhältnismäßigkeit und Fairness

1. Das Gericht führt die Verfahren auf eine ihrer Bedeutung und Komplexität angemessene Art und Weise durch.

2. Das Gericht gewährleistet, dass die in diesem Übereinkommen und in der Satzung vorgesehenen Vorschriften, Verfahren und Rechtsbehelfe auf faire und ausgewogene Weise angewandt werden und den Wettbewerb nicht verzerren.

Artikel 42

Proportionalitet och rättvisa

1. Domstolen ska handlägga tvister på ett sätt som står i proportion till deras betydelse och komplexitet.

2. Domstolen ska säkerställa att de regler, förfaranden och rättsmedel som är föreskrivna i detta avtal och i stadgan tillämpas på ett rättvist och rimligt sätt och inte snedvrider konkurrensen.

*Article 43***Case management**

The Court shall actively manage the cases before it in accordance with the Rules of Procedure without impairing the freedom of the parties to determine the subject-matter of, and the supporting evidence for, their case.

*Article 43***Traitement des affaires**

La Juridiction traite avec diligence les affaires dont elle est saisie conformément à son règlement de procédure sans compromettre la liberté dont disposent les parties de déterminer l'objet de l'affaire et les éléments de preuve qui l'étayent.

*Article 44***Electronic procedures**

The Court shall make best use of electronic procedures, such as the electronic filing of submissions of the parties and stating of evidence in electronic form, as well as video conferencing, in accordance with the Rules of Procedure.

*Article 44***Procédures électroniques**

La Juridiction utilise au mieux les procédures électroniques, notamment pour le dépôt des conclusions des parties et la communication des éléments de preuve, ainsi que la vidéoconférence, conformément à son règlement de procédure.

*Article 45***Public proceedings**

The proceedings shall be open to the public unless the Court decides to make them confidential, to the extent necessary, in the interest of one of the parties or other affected persons, or in the general interest of justice or public order.

*Article 45***Débats publics**

Les débats de la Juridiction sont publics sauf si elle décide, dans la mesure où cela est nécessaire, de les rendre confidentiels dans l'intérêt d'une des parties ou d'autres personnes concernées, ou dans l'intérêt général de la justice ou de l'ordre public.

*Article 46***Legal capacity**

Any natural or legal person, or any body equivalent to a legal person entitled to initiate proceedings in accordance with its national law, shall have the capacity to be a party to the proceedings before the Court.

*Article 46***Capacité juridique**

Toute personne physique ou morale, ou tout organisme équivalent à une personne morale habilitée à engager une procédure conformément à son droit national, a la capacité d'ester devant la Juridiction.

*Artikel 43***Fallbearbeitung**

Das Gericht leitet die bei ihm anhängige Verfahren aktiv nach Maßgabe der Verfahrensordnung, ohne das Recht der Parteien zu beeinträchtigen, den Gegenstand und die ihren Vortrag stützenden Beweismittel ihrer Rechtsstreitigkeit zu bestimmen.

*Artikel 44***Elektronische Verfahren**

Das Gericht macht nach Maßgabe der Verfahrensordnung den bestmöglichen Gebrauch von elektronischen Verfahren, wie der elektronischen Einreichung von Parteivorbringen und Beweisantritten, sowie von Videokonferenzen.

*Artikel 45***Öffentlichkeit der Verhandlungen**

Die Verhandlungen sind öffentlich, es sei denn, das Gericht beschließt, soweit erforderlich, sie im Interesse einer der Parteien oder sonstiger Betroffener oder im allgemeinen Interesse der Justiz oder der öffentlichen Ordnung unter Ausschluss der Öffentlichkeit zu führen.

*Artikel 46***Parteifähigkeit**

Jede natürliche oder juristische Person oder jede einer juristischen Person gleichgestellte Gesellschaft, die nach dem für sie geltenden nationalen Recht berechtigt ist, ein Verfahren anzustrengen, kann in Verfahren, die beim Gericht anhängig sind, Partei sein.

*Artikel 43***Handläggning av mål**

Domstolen ska aktivt handlägga sina mål i enlighet med rättegångsreglerna utan att inskränka parternas frihet att bestämma tvisteföremålet och vilken bevisning som de vill lägga fram till stöd för sin sak.

*Artikel 44***Elektroniska förfaranden**

Domstolen ska på bästa sätt använda sig av elektroniska förfaranden, såsom elektronisk ingivning av partsinlagor och bevisupptagning i elektronisk form, samt videokonferenser, i enlighet med rättegångsreglerna.

*Artikel 45***Förhandlingsoffentlighet**

Förhandlingarna ska vara öppna för allmänheten, om inte domstolen beslutar att de ska hållas inom stängda dörrar, i den omfattning som är nödvändig för tillgodoseende av en parts eller andra berörda personers intressen, eller generellt av hänsyn till rättsvården eller allmän ordning.

*Artikel 46***Rättskapacitet**

Varje fysisk eller juridisk person eller annat organ som är likvärdigt med en juridisk person med rätt att inleda förfaranden enligt nationell lagstiftning kan vara part i mål vid domstolen.

Article 47

Parties

1. The patent proprietor shall be entitled to bring actions before the Court.

2. Unless the licensing agreement provides otherwise, the holder of an exclusive licence in respect of a patent shall be entitled to bring actions before the Court under the same circumstances as the patent proprietor, provided that the patent proprietor is given prior notice.

3. The holder of a non-exclusive licence shall not be entitled to bring actions before the Court, unless the patent proprietor is given prior notice and in so far as expressly permitted by the licence agreement.

4. In actions brought by a licence holder, the patent proprietor shall be entitled to join the action before the Court.

5. The validity of a patent cannot be contested in an action for infringement brought by the holder of a licence where the patent proprietor does not take part in the proceedings. The party in an action for infringement wanting to contest the validity of a patent shall have to bring actions against the patent proprietor.

6. Any other natural or legal person, or any body entitled to bring actions in accordance with its national law, who is concerned by a patent, may bring actions in accordance with the Rules of Procedure.

Article 47

Parties

1. Le titulaire d'un brevet est habilité à former une action devant la Juridiction.

2. Sauf si l'accord de licence en dispose autrement, le titulaire d'une licence exclusive sur un brevet est habilité à former une action devant la Juridiction dans les mêmes conditions que le titulaire du brevet, à condition que le titulaire du brevet soit informé au préalable.

3. Le titulaire d'une licence non-exclusive n'est pas habilité à former une action devant la Juridiction, sauf si le titulaire du brevet est informé au préalable et dans la mesure où cela est expressément autorisé par l'accord de licence.

4. Dans le cadre des actions formées par le titulaire d'une licence, le titulaire du brevet a le droit de se joindre à l'action formée devant la Juridiction.

5. La validité d'un brevet ne peut pas être contestée dans une action en contrefaçon engagée par le titulaire d'une licence si le titulaire du brevet ne participe pas à la procédure. La partie à l'action en contrefaçon qui souhaite contester la validité d'un brevet est tenue d'engager une action contre le titulaire du brevet.

6. Toute autre personne physique ou morale, ou tout organisme habilité à engager une action conformément à son droit national, qui est concerné par un brevet, peut engager une action conformément au règlement de procédure.

1. Der Patentinhaber ist berechtigt, das Gericht anzurufen.

2. Sofern in der Lizenzvereinbarung nichts anderes bestimmt ist, hat der Inhaber einer ausschließlichen Lizenz in Bezug auf ein Patent das Recht, in gleicher Weise wie der Patentinhaber das Gericht anzurufen, vorausgesetzt, der Patentinhaber wurde zuvor unterrichtet.

3. Der Inhaber einer nicht ausschließlichen Lizenz ist nicht berechtigt, das Gericht anzurufen, es sei denn, der Patentinhaber wurde zuvor unterrichtet und die Lizenzvereinbarung lässt dies ausdrücklich zu.

4. Dem von einem Lizenzinhaber angestregten Verfahren kann der Patentinhaber als Partei beitreten.

5. Die Rechtsgültigkeit eines Patents kann im Rahmen einer Verletzungsklage, die vom Inhaber einer Lizenz erhoben wurde, nicht angefochten werden, wenn der Patentinhaber nicht an dem Verfahren teilnimmt. Die Partei, die im Rahmen einer Verletzungsklage die Rechtsgültigkeit eines Patents anfechten will, muss eine Klage gegen den Patentinhaber erheben.

6. Jede andere natürliche oder juristische Person oder jede Vereinigung, die von einem Patent betroffen und nach dem für sie geltenden nationalen Recht berechtigt ist, Klage zu erheben, kann nach Maßgabe der Verfahrensordnung Klage erheben.

1. Patenthavaren ska ha rätt att väcka talan vid domstolen.

2. Om inte något annat överenskommits i licensavtalet ska den som innehar en exklusiv licens avseende ett patent ha samma rätt som patenthavaren att väcka talan vid domstolen, under förutsättning att patenthavaren underrättats i förväg.

3. Innehavaren av en icke-exklusiv licens ska inte ha rätt att väcka talan vid domstolen, om inte patenthavaren underrättats i förväg och licensavtalet uttryckligen medger det.

4. När en licenshavare väcker talan ska patenthavaren ha rätt att ansluta sig till talan vid domstolen.

5. I ett mål där en licenshavare väckt talan om intrång får patentets giltighet inte bestridas, om patenthavaren inte är part i målet. En part som i ett mål om intrång vill bestrida patentets giltighet måste väcka talan mot patenthavaren.

6. Varje annan fysisk eller juridisk person eller varje organ med rätt att väcka talan i enlighet med sin nationella lag och som berörs av ett patent får väcka talan i enlighet med rättegångsreglerna.

7. Any natural or legal person, or any body entitled to bring actions in accordance with its national law and who is affected by a decision of the European Patent Office in carrying out the tasks referred to in Article 9 of Regulation (EU) No 1257/2012 is entitled to bring actions under Article 32(1)(i).

7. Toute personne physique ou morale, ou tout organisme habilité à engager une action conformément à son droit national et qui est affecté par une décision prise par l'Office européen des brevets dans l'exercice des tâches visées à l'article 9 du règlement (UE) n o 1257/2012 a le droit de former une action en vertu de l'article 32, paragraphe 1, point i).

Article 48
Representation

1. Parties shall be represented by lawyers authorised to practise before a court of a Contracting Member State.

2. Parties may alternatively be represented by European Patent Attorneys who are entitled to act as professional representatives before the European Patent Office pursuant to Article 134 of the EPC and who have appropriate qualifications such as a European Patent Litigation Certificate.

3. The requirements for qualifications pursuant to paragraph 2 shall be established by the Administrative Committee. A list of European Patent Attorneys entitled to represent parties before the Court shall be kept by the Registrar.

4. Representatives of the parties may be assisted by patent attorneys, who shall be allowed to speak at hearings of the Court in accordance with the Rules of Procedure.

Article 48
Représentation

1. Les parties sont représentées par un avocat autorisé à exercer devant une juridiction d'un État membre contractant.

2. Les parties ont également la possibilité d'être représentées par des mandataires en brevets européens habilités à agir en tant que représentants professionnels devant l'Office européen des brevets en vertu de l'article 134 de la CBE et qui possèdent les qualifications appropriées, telles qu'un certificat européen dans le domaine du contentieux des brevets.

3. Les exigences de qualifications prévues au paragraphe 2 sont établies par le comité administratif. Une liste des mandataires en brevets européens habilités à représenter les parties devant la Juridiction est tenue par le greffier.

4. Les représentants des parties peuvent être assistés de mandataires en brevets, qui sont autorisés à prendre la parole à l'audience devant la Juridiction conformément au règlement de procédure.

7. Jede natürliche oder juristische Person und jede Vereinigung, die nach dem für sie geltenden nationalen Recht berechtigt ist, ein Verfahren anzustrengen, und die von einer Entscheidung betroffen ist, die das Europäische Patentamt in Ausübung der in Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 genannten Aufgaben getroffen hat, ist berechtigt, eine Klage nach Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i zu erheben.

Artikel 48

Vertretung

1. Die Parteien werden von Anwälten vertreten, die bei einem Gericht eines Vertragsmitgliedstaats zugelassen sind.

2. Die Parteien können alternativ von einem europäischen Patentanwalt vertreten werden, der gemäß Artikel 134 EPÜ befugt ist, vor dem Europäischen Patentamt als zugelassener Vertreter aufzutreten, und die erforderliche Qualifikation hat, beispielsweise ein Zertifikat zur Führung europäischer Patentstreitverfahren.

3. Die Anforderungen an die Qualifikation gemäß Absatz 2 werden vom Verwaltungsausschuss festgelegt. Der Kanzler führt ein Verzeichnis europäischer Patentanwälte, die befugt sind, Parteien vor Gericht zu vertreten.

4. Die Vertreter der Parteien können sich von Patentanwälten unterstützen lassen, die in Verhandlungen vor Gericht im Einklang mit der Verfahrensordnung das Wort ergreifen dürfen.

7. Varje fysisk eller juridisk person eller annat organ med rätt att väcka talan i enlighet med sin nationella lagstiftning och som påverkas av ett beslut som Europeiska patentverket fattat vid fullgörande av de uppgifter som avses i artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012 har rätt att väcka talan enligt artikel 32.1 i.

Artikel 48

Representation

1. Parterna ska företräddas av jurister som är behöriga att föra talan vid domstol i en avtalslutande medlemsstat.

2. Parterna kan alternativt företräddas av europeiska patentombud som har rätt att uppträda som yrkesverksamma ombud inför Europeiska patentverket i enlighet med artikel 134 i EPC och som har lämpliga kvalifikationer, såsom *European Patent Litigation Certificate*.

3. Kraven på kvalifikationer enligt punkt 2 ska bestämmas av den administrativa kommittén. En förteckning över europeiska patentombud med rätt att företräda parter vid domstolen ska föras av kanslichefen.

5. Representatives of the parties shall enjoy the rights and immunities necessary for the independent exercise of their duties, including the privilege from disclosure in proceedings before the Court in respect of communications between a representative and the party or any other person, under the conditions laid down in the Rules of Procedure, unless such privilege is expressly waived by the party concerned.
5. Les représentants des parties jouissent des droits et garanties nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions, y compris du privilège de confidentialité couvrant les communications entre un représentant et la partie représentée ou tout autre personne dans le cadre des procédures engagées devant la Juridiction, dans les conditions fixées par le règlement de procédure, sauf si la partie concernée renonce expressément à ce privilège.
6. Representatives of the parties shall be obliged not to misrepresent cases or facts before the Court either knowingly or with good reasons to know.
6. Les représentants des parties sont tenus de ne pas dénaturer des points de droit ou des faits devant la Juridiction, sciemment ou alors qu'ils avaient tout lieu d'en avoir connaissance.
7. Representation in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be required in proceedings under Article 32(1)(i).
7. La représentation visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'est pas requise dans les procédures engagées en vertu de l'article 32, paragraphe 1, point i).

5. Die Vertreter der Parteien genießen nach Maßgabe der Verfahrensordnung die zur unabhängigen Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlichen Rechte und Befreiungen, darunter das Recht, Mitteilungen zwischen einem Vertreter und der Partei oder jeder anderen Person im gerichtlichen Verfahren nicht offenlegen zu müssen, sofern die betreffende Partei nicht ausdrücklich auf dieses Recht verzichtet.
5. Parternas företrädare ska åtnjuta de rättigheter och den immunitet som är nödvändig för att de ska kunna fullgöra sina åligganden oberoende, inbegripet privilegiet att i förfaranden vid domstolen och på de villkor som anges i rättegångsreglerna inte röja vad som förekommit mellan en företrädare och parten eller någon annan person, om inte den berörda parten uttryckligen avstår från detta privilegium.
6. Die Vertreter der Parteien dürfen Fälle oder Sachverhalte vor dem Gericht weder wissentlich noch aufgrund fahrlässiger Unkenntnis falsch darstellen.
6. Parternas företrädare får inte ge domstolen en missvisande bild av ett mål eller lämna felaktiga uppgifter, vare sig medvetet eller när de borde ha känt till de verkliga förhållandena.
7. Eine Vertretung gemäß den Absätzen 1 und 2 des vorliegenden Artikels ist in Verfahren nach Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i nicht erforderlich.
7. Representation i överensstämmelse med punkterna 1 och 2 i denna artikel ska inte krävas vid förfaranden enligt artikel 32.1 i.

CHAPTER II
Language of proceedings

Article 49

Language of proceedings at the Court of First Instance

1. The language of proceedings before any local or regional division shall be an official European Union language which is the official language or one of the official languages of the Contracting Member State hosting the relevant division, or the official language(s) designated by Contracting Member States sharing a regional division.

2. Notwithstanding paragraph 1, Contracting Member States may designate one or more of the official languages of the European Patent Office as the language of proceedings of their local or regional division.

3. The parties may agree on the use of the language in which the patent was granted as the language of proceedings, subject to approval by the competent panel. If the panel does not approve their choice, the parties may request that the case be referred to the central division.

4. With the agreement of the parties the competent panel may, on grounds of convenience and fairness, decide on the use of the language in which the patent was granted as the language of proceedings.

CHAPITRE II
Langue de procédure

Article 49

Langue de procédure devant le tribunal de première instance

1. La langue de procédure devant les divisions locales ou régionales est une langue officielle de l'Union européenne qui est la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'État membre contractant sur le territoire duquel est située la division concernée, ou la ou les langues officielles désignées par les États membres contractants qui partagent une division régionale.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les États membres contractants peuvent désigner une ou plusieurs langue(s) officielle(s) de l'Office européen des brevets comme langue de procédure de leur division locale ou régionale.

3. Les parties peuvent convenir d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré, sous réserve de l'approbation de la chambre compétente. Si la chambre n'approuve pas le choix des parties, celles-ci peuvent demander que l'affaire soit renvoyée à la division centrale.

4. Avec l'accord des parties, la chambre compétente peut, pour des raisons de commodité et d'équité, décider d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré.

KAPITEL II
Verfahrenssprache

Artikel 49

**Verfahrenssprache vor dem
Gericht erster Instanz**

1. Verfahrenssprache vor einer Lokal- oder Regionalkammer ist eine Amtssprache der Europäischen Union, die die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Vertragsmitgliedstaats ist, in dessen Gebiet sich die betreffende Kammer befindet, oder die Amtssprache(n), die von den Vertragsmitgliedstaaten mit einer gemeinsamen Regionalkammer bestimmt wird/werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können die Vertragsmitgliedstaaten eine oder mehrere der Amtssprachen des Europäischen Patentamts als Verfahrenssprache(n) ihrer Lokal- oder Regionalkammer bestimmen.

3. Die Parteien können vorbehaltlich der Billigung durch den zuständigen Spruchkörper vereinbaren, die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache zu verwenden. Billigt der betreffende Spruchkörper die Wahl der Parteien nicht, so können die Parteien beantragen, dass der Fall an die Zentralkammer verwiesen wird.

4. Mit Zustimmung der Parteien kann der zuständige Spruchkörper aus Gründen der Zweckmäßigkeit und Fairness beschließen, dass die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache verwendet wird.

KAPITEL II
Rättegångsspråk

Artikel 49

**Rättegångsspråk vid första-
instansrätten**

1. Rättegångsspråket vid lokala eller regionala avdelningar ska vara ett av Europeiska unionens officiella språk som är det officiella språket eller ett av de officiella språken i den avtalsslutande medlemsstat som är värd för den avdelningen i fråga, eller det eller de officiella språk som angetts av avtalsslutande medlemsstater som delar en regional avdelning.

2. Trots vad som sägs i punkt 1 kan de avtalsslutande medlemsstaterna föreskriva ett eller flera av Europeiska patentverkets officiella språk som rättegångsspråk för sin lokala eller regionala avdelning.

3. Parterna får enas om att det språk som patentet meddelats på ska användas som rättegångsspråk, förutsatt att den behöriga panelen har medgett det. Om panelen inte godkänner parternas val, får parterna begära att målet hänskjuts till den centrala avdelningen.

4. Med parternas samtycke får den behöriga panelen, när det är motiverat av praktiska hänsyn och skälighet, besluta att det språk som patentet meddelats på ska vara rättegångsspråk.

5. At the request of one of the parties and after having heard the other parties and the competent panel, the President of the Court of First Instance may, on grounds of fairness and taking into account all relevant circumstances, including the position of parties, in particular the position of the defendant, decide on the use of the language in which the patent was granted as language of proceedings. In this case the President of the Court of First Instance shall assess the need for specific translation and interpretation arrangements.

5. À la demande d'une des parties et après avoir entendu les autres parties et la chambre compétente, le président du tribunal de première instance peut, pour des raisons d'équité et compte tenu de toutes les circonstances pertinentes, y compris la position des parties, en particulier la position du défendeur, décider d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré. Dans ce cas, le président du tribunal de première instance détermine s'il est nécessaire de prendre des dispositions particulières en matière de traduction et d'interprétation.

6. The language of proceedings at the central division shall be the language in which the patent concerned was granted.

6. La langue de procédure devant la division centrale est la langue dans laquelle le brevet en cause a été délivré.

Article 50

Language of proceedings at the Court of Appeal

Article 50

Langue de procédure devant la cour d'appel

1. The language of proceedings before the Court of Appeal shall be the language of proceedings before the Court of First Instance.

1. La langue de procédure devant la cour d'appel est celle qui a été utilisée devant le tribunal de première instance.

2. Notwithstanding paragraph 1 the parties may agree on the use of the language in which the patent was granted as the language of proceedings.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les parties peuvent convenir d'utiliser comme langue de procédure la langue dans laquelle le brevet a été délivré.

3. In exceptional cases and to the extent deemed appropriate, the Court of Appeal may decide on another official language of a Contracting Member State as the language of proceedings for the whole or part of the proceedings, subject to agreement by the parties.

3. Dans des cas exceptionnels et dans la mesure où cela est approprié, la cour d'appel peut décider d'utiliser, pour tout ou partie de la procédure, une autre langue officielle d'un État membre contractant comme langue de procédure, sous réserve de l'accord des parties.

5. Auf Ersuchen einer der Parteien und nach Anhörung der anderen Parteien und des zuständigen Spruchkörpers kann der Präsident des Gerichts erster Instanz aus Gründen der Fairness und unter Berücksichtigung aller erheblichen Umstände — einschließlich der Standpunkte der Parteien und insbesondere des Standpunkts des Beklagten — beschließen, dass die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache verwendet wird. In diesem Fall prüft der Präsident des Gerichts erster Instanz, inwieweit besondere Übersetzungs- und Dolmetschvorkehrungen getroffen werden müssen.

6. Verfahrenssprache vor der Zentralkammer ist die Sprache, in der das betreffende Patent erteilt wurde.

Artikel 50

Verfahrenssprache vor dem Berufungsgericht

1. Verfahrenssprache vor dem Berufungsgericht ist die Verfahrenssprache vor dem Gericht erster Instanz.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können die Parteien vereinbaren, die Sprache, in der das Patent erteilt wurde, als Verfahrenssprache zu verwenden.

3. In Ausnahmefällen und soweit dies angemessen erscheint, kann das Berufungsgericht mit Zustimmung der Parteien eine andere Amtssprache eines Vertragsmitgliedstaats als Verfahrenssprache für das gesamte Verfahren oder einen Teil des Verfahrens bestimmen.

5. På begäran av en av parterna och efter att ha hört de andra parterna och den behöriga panelen får förstainstansrättens ordförande, när det är motiverat av skälighet och med hänsyn tagen till alla relevanta omständigheter, inklusive parternas inställning, särskilt svarandens inställning, besluta att det språk som patentet meddelats på ska vara rättegångsspråk. I ett sådant fall ska förstainstansrättens ordförande bedöma behovet av särskilda översättnings- och tolkningsarrangemang.

6. Rättegångsspråket vid den centrala avdelningen ska vara det språk som det ifrågavarande patentet meddelats på.

Artikel 50

Rättegångsspråk vid överinstansrätten

1. Rättegångsspråket vid överinstansrätten ska vara rättegångsspråket vid förstainstansrätten.

2. Trots vad som sägs i punkt 1 får parterna enas om att som rättegångsspråk använda det språk som patentet meddelats på.

3. I undantagsfall] och i den omfattning som bedöms lämplig kan överinstansrätten, om parterna är eniga om det, besluta att ett annat officiellt språk i en avtalslutande medlemsstat ska användas som rättegångsspråk för hela eller delar av målet.

*Article 51***Other language arrangements**

1. Any panel of the Court of First Instance and the Court of Appeal may, to the extent deemed appropriate, dispense with translation requirements.

2. At the request of one of the parties, and to the extent deemed appropriate, any division of the Court of First Instance and the Court of Appeal shall provide interpretation facilities to assist the parties concerned at oral proceedings.

3. Notwithstanding Article 49(6), in cases where an action for infringement is brought before the central division, a defendant having its residence, principal place of business or place of business in a Member State shall have the right to obtain, upon request, translations of relevant documents in the language of the Member State of residence, principal place of business or, in the absence of residence or principal place of business, place of business, in the following circumstances:

a) jurisdiction is entrusted to the central division in accordance with Article 33(1) third or fourth subparagraph, and

b) the language of proceedings at the central division is a language which is not an official language of the Member State where the defendant has its residence, principal place of business or, in the absence of residence or principal place of business, place of business, and

*Article 51***Autres dispositions linguistiques**

1. Toute chambre du tribunal de première instance ainsi que la cour d'appel peuvent, dans la mesure où cela est jugé approprié, passer outre aux exigences en matière de traduction.

2. À la demande d'une des parties, et dans la mesure où cela est jugé approprié, toute division du tribunal de première instance ainsi que la cour d'appel assurent un service d'interprétation pour assister les parties concernées dans une procédure orale.

3. Nonobstant l'article 49, paragraphe 6, dans les cas où une action en contrefaçon est engagée devant la division centrale, un défendeur ayant son domicile, son établissement principal ou son établissement dans un État membre a le droit d'obtenir, sur demande, une traduction des documents pertinents dans la langue de l'État membre dans lequel il a son domicile, son principal établissement ou, en l'absence de domicile ou de principal établissement, son établissement, dans les circonstances suivantes:

a) la division centrale est saisie conformément à l'article 33, paragraphe 1, troisième ou quatrième alinéa; et

b) la langue de procédure devant la division centrale n'est pas une langue officielle de l'État membre dans lequel le défendeur a son domicile, son principal établissement ou, en l'absence de domicile ou de principal établissement, son établissement; et

Weitere Sprachenregelungen

1. Alle Spruchkörper des Gerichts erster Instanz und das Berufungsgericht können auf eine Übersetzung verzichten, soweit dies angemessen erscheint.

2. Alle Kammern des Gerichts erster Instanz und das Berufungsgericht sehen, soweit dies angemessen erscheint, auf Verlangen einer der Parteien eine Verdolmetschung vor, um die betreffenden Parteien bei mündlichen Verfahren zu unterstützen.

3. Wird bei der Zentralkammer eine Verletzungsklage erhoben, so hat ein Beklagter, der seinen Wohnsitz, den Sitz seiner Hauptniederlassung oder seinen Geschäftssitz in einem Mitgliedstaat hat, ungeachtet des Artikels 49 Absatz 6 Anspruch darauf, dass relevante Dokumente auf seinen Antrag hin in die Sprache des Mitgliedstaats, in dem er seinen Wohnsitz oder den Sitz seiner Hauptniederlassung oder — in Ermangelung derselben — seinen Geschäftssitz hat, übersetzt werden, sofern

a) die Zuständigkeit gemäß Artikel 33 Absatz 1 Unterabsatz 3 oder 4 bei der Zentralkammer liegt,

b) die Verfahrenssprache vor der Zentralkammer keine Amtssprache des Mitgliedstaats ist, in dem der Beklagte seinen Wohnsitz oder den Sitz seiner Hauptniederlassung oder — in Ermangelung derselben — seinen Geschäftssitz hat, und

Annan språkanvändning

1. En panel i förstainstansrätten och överinstansrätten får i den omfattning som bedöms lämplig frågå krav på översättning.

2. På begäran av en av parterna, och i den omfattning som bedöms lämplig, ska en avdelning i förstainstansrätten och överinstansrätten tillhandahålla tolktjänster till stöd för berörda parter vid muntliga förhandlingar.

3. Trots vad som sägs i artikel 49.6 ska, när en talan om intrång väcks vid den centrala avdelningen, en svarande som har sitt hemvist, sitt huvudsakliga verksamhetsställe eller ett verksamhetsställe i en medlemsstat ha rätt att på begäran erhålla översättningar av relevanta handlingar på den medlemsstats språk där han eller hon har sitt hemvist, sitt huvudsakliga verksamhetsställe eller, i avsaknad av hemvist eller huvudsakligt verksamhetsställe, sitt verksamhetsställe, under förutsättning att

a) den centrala avdelningen är behörig i enlighet med artikel 33.1 tredje eller fjärde styckena, och

b) rättegångsspråket vid den centrala avdelningen är ett språk som inte är officiellt språk i den medlemsstat där svaranden har sitt hemvist, sitt huvudsakliga verksamhetsställe eller, i avsaknad av hemvist eller huvudsakligt verksamhetsställe, sitt verksamhetsställe, och

c) the defendant does not have proper knowledge of the language of the proceedings.

c) le défendeur n'a pas une connaissance suffisante de la langue de procédure.

CHAPTER III
Proceedings before the Court

CHAPITRE III
Procédure devant la juridiction

Article 52
Written, interim and oral procedures

Article 52
Procédure écrite, procédure de mise en état et procédure orale

1. The proceedings before the Court shall consist of a written, an interim and an oral procedure, in accordance with the Rules of Procedure. All procedures shall be organized in a flexible and balanced manner.

1. La procédure devant la Juridiction comprend une procédure écrite, une procédure de mise en état et une procédure orale, conformément au règlement de procédure. Toutes les procédures sont organisées de manière souple et équilibrée.

2. In the interim procedure, after the written procedure and if appropriate, the judge acting as Rapporteur, subject to a mandate of the full panel, shall be responsible for convening an interim hearing. That judge shall in particular explore with the parties the possibility for a settlement, including through mediation, and/or arbitration, by using the facilities of the Centre referred to in Article 35.

2. Dans le cadre de la procédure de mise en état, une fois la procédure écrite terminée et si nécessaire, le juge agissant en tant que rapporteur, dans le cadre d'un mandat reçu du collège plénier, est chargé de convoquer une audience de mise en état. En particulier, le juge étudie avec les parties les possibilités de parvenir à un règlement, y compris par la voie de la médiation et/ou de l'arbitrage en recourant aux services du centre visé à l'article 35.

3. The oral procedure shall give parties the opportunity to explain properly their arguments. The Court may, with the agreement of the parties, dispense with the oral hearing.

3. La procédure orale offre aux parties l'occasion d'exposer dûment leurs arguments. La Juridiction peut, avec l'accord des parties, renoncer à l'audience.

c) der Beklagte nicht über ausreichende Kenntnisse der Verfahrenssprache verfügt.

c) svaranden inte har tillräckliga kunskaper i rättegångsspråket.

Bilaga 3

KAPITEL III

Verfahren vor dem Gericht

Artikel 52

Schriftliches Verfahren, Zwischenverfahren und mündliches Verfahren

1. Das Verfahren vor dem Gericht umfasst nach Maßgabe der Verfahrensordnung ein schriftliches Verfahren, ein Zwischenverfahren und ein mündliches Verfahren. Alle Verfahren werden auf flexible und ausgewogene Weise durchgeführt.

2. Im Rahmen des sich an das schriftliche Verfahren anschließenden Zwischenverfahrens obliegt es gegebenenfalls und vorbehaltlich eines Mandats des gesamten Spruchkörpers dem als Berichterstatter tätigen Richter, eine Zwischenanhörung einzuberufen. Dieser Richter prüft zusammen mit den Parteien insbesondere die Möglichkeit eines Vergleichs, auch im Wege der Mediation, und/oder eines Schiedsverfahrens unter Inanspruchnahme der Dienste des in Artikel 35 genannten Zentrums.

3. Im Rahmen des mündlichen Verfahrens erhalten die Parteien Gelegenheit zur ordnungsgemäßen Darlegung ihrer Argumente. Das Gericht kann mit Zustimmung der Parteien ohne mündliche Anhörung entscheiden.

KAPITEL III

Förfaranden vid domstolen

Artikel 52

Skriftliga, interimistiska och muntliga förfaranden

1. Förfarandena vid domstolen ska utgöras av ett skriftligt, ett interimistiskt och ett muntligt förfarande, i enlighet med rättegångsreglerna. Handläggningen i samtliga förfaranden ska ske på ett flexibelt och väl avvägt sätt.

2. Vid det interimistiska förfarandet ska, efter det skriftliga förfarandet och om det bedöms lämpligt, den domare som är referent svara för att det kallas till interimistisk förhandling], förutsatt att hela panelen gett sådant uppdrag. Den domaren ska tillsammans med parterna särskilt undersöka förutsättningarna för en samförstånds lösning, till exempel genom medling, och/eller skiljeförfarande, med utnyttjande av resurserna i centrumet som avses i artikel 35.

3. Det muntliga förfarandet ska ge parterna möjlighet att i god ordning utveckla sin talan. Domstolen kan med parternas samtycke avstå från den muntliga förhandlingen.

Article 53

Means of evidence

1. In proceedings before the Court, the means of giving or obtaining evidence shall include in particular the following:

- a) hearing the parties;
- b) requests for information;
- c) production of documents;
- d) hearing witnesses;
- e) opinions by experts;
- f) inspection;
- g) comparative tests or experiments;
- h) sworn statements in writing (affidavits).

2. The Rules of Procedure shall govern the procedure for taking such evidence. Questioning of witnesses and experts shall be under the control of the Court and be limited to what is necessary.

Article 54

Burden of proof

Without prejudice to Article 24(2) and (3), the burden of the proof of facts shall be on the party relying on those facts.

Article 53

Moyens de preuve

1. Dans les procédures devant la Juridiction, les mesures d'instruction ci-après peuvent notamment être prises:

- a) l'audition des parties;
- b) les demandes de renseignements;
- c) la production de documents;
- d) l'audition de témoins;
- e) l'expertise;
- f) la descente sur les lieux;
- g) les tests comparatifs ou les expériences;
- h) les déclarations écrites faites sous la foi du serment.

2. Le règlement de procédure régit la procédure relative à l'obtention de ces preuves. L'interrogatoire des témoins et des experts s'effectue sous le contrôle de la Juridiction et est limité à ce qui est nécessaire.

Article 54

Charge de la preuve

Sans préjudice de l'article 24, paragraphes 2 et 3, la charge de la preuve des faits incombe à la partie qui les invoque.

*Artikel 53***Beweismittel**

1) In den Verfahren vor dem Gericht sind insbesondere folgende Beweismittel zulässig:

- a) Anhörung der Parteien;
- b) Einholung von Auskünften;
- c) Vorlage von Urkunden;
- d) Vernehmung von Zeugen;
- e) Gutachten durch Sachverständige;
- f) Einnahme des Augenscheins;
- g) Vergleichstests oder Versuche;
- h) Abgabe einer schriftlichen eidesstattlichen Erklärung (Affidavit).

2. Die Verfahrensordnung regelt das Verfahren zur Durchführung der Beweisaufnahme. Die Vernehmung der Zeugen und Sachverständigen erfolgt unter der Aufsicht des Gerichts und beschränkt sich auf das notwendige Maß.

*Artikel 54***Beweislast**

Die Beweislast für Tatsachen trägt unbeschadet des Artikels 24 Absätze 2 und 3 die Partei, die sich auf diese Tatsachen beruft.

*Artikel 53***Bevisning**

1. Vid förfaranden vid domstolen ska bevisning kunna läggas fram på bl a följande sätt:

- a) Hörande av parterna,
- b) Begäran om information,
- c) Företeende av handlingar,
- d) Hörande av vittnen,
- e) Sakkunnigutlåtanden,
- f) Syn,
- g) Jämförande tester eller experiment,
- h) Skriftliga edsvurna utsagor (affidavit).

2. I rättegångsreglerna ska anges hur sådan bevisning ska tas upp. Utfrågning av vittnen och sakkunniga ska ske under domstolens kontroll och begränsas till vad som är nödvändigt.

*Artikel 54***Bevisbörda**

Bevisbördan när det gäller uppgifter i målet ska, om annat inte följer av artikel 24.2 och 24.3, ligga på den part som åberopar dessa uppgifter.

Article 55

Reversal of burden of proof

1. Without prejudice to Article 24(2) and (3), if the subject-matter of a patent is a process for obtaining a new product, the identical product when produced without the consent of the patent proprietor shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been obtained by the patented process.

2. The principle set out in paragraph 1 shall also apply where there is a substantial likelihood that the identical product was made by the patented process and the patent proprietor has been unable, despite reasonable efforts, to determine the process actually used for such identical product.

3. In the adduction of proof to the contrary, the legitimate interests of the defendant in protecting its manufacturing and trade secrets shall be taken into account.

CHAPTER IV

Powers of the Court

Article 56

The general powers of the Court

1. The Court may impose such measures, procedures and remedies as are laid down in this Agreement and may make its orders subject to conditions, in accordance with the Rules of Procedure.

Article 55

Renversement de la charge de la preuve

1. Sans préjudice de l'article 24, paragraphes 2 et 3, si l'objet d'un brevet est un procédé permettant d'obtenir un nouveau produit, tout produit identique fabriqué sans le consentement du titulaire du brevet est, jusqu'à preuve du contraire, considéré comme ayant été obtenu par le procédé breveté.

2. Le principe énoncé au paragraphe 1 s'applique également lorsque la probabilité est grande que le produit identique ait été obtenu par le procédé breveté et que le titulaire du brevet n'ait pas pu, en dépit d'efforts raisonnables, déterminer quel procédé a été en fait utilisé pour le produit identique.

3. Dans la présentation de la preuve contraire, sont pris en considération les intérêts légitimes du défendeur pour la protection de ses secrets de fabrication et des affaires.

CHAPITRE IV

Pouvoirs de la juridiction

Article 56

Les pouvoirs généraux de la Juridiction

1. La Juridiction peut imposer les mesures, procédures et recours prévus par le présent accord et assortir ses ordonnances de conditions, conformément au règlement de procédure.

1. Ist der Gegenstand eines Patents ein Verfahren zur Herstellung eines neuen Erzeugnisses, so gilt unbeschadet des Artikels 24 Absätze 2 und 3 bis zum Beweis des Gegenteils jedes identische ohne Zustimmung des Patentinhabers hergestellte Erzeugnis als nach dem patentierten Verfahren hergestellt.

2. Der Grundsatz des Absatzes 1 gilt auch, wenn mit erheblicher Wahrscheinlichkeit das identische Erzeugnis nach dem patentierten Verfahren hergestellt wurde und es dem Patentinhaber trotz angemessener Bemühungen nicht gelungen ist, das tatsächlich für solch ein identisches Erzeugnis angewandte Verfahren festzustellen.

3. Bei der Führung des Beweises des Gegenteils werden die berechtigten Interessen des Beklagten an der Wahrung seiner Produktions- und Geschäftsgeheimnisse berücksichtigt.

KAPITEL IV

Befugnisse des Gerichts

Allgemeine Befugnisse des Gerichts

1. Das Gericht kann die in diesem Übereinkommen festgelegten Maßnahmen, Verfahren und Abhilfemaßnahmen anordnen und seine Anordnungen nach Maßgabe der Verfahrensordnung von Bedingungen abhängig machen.

1. Om ett patent avser ett förfarande för framställning av ett nytt alster ska, om annat inte följer av artikel 24.2 och 24.3, varje identiskt alster som framställts utan patenthavarens samtycke anses ha framställts genom det patentskyddade förfarandet, tills motsatsen bevisats.

2. Den princip som anges i punkt 1 ska gälla också i de fall där det finns stor sannolikhet för att det identiska alstret har framställts genom det patentskyddade förfarandet, och patenthavaren, trots rimliga åtgärder inte har kunnat fastställa vilket förfarande som faktiskt har använts för detta identiska alster.

3. Vid företeende av bevis om motsatsen ska svarandens legitima intressen att skydda sina tillverknings- och affärshemligheter beaktas.

KAPITEL IV

Domstolens befogenheter

Domstolens allmänna befogenheter

1. Domstolen kan besluta om sådana åtgärder, förfaranden och sanktioner som anges i detta avtal och kan förena sina ålägganden med villkor, i enlighet med rättegångsreglerna.

2. The Court shall take due account of the interest of the parties and shall, before making an order, give any party the opportunity to be heard, unless this is incompatible with the effective enforcement of such order.

Article 57

Court experts

1. Without prejudice to the possibility for the parties to produce expert evidence, the Court may at any time appoint court experts in order to provide expertise for specific aspects of the case. The Court shall provide such expert with all information necessary for the provision of the expert advice.

2. To this end, an indicative list of experts shall be drawn up by the Court in accordance with the Rules of Procedure. That list shall be kept by the Registrar.

3. The court experts shall guarantee independence and impartiality. Rules governing conflicts of interest applicable to judges set out in Article 7 of the Statute shall by analogy apply to court experts.

4. Expert advice given to the Court by court experts shall be made available to the parties which shall have the possibility to comment on it.

2. La Juridiction tient dûment compte de l'intérêt des parties et, avant de rendre une ordonnance, elle donne à toutes les parties la possibilité d'être entendues, sauf si cela est incompatible avec une exécution efficace de ladite ordonnance.

Article 57

Experts auprès de la Juridiction

1. Sans préjudice de la possibilité qu'ont les parties de produire des preuves d'expert, la Juridiction peut à tout moment nommer des experts chargés d'apporter un éclairage spécialisé sur des aspects particuliers de l'espèce. La Juridiction fournit à ces experts toutes les informations nécessaires pour leur permettre de donner leur avis en leur qualité d'experts.

2. À cette fin, une liste indicative d'experts est établie par la Juridiction conformément au règlement de procédure. Cette liste est tenue par le greffier.

3. Les experts auprès de la Juridiction offrent toute garantie d'indépendance et d'impartialité. Les règles régissant les conflits d'intérêt applicables aux juges énoncées à l'article 7 des statuts s'appliquent par analogie à leur égard.

4. Les avis rendus par des experts devant la Juridiction sont mis à la disposition des parties, qui ont la possibilité de faire part de leurs observations sur ces avis.

2. Das Gericht trägt den Interessen der Parteien gebührend Rechnung und gewährt den Parteien vor Erlass einer Anordnung rechtliches Gehör, es sei denn, dies ist mit der wirksamen Durchsetzung der Anordnung nicht vereinbar.

2. Domstolen ska ta vederbörlig hänsyn till parternas intressen och ska innan den beslutar om ett åläggande ge varje part tillfälle att yttra sig, under förutsättning att det inte är oförenligt med effektiv verkställighet av åläggandet.

Artikel 57

Gerichtssachverständige

1. Das Gericht kann unbeschadet der für die Parteien bestehenden Möglichkeit, Sachverständigenbeweise vorzulegen, jederzeit Gerichtssachverständige bestellen, damit diese Gutachten zu bestimmten Aspekten einer Rechtsstreitigkeit abgeben. Das Gericht stellt dem bestellten Sachverständigen alle Informationen zur Verfügung, die er benötigt, um sein Gutachten erstatten zu können.

2. Hierzu erstellt das Gericht nach Maßgabe der Verfahrensordnung ein nicht verbindliches Verzeichnis von Sachverständigen. Dieses Verzeichnis wird vom Kanzler geführt.

3. Die Gerichtssachverständigen müssen die Gewähr für Unabhängigkeit und Unparteilichkeit bieten. Die für Richter geltenden Vorschriften des Artikels 7 der Satzung für die Regelung von Interessenkonflikten gelten für die Gerichtssachverständigen entsprechend.

4. Die dem Gericht von den Gerichtssachverständigen vorgelegten Gutachten werden den Parteien zur Verfügung gestellt; diese erhalten Gelegenheit zur Stellungnahme.

Artikel 57

Domstolssakkunniga

1. Domstolen kan, med bibehållen möjlighet för parterna att lägga fram sakkunnigbevisning, när som helst utse domstolssakkunniga med uppgift att tillhandahålla sakkunskap om särskilda tekniska aspekter i målet. Domstolen ska förse dessa sakkunniga med all information som behövs till underlag för sakkunnigutlåtande.

2. För detta ändamål ska en vägledande förteckning över sakkunniga upprättas av domstolen i enlighet med rättegångsreglerna. Förteckningen ska föras av kanslichefen.

3. De domstolssakkunniga ska garantera oberoende och opartiskhet. De regler om jäv som gäller för domare och som anges i artikel 7 i stadgan ska analogt tillämpas på sakkunniga.

4. Sakkunnigutlåtanden som domstolssakkunniga lämnat till domstolen ska göras tillgängliga för parterna, som ska ha möjlighet att lämna synpunkter på dem.

*Article 58***Protection of confidential information**

To protect the trade secrets, personal data or other confidential information of a party to the proceedings or of a third party, or to prevent an abuse of evidence, the Court may order that the collection and use of evidence in proceedings before it be restricted or prohibited or that access to such evidence be restricted to specific persons.

*Article 58***Protection des informations confidentielles**

Afin de protéger les secrets des affaires, les données à caractère personnel ou d'autres informations confidentielles d'une partie à la procédure ou d'un tiers, ou afin d'empêcher un détournement de preuve, la Juridiction peut ordonner que la collecte et l'utilisation de preuves au cours de la procédure soient restreintes ou interdites ou que l'accès à ces preuves soit limité à des personnes déterminées.

*Article 59***Order to produce evidence**

1. At the request of a party which has presented reasonably available evidence sufficient to support its claims and has, in substantiating those claims, specified evidence which lies in the control of the opposing party or a third party, the Court may order the opposing party or a third party to present such evidence, subject to the protection of confidential information. Such order shall not result in an obligation of self-incrimination.

2. At the request of a party the Court may order, under the same conditions as specified in paragraph 1, the communication of banking, financial or commercial documents under the control of the opposing party, subject to the protection of confidential information.

*Article 59***Ordonnance de production des preuves**

1. À la demande d'une partie qui a présenté des éléments de preuve raisonnablement accessibles et suffisants pour étayer ses allégations et a précisé les éléments de preuve à l'appui de ses allégations qui se trouvent sous le contrôle de la partie adverse ou d'un tiers, la Juridiction peut ordonner que ces éléments de preuve soient produits par la partie adverse ou un tiers, sous réserve que la protection des informations confidentielles soit assurée. Cette ordonnance n'emporte pas obligation pour cette partie de déposer contre elle-même.

2. À la demande d'une partie, la Juridiction peut, dans les mêmes conditions que celles prévues au paragraphe 1, ordonner la communication de documents bancaires, financiers ou commerciaux qui se trouvent sous le contrôle de la partie adverse, sous réserve que la protection des informations confidentielles soit assurée.

Das Gericht kann zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen, personenbezogenen Daten oder sonstigen vertraulichen Informationen einer Verfassenspartei oder eines Dritten oder zur Verhinderung eines Missbrauchs von Beweismitteln anordnen, dass die Erhebung und Verwendung von Beweisen in den vor ihm geführten Verfahren eingeschränkt oder für unzulässig erklärt werden oder der Zugang zu solchen Beweismitteln auf bestimmte Personen beschränkt wird.

För att skydda en parts eller tredje mans affärshemligheter, personuppgifter eller annan förtrolig information, eller för att förhindra missbruk av bevismaterial, får domstolen besluta att insamling och användning av bevismaterial i mål vid domstolen ska vara begränsad eller förbjuden, eller att sådant bevismaterial ska vara tillgängligt endast för vissa angivna personer.

1. Auf Antrag einer Partei, die alle vernünftigerweise verfügbaren Beweismittel zur hinreichenden Begründung ihrer Ansprüche vorgelegt und die in der Verfügungsgewalt der gegnerischen Partei oder einer dritten Partei befindlichen Beweismittel zur Begründung ihrer Ansprüche bezeichnet hat, kann das Gericht die Vorlage dieser Beweismittel durch die gegnerische Partei oder eine dritte Partei anordnen, sofern der Schutz vertraulicher Informationen gewährleistet wird. Eine solche Anordnung darf nicht zu einer Pflicht zur Selbstbelastung führen.

1. På begäran av en part som genom att lägga fram rimligt tillgänglig bevisning visat sannolika skäl för sin talan, och som till ytterligare stöd för sin talan har åberopat specifik bevisning som motparten eller en tredje man förfogar över, får domstolen ålägga motparten eller en tredje man att förete bevisningen, förutsatt att förtrolig information skyddas. Ett sådant åläggande ska inte medföra någon skyldighet att belasta sig själv.

2. Das Gericht kann auf Antrag einer Partei unter den Voraussetzungen des Absatzes 1 die Übermittlung von in der Verfügungsgewalt der gegnerischen Partei befindlichen Bank-, Finanz- oder Handelsunterlagen anordnen, sofern der Schutz vertraulicher Informationen gewährleistet wird.

2. På begäran av en part får domstolen under samma förutsättningar som anges i punkt 1 besluta att bank-, finans- eller affärshandlingar som motparten förfogar över ska läggas fram, förutsatt att förtrolig information skyddas.

Article 60

Order to preserve evidence and to inspect premises

1. At the request of the applicant which has presented reasonably available evidence to support the claim that the patent has been infringed or is about to be infringed the Court may, even before the commencement of proceedings on the merits of the case, order prompt and effective provisional measures to preserve relevant evidence in respect of the alleged infringement, subject to the protection of confidential information.

2. Such measures may include the detailed description, with or without the taking of samples, or the physical seizure of the infringing products, and, in appropriate cases, the materials and implements used in the production and/or distribution of those products and the documents relating thereto.

3. The Court may, even before the commencement of proceedings on the merits of the case, at the request of the applicant who has presented evidence to support the claim that the patent has been infringed or is about to be infringed, order the inspection of premises. Such inspection of premises shall be conducted by a person appointed by the Court in accordance with the Rules of Procedure.

Article 60

Ordonnance de conservation des preuves et de descente sur les lieux

1. À la demande du requérant qui a présenté des éléments de preuve raisonnablement accessibles pour étayer ses allégations selon lesquelles son brevet a été contrefait ou qu'une telle contrefaçon est imminente, la Juridiction peut, avant même l'engagement d'une action au fond, ordonner des mesures provisoires rapides et efficaces pour conserver les éléments de preuve pertinents au regard de la contrefaçon alléguée, sous réserve que la protection des informations confidentielles soit assurée.

2. De telles mesures peuvent inclure la description détaillée, avec ou sans prélèvement d'échantillons, ou la saisie matérielle des produits litigieux et, dans les cas appropriés, des matériels et instruments utilisés pour produire et/ou distribuer ces produits ainsi que des documents s'y rapportant.

3. La Juridiction peut, avant même l'engagement d'une action au fond, à la demande du requérant qui a présenté des éléments de preuve pour étayer ses allégations selon lesquelles son brevet a été contrefait ou qu'une telle contrefaçon est imminente, ordonner une descente sur les lieux. Cette descente sur les lieux est effectuée par une personne nommée par la Juridiction conformément au règlement de procédure.

**Anordnung der Beweissicherung
und der Inspektion von
Räumlichkeiten**

1. Auf Ersuchen des Antragstellers, der alle vernünftigerweise verfügbaren Beweismittel zur Begründung der Behauptung, dass das Patent verletzt worden ist oder verletzt zu werden droht, vorgelegt hat, kann das Gericht selbst vor Einleitung eines Verfahrens in der Sache schnelle und wirksame einstweilige Maßnahmen zur Sicherung der rechtserheblichen Beweismittel hinsichtlich der behaupteten Verletzung anordnen, sofern der Schutz vertraulicher Informationen gewährleistet wird.

2. Diese Maßnahmen können die ausführliche Beschreibung mit oder ohne Einbehaltung von Mustern oder die dingliche Beschlagnahme der verletzenden Erzeugnisse sowie gegebenenfalls der für die Herstellung und/oder den Vertrieb dieser Erzeugnisse verwendeten Materialien und Geräte und der zugehörigen Unterlagen umfassen.

3. Das Gericht kann selbst vor Einleitung eines Verfahrens in der Sache auf Ersuchen des Antragstellers, der Beweismittel zur Begründung der Behauptung, dass das Patent verletzt worden ist oder verletzt zu werden droht, vorgelegt hat, die Inspektion von Räumlichkeiten anordnen. Eine Inspektion von Räumlichkeiten wird von einer vom Gericht nach Maßgabe der Verfahrensordnung bestellten Person vorgenommen.

**Beslut om bevissäkring och om
undersökning på stället**

1. Redan innan prövningen av sakfrågan har inletts får domstolen, på begäran av en sökande som genom att lägga fram rimligt tillgänglig bevisning till stöd för sitt påstående om att ett patentintrång har begåtts eller kommer att begås, besluta om omedelbara och verksamma interimistiska åtgärder för att säkra relevant bevisning om det påstådda intrånget, förutsatt att förtrolig information skyddas.

2. Sådana åtgärder kan inbegripa en detaljerad beskrivning av de intrångsgörande produkterna, med eller utan uttagande av provexemplar, eller beslag av produkterna och, där så är lämpligt, det material och verktyg som använts för framställning och/eller distribution av dessa produkter samt tillhörande dokumentation.

3. Redan innan prövningen av sakfrågan har inletts, får domstolen, på begäran av en sökande som har lagt fram bevisning till stöd för sitt påstående om att ett patentintrång har begåtts eller är kommer att begås, besluta om undersökning på stället. Denna undersökning ska utföras av en person som är utsedd av domstolen i enlighet med rättegångsreglerna.

4. At the inspection of the premises the applicant shall not be present himself but may be represented by an independent professional practitioner whose name has to be specified in the Court's order.

4. Lors de la descente sur les lieux, le requérant n'est pas présent en personne, mais il peut être représenté par un professionnel indépendant dont le nom figure dans l'ordonnance de la Juridiction.

5. Measures shall be ordered, if necessary without the other party having been heard, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the proprietor of the patent, or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.

5. Des mesures sont ordonnées, le cas échéant, sans que l'autre partie soit entendue, notamment lorsque tout retard est susceptible de causer un préjudice irréparable au titulaire du brevet ou lorsqu'il existe un risque démontrable de destruction des éléments de preuve.

6. Where measures to preserve evidence or inspect premises are ordered without the other party in the case having been heard, the parties affected shall be given notice, without delay and at the latest immediately after the execution of the measures. A review, including a right to be heard, shall take place upon request of the parties affected with a view to deciding, within a reasonable period after the notification of the measures, whether the measures are to be modified, revoked or confirmed.

6. Dans les cas où des mesures de conservation des preuves ou une descente sur les lieux sont ordonnées sans que l'autre partie ait été entendue, les parties affectées en sont avisées, sans délai et au plus tard immédiatement après l'exécution des mesures. Une révision, y compris le droit d'être entendu, a lieu à la demande des parties affectées afin qu'il soit décidé, dans un délai raisonnable après la notification des mesures, si celles-ci doivent être modifiées, abrogées ou confirmées.

7. The measures to preserve evidence may be subject to the lodging by the applicant of adequate security or an equivalent assurance intended to ensure compensation for any prejudice suffered by the defendant as provided for in paragraph 9.

7. Les mesures de conservation des preuves peuvent être subordonnées à la constitution par le requérant d'une caution ou d'une garantie équivalente adéquate, destinée à assurer l'indemnisation de tout préjudice subi par le défendeur conformément au paragraphe 9.

4. Der Antragsteller ist bei der Inspektion der Räumlichkeiten nicht zugegen; er kann sich jedoch von einem unabhängigen Fachmann vertreten lassen, der in der gerichtlichen Anordnung namentlich zu nennen ist.

5. Die Maßnahmen werden nötigenfalls ohne Anhörung der anderen Partei angeordnet, insbesondere dann, wenn durch eine Verzögerung dem Inhaber des Patents wahrscheinlich ein nicht wiedergutzumachender Schaden entstünde, oder wenn nachweislich die Gefahr besteht, dass Beweise vernichtet werden.

6. Werden Maßnahmen zur Beweissicherung oder Inspektion von Räumlichkeiten ohne Anhörung der anderen Partei angeordnet, so sind die betroffenen Parteien unverzüglich, spätestens jedoch unmittelbar nach Vollziehung der Maßnahmen davon in Kenntnis zu setzen. Auf Antrag der betroffenen Parteien findet eine Prüfung, die das Recht zur Stellungnahme einschließt, mit dem Ziel statt, innerhalb einer angemessenen Frist nach der Mitteilung der Maßnahmen zu entscheiden, ob diese abgeändert, aufgehoben oder bestätigt werden müssen.

7. Die Maßnahmen zur Beweissicherung können davon abhängig gemacht werden, dass der Antragsteller eine angemessene Kautionsleistung stellt oder eine entsprechende Sicherheit leistet, um gemäß Absatz 9 eine Entschädigung des Antragsgegners für den von diesem erlittenen Schaden sicherzustellen.

4. Vid undersökning på stället kan sökanden företrädas av en oberoende, på området yrkesverksam person, vars namn måste anges i domstolens beslut.

5. Åtgärderna ska beslutas, om nödvändigt utan att motparten hörs, särskilt om ett dröjsmål kan antas medföra irreparabel skada för rättighetshavaren eller om det finns en uppenbar risk för att bevisningen kan förstöras.

6. Om åtgärder för bevissäkring eller undersökning på stället har beslutats utan att motparten i målet har hörts, ska berörda parter underrättas om detta utan dröjsmål, senast omedelbart efter det att åtgärderna har verkställts. En omprövning, innefattande rätt att bli hörd, ska ske på begäran av berörda parter, så att det inom rimlig tid efter underrättelsen om åtgärderna kan beslutas om huruvida åtgärderna ska ändras, upphävas eller fastställas.

7. Åtgärderna för att säkra bevisning får villkoras av att sökanden ställer tillräcklig säkerhet eller likvärdig garanti avsedd att täcka sådan ersättning till svaranden för skada som avses i punkt 9.

8. The Court shall ensure that the measures to preserve evidence are revoked or otherwise cease to have effect, at the defendant's request, without prejudice to the damages which may be claimed, if the applicant does not bring, within a period not exceeding 31 calendar days or 20 working days, whichever is the longer, action leading to a decision on the merits of the case before the Court.

9. Where the measures to preserve evidence are revoked, or where they lapse due to any act or omission by the applicant, or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of the patent, the Court may order the applicant, at the defendant's request, to provide the defendant with appropriate compensation for any damage suffered as a result of those measures.

Article 61

Freezing orders

1. At the request of the applicant which has presented reasonably available evidence to support the claim that the patent has been infringed or is about to be infringed the Court may, even before the commencement of proceedings on the merits of the case, order a party not to remove from its jurisdiction any assets located therein, or not to deal in any assets, whether located within its jurisdiction or not.

2. Article 60(5) to (9) shall apply by analogy to the measures referred to in this Article.

8. La Juridiction veille à ce que les mesures de conservation des preuves soient abrogées ou cessent de produire leurs effets d'une autre manière, à la demande du défendeur, sans préjudice des dommages-intérêts qui peuvent être réclamés, si le requérant n'a pas engagé, dans un délai ne dépassant pas trente et un jours civils ou vingt jours ouvrables, le délai le plus long étant retenu, d'action conduisant à une décision au fond devant la Juridiction.

9. Dans les cas où les mesures de conservation des preuves sont abrogées ou cessent d'être applicables en raison de toute action ou omission du requérant, ou dans les cas où il est constaté ultérieurement qu'il n'y a pas eu contrefaçon ou menace de contrefaçon d'un brevet, la Juridiction peut ordonner au requérant, à la demande du défendeur, d'accorder à ce dernier une indemnisation appropriée de tout dommage subi à la suite de ces mesures.

Article 61

Décisions de gel

1. À la demande du requérant qui a présenté des éléments de preuve raisonnablement accessibles pour étayer ses allégations selon lesquelles son brevet a été contrefait ou qu'une telle contrefaçon est imminente, la Juridiction peut, avant même l'engagement d'une action au fond, ordonner à une partie de ne pas sortir du territoire qui relève de sa compétence des avoirs situés sur ce territoire ou de ne pas réaliser des transactions sur des avoirs, qu'ils soient ou non situés sur ce territoire.

2. L'article 60, paragraphes 5 à 9, s'applique par analogie aux mesures visées dans le présent article.

8. Das Gericht stellt sicher, dass die Maßnahmen zur Beweissicherung auf Antrag des Antragsgegners unbeschadet etwaiger Schadensersatzforderungen aufgehoben oder auf andere Weise außer Kraft gesetzt werden, wenn der Antragsteller nicht innerhalb einer Frist — die 31 Kalendertage oder 20 Arbeitstage nicht überschreitet, wobei der längere der beiden Zeiträume gilt — bei dem Gericht eine Klage anstrengt, die zu einer Sachentscheidung führt.

9. Werden Maßnahmen zur Beweissicherung aufgehoben oder werden sie aufgrund einer Handlung oder Unterlassung des Antragstellers hinfällig, oder wird in der Folge festgestellt, dass keine Verletzung oder drohende Verletzung des Patents vorlag, so kann das Gericht auf Antrag des Antragsgegners anordnen, dass der Antragsteller dem Antragsgegner angemessen Ersatz für einen aufgrund dieser Maßnahmen entstandenen Schaden zu leisten hat.

Artikel 61

Arrest

1. Auf Ersuchen des Antragstellers, der alle vernünftigerweise verfügbaren Beweismittel zur Begründung der Behauptung, dass das Patent verletzt worden ist oder verletzt zu werden droht, vorgelegt hat, kann das Gericht selbst vor Einleitung eines Verfahrens in der Sache einer Partei untersagen, Vermögensgegenstände aus seinem Zuständigkeitsbereich zu verbringen oder über Vermögensgegenständen zu verfügen, unabhängig davon, ob sie sich in seinem Zuständigkeitsbereich befinden oder nicht.

2. Artikel 60 Absätze 5 bis 9 gelten für die in diesem Artikel genannten Maßnahmen entsprechend.

8. Domstolen ska på begäran av svaranden se till att åtgärder för att säkra bevisning upphävs eller upphör att gälla, dock utan att det inskränker möjligheten att kräva skadestånd, om inte sökanden inom en period som inte överstiger den längsta tiden av 31 kalenderdagar eller 20 arbetsdagar väcker talan hos domstolen om sakprövning i målet.

9. Om åtgärderna för att säkra bevisning har upphävts eller upphört på grund av en handling eller underlåtenhet från sökandens sida, eller om det i efterhand konstateras att det inte förelåg något intrång eller hot om intrång i patentet, får domstolen på begäran av svaranden besluta att sökanden ska betala skälig ersättning till svaranden för den skada som har orsakats av dessa åtgärder.

Artikel 61

Beslut om frysning

1. På begäran av en sökande, som har lagt fram rimligt tillgänglig bevisning till stöd för sitt påstående om att intrång har begåtts eller kommer att begås, får domstolen, också redan innan prövningen av sakfrågan har inletts, förbjuda en part att från sitt rådighetsområde bortföra några där belägna tillgångar eller att genomföra transaktioner med några tillgångar, vare sig de befinner sig inom partens rådighetsområde eller inte.

2. Artikel 60.5–60.9 ska i tillämpliga delar gälla för de åtgärder som avses i denna artikel.

*Article 62***Provisional and protective measures**

1. The Court may, by way of order, grant injunctions against an alleged infringer or against an intermediary whose services are used by the alleged infringer, intended to prevent any imminent infringement, to prohibit, on a provisional basis and subject, where appropriate, to a recurring penalty payment, the continuation of the alleged infringement or to make such continuation subject to the lodging of guarantees intended to ensure the compensation of the right holder.

2. The Court shall have the discretion to weigh up the interests of the parties and in particular to take into account the potential harm for either of the parties resulting from the granting or the refusal of the injunction.

3. The Court may also order the seizure or delivery up of the products suspected of infringing a patent so as to prevent their entry into, or movement, within the channels of commerce. If the applicant demonstrates circumstances likely to endanger the recovery of damages, the Court may order the precautionary seizure of the movable and immovable property of the alleged infringer, including the blocking of the bank accounts and of other assets of the alleged infringer.

*Article 62***Mesures provisoires et conservatoires**

1. La Juridiction peut, par voie d'ordonnance, prononcer des injonctions à l'encontre du contrefacteur supposé ou d'un intermédiaire dont les services sont utilisés par le contrefacteur supposé, visant à prévenir toute contrefaçon imminente, à interdire, à titre provisoire et sous réserve, le cas échéant, du paiement d'une astreinte, que la contrefaçon présumée se poursuive, ou à subordonner sa poursuite à la constitution de garanties destinées à assurer l'indemnisation du titulaire du droit.

2. La Juridiction dispose d'un pouvoir d'appréciation pour mettre en balance les intérêts des parties et, notamment, tenir compte des effets préjudiciables éventuels pour l'une ou l'autre des parties résultant de sa décision de prononcer ou non l'injonction en question.

3. La Juridiction peut également ordonner la saisie ou la remise des produits qui sont soupçonnés de contrefaire un brevet pour empêcher leur introduction ou leur circulation dans les circuits commerciaux. Si le requérant justifie de circonstances susceptibles de compromettre le recouvrement des dommages-intérêts, la Juridiction peut ordonner la saisie conservatoire des biens mobiliers et immobiliers du contrefacteur supposé, y compris le blocage de ses comptes bancaires et autres avoirs.

Einstweilige Maßnahmen und Sicherungsmaßnahmen

1. Das Gericht kann im Wege einer Anordnung gegen einen angeblichen Verletzer oder eine Mittelsperson, deren Dienste der angebliche Verletzer in Anspruch nimmt, Verfügungen erlassen, um eine drohende Verletzung zu verhindern, die Fortsetzung der angeblichen Verletzung einstweilig und gegebenenfalls unter Androhung von Zwangsgeldern zu untersagen oder die Fortsetzung an die Stellung von Sicherheiten zu knüpfen, durch die eine Entschädigung des Rechtsinhabers gewährleistet werden soll.

2. Das Gericht wägt nach Ermessen die Interessen der Parteien gegeneinander ab und berücksichtigt dabei insbesondere den möglichen Schaden, der einer der Parteien aus dem Erlass der Verfügung oder der Abweisung des Antrags erwachsen könnte.

3. Das Gericht kann auch die Beschlagnahme oder Herausgabe der Erzeugnisse, bei denen der Verdacht auf Verletzung des Patents besteht, anordnen, um deren Inverkehrbringen und Umlauf auf den Vertriebswegen zu verhindern. Das Gericht kann die vorsorgliche Beschlagnahme beweglichen und unbeweglichen Vermögens des angeblichen Verletzers einschließlich der Sperrung der Bankkonten und der Beschlagnahme sonstiger Vermögenswerte des angeblichen Verletzers anordnen, wenn der Antragsteller glaubhaft macht, dass die Erfüllung seiner Schadensersatzforderung fraglich ist.

Interimistiska åtgärder och säkerhetsåtgärder

1. För syftet att hindra ett omedelbart förestående intrång får domstolen besluta om förbud, vid behov förenat med vite, för en påstådd intrångsgörare eller en mellanhand vars tjänster utnyttjas av den påstådda intrångsgöraren, att tills vidare att fortsätta det påstådda intrånget, eller kräva att det som villkor för sådan fortsättning ställs säkerhet för ersättning till rättighetshavaren.

2. Domstolen får göra en avvägning mellan parternas intressen och särskilt beakta den potentiella skada för vardera parten som kan uppkomma som följd av att en begäran om interimistiskt förbud beviljas eller avslås.

3. Domstolen får också besluta om beslag eller utlämnande av varor som misstänks göra patentintrång, detta för att förhindra att de införs eller omsätts på marknaden. Om sökanden påvisar omständigheter som kan befaras äventyra indrivning av skadestånd, får domstolen belägga fast och lös egendom som tillhör den påstådda intrångsgöraren med kvarstad, innefattande en möjlighet att frysa den påstådda intrångsgörarens bankkonton och andra tillgångar.

4. The Court may, in respect of the measures referred to in paragraphs 1 and 3, require the applicant to provide any reasonable evidence in order to satisfy itself with a sufficient degree of certainty that the applicant is the right holder and that the applicant's right is being infringed, or that such infringement is imminent.

4 La Juridiction peut, dans le cadre des mesures visées aux paragraphes 1 et 3, exiger du requérant qu'il fournisse tout élément de preuve raisonnable afin d'acquiescer avec une certitude suffisante la conviction qu'il est le titulaire du droit et qu'il est porté atteinte à son droit ou que cette atteinte est imminente.

5. Article 60(5) to (9) shall apply by analogy to the measures referred to in this Article.

5. L'article 60, paragraphes 5 à 9, s'applique par analogie aux mesures visées dans le présent article.

Article 63

Permanent injunctions

Article 63

Injonctions permanentes

1. Where a decision is taken finding an infringement of a patent, the Court may grant an injunction against the infringer aimed at prohibiting the continuation of the infringement. The Court may also grant such injunction against an intermediary whose services are being used by a third party to infringe a patent.

1. Lorsqu'une décision constatant la contrefaçon d'un brevet est rendue, la Juridiction peut prononcer à l'encontre du contrefacteur une injonction visant à interdire la poursuite de la contrefaçon. La Juridiction peut également prononcer une telle injonction à l'encontre d'un intermédiaire dont les services sont utilisés par un tiers pour contrefaire un brevet.

2. Where appropriate, non-compliance with the injunction referred to in paragraph 1 shall be subject to a recurring penalty payment payable to the Court.

2. Le cas échéant, le non-respect de l'injonction visée au paragraphe 1 est passible d'une astreinte à payer à la Juridiction.

4. Im Falle der Maßnahmen nach den Absätzen 1 und 3 kann das Gericht dem Antragsteller auferlegen, alle vernünftigerweise verfügbaren Beweise vorzulegen, um sich mit ausreichender Sicherheit davon überzeugen zu können, dass der Antragsteller der Rechtsinhaber ist und dass das Recht des Antragstellers verletzt wird oder dass eine solche Verletzung droht.

5. Artikel 60 Absätze 5 bis 9 gelten für die in diesem Artikel genannten Maßnahmen entsprechend.

Artikel 63

Endgültige Verfügungen

1. Wird eine Patentverletzung festgestellt, so kann das Gericht gegen den Verletzer eine Verfügung erlassen, durch die die Fortsetzung der Verletzung untersagt wird. Das Gericht kann auch eine Verfügung gegen Mittelspersonen erlassen, deren Dienste von einem Dritten zwecks Verletzung eines Patents in Anspruch genommen werden.

2. Gegebenenfalls werden bei Nichteinhaltung der Verfügung nach Absatz 1 an das Gericht zu zahlende Zwangsgelder verhängt.

4. När fråga är om åtgärder som avses i punkterna 1 och 3 får domstolen förelägga sökanden att lägga fram bevisning på grund varav domstolen med tillräcklig grad av säkerhet kan fastställa att sökanden är rättighetshavare och att det har begåtts ett intrång i dennes rättighet eller att ett sådant intrång är omedelbart förestående.

5. Artikel 60.5-60.9 ska i tillämpliga delar gälla för de åtgärder som avses i denna artikel.

Artikel 63

Permanenta förbud eller ålägganden

1. När det har fastställts att ett patentintrång har begåtts får domstolen besluta om ålägganden mot intrångsgöraren för ändamålet att förbjuda fortsatt intrång. Domstolen får också besluta om sådana ålägganden också mot en mellanhand vars tjänster en tredje man utnyttjar för att begå patentintrång.

2. När det är befogat ska beslut om ålägganden som avses i punkt 1 förenas med vite, som ska betalas till domstolen.

*Article 64***Corrective measures in infringement proceedings**

1. Without prejudice to any damages due to the injured party by reason of the infringement, and without compensation of any sort, the Court may order, at the request of the applicant, that appropriate measures be taken with regard to products found to be infringing a patent and, in appropriate cases, with regard to materials and implements principally used in the creation or manufacture of those products.

2. Such measures shall include:

- a) a declaration of infringement;
- b) recalling the products from the channels of commerce;
- c) depriving the product of its infringing property;
- d) definitively removing the products from the channels of commerce; or
- e) the destruction of the products and/or of the materials and implements concerned.

3. The Court shall order that those measures be carried out at the expense of the infringer, unless particular reasons are invoked for not doing so.

*Article 64***Mesures correctives dans une procédure en contrefaçon**

1. Sans préjudice des éventuels dommages-intérêts dus à la partie lésée en raison de la contrefaçon, et sans indemnisation d'aucune sorte, la Juridiction peut ordonner, à la demande du requérant, que des mesures appropriées soient prises à l'égard des produits dont elle aura constaté qu'ils contrefont un brevet et, dans les cas appropriés, à l'égard des matériels et instruments ayant principalement servi à la création ou à la fabrication de ces produits.

2. Parmi ces mesures figureront:

- a) une déclaration de contrefaçon;
- b) le rappel des produits des circuits commerciaux;
- c) l'élimination du caractère litigieux des produits;
- d) la mise à l'écart définitive des produits des circuits commerciaux; ou
- e) la destruction des produits et/ou des matériels et instruments concernés.

3. La Juridiction ordonne que ces mesures soient mises en oeuvre aux frais du contrefacteur, à moins que des raisons particulières s'y opposant ne soient invoquées.

*Artikel 64***Abhilfemaßnahmen im Rahmen von Verletzungsverfahren**

1. Das Gericht kann auf Antrag des Antragstellers anordnen, dass in Bezug auf Erzeugnisse, die nach seinen Feststellungen ein Patent verletzen, und gegebenenfalls in Bezug auf Materialien und Geräte, die vorwiegend zur Schaffung oder Herstellung dieser Erzeugnisse verwendet wurden, unbeschadet etwaiger Schadensersatzansprüche der geschädigten Partei aus der Verletzung sowie ohne Entschädigung irgendwelcher Art geeignete Maßnahmen getroffen werden.

2. Zu diesen Maßnahmen gehört

- a) die Feststellung einer Verletzung,
- b) der Rückruf der Erzeugnisse aus den Vertriebswegen,
- c) die Beseitigung der verletzenden Eigenschaft des Erzeugnisses,
- d) die endgültige Entfernung der Erzeugnisse aus den Vertriebswegen oder
- e) die Vernichtung der Erzeugnisse und/oder der betreffenden Materialien und Geräte.

3. Das Gericht ordnet an, dass die betreffenden Maßnahmen auf Kosten des Verletzers durchgeführt werden, es sei denn, es werden besondere Gründe geltend gemacht, die dagegen sprechen.

*Artikel 64***Korrigerande åtgärder i intrångsmål**

1. Oberoende av att skadestånd kan utgå till den skadelidande parten på grund av intrånget får domstolen på sökandens begäran, utan att något slags ersättning utgår, besluta att lämpliga åtgärder ska vidtas med de produkter som har konstaterats göra patentintrång och, där det är befogat, med avseende på material och hjälpmedel som väsentligen har använts för att skapa eller framställa dessa produkter.

2. Sådana åtgärder ska inbegripa

- a) fastställande av intrång,
- b) återkallande av produkterna från marknaden,
- c) avlägsnande av produkternas intrångsgörande egenskaper,
- d) slutgiltigt avlägsnande av produkterna från marknaden, eller
- e) förstöring av produkterna och/eller av ifrågavarande material och hjälpmedel.

3. Domstolen ska besluta att dessa åtgärder ska vidtas på intrångsgörarens bekostnad, såvida det inte åberopas särskilda skäl mot detta.

4. In considering a request for corrective measures pursuant to this Article, the Court shall take into account the need for proportionality between the seriousness of the infringement and the remedies to be ordered, the willingness of the infringer to convert the materials into a non-infringing state, as well as the interests of third parties.

4. Lors de l'examen d'une demande de mesures correctives en vertu du présent article, la Juridiction tient compte du fait qu'il doit y avoir proportionnalité entre la gravité de la contrefaçon et les mesures correctives devant être ordonnées, du fait que le contrefacteur est disposé à remettre les matériels dans un état non litigieux, ainsi que des intérêts des tiers.

Article 65

Decision on the validity of a patent

1. The Court shall decide on the validity of a patent on the basis of an action for revocation or a counterclaim for revocation.

2. The Court may revoke a patent, either entirely or partly, only on the grounds referred to in Articles 138(1) and 139(2) of the EPC.

3. Without prejudice to Article 138(3) of the EPC, if the grounds for revocation affect the patent only in part, the patent shall be limited by a corresponding amendment of the claims and revoked in part.

4. To the extent that a patent has been revoked it shall be deemed not to have had, from the outset, the effects specified in Articles 64 and 67 of the EPC.

Article 65

Décision sur la validité d'un brevet

1. La Juridiction statue sur la validité d'un brevet sur la base d'une action en nullité ou d'une demande reconventionnelle en nullité.

2. La Juridiction ne peut annuler un brevet, en tout ou en partie, que pour les motifs visés à l'article 138, paragraphe 1, et à l'article 139, paragraphe 2, de la CBE.

3. Sans préjudice de l'article 138, paragraphe 3, de la CBE, si les motifs de nullité ne visent le brevet que partiellement, le brevet est limité par une modification correspondante des revendications et est annulé en partie.

4. Dans la mesure où un brevet a été annulé, il est réputé avoir été, d'emblée, dépourvu des effets précisés aux articles 64 et 67 de la CBE.

4. Bei der Prüfung eines Antrags auf Anordnung von Abhilfemaßnahmen nach diesem Artikel berücksichtigt das Gericht das Erfordernis der Verhältnismäßigkeit zwischen der Schwere der Verletzung und den anzuordnenden Abhilfemaßnahmen, die Bereitschaft des Verletzten, das Material in einen nichtverletzenden Zustand zu versetzen, sowie die Interessen Dritter.

4. Vid prövning av en begäran om korrigerande åtgärder enligt denna artikel ska domstolen beakta dels behovet av att de beslutade åtgärderna står i rimlig proportion till intrånget, dels intrångsgörarens vilja att ändra materialet så att det inte längre gör intrång, dels tredje mans intressen.

Artikel 65

Entscheidung über die Gültigkeit eines Patents

1. Das Gericht entscheidet über die Gültigkeit eines Patents auf der Grundlage einer Klage auf Nichtigerklärung oder einer Widerklage auf Nichtigerklärung.

2. Das Gericht kann ein Patent nur aus den in Artikel 138 Absatz 1 und Artikel 139 Absatz 2 EPÜ genannten Gründen entweder ganz oder teilweise für nichtig erklären.

3. Betreffen die Nichtigkeitsgründe nur einen Teil des Patents, so wird das Patent unbeschadet des Artikels 138 Absatz 3 EPÜ durch eine entsprechende Änderung der Patentansprüche beschränkt und teilweise für nichtig erklärt.

4. Soweit ein Patent für nichtig erklärt wurde, gelten die in den Artikeln 64 und 67 EPÜ genannten Wirkungen als von Anfang an nicht eingetreten.

Artikel 65

Beslut om ett patents giltighet

1. Domstolen ska besluta om patents giltighet på grundval av en talan om upphävande eller genkärsmål om upphävande.

2. Domstolen får upphäva ett patent, antingen helt eller delvis, endast på de grunder som avses i artiklarna 138.1 och 139.2 i EPC.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 138.3 i EPC ska patentet, om grunderna för upphävande endast delvis har relevans för patentet, begränsas genom en motsvarande ändring av patentkraven och delvis upphävas.

4. I den del ett patent har upphävts ska det anses att patentet från början inte har haft den verkan som anges i artiklarna 64 och 67 i EPC.

5. Where the Court, in a final decision, revokes a patent, either entirely or partly, it shall send a copy of the decision to the European Patent Office and, with respect to a European patent, to the national patent office of any Contracting Member State concerned.

5. Lorsque la Juridiction, dans une décision définitive, annule un brevet en tout ou en partie, elle transmet une copie de la décision à l'Office européen des brevets et, s'il s'agit d'un brevet européen, à l'office national des brevets de tout État membre contractant concerné.

Article 66

Powers of the Court concerning decisions of the European Patent Office

Article 66

Pouvoirs de la Juridiction concernant les décisions de l'Office européen des brevets

1. In actions brought under Article 32(1)(i), the Court may exercise any power entrusted on the European Patent Office in accordance with Article 9 of Regulation (EU) No 1257/2012, including the rectification of the Register for unitary patent protection.

1. Dans le cadre des actions engagées en vertu de l'article 32, paragraphe 1, point i), la Juridiction peut exercer tout pouvoir qui a été confié à l'Office européen des brevets en vertu de l'article 9 du règlement (UE) n o 1257/2012, y compris procéder à la rectification du registre de la protection unitaire conférée par un brevet.

2. In actions brought under Article 32(1)(i) the parties shall, by way of derogation from Article 69, bear their own costs.

2. Dans le cadre des actions engagées au titre de l'article 32, paragraphe 1, point i), par dérogation à l'article 69, les parties supportent leurs propres frais.

Article 67

Power to order the communication of information

Article 67

Pouvoir d'ordonner la communication d'informations

1. The Court may, in response to a justified and proportionate request of the applicant and in accordance with the Rules of Procedure, order an infringer to inform the applicant of:

1. La Juridiction peut, en réponse à une demande justifiée et proportionnée du requérant et conformément au règlement de procédure, ordonner à un contrefacteur d'informer le requérant en ce qui concerne:

a) the origin and distribution channels of the infringing products or processes;

a) l'origine et les canaux de distribution des produits ou procédés litigieux;

5. Erklärt das Gericht ein Patent in einer Endentscheidung ganz oder teilweise für nichtig, so übersendet es eine Abschrift der Entscheidung an das Europäische Patentamt und im Falle eines europäischen Patents an das nationale Patentamt des betreffenden Vertragsmitgliedstaats.

5. Om domstolen genom ett slutligt avgörande helt eller delvis upphäver ett patent ska domstolen sända en kopia av avgörandet till Europeiska patentverket och, när det gäller ett europeiskt patent, till de berörda avtalslutande medlemsstaternas nationella patentverk.

Artikel 66

Befugnisse des Gerichts in Bezug auf Entscheidungen des Europäischen Patentamts

1. Bei Klagen nach Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i kann das Gericht alle Befugnisse ausüben, die dem Europäischen Patentamt nach Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 übertragen wurden, einschließlich der Berichtigung des Registers für den einheitlichen Patentschutz.

2. Bei Klagen nach Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i tragen die Parteien abweichend von Artikel 69 ihre eigenen Kosten.

Artikel 66

Domstolens befogenheter avseende beslut från Europeiska patentverket

1. Vid en talan enligt artikel 32.1 i får domstolen utöva alla befogenheter som Europeiska patentverket getts i enlighet med artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012, inbegripet införande av rättelser i registret för enhetligt patentskydd.

2. Vid en talan enligt artikel 32.1 i ska parterna, med avvikelse från artikel 42, stå för sina egna kostnader.

Artikel 67

Befugnis, die Erteilung einer Auskunft anzuordnen

1. Das Gericht kann auf einen begründeten und die Verhältnismäßigkeit wahren den Antrag des Antragstellers hin nach Maßgabe der Verfahrensordnung anordnen, dass der Verletzer dem Antragsteller über Folgendes Auskunft erteilt:

a) Ursprung und Vertriebswege der verletzenden Erzeugnisse oder Verfahren,

Artikel 67

Befogenhet att utfärda informationsförelägganden

1. Domstolen får, som svar på en berättigad och proportionerlig begäran från sökanden och i enlighet med rättegångsreglerna, förelägga en intrångsgörare att informera sökanden om

a) ursprung och distributionskanaler för intrångsgörande produkter eller förfaranden,

b) the quantities produced, manufactured, delivered, received or ordered, as well as the price obtained for the infringing products; and

b) les quantités produites, fabriquées, livrées, reçues ou commandées, ainsi que le prix obtenu pour les produits litigieux; et

c) the identity of any third person involved in the production or distribution of the infringing products or in the use of the infringing process.

c) l'identité de tout tiers intervenant dans la production ou la distribution des produits litigieux ou dans l'utilisation du procédé litigieux.

2. The Court may, in accordance with the Rules of Procedure, also order any third party who:

2. La Juridiction peut aussi, conformément au règlement de procédure, ordonner à tout tiers:

a) was found in the possession of the infringing products on a commercial scale or to be using an infringing process on a commercial scale;

a) dont il a été constaté qu'il se trouvait en possession de produits litigieux à une échelle commerciale ou qu'il utilisait un procédé litigieux à une échelle commerciale;

b) was found to be providing on a commercial scale services used in infringing activities; or

b) dont il a été constaté qu'il fournissait des services utilisés aux fins d'activités litigieuses à une échelle commerciale; ou

c) was indicated by the person referred to in points (a) or (b) as being involved in the production, manufacture or distribution of the infringing products or processes or in the provision of the services,

c) désigné par la personne visée au point a) ou b) comme ayant participé à la production, à la fabrication ou à la distribution des produits ou des procédés litigieux ou à la fourniture des services;

to provide the applicant with the information referred to in paragraph 1.

de fournir au requérant les informations visées au paragraphe 1.

- b) die erzeugten, hergestellten, ausgelieferten, erhaltenen oder bestellten Mengen und die Preise, die für die verletzenden Erzeugnisse gezahlt wurden und b) vilka kvantiteter som framställts, tillverkats, levererats, mottagits eller beställts, samt om vad som betalats för de intrångsgörande produkterna, och
- c) die Identität aller an der Herstellung oder dem Vertrieb von verletzenden Erzeugnissen oder an der Anwendung des verletzenden Verfahrens beteiligten dritten Personen. c) identiteten på tredje män som medverkat i framställning eller distribution av intrångsgörande produkter eller i användning av ett intrångsgörande förfarande.
- 2) Das Gericht kann nach Maßgabe der Verfahrensordnung ferner anordnen, dass jede dritte Partei, die 2. Domstolen får i enlighet med rättegångsreglerna också förelägga varje tredje man som
- a) nachweislich verletzende Erzeugnisse in gewerblichem Ausmaß in ihrem Besitz hatte oder die ein verletzendes Verfahren in gewerblichem Ausmaß angewandt hat, a) har visats vara i besittning av intrångsgörande produkter i kommersiell omfattning eller visats använda ett intrångsgörande förfarande i kommersiell omfattning,
- b) nachweislich für verletzende Tätigkeiten genutzte Dienstleistungen in gewerblichem Ausmaß erbracht hat oder b) har visats i kommersiell omfattning tillhandahålla tjänster som använts i intrångsgörande verksamhet, eller
- c) nach den Angaben einer unter den Buchstaben a und b genannten Person an der Erzeugung, Herstellung oder am Vertrieb verletzender Erzeugnisse oder Verfahren bzw. an der Erbringung solcher Dienstleistungen beteiligt war, c) har av den person som avses i led a eller b pekats ut som delaktig i framställning, tillverkning eller distribution av de intrångsgörande produkterna eller förfarandena eller i tillhandahållandet av tjänsterna,
- dem Antragsteller die in Absatz 1 genannten Auskünfte erteilt. att lämna sökanden de uppgifter som avses i punkt 1.

Article 68
Award of damages

1. The Court shall, at the request of the injured party, order the infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in a patent infringing activity, to pay the injured party damages appropriate to the harm actually suffered by that party as a result of the infringement.

2. The injured party shall, to the extent possible, be placed in the position it would have been in if no infringement had taken place. The infringer shall not benefit from the infringement. However, damages shall not be punitive.

3. When the Court sets the damages:

a) it shall take into account all appropriate aspects, such as the negative economic consequences, including lost profits, which the injured party has suffered, any unfair profits made by the infringer and, in appropriate cases, elements other than economic factors, such as the moral prejudice caused to the injured party by the infringement; or

b) as an alternative to point (a), it may, in appropriate cases, set the damages as a lump sum on the basis of elements such as at least the amount of the royalties or fees which would have been due if the infringer had requested authorisation to use the patent in question.

Article 68
Octroi de dommages-intérêts

1. La Juridiction, à la demande de la partie lésée, ordonne au contrefacteur qui s'est livré à une activité de contrefaçon d'un brevet sciemment ou en ayant des motifs raisonnables de le savoir, de payer à la partie lésée des dommages-intérêts correspondant au préjudice effectivement subi par cette partie en raison de la contrefaçon.

2. La partie lésée est, dans la mesure du possible, placée dans la situation dans laquelle elle aurait été si aucune contrefaçon n'avait eu lieu. Le contrefacteur ne saurait bénéficier de la contrefaçon. Toutefois, les dommages-intérêts ne sont pas punitifs.

3. Lorsque la Juridiction fixe les dommages-intérêts:

a) elle prend en considération tous les aspects appropriés tels que les conséquences économiques négatives, notamment le manque à gagner, subies par la partie lésée, les éventuels bénéfices injustement réalisés par le contrefacteur et, dans des cas appropriés, des éléments autres que des facteurs économiques, comme le préjudice moral causé à la partie lésée du fait de la contrefaçon; ou

b) en lieu et place de la solution prévue au point a), elle peut décider, dans des cas appropriés, de fixer un montant forfaitaire de dommages-intérêts sur la base d'éléments tels que, au moins, le montant des redevances ou droits qui auraient été dus si le contrefacteur avait demandé l'autorisation d'utiliser le brevet en question.

1. Das Gericht ordnet auf Antrag der geschädigten Partei an, dass der Verletzer, der wusste oder vernünftigerweise hätte wissen müssen, dass er eine Patentverletzungshandlung vornahm, der geschädigten Partei zum Ausgleich des von ihr wegen der Verletzung erlittenen tatsächlichen Schadens angemessenen Schadenersatz zu leisten hat.

2. Die geschädigte Partei ist soweit wie möglich in die Lage zu versetzen, in der sie sich ohne die Verletzung befunden hätte. Dem Verletzer darf kein Nutzen aus der Verletzung erwachsen. Der Schadenersatz hat jedoch keinen Strafcharakter.

3) Bei der Festsetzung des Schadenersatzes verfährt das Gericht wie folgt:

a) Es berücksichtigt alle in Frage kommenden Aspekte, wie die negativen wirtschaftlichen Auswirkungen, einschließlich der Gewinneinbußen für die geschädigte Partei und der zu Unrecht erzielten Gewinne des Verletzers, sowie in geeigneten Fällen auch andere als wirtschaftliche Faktoren, wie den immateriellen Schaden für die geschädigte Partei, oder

b) es kann stattdessen in geeigneten Fällen den Schadenersatz als Pauschalbetrag festsetzen, und zwar auf der Grundlage von Faktoren wie mindestens dem Betrag der Vergütung oder Gebühr, die der Verletzer hätte entrichten müssen, wenn er die Erlaubnis zur Nutzung des betreffenden Patents eingeholt hätte.

1. Domstolen ska på begäran av den skadelidande parten förplikta en intrångsgörare, som visste eller rimligen borde ha insett att han eller hon begick patentintrång, att till den skadelidande parten betala skadestånd som svarar mot den faktiska skada som den parten lidit genom intrånget.

2. Den skadelidande parten ska så vitt möjligt försättas i den ställning som denne skulle ha haft om något intrång inte hade ägt rum. Intrångsgöraren ska inte dra fördel av intrånget. Skadeståndet ska dock inte ha karaktär av straff.

3. När domstolen bestämmer skadeståndet

a) ska den beakta alla relevanta omständigheter, såsom de negativa ekonomiska konsekvenserna, inklusive utebliven vinst, för den skadelidande parten, den otillbörliga vinst som intrångsgöraren har gjort och, där det är befogat, omständigheter av annan än rent ekonomisk betydelse, såsom ideell skada som den skadelidande parten har förorsakats genom intrånget, eller

b) kan den, som ett alternativ till vad som sägs i led a, där så är befogat, bestämma skadeståndet till ett engångsbelopp på grundval av sådana faktorer som minst det belopp som skulle ha betalats i royalty eller licensavgift, om intrångsgöraren hade begärt tillstånd att utnyttja patentet i fråga.

4. Where the infringer did not knowingly, or with reasonable grounds to know, engage in the infringing activity, the Court may order the recovery of profits or the payment of compensation.

4. Lorsque le contrefacteur ne s'est pas livré à une activité de contrefaçon sciemment ou en ayant des motifs raisonnables de le savoir, la Juridiction peut ordonner le recouvrement des bénéfices ou le versement d'indemnités.

Article 69

Legal costs

1. Reasonable and proportionate legal costs and other expenses incurred by the successful party shall, as a general rule, be borne by the unsuccessful party, unless equity requires otherwise, up to a ceiling set in accordance with the Rules of Procedure.

2. Where a party succeeds only in part or in exceptional circumstances, the Court may order that costs be apportioned equitably or that the parties bear their own costs.

3. A party should bear any unnecessary costs it has caused the Court or another party.

4. At the request of the defendant, the Court may order the applicant to provide adequate security for the legal costs and other expenses incurred by the defendant which the applicant may be liable to bear, in particular in the cases referred to in Articles 59 to 62.

Article 69

Frais de justice

1. Les frais de justice raisonnables et proportionnés et les autres dépenses exposées par la partie ayant obtenu gain de cause sont, en règle générale, supportés par la partie qui succombe, à moins que l'équité ne s'y oppose, dans la limite d'un plafond fixé conformément au règlement de procédure.

2. Lorsqu'une partie n'obtient que partiellement gain de cause ou dans des circonstances exceptionnelles, la Juridiction peut ordonner que les frais soient répartis équitablement ou que les parties supportent leurs propres frais.

3. Chaque partie devrait supporter les frais inutiles qu'elle a fait engager par la Juridiction ou par l'autre partie.

4. À la demande du défendeur, la Juridiction peut ordonner au requérant de fournir une garantie appropriée pour les frais de justice et autres dépenses exposés par le défendeur qui pourraient incomber au requérant, notamment dans les cas visés aux articles 59 à 62.

4. Für Fälle, in denen der Verletzer die Verletzungshandlung vorgenommen hat, ohne dass er dies wusste oder vernünftigerweise hätte wissen müssen, kann das Gericht die Herausgabe der Gewinne oder die Zahlung einer Entschädigung anordnen.

Artikel 69

Kosten des Rechtsstreits

1. Die Kosten des Rechtsstreits und sonstigen Kosten der obsiegenden Partei werden in der Regel, soweit sie zumutbar und angemessen sind, bis zu einer gemäß der Verfahrensordnung festgelegten Obergrenze von der unterlegenen Partei getragen, sofern Billigkeitsgründe dem nicht entgegenstehen.

2. Obsiegt eine Partei nur teilweise oder liegen außergewöhnliche Umstände vor, so kann das Gericht anordnen, dass die Kosten nach Billigkeit verteilt werden oder die Parteien ihre Kosten selbst tragen.

3. Eine Partei, die dem Gericht oder einer anderen Partei unnötige Kosten verursacht hat, soll diese tragen.

4. Auf Antrag des Beklagten kann das Gericht anordnen, dass der Antragsteller für die Kosten des Rechtsstreits und sonstigen Kosten des Beklagten, die der Antragsteller möglicherweise tragen muss, angemessene Sicherheiten zu leisten hat, insbesondere in den in den Artikeln 59 bis 62 genannten Fällen.

4. För de fall då en intrångsgörare har begått ett intrång utan att ha vetat eller rimligen borde ha insett det, får domstolen besluta om återbetalning av vinst eller betalning av ersättning.

Artikel 69

Rättegångskostnader

1. Skäliga och proportionerliga rättegångskostnader samt andra omkostnader som den vinnande parten ådragit sig ska normalt bäras av den förlorande parten upp till ett tak som sätts i enlighet med rättegångsreglerna, om inte rättviseskäl motiverar något annat.

2. Om en part vinner endast delvis bifall, eller om det annars finns synnerliga skäl, kan domstolen besluta om att kostnaderna ska fördelas lika eller att parterna ska bära sina egna kostnader.

3. En part ska bära alla onödiga kostnader som den parten åsamkat domstolen eller en annan part.

4. På begäran av svaranden får domstolen förelägga sökanden att ställa tillräcklig säkerhet för de rättegångskostnader och andra omkostnader som svaranden ådrar sig och som sökanden kan bli skyldig att bära, i synnerhet i de fall som avses i artiklarna 59–62.

Article 70
Court fees

1. Parties to proceedings before the Court shall pay court fees.

2. Court fees shall be paid in advance, unless the Rules of Procedure provide otherwise. Any party which has not paid a prescribed court fee may be excluded from further participation in the proceedings.

Article 71
Legal aid

1. A party who is a natural person and who is unable to meet the costs of the proceedings, either wholly or in part, may at any time apply for legal aid. The conditions for granting of legal aid shall be laid down in the Rules of Procedure.

2. The Court shall decide whether legal aid should be granted in full or in part, or whether it should be refused, in accordance with the Rules of Procedure.

3. On a proposal from the Court, the Administrative Committee shall set the level of legal aid and the rules on bearing the costs thereof.

Article 70
Frais de procédure

1. Les parties à la procédure devant la Juridiction supportent les frais de procédure.

2. Les frais de procédure sont payés d'avance, sauf disposition contraire du règlement de procédure. Toute partie n'ayant pas acquitté les frais de procédure prescrits peut se voir exclure de toute participation à la suite de la procédure.

Article 71
Aide juridictionnelle

1. Une partie ayant la qualité de personne physique et étant dans l'incapacité d'acquitter, en totalité ou en partie, les frais de la procédure peut à tout moment demander à bénéficier de l'aide juridictionnelle. Les conditions d'octroi de l'aide juridictionnelle sont énoncées dans le règlement de procédure.

2. La Juridiction décide, conformément au règlement de procédure, s'il convient d'accorder l'aide juridictionnelle en totalité ou en partie, ou de la refuser.

3. Sur proposition de la Juridiction, le comité administratif fixe le niveau et les règles de prise en charge de l'aide juridictionnelle.

*Artikel 70***Gerichtsgebühren**

1. Die Verfahrensparteien haben Gerichtsgebühren zu entrichten.

2. Sofern in der Verfahrensordnung nicht anderweitig festgelegt, sind die Gerichtsgebühren im Voraus zu entrichten. Eine Partei, die eine vorgeschriebene Gerichtsgebühr nicht entrichtet hat, kann von der weiteren Beteiligung am Verfahren ausgeschlossen werden.

*Artikel 71***Prozesskostenhilfe**

1. Ist eine Partei, die eine natürliche Person ist, außerstande, die Kosten des Verfahrens ganz oder teilweise zu bestreiten, so kann sie jederzeit Prozesskostenhilfe beantragen. Die Bedingungen für die Gewährung von Prozesskostenhilfe werden in der Verfahrensordnung festgelegt.

2. Das Gericht entscheidet nach Maßgabe der Verfahrensordnung, ob die Prozesskostenhilfe ganz oder teilweise bewilligt oder versagt werden soll.

3. Der Verwaltungsausschuss legt auf Vorschlag des Gerichts die Höhe der Prozesskostenhilfe und die Regeln für die diesbezügliche Kostentragung fest.

*Artikel 70***Domstolsavgifter**

1. Parter i mål vid domstolen ska betala domstolsavgifter.

2. Domstolsavgifterna ska betalas i förväg, om inget annat anges i rättegångsreglerna. En part som inte har betalat en föreskriven domstolsavgift kan uteslutas från vidare deltagande i målet.

*Artikel 71***Rättshjälp**

1. En part som är en fysisk person och som saknar möjlighet att bära kostnaderna i målet, helt eller delvis, får när som helst ansöka om rättshjälp. Villkoren för beviljande av rättshjälp ska anges i rättegångsreglerna.

2. Domstolen ska i enlighet med rättegångsreglerna besluta om huruvida rättshjälp ska beviljas helt eller delvis eller om den ska vägras.

3. På förslag av domstolen ska den administrativa kommittén bestämma nivån och reglerna för hur kostnaderna för rättshjälp ska bäras.

*Article 72***Period of limitation**

Without prejudice to Article 24(2) and (3), actions relating to all forms of financial compensation may not be brought more than five years after the date on which the applicant became aware, or had reasonable grounds to become aware, of the last fact justifying the action.

*Article 72***Prescription**

Sans préjudice de l'article 24, paragraphes 2 et 3, les actions relatives à toutes les formes d'indemnisation financière se prescrivent par cinq ans à compter de la date à laquelle le requérant a eu connaissance ou avait raisonnablement lieu d'avoir connaissance du dernier fait justifiant l'action.

*CHAPTER V***Appeals***Article 73***Appel**

1. An appeal against a decision of the Court of First Instance may be brought before the Court of Appeal by any party which has been unsuccessful, in whole or in part, in its submissions, within two months of the date of the notification of the decision.

2. An appeal against an order of the Court of First Instance may be brought before the Court of Appeal by any party which has been unsuccessful, in whole or in part, in its submissions:

a) for the orders referred to in Articles 49(5), 59 to 62 and 67 within 15 calendar days of the notification of the order to the applicant;

*CHAPITRE V***Voies de recours***Article 73***Appel**

1. Un appel contre une décision du tribunal de première instance peut être formé devant la cour d'appel par toute partie ayant partiellement ou totalement succombé en ses conclusions, dans un délai de deux mois à compter de la date de la notification de la décision.

2. Un appel contre une ordonnance du tribunal de première instance peut être formé devant la cour d'appel par toute partie ayant partiellement ou totalement succombé en ses conclusions:

a) pour les ordonnances visées à l'article 49, paragraphe 5, ainsi qu'aux articles 59 à 62 et 67, dans les quinze jours civils suivant la notification de l'ordonnance au requérant;

*Artikel 72***Verjährungsfrist**

Unbeschadet des Artikels 24 Absätze 2 und 3 können Klagen im Zusammenhang mit allen Formen der finanziellen Entschädigung nicht später als fünf Jahre, nachdem der Antragsteller von dem letzten Ereignis, das Veranlassung zur Klage bietet, Kenntnis erlangte oder vernünftigerweise hätte erlangen müssen, erhoben werden.

KAPITEL V
Rechtsmittel*Artikel 73***Berufung**

1. Eine Partei, die mit ihren Anträgen ganz oder teilweise unterlegen ist, kann beim Berufungsgericht innerhalb von zwei Monaten ab dem Tag, an dem die Entscheidung zugestellt worden ist, Berufung gegen eine Entscheidung des Gerichts erster Instanz einlegen.

2. Eine Partei, die mit ihren Anträgen ganz oder teilweise unterlegen ist, kann gegen eine Anordnung des Gerichts erster Instanz beim Berufungsgericht Berufung einlegen, und zwar

a) bei den Anordnungen gemäß Artikel 49 Absatz 5 sowie den Artikeln 59 bis 62 und 67 innerhalb von 15 Kalendertagen nach Zustellung der Anordnung an den Antragsteller;

*Artikel 72***Preskriptionstid**

Talan avseende alla former av finansiell ersättning får, om annat inte följer av artikel 24.2 eller 24.3, inte väckas senare än fem år efter den dag då sökanden fick eller skäligen borde ha fått kännedom om den senast inträffade omständighet som utgjort grund för talan.

*KAPITEL V***Överklaganden***Artikel 73***Överklagande**

1. Förstainstansrättens slutliga avgöranden får inom två månader räknat från den dag då avgörandet tillkännagetts överklagas till överinstansrätten av varje part som avgörandet helt eller delvis har gått emot.

2. Förstainstansrättens förbud och ålägganden kan överklagas till överinstansrätten av varje part som beslutet helt eller delvis har gått emot enligt följande:

a) Beslut som avses i artiklarna 49.5, 59–62 och 67, inom 15 kalenderdagar från det att sökanden underrättats om beslutet.

b) for other orders than the orders referred to in point (a):

b) pour les ordonnances autres que celles visées au point a):

i) together with the appeal against the decision, or

i) en même temps que l'appel contre la décision, ou

ii) where the Court grants leave to appeal, within 15 days of the notification of the Court's decision to that effect.

ii) si la Juridiction accorde l'autorisation d'interjeter appel, dans les quinze jours suivant la notification de la décision de la Juridiction à cet effet.

3. The appeal against a decision or an order of the Court of First Instance may be based on points of law and matters of fact.

3. L'appel contre une décision ou une ordonnance du tribunal de première instance peut porter sur des points de droit et des questions de fait.

4. New facts and new evidence may only be introduced in accordance with the Rules of Procedure and where the submission thereof by the party concerned could not reasonably have been expected during proceedings before the Court of First Instance.

4. De nouveaux éléments de fait et de preuve ne peuvent être introduits que conformément au règlement de procédure et que lorsqu'on ne saurait raisonnablement attendre de la partie concernée qu'elle les ait produits au cours de la procédure devant le tribunal de première instance.

Article 74

Effects of an appeal

Article 74

Effets de l'appel

1. An appeal shall not have suspensive effect unless the Court of Appeal decides otherwise at the motivated request of one of the parties. The Rules of Procedure shall guarantee that such a decision is taken without delay.

1. Un appel n'a pas d'effet suspensif sauf décision contraire de la cour d'appel statuant sur demande motivée de l'une des parties. Le règlement de procédure garantit qu'une telle décision est rendue sans délai.

2. Notwithstanding paragraph 1, an appeal against a decision on actions or counterclaims for revocation and on actions based on Article 32(1)(i) shall always have suspensive effect.

2. Nonobstant le paragraphe 1, un appel contre une décision rendue sur des actions en nullité ou des demandes reconventionnelles en nullité, et sur des actions fondées sur l'article 32, paragraphe 1, point i), a toujours un effet suspensif.

b) bei anderen als den unter Buchstabe a genannten Anordnungen

b) Andra beslut än som avses i led a

i) zusammen mit der Berufung gegen die Entscheidung oder

i) tillsammans med överklagandet av det slutliga avgörandet eller,

ii) wenn das Gericht die Berufung zulässt, innerhalb von 15 Tagen nach Zustellung der entsprechenden Entscheidung des Gerichts.

ii) i de fall där överinstansrätten ger prövningstillstånd, inom 15 dagar från underrättelse om domstolens beslut om detta.

3. Die Berufung gegen eine Entscheidung oder eine Anordnung des Gerichts erster Instanz kann auf rechtliche und tatsächliche Gesichtspunkte gestützt werden.

3. Överklagande av förstainstansrättens avgöranden eller förbud och ålägganden kan grundas på rättsfrågor och sakfrågor.

4. Neue Tatsachen und neue Beweismittel können nur vorgelegt werden, wenn dies mit der Verfahrensordnung im Einklang steht und vernünftigerweise nicht davon ausgegangen werden konnte, dass die betreffende Partei diese Tatsachen und Beweismittel im Verfahren vor dem Gericht erster Instanz hätte vorlegen können.

4. Nya omständigheter och ny bevisning får åberopas endast i enlighet med rättegångsreglerna och om parten i fråga inte skäligen kunde ha förväntats åberopa omständigheterna eller bevisningen under förhandlingarna vid förstainstansrätten.

Artikel 74

Wirkung der Berufung

1. Die Berufung hat keine aufschiebende Wirkung, sofern das Berufungsgericht auf begründeten Antrag einer der Parteien nicht etwas anderes beschließt. In der Verfahrensordnung wird sichergestellt, dass ein solcher Beschluss unverzüglich gefasst wird.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 hat die Berufung gegen eine Entscheidung im Zusammenhang mit Klagen oder Widerklagen auf Nichtigerklärung und im Zusammenhang mit Klagen aufgrund von Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe i stets aufschiebende Wirkung.

Artikel 74

Verkan av ett överklagande

1. Ett överklagande ska inte ha suspensiv verkan, om inte överinstansrätten beslutar något annat på grundval av en motiverad begäran från någon av parterna. Genom rättegångsreglerna ska garanteras att sådana beslut fattas utan dröjsmål.

2. Trots vad som sägs i punkt 1 ska ett överklagande av ett avgörande i anledning av talan eller genkärsmål om upphävande och av talan som grundar sig på artikel 32.1 i alltid ha suspensiv verkan.

3. An appeal against an order referred to in Articles 49(5), 59 to 62 or 67 shall not prevent the continuation of the main proceedings. However, the Court of First Instance shall not give a decision in the main proceedings before the decision of the Court of Appeal concerning an appealed order has been given.

Article 75

Decision on appeal and referral back

1. If an appeal pursuant to Article 73 is well-founded, the Court of Appeal shall revoke the decision of the Court of First Instance and give a final decision. The Court of Appeal may in exceptional cases and in accordance with the Rules of Procedure refer the case back to the Court of First Instance for decision.

2. Where a case is referred back to the Court of First Instance pursuant to paragraph 1, the Court of First Instance shall be bound by the decision of the Court of Appeal on points of law.

CHAPTER VI
Decisions

Article 76

Basis for decisions and right to be heard

1. The Court shall decide in accordance with the requests submitted by the parties and shall not award more than is requested.

3. Un appel contre une ordonnance visée à l'article 49, paragraphe 5, ainsi qu'aux articles 59 à 62 ou 67, n'empêche pas la poursuite de la procédure au principal. Toutefois, le tribunal de première instance ne rend pas de décision dans la procédure au principal avant qu'ait été rendue la décision de la cour d'appel concernant l'ordonnance frappée d'appel.

Article 75

Décision sur appel et renvoi

1. Si un appel formé conformément à l'article 73 est fondé, la cour d'appel annule la décision du tribunal de première instance et rend une décision définitive. La cour d'appel peut, dans des cas exceptionnels et conformément au règlement de procédure, renvoyer l'affaire devant le tribunal de première instance pour qu'il rende une décision.

2. Lorsqu'une affaire est renvoyée devant le tribunal de première instance en vertu du paragraphe 1, celui-ci est lié par la décision de la cour d'appel concernant les points de droit.

CHAPITRE VI
Décisions

Article 76

Fondement des décisions et droit d'être entendu

1. La Juridiction statue conformément aux demandes présentées par les parties et n'accorde pas plus que ce qui est demandé.

3. Die Berufung gegen eine Anordnung gemäß Artikel 49 Absatz 5 oder den Artikeln 59 bis 62 oder 67 hindert nicht die Fortsetzung des Ausgangsverfahrens. Bis zu einer Entscheidung des Berufungsgerichts über die angefochtene Anordnung darf das Gericht erster Instanz jedoch keine Entscheidung im Ausgangsverfahren erlassen.

Artikel 75

Entscheidung über die Berufung und Zurückverweisung

1. Ist eine Berufung gemäß Artikel 73 begründet, so hebt das Berufungsgericht die Entscheidung des Gerichts erster Instanz auf und erlässt eine Endentscheidung. In Ausnahmefällen und im Einklang mit der Verfahrensordnung kann das Berufungsgericht die Sache an das Gericht erster Instanz zur Entscheidung zurückverweisen.

2. Wird eine Sache gemäß Absatz 1 an das Gericht erster Instanz zurückverwiesen, so ist dieses an die rechtliche Beurteilung in der Entscheidung des Berufungsgerichts gebunden.

KAPITEL VI
Entscheidungen

Artikel 76

Entscheidungsgrundlage und rechtliches Gehör

1. Das Gericht entscheidet nach Maßgabe der von den Parteien gestellten Anträge und darf nicht mehr zusprechen, als beantragt ist.

3. Ett överklagande av ett beslut som avses i artiklarna 49.5, 59 - 62 eller 67 ska inte hindra fortsatta förhandlingar i målet. Förstainstansrätten får dock inte meddela ett avgörande i det pågående målet förrän överinstansrättens avgörande avseende det överklagade beslutet har meddelats.

Artikel 75

Avgörande efter överklagande och beslut om återförvisning

1. Om ett överklagande enligt artikel 73 är välgrundat ska överinstansrätten upphäva förstainstansrättens beslut och meddela ett slutligt avgörande. Överinstansrätten kan undantagsvis och i enlighet med rättegångsreglerna återförvisa målet till förstainstansrätten för beslut.

2. Om ett mål återförvisas till förstainstansrätten i enlighet med punkt 1 är förstainstansrätten i rättsfrågor bunden av överinstansrättens beslut.

KAPITEL VI
Beslut

Artikel 76

Underlag för beslut och rätt att bli hörd

1. Domstolen ska besluta i enlighet med parternas yrkanden och får inte tilldöma parterna mer än vad som yrkats.

2. Decisions on the merits may only be based on grounds, facts and evidence, which were submitted by the parties or introduced into the procedure by an order of the Court and on which the parties have had an opportunity to present their comments.

2. Les décisions sur le fond ne peuvent être fondées que sur des moyens, des faits et des preuves présentés par les parties ou introduits dans la procédure sur ordonnance de la Juridiction et sur lesquels les parties ont eu l'occasion de présenter leurs observations.

3. The Court shall evaluate evidence freely and independently.

3. La Juridiction apprécie les preuves librement et en toute indépendance.

Article 77

Formal requirements

Article 77

Exigences formelles

1. Decisions and orders of the Court shall be reasoned and shall be given in writing in accordance with the Rules of Procedure.

1. Les décisions et ordonnances de la Juridiction sont motivées et formulées par écrit conformément au règlement de procédure.

2. Decisions and orders of the Court shall be delivered in the language of proceedings.

2. Les décisions et ordonnances de la Juridiction sont rendues dans la langue de procédure.

Article 78

Decisions of the Court and dissenting opinions

Article 78

Décisions de la Juridiction et avis dissidents

1. Decisions and orders of the Court shall be taken by a majority of the panel, in accordance with the Statute. In case of equal votes, the vote of the presiding judge shall prevail.

1. Les décisions et ordonnances de la Juridiction sont prises à la majorité des membres de la chambre, conformément aux statuts. En cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.

2. In exceptional circumstances, any judge of the panel may express a dissenting opinion separately from the decision of the Court.

2. Dans des circonstances exceptionnelles, tout juge de la chambre peut exprimer un avis dissident séparément de la décision de la Juridiction.

2. Sachentscheidungen dürfen nur auf Gründe, Tatsachen und Beweismittel gestützt werden, die von den Parteien vorgebracht oder auf Anordnung des Gerichts in das Verfahren eingebracht wurden und zu denen die Parteien Gelegenheit zur Stellungnahme hatten.

3. Das Gericht würdigt die Beweise frei und unabhängig.

2. Avgöranden i sak kan baseras endast på grunder, omständigheter och bevisning som åberopats av parterna eller som förts in i målet genom ett domstolsbeslut som parterna har haft tillfälle att lämna synpunkter på.

3. Domstolen ska pröva bevisningen fritt och oberoende.

Artikel 77

Formerfordernisse

1. Die Entscheidungen und Anordnungen des Gerichts sind im Einklang mit der Verfahrensordnung zu begründen und schriftlich abzufassen.

2. Die Entscheidungen und Anordnungen des Gerichts werden in der Verfahrenssprache abgefasst.

Artikel 77

Formella krav

1. Domstolens avgöranden samt förbud och ålägganden ska vara motiverade och lämnas skriftligen i enlighet med rättegångsreglerna.

2. Domstolens slutliga avgöranden samt förbud och ålägganden ska lämnas på rättegångsspråket.

Artikel 78

Entscheidungen des Gerichts und abweichende Meinungen

1. Die Entscheidungen und Anordnungen des Gerichts trifft der Spruchkörper mit Mehrheit nach Maßgabe der Satzung. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des vorsitzenden Richters ausschlaggebend.

2. In Ausnahmefällen kann jeder Richter des Spruchkörpers eine abweichende Meinung getrennt von der Entscheidung des Gerichts zum Ausdruck bringen.

Artikel 78

Domstolens avgöranden och skiljaktiga meningar

1. Domstolens avgöranden samt förbud och ålägganden ska fattas med majoritetsbeslut i domarpanelen i enlighet med stadgan. Vid lika antal röster ska ordföranden ha utslagsröst.

2. Undantagsvis kan en domare i panelen avge en gentemot domstolens avgörande skiljaktig mening.

Article 79
Settlement

The parties may, at any time in the course of proceedings, conclude their case by way of settlement, which shall be confirmed by a decision of the Court. A patent may not be revoked or limited by way of settlement.

Article 80
Publication of decisions

The Court may order, at the request of the applicant and at the expense of the infringer, appropriate measures for the dissemination of information concerning the Court's decision, including displaying the decision and publishing it in full or in part in public media.

Article 81
Rehearing

1. A request for rehearing after a final decision of the Court may exceptionally be granted by the Court of Appeal in the following circumstances:

a) on discovery of a fact by the party requesting the rehearing, which is of such a nature as to be a decisive factor and which, when the decision was given, was unknown to the party requesting the rehearing; such request may only be granted on the basis of an act which was held, by a final decision of a national court, to constitute a criminal offence; or

Article 79
Transaction

Les parties peuvent, à tout moment pendant le déroulement de l'instance, mettre fin au litige par la conclusion d'une transaction, qui est confirmée par une décision de la Juridiction. Un brevet ne peut être annulé ou limité par voie de transaction.

Article 80
Publication des décisions

La Juridiction peut ordonner, à la demande du requérant et aux frais du contrefacteur, des mesures appropriées en vue de la diffusion des informations concernant la décision de la Juridiction, y compris l'affichage de la décision et sa publication en tout ou partie dans les médias publics.

Article 81
Révision

1. La cour d'appel peut faire droit, à titre exceptionnel, à une demande de révision après une décision définitive de la Juridiction dans les circonstances suivantes:

a) en raison de la découverte, par la partie demandant la révision, d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, au moment où la décision a été rendue, était inconnu de la partie demandant la révision; il ne peut être fait droit à une telle demande que sur le fondement d'un acte qualifié d'infraction pénale par une décision définitive d'une juridiction nationale; ou

*Artikel 79***Vergleich**

Die Parteien können im Laufe des Verfahrens jederzeit ihren Rechtsstreit im Wege eines Vergleichs beenden, der durch eine Entscheidung des Gerichts bestätigt wird. Ein Patent kann jedoch durch einen Vergleich weder für nichtig erklärt noch beschränkt werden.

*Artikel 80***Veröffentlichung von Entscheidungen**

Das Gericht kann auf Antrag des Antragstellers und auf Kosten des Verletzers geeignete Maßnahmen zur Verbreitung von Informationen über die betreffende Entscheidung des Gerichts einschließlich der Bekanntmachung der Entscheidung sowie ihrer vollständigen oder teilweisen Veröffentlichung in den Medien anordnen.

*Artikel 81***Wiederaufnahme des Verfahrens**

1. Nach einer Endentscheidung des Gerichts kann das Berufungsgericht ausnahmsweise einem Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens stattgeben, wenn

a) die die Wiederaufnahme beantragende Partei einer Tatsache von entscheidender Bedeutung gewahr wird, die der die Wiederaufnahme beantragenden Partei vor Verkündung der Entscheidung unbekannt war; einem solchen Antrags darf nur wegen einer Handlung stattgegeben werden, die durch eine Endentscheidung eines nationalen Gerichts als Straftat qualifiziert wurde, oder

*Artikel 79***Förlikning**

Parterna kan vid varje tidpunkt under förfarandet avsluta målet genom förlikning, som ska stadfästas genom ett beslut av domstolen. Ett patent får inte upphävas eller begränsas genom en förlikning.

*Artikel 80***Offentliggörande av avgöranden**

Domstolen får på begäran av sökanden och på intrångsgörarens bekostnad besluta om lämpliga åtgärder för spridning av information om domstolens avgörande, innefattande att avgörandet ska anslås och publiceras helt eller delvis i offentliga medier.

*Artikel 81***Återupptagen prövning**

1. En begäran om återupptagen prövning efter ett slutligt avgörande från domstolen kan undantagsvis bifallas av överinstansrätten under någon av följande förutsättningar:

a) Om den part som begär återupptagen prövning har upptäckt en omständighet av sådan art att den hade kunnat vara en avgörande faktor och som inte var känd för den parten när avgörandet meddelades. En sådan begäran får beviljas endast på grundval av en gärning som i ett slutligt avgörande från en nationell domstol ansetts utgöra brottslig gärning.

b) in the event of a fundamental procedural defect, in particular when a defendant who did not appear before the Court was not served with the document initiating the proceedings or an equivalent document in sufficient time and in such a way as to enable him to arrange for the defence.

2. A request for a rehearing shall be filed within 10 years of the date of the decision but not later than two months from the date of the discovery of the new fact or of the procedural defect. Such request shall not have suspensive effect unless the Court of Appeal decides otherwise.

3. If the request for a rehearing is well-founded, the Court of Appeal shall set aside, in whole or in part, the decision under review and reopen the proceedings for a new trial and decision, in accordance with the Rules of Procedure.

4. Persons using patents which are the subject-matter of a decision under review and who act in good faith should be allowed to continue using such patents.

b) en cas de vice de procédure fondamentale, en particulier lorsqu'un défendeur qui n'a pas comparu devant la Juridiction ne s'est pas vu signifier l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent en temps utile et de telle manière qu'il puisse se défendre.

2. Une demande de révision est formée dans les dix ans suivant la date de la décision et au plus tard deux mois après la date de la découverte du fait nouveau ou du vice de procédure. Une telle demande n'a pas d'effet suspensif, sauf décision contraire de la cour d'appel.

3. Si la demande de révision est fondée, la cour d'appel infirme, en tout ou partie, la décision faisant l'objet du réexamen et rouvre la procédure en vue d'une nouvelle instance et d'une nouvelle décision, conformément au règlement de procédure.

4. Les personnes utilisant des brevets qui font l'objet d'une décision soumise à un réexamen et qui agissent de bonne foi devraient être autorisées à continuer à utiliser ces brevets.

b) ein grundlegender Verfahrensfehler vorliegt, insbesondere wenn einem nicht vor Gericht erschienenen Beklagten das verfahrenseinleitende Schriftstück oder ein gleichwertiges Schriftstück nicht so rechtzeitig und in einer Weise zugestellt worden ist, dass er sich verteidigen konnte.

b) I händelse av ett gravt rättegångsfel, i synnerhet när en svarande som inte inställt sig vid domstolen inte i tid delgetts stämningsansökan eller motsvarande handling så att han eller hon haft möjlighet att förbereda sitt svaromål.

2. Der Wiederaufnahmeantrag ist binnen zehn Jahren ab dem Zeitpunkt der Entscheidung, spätestens jedoch zwei Monate ab dem Zeitpunkt des Bekanntwerdens der neuen Tatsache oder des Verfahrensfehlers einzureichen. Ein solcher Antrag hat keine aufschiebende Wirkung, es sei denn, das Berufungsgericht entscheidet anders.

2. En begäran om återupptagen prövning ska göras inom tio år från dagen för avgörandet, dock senast två månader från den tidpunktdå den nya omständigheten eller rättegångsfelet upptäcktes. En sådan begäran ska inte ha suspensiv verkan, om inte överinstansrätten beslutar något annat.

3. Im Einklang mit der Verfahrensordnung hebt das Berufungsgericht die zu überprüfende Entscheidung ganz oder teilweise auf und ordnet die Wiederaufnahme des Verfahrens zur neuen Verhandlung und Entscheidung an, wenn der Wiederaufnahmeantrag begründet ist.

3. Om en begäran om förnyad prövning är välgrundad ska överinstansrätten undanröja hela eller delar av det avgörande som är under omprövning och därefter, i enlighet med rättegångsreglerna, förordna om ny rättegång och avgörande.

4. Personen, die in gutem Glauben Patente nutzen, die Gegenstand einer zu überprüfenden Entscheidung sind, soll gestattet werden, die Patente auch weiterhin zu nutzen.

4. Den som utnyttjar ett patent som är föremål för återupptagen prövning, och som agerar i god tro, bör tillåtas att fortsätta utnyttja patentet.

Article 82

Enforcement of decisions and orders

1. Decisions and orders of the Court shall be enforceable in any Contracting Member State. An order for the enforcement of a decision shall be appended to the decision by the Court.

2. Where appropriate, the enforcement of a decision may be subject to the provision of security or an equivalent assurance to ensure compensation for any damage suffered, in particular in the case of injunctions.

3. Without prejudice to this Agreement and the Statute, enforcement procedures shall be governed by the law of the Contracting Member State where the enforcement takes place. Any decision of the Court shall be enforced under the same conditions as a decision given in the Contracting Member State where the enforcement takes place.

4. If a party does not comply with the terms of an order of the Court, that party may be sanctioned with a recurring penalty payment payable to the Court. The individual penalty shall be proportionate to the importance of the order to be enforced and shall be without prejudice to the party's right to claim damages or security.

Article 82

Exécution des décisions et des ordonnances

1. Les décisions et ordonnances de la Juridiction sont exécutoires dans tout État membre contractant. Une formule exécutoire est apposée à la décision de la Juridiction.

2. Au besoin, l'exécution d'une décision peut être subordonnée au dépôt d'une caution ou à la constitution d'une garantie équivalente afin d'assurer l'indemnisation de tout dommage subi, en particulier dans le cas d'injonctions.

3. Sans préjudice du présent accord et des statuts, les procédures d'exécution sont régies par le droit de l'État membre contractant dans lequel l'exécution a lieu. Toute décision de la Juridiction est exécutée dans les mêmes conditions qu'une décision rendue dans l'État membre contractant dans lequel l'exécution a lieu.

4. Si une partie ne se conforme pas aux termes d'une ordonnance de la Juridiction, cette partie peut être sanctionnée par une astreinte à payer à la Juridiction. L'astreinte individuelle est proportionnée à l'importance que revêt l'ordonnance à exécuter et est sans préjudice du droit de la partie de réclamer des dommages-intérêts ou une caution.

Vollstreckung der Entscheidungen und Anordnungen

1. Die Entscheidungen und Anordnungen des Gerichts sind in allen Vertragsmitgliedstaaten vollstreckbar. Eine Anordnung zur Vollstreckung einer Entscheidung wird der Entscheidung des Gerichts beigelegt.

2. Gegebenenfalls kann die Vollstreckung einer Entscheidung davon abhängig gemacht werden, dass eine Sicherheit oder gleichwertige Garantien gestellt werden, die insbesondere im Falle von Verfügungen eine Entschädigung für erlittenen Schaden sicherstellen.

3. Unbeschadet dieses Übereinkommens und der Satzung unterliegt das Vollstreckungsverfahren dem Recht des Vertragsmitgliedstaates, in dem die Vollstreckung erfolgt. Entscheidungen des Gerichts werden unter den gleichen Bedingungen vollstreckt wie Entscheidungen, die in dem Vertragsmitgliedstaat, in dem die Vollstreckung erfolgt, ergangen sind.

4. Leistet eine Partei einer Anordnung des Gerichts nicht Folge, so kann sie mit an das Gericht zu zahlenden Zwangsgeldern belegt werden. Das einzelne Zwangsgeld muss im angemessenen Verhältnis zu der Bedeutung der zu vollstreckenden Anordnung stehen und lässt das Recht der Partei, Schadenersatz oder eine Sicherheit zu fordern, unberührt.

Verkställighet av avgöranden samt förbud och ålägganden

1. Domstolens avgöranden samt förbud och ålägganden ska vara verkställbara i samtliga avtalslutande medlemsstater. Beslut om verkställighet ska bifogas domstolens beslut.

2. När det är befogat får ett besluts verkställighet vara förenat med ett krav på att det ställs säkerhet eller likvärdig garanti för ersättning för orsakad skada, särskilt i fråga om förbud och ålägganden.

3. Om annat inte följer av detta avtal och stadgan ska för verkställighetsförfaranden gälla lagen i den avtalslutande medlemsstat där verkställigheten äger rum. Alla domstolens avgöranden ska verkställas på samma villkor som gäller för beslut som meddelas i den avtalslutande medlemsstat där verkställigheten äger rum.

4. Om en part inte uppfyller villkoren i ett förbud eller åläggande av domstolen kan beslutet förenas med ett vite, som ska betalas till domstolen. Vitet ska stå i proportion till betydelsen av det beslut som ska verkställas och ska inte påverka partens rätt att begära skadestånd eller säkerhet.

**PART IV
TRANSITIONAL PROVISIONS**

Article 83

Transitional regime

1. During a transitional period of seven years after the date of entry into force of this Agreement, an action for infringement or for revocation of a European patent or an action for infringement or for declaration of invalidity of a supplementary protection certificate issued for a product protected by a European patent may still be brought before national courts or other competent national authorities.

2. An action pending before a national court at the end of the transitional period shall not be affected by the expiry of this period.

3. Unless an action has already been brought before the Court, a proprietor of or an applicant for a European patent granted or applied for prior to the end of the transitional period under paragraph 1 and, where applicable, paragraph 5, as well as a holder of a supplementary protection certificate issued for a product protected by a European patent, shall have the possibility to opt out from the exclusive competence of the Court. To this end they shall notify their opt-out to the Registry by the latest one month before expiry of the transitional period. The opt-out shall take effect upon its entry into the register.

**PARTIE IV
DISPOSITIONS
TRANSITOIRES**

Article 83

Régime transitoire

1. Pendant une période transitoire de sept ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, une action en contrefaçon ou en nullité d'un brevet européen, ou une action en contrefaçon ou une demande en nullité d'un certificat complémentaire de protection délivré pour un produit protégé par un brevet européen, peut encore être engagée devant les juridictions nationales ou d'autres autorités nationales compétentes.

2. L'expiration de la période transitoire n'a pas d'incidence sur une action pendante devant une juridiction nationale à la fin de cette période.

3. À moins qu'une action n'ait déjà été engagée devant la Juridiction, un titulaire ou un demandeur de brevet européen délivré ou demandé avant la fin de la période transitoire conformément au paragraphe 1 et, le cas échéant, au paragraphe 5, ainsi qu'un titulaire d'un certificat complémentaire de protection délivré pour un produit protégé par un brevet européen, a la possibilité de décider de déroger à la compétence exclusive de la Juridiction. À cet effet, il notifie sa décision au greffe au plus tard un mois avant l'expiration de la période transitoire. La dérogation prend effet au moment de son inscription au registre.

Artikel 83

Übergangsregelung

1. Während einer Übergangszeit von sieben Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens können Klagen wegen Verletzung bzw. auf Nichtigerklärung eines europäischen Patents oder Klagen wegen Verletzung bzw. auf Nichtigerklärung eines ergänzenden Schutzzettifikats, das zu einem durch ein europäisches Patent geschützten Erzeugnis ausgestellt worden ist, weiterhin bei nationalen Gerichten oder anderen zuständigen nationalen Behörden erhoben werden.

2. Klagen, die am Ende der Übergangszeit vor einem nationalen Gericht anhängig sind, werden durch den Ablauf der Übergangszeit nicht berührt.

3. Ist noch keine Klage vor dem Gericht erhoben worden, so kann ein Inhaber oder Anmelder eines europäischen Patents, das vor Ablauf der Übergangszeit nach Absatz 1 und gegebenenfalls Absatz 5 erteilt oder beantragt worden ist, sowie ein Inhaber eines ergänzenden Schutzzettifikats, das zu einem durch ein europäisches Patent geschützten Erzeugnis erteilt worden ist, die ausschließliche Zuständigkeit des Gerichts ausschließen. Zu diesem Zweck muss er der Kanzlei spätestens einen Monat vor Ablauf der Übergangszeit eine Mitteilung über die Inanspruchnahme dieser Ausnahmeregelung zukommen lassen. Die Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung wird mit der Eintragung der entsprechenden Mitteilung in das Register wirksam.

Artikel 83

Övergångsordning

1. Under en övergångstid på sju år från dagen för detta avtals ikraftträdande kan talan om intrång i eller upphävande av ett europeiskt patent eller talan om intrång i eller ogiltigförklaring av tillägsskydd som utfärdats för ett alster som skyddas av ett europeiskt patent fortfarande väckas vid nationella domstolar eller vid andra behöriga nationella myndigheter.

2. En talan som är anhängig vid en nationell domstol och som ännu inte har avgjorts vid övergångsperiodens utgång ska inte påverkas av att perioden löper ut.

3. Under förutsättning att en talan inte redan väckts vid domstolen ska den som innehar eller har ansökt om ett europeiskt patent beträffande vilket ansökan gjorts före utgången av den övergångstid som avses i punkt 1, i tillämpliga fall punkt 5, samt den som innehar ett tillägsskydd för ett alster som skyddas av ett europeiskt patent, ha möjlighet att välja bort domstolens exklusiva domsrätt. För detta ändamål ska en anmälan om undantagsvalet göras till kansliet senast en månad före övergångtidens utgång. Undantagsvalet får verkan när det förs in i registret.

4. Unless an action has already been brought before a national court, proprietors of or applicants for European patents or holders of supplementary protection certificates issued for a product protected by a European patent who made use of the opt-out in accordance with paragraph 3 shall be entitled to withdraw their opt-out at any moment. In this event they shall notify the Registry accordingly. The withdrawal of the opt-out shall take effect upon its entry into the register.

4. À moins qu'une action n'ait déjà été engagée devant une juridiction nationale, un titulaire ou un demandeur de brevet européen ou un titulaire d'un certificat complémentaire de protection délivré pour un produit protégé par un brevet européen qui fait usage de la dérogation prévue au paragraphe 3 a le droit de retirer cette dérogation à tout moment. Dans ce cas, il en informe le greffe. Le retrait de la dérogation prend effet au moment de son inscription au registre.

5. Five years after the entry into force of this Agreement, the Administrative Committee shall carry out a broad consultation with the users of the patent system and a survey on the number of European patents and supplementary protection certificates issued for products protected by European patents with respect to which actions for infringement or for revocation or declaration of invalidity are still brought before the national courts pursuant to paragraph 1, the reasons for this and the implications thereof. On the basis of this consultation and an opinion of the Court, the Administrative Committee may decide to prolong the transitional period by up to seven years.

5. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord, le comité administratif mène une large consultation auprès des utilisateurs du système de brevets ainsi qu'une étude sur le nombre de brevets européens et de certificats complémentaires de protection délivrés pour des produits protégés par un brevet européen au sujet desquels des actions en contrefaçon ou en nullité ou de demande en nullité demeurent engagées devant les juridictions nationales en vertu du paragraphe 1, ainsi que sur les motifs et les conséquences de cette situation. Sur la base de cette consultation et d'un avis de la Juridiction, le comité administratif peut décider de prolonger la période transitoire jusqu'à sept ans.

4. Sofern noch keine Klage vor einem nationalen Gericht erhoben worden ist, können Inhaber oder Anmelder europäischer Patente oder Inhaber ergänzender Schutzzertifikate, die zu einem durch ein europäisches Patent geschützten Erzeugnis erteilt worden sind, die die Ausnahmeregelung nach Absatz 3 in Anspruch genommen haben, jederzeit von dieser Ausnahmeregelung zurücktreten. In diesem Fall setzen sie die Kanzlei davon in Kenntnis. Der Verzicht auf die Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung wird mit der Eintragung der entsprechenden Mitteilung in das Register wirksam.

5. Fünf Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens führt der Verwaltungsausschuss eine eingehende Konsultation der Nutzer des Patentsystems und eine Erhebung durch, um die Zahl der europäischen Patente und der ergänzenden Schutzzertifikate, die zu einem durch ein europäisches Patent geschützten Erzeugnis erteilt worden sind, derentwegen weiterhin nach Absatz 1 Klagen wegen Verletzung oder auf Nichtigerklärung bei den nationalen Gerichten erhoben werden, die Gründe dafür und die damit verbundenen Auswirkungen zu ermitteln. Auf Grundlage dieser Konsultation und einer Stellungnahme des Gerichts kann der Verwaltungsausschuss beschließen, die Übergangszeit um bis zu sieben Jahre zu verlängern.

4. Under förutsättning att en talan inte redan väckts vid en nationell domstol får innehavare och sökande av europeiska patent samt innehavare av tilläggsskydd för alster som skyddas av ett europeiskt patent när som helst återkalla sitt undantagsval. De ska i så fall anmäla detta till kansliet. Återkallelsen av ett undantagsval får verkan när det förs in i registret.

5. Fem år efter detta avtals ikraftträdande ska administrativa kommittén genomföra ett brett samråd med patentsystemets användare och göra en undersökning om det antal europeiska patent och tilläggsskydd för alster som skyddas av europeiska patent beträffande vilka talan om intrång eller upphävande eller ogiltigförklaring fortfarande väcks vid nationella domstolar med stöd av punkt 1, skälen för detta och konsekvenserna därav. På grundval av detta samråd och ett yttrande från domstolen får administrativa kommittén besluta att förlänga övergångsperioden med högst sju år.

**PART V
FINAL PROVISIONS**

Article 84

Signature, ratification and accession

1. This Agreement shall be open for signature by any Member State on 19 February 2013.

2. This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the respective constitutional requirements of the Member States. Instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union (hereinafter referred to as 'the depositary').

3. Each Member State having signed this Agreement shall notify the European Commission of its ratification of the Agreement at the time of the deposit of its ratification instrument pursuant to Article 18(3) of Regulation (EU) No 1257/2012.

4. This Agreement shall be open to accession by any Member State. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

Article 85

Functions of the depositary

1. The depositary shall draw up certified true copies of this Agreement and shall transmit them to the governments of all signatory or acceding Member States.

**PARTIE V
DISPOSITIONS FINALES**

Article 84

Signature, ratification et adhésion

1. Le présent accord est ouvert à la signature de tout État membre le 19 février 2013.

2. Le présent accord est soumis à ratification conformément aux règles constitutionnelles respectives des États membres. Les instruments de ratification sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé «dépositaire»).

3. Chaque État membre ayant signé le présent accord notifie sa ratification à la Commission européenne au moment du dépôt de l'instrument de ratification conformément à l'article 18, paragraphe 3, du règlement (UE) n o 1257/2012.

4. Le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout État membre. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Article 85

Fonctions du dépositaire

1. Le dépositaire établit des copies certifiées conformes du présent accord et les transmet aux gouvernements de tous les États membres signataires ou adhérents.

TEIL V
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

DEL V
SLUTBESTÄMMELSER

Bilaga 3

Artikel 84

Unterzeichnung, Ratifikation und Beitritt

1. Dieses Übereinkommen liegt für alle Mitgliedstaaten am 19. Februar 2013 zur Unterzeichnung auf.

2. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation nach Maßgabe der jeweiligen verfassungsrechtlichen Erfordernisse der Mitgliedstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union (im Folgenden „Verwahrer“) hinterlegt.

3. Jeder Mitgliedstaat, der dieses Übereinkommen unterzeichnet hat, notifiziert der Europäischen Kommission seine Ratifikation des Übereinkommens zum Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde gemäß Artikel 18 Absatz 3 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012.

4. Dieses Übereinkommen steht allen Mitgliedstaaten zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

Artikel 85

Aufgaben des Verwahrers

1. Der Verwahrer erstellt beglaubigte Abschriften dieses Übereinkommens und übermittelt sie den Regierungen aller Mitgliedstaaten, die das Übereinkommen unterzeichnen oder ihm beitreten.

Artikel 84

Undertecknande, ratificering och anslutning

1. Detta avtal ska stå öppet för undertecknande för alla medlemsstater den 19 februari 2013.

2. Detta avtal ska ratificeras enligt medlemsstaternas respektive konstitutionella bestämmelser. Ratifikationsinstrumenten ska deponeras hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd (nedan kallat *depositarien*).

3. Varje medlemsstat som har undertecknat detta avtal ska underrätta Europeiska kommissionen om sin ratificering av avtalet när medlemsstatens ratificeringsinstrument deponeras i enlighet med artikel 18.3 i förordning (EU) nr 1257/2012.

4. Detta avtal ska vara öppet för anslutning för alla medlemsstater. Anslutningsinstrumenten ska deponeras hos depositarien.

Artikel 85

Depositariens uppgifter

1. Depositarien ska upprätta bestyrkta kopior av detta avtal och översända dem till regeringarna i alla signatärmedlemsstater och anslutande medlemsstater.

2. The depositary shall notify the governments of the signatory or acceding Member States of:

2. Le dépositaire notifie aux gouvernements des États membres signataires ou adhérents:

a) any signature;

a) toute signature;

b) the deposit of any instrument of ratification or accession;

b) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;

c) the date of entry into force of this Agreement.

c) la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. The depositary shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

3. Le dépositaire enregistre le présent accord auprès du Secrétariat des Nations unies.

Article 86

Duration of the Agreement

Article 86

Durée de l'accord

This Agreement shall be of unlimited duration.

Le présent accord a une durée indéterminée.

Article 87

Revision

Article 87

Révision de l'accord

1. Either seven years after the entry into force of this Agreement or once 2 000 infringement cases have been decided by the Court, whichever is the later point in time, and if necessary at regular intervals thereafter, a broad consultation with the users of the patent system shall be carried out by the Administrative Committee on the functioning, efficiency and cost-effectiveness of the Court and on the trust and confidence of users of the patent system in the quality of the Court's decisions. On the basis of this consultation and an opinion of the Court, the Administrative Committee may decide to revise this Agreement with a view to improving the functioning of the Court.

1. Sept ans après l'entrée en vigueur du présent accord ou après que la Juridiction aura tranché 2 000 litiges en matière de contrefaçon, la date la plus tardive étant retenue, et si nécessaire à intervalles réguliers par la suite, le comité administratif mène auprès des utilisateurs du système de brevets une large consultation portant sur le fonctionnement, l'efficacité et le rapport coût-efficacité de la Juridiction, ainsi que sur la confiance des utilisateurs du système dans la qualité des décisions rendues par la Juridiction. Sur la base de cette consultation et d'un avis de la Juridiction, le comité administratif peut décider de réviser le présent accord en vue d'améliorer le fonctionnement de la Juridiction.

2. Der Verwahrer notifiziert den Regierungen der Mitgliedstaaten, die das Übereinkommen unterzeichnen oder ihm beitreten,

2. Depositarien ska underrätta regeringarna i signatärmedlemsstaterna och de anslutande medlemsstaterna om

a) jede Unterzeichnung;

a) alla underskrifter,

b) die Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde;

b) deponeringen av ratifikationsinstrument eller anslutningsinstrument,

c) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens.

c) dagen för detta avtals ikraftträdande.

3. Der Verwahrer lässt dieses Übereinkommen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

3. Depositarien ska låta registrera detta avtal hos Förenta nationernas sekretariat.

Artikel 86

Geltungsdauer des Übereinkommens

Artikel 86

Avtalets giltighetstid

Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.

Detta avtal ska ha obegränsad giltighetstid.

Artikel 87

Revision des Übereinkommens

Artikel 87

Översyn

1. Entweder sieben Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens oder sobald 2 000 Verletzungsverfahren vom Gericht entschieden worden sind — je nachdem, was später eintritt — und sofern erforderlich in der Folge in regelmäßigen Abständen, führt der Verwaltungsausschuss eine eingehende Konsultation der Nutzer des Patentsystems durch, die folgenden Aspekten gewidmet ist: Arbeitsweise, Effizienz und Kostenwirksamkeit des Gerichts sowie Vertrauen der Nutzer des Patentsystems in die Qualität der Entscheidungen des Gerichts. Auf Grundlage dieser Konsultation und einer Stellungnahme des Gerichts kann der Verwaltungsausschuss beschließen, dieses Übereinkommen zu überarbeiten, um die Arbeitsweise des Gerichts zu verbessern.

1. Vid den senaste av de tidpunkter då sju år har gått efter detta avtals ikraftträdande eller 2 000 patentinrångsmål har avgjorts av domstolen, och vid behov därefter med regelbundna mellanrum, ska administrativa kommittén genomföra ett brett samråd med patentsystemets användare om hur domstolen fungerar, hur effektiv och kostnadseffektiv den är samt vilket förtroende för och vilken tilltro till kvaliteten i domstolens beslut som patentsystemets användare har. På grundval av detta samråd och ett yttrande från domstolen får administrativa kommittén besluta att omarbета detta avtal i syfte att förbättra domstolens funktionssätt.

2. The Administrative Committee may amend this Agreement to bring it into line with an international treaty relating to patents or Union law.

2. Le comité administratif peut modifier le présent accord pour le mettre en conformité avec un traité international portant sur les brevets ou avec le droit de l'Uni

3. A decision of the Administrative Committee taken on the basis of paragraphs 1 and 2 shall not take effect if a Contracting Member State declares within twelve months of the date of the decision, on the basis of its relevant internal decision-making procedures, that it does not wish to be bound by the decision. In this case, a Review Conference of the Contracting Member States shall be convened.

3. Une décision prise par le comité administratif en vertu des paragraphes 1 et 2 ne prend pas effet si un État membre contractant déclare, dans un délai de douze mois à partir de la date de la décision, sur la base de ses procédures décisionnelles internes applicables, qu'il ne souhaite pas être lié par la décision. Dans ce cas, une conférence de révision réunissant les États membres contractants est convoquée.

Article 88
Languages of the Agreement

Article 88
Langues de l'accord

1. This Agreement is drawn up in a single original in the English, French and German languages, each text being equally authentic.

1. Le présent accord est établi en un seul exemplaire, dans les langues allemande, anglaise et française, chacun de ces textes faisant également foi.

2. The texts of this Agreement drawn up in official languages of Contracting Member States other than those specified in paragraph 1 shall, if they have been approved by the Administrative Committee, be considered as official texts. In the event of divergences between the various texts, the texts referred to in paragraph 1 shall prevail.

2. Les textes du présent accord établis dans des langues officielles des États membres contractants autres que celles mentionnées au paragraphe 1 sont, s'ils ont été approuvés par le comité administratif, considérés comme des textes officiels. En cas de divergences entre les différents textes, les textes visés au paragraphe 1 prévalent.

2. Der Verwaltungsausschuss kann dieses Übereinkommen ändern, um es mit einem internationalen Vertrag auf dem Gebiet des Patentwesens oder mit dem Unionsrecht in Einklang zu bringen.

2. Den administrativa kommittén får ändra detta avtal för att anpassa det till ett internationellt fördrag om patent eller till unionslagstiftningen.

3. Ein aufgrund der Absätze 1 und 2 gefasster Beschluss des Verwaltungsausschusses wird nicht wirksam, wenn ein Vertragsmitgliedstaat binnen zwölf Monaten ab dem Zeitpunkt des Beschlusses auf Grundlage seiner einschlägigen nationalen Entscheidungsverfahren erklärt, dass er nicht durch den Beschluss gebunden sein will. In diesem Fall wird eine Überprüfungskonferenz der Vertragsmitgliedstaaten einberufen.

3. Ett beslut som administrativa kommittén fattat med stöd av punkterna 1 och 2 ska inte få verkan om en avtalsslutande medlemsstat inom tolv månader från dagen för beslutet förklarar, baserat på sina tillämpliga interna beslutsförfaranden, att den inte önskar vara bunden av beslutet. I sådana fall ska de avtalsslutande medlemsstaterna genomföra en översynskonferens.

Artikel 88

Sprachen des Übereinkommens

1. Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

2. Die in anderen als den in Absatz 1 genannten Amtssprachen von Vertragsmitgliedstaaten erstellten Wortlaute dieses Übereinkommens werden als amtliche Fassungen betrachtet, wenn sie vom Verwaltungsausschuss genehmigt wurden. Bei Abweichungen zwischen den verschiedenen Wortlaute sind die in Absatz 1 genannten Wortlaute maßgebend.

Artikel 88

Avtalsspråk

1. Detta avtal är upprättat i ett enda original på engelska, franska och tyska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

2. De texter till detta avtal som är upprättade på andra officiella språk i avtalsslutande medlemsstater än som anges i punkt 1 ska, om texterna har godkänts av administrativa kommittén, anses vara officiella texter. Om det finns skillnader mellan de olika texterna ska de texter som avses i punkt 1 gälla.

Article 89

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on 1 January 2014 or on the first day of the fourth month after the deposit of the thirteenth instrument of ratification or accession in accordance with Article 84, including the three Member States in which the highest number of European patents had effect in the year preceding the year in which the signature of the Agreement takes place or on the first day of the fourth month after the date of entry into force of the amendments to Regulation (EU) No 1215/2012 concerning its relationship with this Agreement, whichever is the latest.

2. Any ratification or accession after the entry into force of this Agreement shall take effect on the first day of the fourth month after the deposit of the instrument of ratification or accession.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement,

Done at Brussels on 19 February 2013 in English, French and German, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Article 89

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 2014 ou le premier jour du quatrième mois suivant celui du dépôt du treizième instrument de ratification ou d'adhésion conformément à l'article 84, y compris par les trois États membres dans lesquels le plus grand nombre de brevets européens produisaient leurs effets au cours de l'année précédant celle lors de laquelle la signature du présent accord a lieu, ou le premier jour du quatrième mois après la date d'entrée en vigueur des modifications du règlement (UE) n° 1215/2012 portant sur le lien entre ce dernier et le présent accord, la date la plus tardive étant retenue.

2. Toute ratification ou adhésion intervenant après l'entrée en vigueur du présent accord prend effet le premier jour du quatrième mois suivant celui du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Bruxelles le 19 février 2013 en allemand, anglais et français, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Artikel 89
Inkrafttreten

1. Dieses Übereinkommen tritt am 1. Januar 2014 in Kraft oder am ersten Tag des vierten Monats nach Hinterlegung der dreizehnten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde gemäß Artikel 84, einschließlich der Hinterlegung durch die drei Mitgliedstaaten, in denen es im Jahr vor dem Jahr der Unterzeichnung des Übereinkommens die meisten geltenden europäischen Patente gab, oder am ersten Tag des vierten Monats nach dem Inkrafttreten der Änderungen der Verordnung (EU) Nr. 1215/2012, die das Verhältnis zwischen jener Verordnung und diesem Übereinkommen betreffen, je nachdem, welcher Zeitpunkt der späteste ist.

2. Jede Ratifikation bzw. jeder Beitritt nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens wird am ersten Tag des vierten Monats nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde wirksam.

Zu Urkunde dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Brüssel am 19. Februar 2013 in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Artikel 89
Ikkraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den 1 januari 2014 eller den första dagen i den fjärde månaden efter det att det trettonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet, varav tre ska vara från de tre medlemsstaterna med det största antalet gällande europeiska patent under det år som föregick året för avtalets undertecknande, har deponerats i enlighet med artikel 84, eller den första dagen i den fjärde månaden efter dagen för ikraftträdande av ändringarna av förordning (EU) nr 1215/2012 vad gäller förhållandet mellan den förordningen och detta avtal, beroende på vilket som inträffar sist.

2. Ratificering eller anslutning efter det att detta avtal trätt i kraft får verkan den första dagen i den fjärde månaden efter det att ratifikations- eller anslutningsinstrumentet har deponerats.

Till bevis härpå har undertecknade vederbörligen befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Utfärdat i Bryssel den 19 februari 2013 på engelska, franska och tyska, vilka tre texter är lika giltiga, i ett enda original som ska deponeras i arkiven hos generalsekretariatet vid Europeiska unionens råd.

**STATUTE OF THE UNIFIED
PATENT COURT**

**STATUTS DE LA
JURIDICTION UNIFIÉE DU
BREVET**

Article 1
Scope of the Statute

This Statute contains institutional and financial arrangements for the Unified Patent Court as established under Article 1 of the Agreement.

Article 1
Champ d'application des statuts

Les présents statuts contiennent des dispositions institutionnelles et financières relatives à la juridiction unifiée du brevet, établie conformément à l'article 1^{er} de l'accord.

**CHAPTER I
JUDGES**

**CHAPITRE I
JUGES**

Article 2
Eligibility of judges

1. Any person who is a national of a Contracting Member State and fulfils the conditions set out in Article 15 of the Agreement and in this Statute may be appointed as a judge.

2. Judges shall have a good command of at least one official language of the European Patent Office.

3. Experience with patent litigation which has to be proven for the appointment pursuant to Article 15(1) of the Agreement may be acquired by training under Article 11(4)(a) of this Statute.

Article 2
**Conditions à remplir pour exercer
les fonctions de juge**

1. Toute personne qui est un ressortissant d'un État membre contractant et qui remplit les conditions fixées à l'article 15 de l'accord et dans les présents statuts peut être nommée juge.

2. Les juges ont une bonne maîtrise d'au moins une langue officielle de l'Office européen des brevets.

3. Une expérience dans le domaine du contentieux des brevets, qui doit être démontrée aux fins de la nomination visée à l'article 15, paragraphe 1, de l'accord, peut s'acquérir par une formation conformément à l'article 11, paragraphe 4, point a), des présents statuts.

**SATZUNG
EINHEITLICHEN
PATENTGERICHTS**

**DES
STADGA FÖR ENHETLIGA
PATENTDOMSTOLEN**

Artikel 1

Geltungsbereich der Satzung

Diese Satzung enthält institutionelle und finanzielle Regelungen für das nach Artikel 1 des Übereinkommens errichtete Einheitliche Patentgericht.

Artikel 1

Stadgans tillämpningsområde

Denna stadga innehåller institutionella och ekonomiska bestämmelser för den enhetliga patentdomstolen som inrättats enligt artikel 1 i avtalet.

**KAPTITEL I
RICHTER**

**KAPITEL 1
DOMARE**

Artikel 2

Auswahlkriterien für die Richter

1. Jede Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsmitgliedstaats besitzt und die Voraussetzungen nach Artikel 15 des Übereinkommens und nach dieser Satzung erfüllt, kann zum Richter ernannt werden.

2. Die Richter müssen mindestens eine Amtssprache des Europäischen Patentamts gut beherrschen.

3. Die nach Artikel 15 Absatz 1 des Übereinkommens für die Ernennung nachzuweisende Erfahrung auf dem Gebiet der Patentstreitigkeiten kann durch Schulungen nach Artikel 11 Absatz 4 Buchstabe a dieser Satzung erworben werden.

Artikel 2

Personer som kan utnämnas till domare

1. Varje person som är medborgare i en avtalslutande medlemsstat och uppfyller de villkor som anges i artikel 15 i avtalet och i denna stadga kan utnämnas till domare.

2. Domarna ska ha goda kunskaper i åtminstone ett av Europeiska patentverkets officiella språk.

3. Den erfarenhet av patenttvister, som i enlighet med artikel 15.1 måste dokumenteras för att personen ska kunna utnämnas, kan inhämtas genom utbildning enligt artikel 11.4 a i denna stadga.

Article 3
Appointment of judges

1. Judges shall be appointed pursuant to the procedure set out in Article 16 of the Agreement.

2. Vacancies shall be publicly advertised and shall indicate the relevant eligibility criteria as set out in Article 2. The Advisory Committee shall give an opinion on candidates' suitability to perform the duties of a judge of the Court. The opinion shall comprise a list of most suitable candidates. The list shall contain at least twice as many candidates as there are vacancies. Where necessary, the Advisory Committee may recommend that, prior to the decision on the appointment, a candidate judge receive training in patent litigation pursuant to Article 11(4)(a).

3. When appointing judges, the Administrative Committee shall ensure the best legal and technical expertise and a balanced composition of the Court on as broad a geographical basis as possible among nationals of the Contracting Member States.

Article 3
Nomination des juges

1. Les juges sont nommés conformément à la procédure prévue à l'article 16 de l'accord.

2. Les offres d'emploi font l'objet d'une publication et indiquent les conditions requises visées à l'article 2. Le comité consultatif rend un avis sur la qualification des candidats pour exercer les fonctions de juge de la Juridiction. L'avis comprend une liste des candidats les plus qualifiés. La liste contient au moins deux fois plus de candidats qu'il y a de postes à pourvoir. Au besoin, le comité consultatif peut recommander que, avant qu'une décision portant nomination ne soit prise, un candidat aux fonctions de juge suive une formation dans le domaine du contentieux des brevets conformément à l'article 11, paragraphe 4, point a).

3. Lors de la nomination des juges, le comité administratif veille à obtenir les meilleures compétences juridiques et techniques et à assurer une composition équilibrée de la Juridiction sur une base géographique aussi large que possible parmi les ressortissants des États membres contractants.

Ernennung der Richter

1. Die Richter werden gemäß dem in Artikel 16 des Übereinkommens festgelegten Verfahren ernannt.

2. Offene Stellen werden unter Angabe der entsprechenden, in Artikel 2 festgelegten Auswahlkriterien öffentlich ausgeschrieben. Der Beratende Ausschuss gibt eine Stellungnahme zur Eignung der Bewerber für die Ausübung des Amtes eines Richters am Gericht ab. Die Stellungnahme enthält eine Liste der geeignetsten Bewerber. Die Zahl der auf der Liste aufgeführten Bewerber ist mindestens doppelt so hoch wie die Zahl der offenen Stellen. Der Beratende Ausschuss kann erforderlichenfalls empfehlen, dass ein Bewerber für eine Richterstelle eine Schulung in Patentstreitigkeiten nach Artikel 11 Absatz 4 Buchstabe a erhält, bevor über seine Ernennung entschieden wird.

3. Bei der Ernennung der Richter achtet der Verwaltungsausschuss darauf, dass die zu ernennenden Bewerber über das höchste Niveau an rechtlichem und technischem Sachverstand verfügen, sowie auf eine ausgewogene Zusammensetzung des Gerichts, indem die Richter unter den Staatsangehörigen der Vertragsmitgliedstaaten auf möglichst breiter geografischer Grundlage ausgewählt werden.

Utnämning av domare

1. Domare ska utnännas i enlighet med förfarandet i artikel 16 i avtalet.

2. Vakanta tjänster ska utannonseras offentligt med angivande av de relevanta kriterier som ska uppfyllas av kandidaterna och som anges i artikel 2. Rådgivande kommittén ska avge ett yttrande om kandidaternas lämplighet att utöva ämbetet som domare vid domstolen. Yttrandet ska omfatta en förteckning över de lämpligaste kandidaterna. Förteckningen ska omfatta åtminstone dubbelt så många kandidater som det finns vakanta tjänster för. Administrativa kommittén får vid behov rekommendera att en kandidat till domarämbete ska genomgå utbildning om patenntvister i enlighet med artikel 11.4 a innan beslut om utnämning fattas.

3. Vid utnämning av domare ska administrativa kommittén se till att domstolen har bästa möjliga juridiska och tekniska expertis och en väl avvägd sammansättning, med en så bred geografisk spridning som möjligt bland medborgare i de avtalslutande medlemsstaterna.

4. The Administrative Committee shall appoint as many judges as are needed for the proper functioning of the Court. The Administrative Committee shall initially appoint the necessary number of judges for setting up at least one panel in each of the divisions of the Court of First Instance and at least two panels in the Court of Appeal.

4. Le comité administratif nomme autant de juges qu'il est nécessaire au bon fonctionnement de la Juridiction. Il nomme, dans un premier temps, le nombre de juges nécessaire pour constituer au moins une chambre dans chacune des divisions du tribunal de première instance et au moins deux chambres au sein de la cour d'appel.

5. The decision of the Administrative Committee appointing full-time or part-time legally qualified judges and full-time technically qualified judges shall state the instance of the Court and/or the division of the Court of First Instance for which each judge is appointed and the field(s) of technology for which a technically qualified judge is appointed.

5. La décision du comité administratif portant nomination des juges qualifiés sur le plan juridique qui siègent de manière permanente ou non et de juges qualifiés sur le plan technique qui siègent de manière permanente mentionne l'instance de la Juridiction et/ou la division du tribunal de première instance à laquelle chaque juge est nommé, ainsi que le ou les domaines techniques pour lesquels un juge qualifié sur le plan technique est nommé.

6. Part-time technically qualified judges shall be appointed as judges of the Court and shall be included in the Pool of Judges on the basis of their specific qualifications and experience. The appointment of these judges to the Court shall ensure that all fields of technology are covered.

6. Les juges qualifiés sur le plan technique qui ne siègent pas de manière permanente sont nommés juges de la Juridiction et intégrés au pool de juges sur la base de leurs qualifications et de leur expérience particulières. La nomination de ces juges à la Juridiction se fait de manière à ce que tous les domaines techniques soient couverts.

Article 4
Judges' term of office

Article 4
Mandat des juges

1. Judges shall be appointed for a term of six years, beginning on the date laid down in the instrument of appointment. They may be re-appointed.

1. Les juges sont nommés pour un mandat de six ans, débutant à la date prévue dans l'instrument de nomination. Ils peuvent être reconduits dans leurs fonctions.

4. Der Verwaltungsausschuss ernennet die für den ordnungsgemäßen Geschäftsgang des Gerichts benötigte Zahl von Richtern. Der Verwaltungsausschuss ernennet zunächst die Zahl von Richtern, die erforderlich ist, um zumindest einen Spruchkörper bei jeder der Kammern des Gerichts erster Instanz und mindestens zwei Spruchkörper beim Berufungsgericht bilden zu können.

5. Der Beschluss des Verwaltungsausschusses zur Ernennung von rechtlich qualifizierten Vollzeit- oder Teilzeitrichtern und technisch qualifizierten Vollzeitrichtern bezeichnet die Instanz des Gerichts und/oder die Kammer des Gerichts erster Instanz, in die jeder einzelne Richter berufen wird, sowie das oder die Gebiete der Technik, für das bzw. die ein technisch qualifizierter Richter ernannt wird.

6. Technisch qualifizierte Teilzeitrichter werden zu Richtern des Gerichts ernannt und auf der Grundlage ihrer spezifischen Qualifikation und Erfahrung in den Richterpool aufgenommen. Mit der Berufung dieser Richter an das Gericht wird gewährleistet, dass alle Gebiete der Technik abgedeckt sind.

Artikel 4

Amtszeit der Richter

1. Die Richter werden für eine Amtszeit von sechs Jahren ernannt, die mit dem in der Ernennungsurkunde bestimmten Tag beginnt. Wiederernennung ist zulässig.

4. Administrativa kommittén ska utnämna så många domare som behövs för att domstolen ska fungera tillfredsställande. Administrativa kommittén ska inledningsvis utnämna det antal domare som behövs för att åtminstone en panel i varje avdelning i förstainstansrätten och minst två paneler i överinstansrätten ska kunna inrättas.

5. Administrativa kommitténs beslut om utnämning av lagfarna domare på heltid eller deltid och tekniskt kvalificerade domare på heltid ska ange den instans vid domstolen och/eller den avdelning vid förstainstansrätten för vilken varje domare utnämns och det eller de tekniska områden för vilka en tekniskt kvalificerad domare utnämns.

6. Tekniskt kvalificerade domare på deltid ska utnännas till domare vid domstolen och ingå i domarpoolen på grundval av sina specifika kvalifikationer och erfarenheter. Genom utnämningen av dessa domare vid domstolen ska säkerställas att alla tekniska områden är täckta.

Artikel 4

Domarnas mandatperiod

1. Domare ska utses för en tid om sex år, med början från och med den dag som anges i förordnandet. Deras förordnanden kan förnyas.

2. In the absence of any provision regarding the date, the term shall begin on the date of the instrument of appointment.

2. En l'absence de dispositions concernant la date, le mandat débute à la date à laquelle l'instrument de nomination a été établi.

Article 5

Appointment of the members of the Advisory Committee

1. Each Contracting Member State shall propose a member of the Advisory Committee who fulfils the requirements set out in Article 14(2) of the Agreement.

2. The members of the Advisory Committee shall be appointed by the Administrative Committee acting by common accord.

Article 5

Nomination des membres du comité consultatif

1. Chaque État membre contractant propose, en vue de la nomination d'un membre du comité consultatif, un candidat qui remplit les conditions énoncées à l'article 14, paragraphe 2, de l'accord.

2. Les membres du comité consultatif sont nommés par le comité administratif d'un commun accord.

Article 6

Oath

Before taking up their duties judges shall, in open court, take an oath to perform their duties impartially and conscientiously and to preserve the secrecy of the deliberations of the Court.

Article 6

Serment

Avant d'entrer en fonctions, les juges prêtent, en séance publique, serment d'exercer leurs fonctions en toute impartialité et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations de la Juridiction.

Article 7

Impartiality

1. Immediately after taking their oath, judges shall sign a declaration by which they solemnly undertake that, both during and after their term of office, they shall respect the obligations arising therefrom, in particular the duty to behave with integrity and discretion as regards the acceptance, after they have ceased to hold office, of certain appointments or benefits.

Article 7

Impartialité

1. Immédiatement après avoir prêté serment, les juges signent une déclaration par laquelle ils s'engagent solennellement, pendant la durée de leurs fonctions et après la cessation de celles-ci, à respecter les obligations découlant de leur charge, notamment les devoirs d'honnêteté et de délicatesse quant à l'acceptation, après cette cessation, de certaines fonctions ou de certains avantages.

2. In Ermangelung einer Bestimmung über den Tag der Arbeitsaufnahme beginnt die Amtszeit mit dem Ausstellungstag der Ernennungsurkunde.

2. Om ingen dag är angiven ska mandatperioden löpa från och med dagen för förordnandet.

Artikel 5

Ernennung der Mitglieder des Beratenden Ausschusses

1. Jeder Vertragsmitgliedstaat schlägt ein Mitglied des Beratenden Ausschusses vor, das die Anforderungen nach Artikel 14 Absatz 2 des Übereinkommens erfüllt.

2. Die Mitglieder des Beratenden Ausschusses werden vom Verwaltungsausschuss im gegenseitigen Einvernehmen ernannt.

Artikel 5

Utnämning av ledamöter i rådgivande kommittén

1. Varje avtalslutande medlemsstat ska föreslå en ledamot i rådgivande kommittén som uppfyller de krav som anges i artikel 14.2 i avtalet.

2. Ledamöterna i rådgivande kommittén ska utnännas av administrativa kommittén i enighet.

Artikel 6

Richtereid

Die Richter leisten vor Aufnahme ihrer Amtstätigkeit in öffentlicher Sitzung den Eid, ihr Amt unparteiisch und gewissenhaft auszuüben und das Beratungsgeheimnis zu wahren.

Artikel 6

Ed

Domarna ska, innan ämbetet tillträds, vid ett offentligt sammanträde avlägga ed att opartiskt och samvetsgrant utöva sitt ämbete och att inte yppa vad som förekommit vid domstolens överläggningar.

Artikel 7

Unparteilichkeit

1. Unmittelbar nach der Eidesleistung unterzeichnen die Richter eine Erklärung, in der sie die feierliche Verpflichtung übernehmen, während der Ausübung und nach Ablauf ihrer Amtstätigkeit die sich aus ihrem Amt ergebenden Pflichten zu erfüllen, insbesondere die Pflicht, bei der Annahme bestimmter Tätigkeiten oder Vorteile nach Ablauf dieser Tätigkeit ehrenhaft und zurückhaltend zu sein.

Artikel 7

Opartiskhet

1. Omedelbart efter edsavläggelsen ska domarna underteckna en förklaring i vilken de högtidligen försäkrar att såväl under som efter sin mandatperiod respektera de förpliktelser som följer med ämbetet, särskilt skyldigheten att iaktta redbarhet och visa omdöme vid mottagande av vissa uppdrag eller förmåner efter ämbetstiden.

2. Judges may not take part in the proceedings of a case in which they:
2. Les juges ne peuvent connaître d'une affaire dans laquelle:
- a) have taken part as adviser; a) ils sont intervenus en tant que conseils;
 - b) have been a party or have acted for one of the parties; b) ils ont été parties ou ont agi pour le compte de l'une des parties;
 - c) have been called upon to pronounce as a member of a court, tribunal, board of appeal, arbitration or mediation panel, a commission of inquiry or in any other capacity; c) ils ont été appelés à se prononcer en tant que membres d'un tribunal, d'une cour, d'une chambre de recours, d'une commission d'arbitrage ou de médiation, d'une commission d'enquête ou à tout autre titre;
 - d) have a personal or financial interest in the case or in relation to one of the parties; or d) ils ont un intérêt personnel ou financier, ou en rapport avec l'une des parties; ou
 - e) are related to one of the parties or the representatives of the parties by family ties. e) ils sont liés à l'une des parties ou aux représentants de celles-ci par des liens familiaux.
3. If, for some special reason, a judge considers that he or she should not take part in the judgement or examination of a particular case, that judge shall so inform the President of the Court of Appeal accordingly or, in the case of judges of the Court of First Instance, the President of the Court of First Instance. If, for some special reason, the President of the Court of Appeal or, in the case of judges of the Court of First Instance, the President of the Court of First Instance considers that a judge should not sit or make submissions in a particular case, the President of the Court of Appeal or the President of the Court of First Instance shall justify this in writing and notify the judge concerned accordingly.
3. Si, pour une raison spéciale, un juge estime ne pas devoir participer au jugement ou à l'examen d'une affaire déterminée, il en fait part au président de la cour d'appel ou, s'il s'agit d'un juge nommé au tribunal de première instance, au président du tribunal de première instance. Si, pour une raison spéciale, le président de la cour d'appel ou, s'il s'agit d'un juge nommé au tribunal de première instance, le président du tribunal de première instance estime qu'un juge ne devrait pas siéger ou conclure dans une affaire déterminée, le président de la cour d'appel ou le président du tribunal de première instance justifie cette appréciation par écrit et en avertit le juge concerné.

2. Die Richter dürfen nicht an Verhandlungen zu einer Sache teilnehmen, in der sie

a) als Berater mitgewirkt haben,

b) selbst Partei waren oder für eine der Parteien tätig waren,

c) als Mitglied eines Gerichts, einer Beschwerdekammer, einer Schieds- oder Schlichtungsstelle oder eines Untersuchungsausschusses oder in anderer Eigenschaft zu befinden hatten,

d) ein persönliches oder finanzielles Interesse an der Sache oder in Bezug auf eine der Parteien haben oder

e) in verwandtschaftlicher Beziehung zu einer Partei oder einem Vertreter einer Partei stehen.

3. Ist ein Richter der Auffassung, bei der Entscheidung oder Prüfung einer bestimmten Rechtsstreitigkeit aus einem besonderen Grund nicht mitwirken zu können, so macht er dem Präsidenten des Berufungsgerichts oder — wenn er Richter des Gerichts erster Instanz ist — dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz davon Mitteilung. Hält der Präsident des Berufungsgerichts oder — im Falle der Richter des Gerichts erster Instanz — der Präsident des Gerichts erster Instanz die Teilnahme eines Richters an der Verhandlung oder Entscheidung einer bestimmten Sache aus einem besonderen Grund für unangebracht, so begründet der Präsident des Berufungsgerichts oder der Präsident des Gerichts erster Instanz dies schriftlich und setzt den betroffenen Richter hiervon in Kenntnis.

2. En domare får inte delta i förfarandet i ett mål där denne

a) har deltagit som rådgivare,

b) har uppträtt som part eller varit ombud för någon av parterna,

c) har anlitats för att uttala sig som ledamot av en domstol, tribunal, besvärsinstans, instans för skiljedom eller medling eller undersökningskommission eller i någon annan egenskap,

d) har personligt eller ekonomiskt intresse i målet eller i förhållande till någon av parterna, eller

e) har familjeband med någon av parterna eller parternas företrädare.

3. Om en domare på grund av något särskilt skäl anser att han eller hon inte bör delta i avgörandet eller handläggningen av ett visst mål ska domaren underrätta överinstansrättens ordförande eller, för domare vid förstainstansrätten, förstainstansrättens ordförande om detta. Om överinstansrättens ordförande eller, för domare vid förstainstansrätten, förstainstansrättens ordförande av något särskilt skäl anser att en domare inte bör delta eller yttra sig i ett visst mål ska överinstansrättens ordförande respektive förstainstansrättens ordförande skriftligen motivera detta och underrätta den berörda domaren.

4. Any party to an action may object to a judge taking part in the proceedings on any of the grounds listed in paragraph 2 or where the judge is suspected, with good reason, of partiality.

5. Any difficulty arising as to the application of this Article shall be settled by decision of the Presidium, in accordance with the Rules of Procedure. The judge concerned shall be heard but shall not take part in the deliberations.

Article 8
Immunity of judges

1. The judges shall be immune from legal proceedings. After they have ceased to hold office, they shall continue to enjoy immunity in respect of acts performed by them in relation to their official capacity.

2. The Presidium may waive the immunity.

3. Where immunity has been waived and criminal proceedings are instituted against a judge, that judge shall be tried, in any of the Contracting Member States, only by the court competent to judge the members of the highest national judiciary.

4. The Protocol on the privileges and immunities of the European Union shall apply to the judges of the Court, without prejudice to the provisions relating to immunity from legal proceedings of judges which are set out in this Statute.

4. Toute partie à une action peut s'opposer à ce qu'un juge participe à la procédure pour l'un des motifs énumérés au paragraphe 2 ou si le juge est, à juste titre, suspecté de partialité.

5. En cas de difficulté sur l'application du présent article, le présidium statue, conformément au règlement de procédure. Le juge concerné est entendu, mais il ne participe pas aux délibérations.

Article 8
Immunité des juges

1. Les juges jouissent de l'immunité de juridiction. Après la cessation de leurs fonctions, ils continuent à bénéficier de l'immunité en ce qui concerne les actes accomplis par eux en rapport avec leur qualité officielle.

2. Le présidium peut lever l'immunité.

3. Au cas où, l'immunité ayant été levée, une action pénale est engagée contre un juge, celui-ci n'est justiciable, dans chacun des États membres contractants, que de la juridiction compétente pour juger les magistrats appartenant à la plus haute juridiction nationale.

4. Le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Union européenne est applicable aux juges de la Juridiction, sans préjudice des dispositions relatives à l'immunité de juridiction des juges qui figurent dans les présents statuts.

4. Jede Prozesspartei kann die Teilnahme eines Richters an der Verhandlung aus einem der in Absatz 2 genannten Gründe oder wegen begründeter Besorgnis der Befangenheit ablehnen.

5. Ergibt sich bei der Anwendung dieses Artikels eine Schwierigkeit, so entscheidet das Präsidium im Einklang mit der Verfahrensordnung. Der betroffene Richter wird angehört, wirkt aber bei der Beschlussfassung nicht mit.

Artikel 8

Immunität der Richter

1. Die Richter sind keiner Gerichtsbarkeit unterworfen. Bezüglich der Handlungen, die sie im Zusammenhang mit ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommen haben, steht ihnen diese Befreiung auch nach Abschluss ihrer Amtstätigkeit zu.

2. Das Präsidium kann die Immunität aufheben.

3. Wird nach Aufhebung der Befreiung ein Strafverfahren gegen einen Richter eingeleitet, so darf dieser im Gebiet jedes Vertragsmitgliedstaats nur vor einem Gericht angeklagt werden, das für Verfahren gegen Richter der höchsten nationalen Gerichte zuständig ist.

4. Das Protokoll über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Union findet auf die Richter des Gerichts Anwendung; die Bestimmungen dieser Satzung betreffend die Immunität der Richter von der Gerichtsbarkeit bleiben hiervon unberührt.

4. En part i ett mål kan på någon av de grunder som anges i punkt 2, eller när domaren på goda grunder misstänks vara partisk, invända mot att en domare deltar i målet.

5. De svårigheter som kan uppstå vid tillämpningen av denna artikel ska avgöras genom beslut från presidiet i enlighet med rättegångsreglerna. Den berörda domaren ska höras men får inte delta i överläggningarna.

Artikel 8

Domarnas immunitet

1. Domarna ska åtnjuta immunitet mot rättsliga förfaranden. De ska åtnjuta immunitet även efter det att deras uppdrag har upphört såvitt avser åtgärder som de vidtagit i sin tjänsteutövning.

2. Presidiet får häva immuniteten.

3. När immuniteten har hävts och straffrättsliga förfaranden inletts mot en domare ska denne ställas inför rätta i någon av de avtalsslutande medlemsstaterna vid den domstol som är behörig att döma ledamöter av de högsta nationella domstolarna.

4. Protokollet om Europeiska unionens immunitet och privilegier ska vara tillämpligt på domarna vid domstolen om annat inte följer av vad som i denna stadga föreskrivs om domarnas immunitet mot rättsliga förfaranden.

Article 9

End of duties

1. Apart from replacement after expiry of a judge's term pursuant to Article 4, or death, the duties of a judge shall end when that judge resigns.

2. Where a judge resigns, the letter of resignation shall be addressed to the President of the Court of Appeal or, in the case of judges of the Court of First Instance, the President of the Court of First Instance for transmission to the Chairman of the Administrative Committee.

3. Save where Article 10 applies, a judge shall continue to hold office until that judge's successor takes up his or her duties.

4. Any vacancy shall be filled by the appointment of a new judge for the remainder of his or her predecessor's term.

Article 10

Removal from office

1. A judge may be deprived of his or her office or of other benefits only if the Presidium decides that that judge no longer fulfils the requisite conditions or meets the obligations arising from his or her office. The judge concerned shall be heard but shall not take part in the deliberations.

2. The Registrar of the Court shall communicate this decision to the Chairman of the Administrative Committee.

Article 9

Cessation des fonctions

1. En dehors des renouvellements après expiration d'un mandat en application de l'article 4 et des décès, les fonctions de juge prennent fin individuellement par démission.

2. En cas de démission d'un juge, la lettre de démission est adressée au président de la cour d'appel ou, s'il s'agit d'un juge nommé au tribunal de première instance, au président du tribunal de première instance pour être transmise au président du comité administratif.

3. Sauf dans les cas où l'article 10 reçoit application, un juge continue à siéger jusqu'à l'entrée en fonctions de son successeur.

4. Il est pourvu à toute vacance par la nomination d'un nouveau juge pour la durée du mandat restant à courir.

Article 10

Révocation

1. Un juge ne peut être relevé de ses fonctions ni déclaré déchu d'autres avantages que si le présidium décide qu'il a cessé de répondre aux conditions requises ou de satisfaire aux obligations découlant de sa charge. Le juge concerné est entendu, mais il ne participe pas aux délibérations.

2. Le greffier de la Juridiction porte la décision à la connaissance du président du comité administratif.

*Artikel 9***Ende der Amtszeit**

1. Abgesehen von der Neubesetzung nach Ablauf der Amtszeit gemäß Artikel 4 und von Todesfällen endet das Amt eines Richters durch dessen Rücktritt.

2. Bei Rücktritt eines Richters ist das Rücktrittsschreiben an den Präsidenten des Berufungsgerichts oder — im Falle der Richter des Gerichts erster Instanz — an den Präsidenten des Gerichts erster Instanz zur Weiterleitung an den Vorsitzenden des Verwaltungsausschusses zu richten.

3. Mit Ausnahme der Fälle, in denen Artikel 10 Anwendung findet, bleibt jeder Richter bis zum Amtsantritt seines Nachfolgers im Amt.

4. Bei Ausscheiden eines Richters wird ein neuer Richter für die verbleibende Amtszeit seines Vorgängers ernannt.

*Artikel 10***Entlassung aus dem Amt**

1. Ein Richter kann nur dann seines Amtes enthoben oder sonstiger gewährter Vergünstigungen für verlustig erklärt werden, wenn er nach dem Urteil des Präsidiums nicht mehr die erforderlichen Voraussetzungen erfüllt oder den sich aus seinem Amt ergebenden Verpflichtungen nicht mehr nachkommt. Der betroffene Richter wird angehört, wirkt aber bei der Beschlussfassung nicht mit.

2. Der Kanzler des Gerichts übermittelt die Entscheidung dem Vorsitzenden des Verwaltungsausschusses.

*Artikel 9***Tjänstens upphörande**

1. En domares tjänst ska, fränsett vid nytillsättningar efter det att mandatperioden löpt ut i enlighet med artikel 4 eller vid dödsfall, upphöra genom att domaren avgår.

2. När en domare avgår ska avgångsskrivelsen ställas till överinstansrättens ordförande eller, för domare vid förstainstansrätten, förstainstansrättens ordförande för vidare befordran till ordföranden i administrativa kommittén.

3. Utom i de fall som avses i artikel 10 ska domaren kvarstå i ämbetet till dess domarens efterträdare har tillträtt.

4. Vakanser ska fyllas genom utnämning av en ny domare för återstoden av företrädarens mandatperiod.

*Artikel 10***Avsättning**

1. En domare får skiljas från sitt ämbete eller fråntas andra förmåner endast om presidiet finner att domaren inte längre uppfyller de förutsättningar som krävs eller fullgör de skyldigheter som följer med ämbetet. Den berörda domaren ska höras men får inte delta i överläggningarna.

2. Domstolens kanslichef ska underrätta administrativa kommitténs ordförande om detta beslut.

3. In the case of a decision depriving a judge of his or her office, a vacancy shall arise upon that notification.

Article 11
Training

1. Appropriate and regular training of judges shall be provided for within the training framework set up under Article 19 of the Agreement. The Presidium shall adopt Training Regulations ensuring the implementation and overall coherence of the training framework.

2. The training framework shall provide a platform for the exchange of expertise and a forum for discussion, in particular by:

a) organising courses, conferences, seminars, workshops and symposia;

b) cooperating with international organisations and education institutes in the field of intellectual property; and

c) promoting and supporting further vocational training.

3. An annual work programme and training guidelines shall be drawn up, which shall include for each judge an annual training plan identifying that judge's main training needs in accordance with the Training Regulations.

3. En cas de décision relevant un juge de ses fonctions, ladite notification emporte vacance de siège.

Article 11
Formation

1. Une formation appropriée et régulière des juges est dispensée dans le cadre de formation prévu à l'article 19 de l'accord. Le présidium adopte des règles en matière de formation qui assurent la mise en oeuvre et la cohérence globale du cadre de formation.

2. Le cadre de formation prévoit la mise en place d'une plateforme pour l'échange de connaissances spécialisées et d'un forum de discussion, notamment:

a) en organisant des cours, des conférences, des séminaires, des ateliers et des colloques;

b) en coopérant avec des organisations internationales et des établissements d'enseignement dans le domaine de la propriété intellectuelle; et

c) en promouvant et en appuyant la formation professionnelle continue.

3. Il est établi un programme de travail annuel et des orientations relatives à la formation, qui prévoient, pour chaque juge, un plan de formation annuel dans lequel sont recensés ses principaux besoins en formation, conformément aux règles en matière de formation.

3. Wird durch eine solche Entscheidung ein Richter seines Amtes enthoben, so wird sein Sitz mit dieser Benachrichtigung frei.

3. Om beslutet innebär att en domare skiljs från sitt ämbete ska anmälan leda till att platsen vakantsätts.

Artikel 11

Schulung

1. Mit dem gemäß Artikel 19 des Übereinkommens geschaffenen Schulungsrahmen wird für eine angemessene und regelmäßige Schulung der Richter gesorgt. Das Präsidium beschließt Schulungsvorschriften zur Gewährleistung der Umsetzung und der Gesamtkohärenz des Schulungsrahmens.

2. Der Schulungsrahmen bietet eine Plattform für den Austausch von Fachwissen und ein Forum für Diskussionen; dies wird insbesondere durch Folgendes gewährleistet:

a) Veranstaltung von Lehrgängen, Konferenzen, Seminaren, Workshops und Symposien,

b) Zusammenarbeit mit internationalen Organisationen und Bildungseinrichtungen im Bereich des Schutzes des geistigen Eigentums und

c) Förderung und Unterstützung weiterer Fortbildungsmaßnahmen.

3. Es werden ein jährliches Arbeitsprogramm und Schulungsleitlinien erstellt, die für jeden Richter einen jährlichen Schulungsplan enthalten, in dem sein Hauptbedarf an Schulung gemäß den Schulungsvorschriften ausgewiesen wird.

Artikel 11

Utbildning

1. Ändamålsenlig och regelbunden utbildning ska tillhandahållas för domarna inom ramen för den utbildningordning som inrättats i enlighet med artikel 19 i avtalet. Presidiet ska anta utbildningsföreskrifter som garanterar tillämpning av och övergripande konsekvens i utbildningsordningen.

2. Utbildningordningen ska tillhandahålla en plattform för utbyte av sakkunskap och ett forum för diskussion, särskilt genom

a) organiserande av kurser, konferenser, seminarier, workshoppar och symposier,

b) samarbete med internationella organisationer och utbildningsinstitut på området för immaterialrätt, och

c) främjande av och stöd till ytterligare yrkesutbildning.

3. Det ska upprättas ett årligt arbetsprogram och utbildningsriktlinjer, som ska inbegripa en årlig utbildningsplan för varje domare, där vederbörandes utbildningsbehov anges i enlighet med utbildningsföreskrifterna.

4. The training framework shall in addition:

a) ensure appropriate training for candidate-judges and newly appointed judges of the Court;

b) support projects aimed at facilitating cooperation between representatives, patent attorneys and the Court.

Article 12
Remuneration

The Administrative Committee shall set the remuneration of the President of the Court of Appeal, the President of the Court of First Instance, the Judges, the Registrar, the Deputy-Registrar and the staff.

CHAPTER II
ORGANISATIONAL
PROVISIONS

SECTION 1
Common provisions

Article 13
President of the Court of Appeal

1. The President of the Court of Appeal shall be elected by all judges of the Court of Appeal for a term of three years, from among their number. The President of the Court of Appeal may be re-elected twice.

2. The elections of the President of the Court of Appeal shall be by secret ballot. A judge obtaining an absolute majority shall be elected. If no judge obtains an absolute majority, a second ballot shall be held and the judge obtaining the most votes shall be elected.

4. En outre, le cadre de formation:

a) assure la formation appropriée des candidats aux fonctions de juge et des juges nouvellement nommés à la Juridiction;

b) appuie les projets destinés à faciliter la coopération entre les représentants, les mandataires en brevets et la Juridiction.

Article 12
Rémunération

Le comité administratif fixe le montant de la rémunération du président de la cour d'appel, du président du tribunal de première instance, des juges, du greffier, du greffier adjoint et des membres du personnel.

CHAPITRE II
DISPOSITIONS RELATIVES À
L'ORGANISATION

SECTION 1
Dispositions communes

Article 13
Président de la cour d'appel

1. Le président de la cour d'appel est élu par tous les juges de la cour d'appel, parmi ses membres, pour un mandat de trois ans. Le président de la cour d'appel peut être réélu deux fois.

2. L'élection du président de la cour d'appel a lieu au scrutin secret. Si un juge obtient la majorité absolue, il est élu. Si aucun juge n'obtient la majorité absolue, un deuxième vote est organisé et le juge qui obtient le plus grand nombre de voix est élu.

4. Ferner gewährleistet der Schulungsrahmen 4. Utbildningsordningen ska dessutom Bilaga 3

a) eine angemessene Schulung der Bewerber für Richterstellen und der neu ernannten Richter des Gerichts; a) säkerställa lämplig utbildning för kandidater till domarämbete och nyutnämnda domare vid domstolen,

b) die Unterstützung von Projekten, die auf die Förderung der Zusammenarbeit zwischen Parteivertretern, Patentanwälten und dem Gericht abzielen. b) ge stöd till projekt som syftar till att underlätta samarbetet mellan partsföreträdare, patentombud och domstolen.

Artikel 12 **Vergütung**

Der Verwaltungsausschuss legt die Vergütung des Präsidenten des Berufungsgerichts, des Präsidenten des Gerichts erster Instanz, der Richter, des Kanzlers, des Hilfskanzlers und des Personals fest.

Artikel 12 **Lön**

Administrativa kommittén ska fastställa lönen för överinstansrättens ordförande, förstainstansrättens ordförande, domarna, kanslichefen, den biträdande kanslichefen och personalen.

KAPITEL II **ORGANISATORISCHE** **BESTIMMUNGEN**

ABSCHNITT 1 **Gemeinsame Bestimmungen**

Artikel 13 **Präsident des Berufungsgerichts**

1. Der Präsident des Berufungsgerichts wird von allen Richtern des Berufungsgerichts aus ihrer Mitte für eine Amtszeit von drei Jahren gewählt. Der Präsident des Berufungsgerichts kann zweimal wiedergewählt werden.

2. Die Wahl des Präsidenten des Berufungsgerichts ist geheim. Gewählt ist der Richter, der die absolute Mehrheit der Stimmen erhält. Erreicht keiner der Richter die absolute Mehrheit, so findet ein zweiter Wahlgang statt, in dem gewählt ist, wer die meisten Stimmen auf sich vereinigt.

KAPITEL II **ORGANISATORISKA** **BESTÄMMELSER**

AVSNITT 1 **Gemensamma bestämmelser**

Artikel 13 **Överinstansrättens ordförande**

1. Överinstansrättens domare ska inom sin krets välja överinstansrättens ordförande för en mandatperiod på tre år. Överinstansrättens ordförande kan omväljas två gånger.

2. Valet av överinstansrättens ordförande ska ske genom sluten omröstning. En domare som får absolut majoritet ska anses vald. Om ingen domare får absolut majoritet ska en andra omröstning hållas och den domare som då får flest röster ska anses vald.

3. The President of the Court of Appeal shall direct the judicial activities and the administration of the Court of Appeal and chair the Court of Appeal sitting as a full Court.

3. Le président de la cour d'appel dirige les activités juridictionnelles et l'administration de la cour d'appel et préside la cour d'appel siégeant en assemblée plénière.

4. If the office of the President of the Court of Appeal falls vacant before the date of expiry of his or her term, a successor shall be elected for the remainder thereof.

4. Si le poste de président de la cour d'appel devient vacant avant le terme du mandat, un successeur est élu pour la durée du mandat restant à courir.

Article 14

President of the Court of First Instance

Article 14

Président du tribunal de première instance

1. The President of the Court of First Instance shall be elected by all judges of the Court of First Instance who are full-time judges, for a term of three years, from among their number. The President of the Court of First Instance may be re-elected twice.

1. Le président du tribunal de première instance est élu par tous les juges permanents du tribunal de première instance, parmi ses membres, pour un mandat de trois ans. Le président du tribunal de première instance peut être réélu deux fois.

2. The first President of the Court of First Instance shall be a national of the Contracting Member State hosting the seat of the central division.

2. Le premier président du tribunal de première instance est un ressortissant de l'État membre contractant sur le territoire duquel se trouve le siège de la division centrale.

3. The President of the Court of First Instance shall direct the judicial activities and the administration of the Court of First Instance.

3. Le président du tribunal de première instance dirige les activités juridictionnelles et l'administration du tribunal de première instance.

4. Article 13(2) and (4), shall by analogy apply to the President of the Court of First Instance.

4. L'article 13, paragraphes 2 et 4, s'applique par analogie au président du tribunal de première instance.

3. Der Präsident des Berufungsgerichts leitet die gerichtlichen Tätigkeiten und die Verwaltung des Berufungsgerichts und führt den Vorsitz des als Plenum tagenden Berufungsgerichts.

3. Överinstansrättens ordförande ska leda överinstansrättens juridiska verksamhet och administration och tjänstgöra som ordförande när överinstansrätten sammanträder i plenum.

4. Endet die Amtszeit des Präsidenten des Berufungsgerichts vor ihrem Ablauf, so wird das Amt für die verbleibende Zeit neu besetzt.

4. Om ämbetet som ordförande i överinstansrätten blir vakant före mandatperiodens utgång ska en efterträdare väljas för återstoden av mandatperioden.

Artikel 14

Präsident des Gerichts erster Instanz

1. Der Präsident des Gerichts erster Instanz wird von allen Richtern des Gerichts erster Instanz, die Vollzeitrichter sind, aus ihrer Mitte für eine Amtszeit von drei Jahren gewählt. Der Präsident des Gerichts erster Instanz kann zweimal wiedergewählt werden.

2. Der erste Präsident des Gerichts erster Instanz ist Staatsangehöriger des Vertragsmitgliedstaats, in dessen Gebiet die Zentralkammer ihren Sitz hat.

3. Der Präsident des Gerichts erster Instanz leitet die gerichtlichen Tätigkeiten und die Verwaltung des Gerichts erster Instanz.

4. Artikel 13 Absätze 2 und 4 gilt für den Präsidenten des Gerichts erster Instanz entsprechend.

Artikel 14

Förstainstansrättens ordförande

1. Samtliga heltidsanställda domare i förstainstansrätten ska inom sin krets välja förstainstansrättens ordförande för en mandatperiod på tre år. Förstainstansrättens ordförande kan återväljas två gånger.

2. Förstainstansrättens första ordförande ska vara medborgare i den avtalslutande medlemsstat där sätet för den centrala avdelningen är beläget.

3. Förstainstansrättens ordförande ska leda förstainstansrättens juridiska verksamhet och administration.

4. Artikel 13.2 och 13.4 ska i tillämpliga delar gälla för förstainstansrättens ordförande.

Article 15
Presidium

1. The Presidium shall be composed of the President of the Court of Appeal, who shall act as chairperson, the President of the Court of First Instance, two judges of the Court of Appeal elected from among their number, three judges of the Court of First Instance who are full-time judges of the Court elected from among their number, and the Registrar as a non-voting member.

2. The Presidium shall exercise its duties in accordance with this Statute. It may, without prejudice to its own responsibility, delegate certain tasks to one of its members.

3. The Presidium shall be responsible for the management of the Court and shall in particular:

a) draw up proposals for the amendment of the Rules of Procedure in accordance with Article 41 of the Agreement and proposals regarding the Financial Regulations of the Court;

b) prepare the annual budget, the annual accounts and the annual report of the Court and submit them to the Budget Committee;

c) establish the guidelines for the training programme for judges and supervise the implementation thereof;

Article 15
Présidium

1. Le présidium est composé du président de la cour d'appel, qui agit en qualité de président, du président du tribunal de première instance, de deux juges de la cour d'appel élus parmi ses membres, de trois juges permanents du tribunal de première instance élus parmi ses membres et du greffier, qui est membre non votant.

2. Le présidium exerce les fonctions qui lui sont conférées conformément aux présents statuts. Il peut, sans préjudice de sa propre responsabilité, déléguer certaines tâches à l'un de ses membres.

3. Le présidium est responsable de la gestion de la Juridiction et, en particulier:

a) élabore des propositions de modification du règlement de procédure conformément à l'article 41 de l'accord et des propositions concernant le règlement financier de la Juridiction;

b) prépare le budget annuel, les comptes annuels et le rapport annuel de la Juridiction et les soumet au comité budgétaire;

c) établit les orientations relatives au programme de formation des juges et supervise leur mise en oeuvre;

Artikel 15
Präsidium

1. Das Präsidium besteht aus dem Präsidenten des Berufungsgerichts, der den Vorsitz führt, dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz, zwei Richtern, die die Richter des Berufungsgerichts aus ihrer Mitte gewählt haben, drei Richtern, die die Vollzeitrichter des Gerichts erster Instanz aus ihrer Mitte gewählt haben, und dem Kanzler als nicht stimmberechtigtem Mitglied.

2. Das Präsidium nimmt seine Aufgaben im Einklang mit dieser Satzung wahr. Unbeschadet seiner eigenen Zuständigkeit kann es bestimmte Aufgaben an eines seiner Mitglieder übertragen.

3. Das Präsidium ist für die Verwaltung des Gerichts zuständig und hat dabei insbesondere die Aufgabe,

a) Vorschläge zur Änderung der Verfahrensordnung gemäß Artikel 41 des Übereinkommens und Vorschläge zu der Finanzordnung des Gerichts auszuarbeiten;

b) den Jahreshaushalt, die Jahresrechnung und den Jahresbericht des Gerichts zu erstellen und diese Unterlagen dem Haushaltsausschuss vorzulegen;

c) die Leitlinien für das Programm zur Schulung der Richter festzulegen und die Durchführung dieses Programms zu überwachen;

Artikel 15
Presidiet

1. Presidiet ska bestå av överinstansrättens ordförande, som ska tjänstgöra som presidiets ordförande, förstainstansrättens ordförande, två domare från överinstansrätten utsedda bland dem, tre heltidsanställda domare från förstainstansrätten utsedda bland dem samt kanslichefen som ledamot utan rösträtt.

2. Presidiet ska utöva sina funktioner i enlighet med denna stadga. Presidiet kan, utan inskränkning av sitt eget ansvar, delegera vissa uppgifter till en av sina ledamöter.

3. Presidiet ska ansvara för ledningen av domstolens verksamhet och ska särskilt

a) utarbeta förslag till ändring av domstolens rättegångsregler i enlighet med artikel 41 i avtalet och förslag om domstolens finansiella bestämmelser,

b) upprätta domstolens årliga budget, årsredovisning och årsrapport och lägga fram dem för budgetkommittén,

c) anta riktlinjer för utbildningsprogram för domare och övervaka dess genomförande,

d) take decisions on the appointment and removal of the Registrar and the Deputy-Registrar;

d) prend les décisions concernant la nomination et la révocation du greffier et du greffier adjoint;

e) lay down the rules governing the Registry including the sub-registries;

e) définit les règles régissant le greffe ainsi que les sous-greffes;

f) give an opinion in accordance with Article 83(5) of the Agreement.

f) rend un avis conformément à l'article 83, paragraphe 5, de l'accord.

4. Decisions of the Presidium referred to in Articles 7, 8, 10 and 22 shall be taken without the participation of the Registrar.

4. Le présidium prend les décisions visées aux articles 7, 8, 10 et 22 sans la participation du greffier.

5. The Presidium can take valid decisions only when all members are present or duly represented. Decisions shall be taken by a majority of the votes.

5. Le présidium ne peut prendre de décisions valables que si tous ses membres sont présents ou dûment représentés. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Article 16
Staff

Article 16
Personnel

1. The officials and other servants of the Court shall have the task of assisting the President of the Court of Appeal, the President of the Court of First Instance, the judges and the Registrar. They shall be responsible to the Registrar, under the authority of the President of the Court of Appeal and the President of the Court of First Instance.

1. Les fonctionnaires et autres agents de la Juridiction sont chargés d'assister le président de la cour d'appel, le président du tribunal de première instance, les juges et le greffier. Ils relèvent du greffier, sous l'autorité du président de la cour d'appel et du président du tribunal de première instance.

2. The Administrative Committee shall establish the Staff Regulations of officials and other servants of the Court.

2. Le comité administratif établit le statut des fonctionnaires et autres agents de la Juridiction.

d) Entscheidungen über die Ernennung des Kanzlers und des Hilfskanzlers und über deren Entlassung aus dem Amt zu treffen;

d) fatta beslut om utnämning och entledigande av kanslichefen och biträdande kanslichefen,

e) die Regelungen für die Kanzlei einschließlich ihrer Nebenstellen festzulegen;

e) fastställa regler för kansliet, inklusive dess underavdelningar,

f) Stellungnahmen gemäß Artikel 83 Absatz 5 des Übereinkommens abzugeben.

f) avge yttranden i enlighet med artikel 83.5 i avtalet.

4. Die in den Artikeln 7, 8, 10 und 22 genannten Entscheidungen des Präsidiums werden ohne Mitwirkung des Kanzlers getroffen.

4. De beslut av presidiet som avses i artiklarna 7, 8, 10 och 22 ska fattas utan kanslichefens deltagande.

5. Das Präsidium ist nur dann beschlussfähig, wenn alle seine Mitglieder anwesend oder ordnungsgemäß vertreten sind. Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst.

5. Presidiet kan fatta giltiga beslut endast om samtliga ledamöter är närvarande eller vederbörligen företrädda. Beslut ska fattas med en majoritet av rösterna.

Artikel 16

Personal

1. Die Beamten und sonstigen Bediensteten des Gerichts unterstützen den Präsidenten des Berufungsgerichts, den Präsidenten des Gerichts erster Instanz, die Richter und den Kanzler. Sie unterstehen dem Kanzler unter Aufsicht des Präsidenten des Berufungsgerichts und des Präsidenten des Gerichts erster Instanz.

Artikel 16

Personal

1. Domstolens tjänstemän och övriga anställda ska ha till uppgift att biträda överinstansrättens ordförande, förstainstansrättens ordförande, domarna och kanslichefen. De ska vara ansvariga gentemot kanslichefen under ledning av överinstansrättens ordförande och förstainstansrättens ordförande.

2. Der Verwaltungsausschuss erlässt das Statut der Beamten und sonstigen Bediensteten des Gerichts.

2. Administrativa kommittén ska med kvalificerad majoritet anta tjänsteföreskrifter för tjänstemän och andra anställda vid domstolen.

*Article 17***Judicial vacations**

1. After consulting the Presidium, the President of the Court of Appeal shall establish the duration of judicial vacations and the rules on observing official holidays.

2. During the period of judicial vacations, the functions of the President of the Court of Appeal and of the President of the Court of First Instance may be exercised by any judge invited by the respective President to that effect. In cases of urgency, the President of the Court of Appeal may convene the judges.

3. The President of the Court of Appeal or the President of the Court of First Instance may, in proper circumstances, grant leave of absence to respectively judges of the Court of Appeal or judges of the Court of First Instance.

*SECTION 2****The Court of First Instance****Article 18***Setting up and discontinuance of a local or regional division**

1. A request from one or more Contracting Member States for the setting up of a local or regional division shall be addressed to the Chairman of the Administrative Committee. It shall indicate the seat of the local or regional division.

*Article 17***Vacances judiciaires**

1. Après consultation du présidium, le président de la cour d'appel fixe la durée des vacances judiciaires et les règles concernant le respect des jours fériés légaux.

2. Pendant la période de vacances judiciaires, la présidence de la cour d'appel et la présidence du tribunal de première instance peuvent être exercées par un juge que le président concerné a invité à assumer ce rôle. Le président de la cour d'appel peut, en cas d'urgence, convoquer les juges.

3. Le président de la cour d'appel et le président du tribunal de première instance peuvent, pour de justes motifs, accorder des congés respectivement aux juges de la cour d'appel et aux juges du tribunal de première instance.

*SECTION 2****Le tribunal de première instance****Article 18***Création et suppression d'une division locale ou d'une division régionale**

1. Une demande émanant d'un ou de plusieurs États membres contractants en vue de la création d'une division locale ou régionale est adressée au président du comité administratif. Elle mentionne le siège de la division locale ou régionale concernée.

*Artikel 17***Gerichtsferien**

1. Nach Anhörung des Präsidiums legt der Präsident des Berufungsgerichts die Dauer der Gerichtsferien und die Regeln für die Einhaltung der gesetzlichen Feiertage fest.

2. Während der Gerichtsferien können das Amt des Präsidenten des Berufungsgerichts und das Amt des Präsidenten des Gerichts erster Instanz durch einen Richter wahrgenommen werden, der von dem jeweiligen Präsidenten damit beauftragt wird. In dringenden Fällen kann der Präsident des Berufungsgerichts die Richter einberufen.

3. Der Präsident des Berufungsgerichts oder der Präsident des Gerichts erster Instanz können den Richtern des Berufungsgerichts bzw. den Richtern des Gerichts erster Instanz in begründeten Fällen Urlaub gewähren.

ABSCHNITT 2**Gericht erster Instanz***Artikel 18***Errichtung und Auflösung von Lokal- oder Regionalkammern**

1. Anträge eines oder mehrerer Vertragsmitgliedstaaten auf Errichtung einer Lokal- oder Regionalkammer sind an den Vorsitzenden des Verwaltungsausschusses zu richten. Im Antrag ist anzugeben, wo die Lokal- oder Regionalkammer angesiedelt sein soll.

*Artikel 17***Semesterperioder**

1. Överinstansrättens ordförande ska efter samråd med presidiet fastställa domstolsferiernas längd och reglerna för iakttagande av officiella helgdagar.

2. Under domstolsferierna får de arbetsuppgifter som överinstansrättens ordförande och förstainstansrättens ordförande har utföras av de domare som utsetts av respektive ordförande. I brådskande fall får överinstansrättens ordförande sammankalla domarna.

3. Överinstansrättens ordförande eller förstainstansrättens ordförande får när det finns skäl till det bevilja domare vid överinstansrätten respektive vid förstainstansrätten tjänstledighet.

AVSNITT 2**Förstainstansrätten***Artikel 18***Inrättande och nedläggning av en lokal eller regional avdelning**

1. En begäran av en eller flera avtalsslutande medlemsstater om inrättande av en lokal eller regional avdelning ska ställas till administrativa kommitténs ordförande. I begäran ska anges säte för den lokala eller regionala avdelningen.

2. The decision of the Administrative Committee setting up a local or regional division shall indicate the number of judges for the division concerned and shall be public.

2. La décision du comité administratif portant création d'une division locale ou régionale mentionne le nombre de juges de la division concernée et est publique.

3. The Administrative Committee shall decide to discontinue a local or regional division at the request of the Contracting Member State hosting the local division or the Contracting Member States participating in the regional division. The decision to discontinue a local or regional division shall state the date after which no new cases may be brought before the division and the date on which the division will cease to exist.

3. Le comité administratif décide, à la demande de l'État membre contractant sur le territoire duquel est située la division locale ou à la demande des États membres contractants participant à la division régionale, de supprimer une division locale ou régionale. La décision portant suppression d'une division locale ou régionale mentionne la date après laquelle les nouvelles affaires ne pourront plus être portées devant la division concernée et la date à laquelle la division cessera d'exister.

4. As from the date on which a local or regional division ceases to exist, the judges assigned to that local or regional division shall be assigned to the central division, and cases still pending before that local or regional division together with the sub-registry and all of its documentation shall be transferred to the central division.

4. À compter de la date à laquelle une division locale ou régionale cesse d'exister, les juges affectés à la division locale ou régionale concernée sont affectés à la division centrale, et les affaires en instance devant la division locale ou régionale concernée sont transférées, avec le sous-greffé et l'ensemble de sa documentation, à la division centrale.

Article 19
Panels

Article 19
Chambres

1. The allocation of judges and the assignment of cases within a division to its panels shall be governed by the Rules of Procedure. One judge of the panel shall be designated as the presiding judge, in accordance with the Rules of Procedure.

1. L'affectation des juges et l'attribution des affaires au sein d'une division à ses chambres sont régies par le règlement de procédure. Un juge de la chambre est nommé président, conformément au règlement de procédure.

2. Im Beschluss des Verwaltungsausschusses zur Errichtung einer Lokal- oder Regionalkammer wird die Zahl der Richter angegeben, die an die betreffende Kammer berufen werden; der Beschluss wird öffentlich zugänglich gemacht.

3. Der Verwaltungsausschuss beschließt auf Antrag des Vertragsmitgliedstaats, in dessen Gebiet die betreffende Lokalkammer errichtet worden ist, oder auf Antrag der Vertragsmitgliedstaaten, die an der betreffenden Regionalkammer beteiligt sind, über die Auflösung einer Lokal- oder Regionalkammer. Im Beschluss über die Auflösung einer Lokal- oder Regionalkammer werden der Zeitpunkt, ab dem bei der betreffenden Kammer keine neuen Fälle mehr anhängig gemacht werden können, sowie der Zeitpunkt angegeben, an dem sie ihre Tätigkeit einstellt.

4. Ab dem Zeitpunkt, an dem die Lokal- oder Regionalkammer ihre Tätigkeit einstellt, werden die an diese Kammer berufenen Richter an die Zentralkammer berufen, und die noch bei der Lokal- oder Regionalkammer anhängigen Fälle werden gemeinsam mit der Nebenstelle der Kanzlei und den gesamten Unterlagen auf die Zentralkammer übertragen.

Artikel 19

Spruchkörper

1. Die Verfahrensordnung regelt die Zuweisung von Richtern und die Fallzuweisung innerhalb einer Kammer an ihre Spruchkörper. Ein Richter des Spruchkörpers wird im Einklang mit der Verfahrensordnung zum vorsitzenden Richter bestimmt.

2. I administrativa kommitténs beslut om inrättande av en lokal eller regional avdelning, som ska vara offentligt, ska antalet domare för den berörda avdelningen anges.

3. Administrativa kommittén ska besluta om nedläggning av en lokal eller regional avdelning på begäran av den avtalslutande medlemsstat som har värdskap för den lokala avdelningen eller av de avtalslutande medlemsstater som medverkar i den regionala avdelningen. I ett beslut om nedläggning av en lokal eller regional avdelning ska anges den dag efter vilken inga nya mål kan anhängiggöras vid avdelningen och den dag då avdelningen ska upphöra att existera.

4. Från och med den dag då en lokal eller regional avdelning upphör att existera ska de domare som tilldelats den lokala eller regionala avdelningen i stället tilldelas den centrala avdelningen, och anhängiga mål vid den lokala eller regionala avdelningen samt kansliets underavdelning och alla dess handlingar överförs till den centrala avdelningen.

Artikel 19

Paneler

1. Tilldelning av domare och av mål till paneler inom en avdelning ska ske i enlighet med rättegångsreglerna. En domare i panelen ska utses till ordförande, i enlighet med rättegångsreglerna.

- | | |
|---|--|
| 2. The panel may delegate, in accordance with the Rules of Procedure, certain functions to one or more of its judges. | 2. La chambre peut déléguer, conformément au règlement de procédure, certaines fonctions à un ou plusieurs des juges qui la composent. |
| 3. A standing judge for each division to hear urgent cases may be designated in accordance with the Rules of Procedure. | 3. Un juge de permanence chargé de connaître des affaires urgentes pour chaque division peut être nommé conformément au règlement de procédure. |
| 4. In cases where a single judge in accordance with Article 8(7) of the Agreement, or a standing judge, in accordance with paragraph 3 of this Article, hears a case that judge shall carry out all functions of a panel. | 4. Dans les cas où le litige est porté devant un juge unique conformément à l'article 8, paragraphe 7, de l'accord, ou un juge de permanence, conformément au paragraphe 3 du présent article, celui-ci exerce toutes les fonctions d'une chambre. |
| 5. One judge of the panel shall act as Rapporteur, in accordance with the Rules of Procedure. | 5. Un juge de la chambre agit en qualité de rapporteur, conformément au règlement de procédure. |

Article 20

Pool of Judges

1. A list with the names of the judges included in the Pool of Judges shall be drawn up by the Registrar. In relation to each judge, the list shall at least indicate the linguistic skills, the field of technology and experience of, as well as the cases previously handled by, that judge.

2. A request addressed to the President of the Court of First Instance to assign a judge from the Pool of Judges shall indicate, in particular, the subject-matter of the case, the official language of the European Patent Office used by the judges of the panel, the language of the proceedings and the field of technology required.

Article 20

Pool de juges

1. Une liste comportant les noms des juges intégrés dans le pool de juges est établie par le greffier. Pour chaque juge, la liste indique au moins les aptitudes linguistiques, le domaine technique et l'expérience y afférente, ainsi que les affaires déjà traitées par ce juge.

2. Une demande adressée au président du tribunal de première instance en vue d'affecter un juge issu du pool de juges indique notamment l'objet de l'affaire, la langue officielle de l'Office européen des brevets utilisée par les juges de la chambre, la langue de procédure et le domaine technique requis.

2. Die Spruchkörper können im Einklang mit der Verfahrensordnung bestimmte Aufgaben an einen oder mehrere ihrer Richter übertragen.

2. Panelen kan i enlighet med rättegångsreglerna delegera vissa uppgifter till en eller flera av sina domare.

3. Im Einklang mit der Verfahrensordnung kann für jede Kammer ein ständiger Richter bestimmt werden, der dringende Rechtsstreitigkeiten entscheidet.

3. I enlighet med rättegångsreglerna får för varje avdelning en domare utses i enlighet att pröva brådskande mål.

4. In Fällen, in denen die Rechtsstreitigkeit gemäß Artikel 8 Absatz 7 des Übereinkommens von einem Einzelrichter oder gemäß Absatz 3 dieses Artikels von einem ständigen Richter entschieden wird, nimmt dieser alle Aufgaben eines Spruchkörpers wahr.

4. I de fall då en enda domare prövar ett mål i enlighet med artikel 8.7 i avtalet eller en för uppgiften särskilt utsedd domare prövar ett brådskande mål i enlighet med punkt 3 i denna artikel ska den domaren utföra panelens samtliga uppgifter.

5. Ein Richter des Spruchkörpers bernimmt im Einklang mit der Verfahrensordnung die Aufgabe des Berichterstatters.

5. En domare i panelen ska tjänstgöra som referent i enlighet med rättegångsreglerna.

Artikel 20

Richterpool

1. Der Kanzler erstellt eine Liste mit den Namen der dem Richterpool angehörenden Richter. Für jeden Richter werden in der Liste mindestens seine Sprachkenntnisse, sein technisches Fachgebiet und seine Erfahrung sowie die Rechtsstreitigkeiten, mit denen er vorher befasst war, angegeben.

2. Ein an den Präsidenten des Gerichts erster Instanz gerichteter Antrag, einen Richter aus dem Richterpool zu benennen, muss insbesondere folgende Angaben enthalten: den Gegenstand der Rechtssache, die von den Richtern des Spruchkörpers verwendete Amtssprache des Europäischen Patentamts, die Verfahrenssprache und das Gebiet der Technik, für das der Richter qualifiziert sein muss.

Artikel 20

Domarpool

1. En förteckning med namnen på de domare som ingår i poolen ska upprättas av kanslichefen. För varje domare ska förteckningen minst ange domarens språkkunskaper, teknikområde och erfarenhet samt de mål domaren tidigare handlagt.

2. I en begäran till förstainstansrättens ordförande om att utse en domare ur domarpoolen ska särskilt anges vad tvisten i målet gäller, vilket av Europeiska patentverkets officiella språk som används av panelens domare, rättegångsspråket och det tekniskområde som det krävs kompetens inom.

SECTION 3
The Court of Appeal

Article 21
Panels

1. The allocation of judges and the assignment of cases to panels shall be governed by the Rules of Procedure. One judge of the panel shall be appointed as the presiding judge, in accordance with the Rules of Procedure.

2. When a case is of exceptional importance, and in particular when the decision may affect the unity and consistency of the case law of the Court, the Court of Appeal may decide, on the basis of a proposal from the presiding judge, to refer the case to the full Court.

3. The panel may delegate, in accordance with the Rules of Procedure, certain functions to one or more of its judges.

4. One judge of the panel shall act as Rapporteur, in accordance with the Rules of Procedure.

SECTION 4
The Registry

Article 22
Appointment and removal from office of the Registrar

1. The Presidium shall appoint the Registrar of the Court for a term of six years. The Registrar may be re-appointed.

SECTION 3
La cour d'appel

Article 21
Chambres

1. La composition des chambres et l'attribution des affaires aux chambres sont régies par le règlement de procédure. Un juge de la chambre est nommé président, conformément au règlement de procédure.

2. Lorsqu'une affaire revêt une importance exceptionnelle, et en particulier lorsque la décision est susceptible d'avoir des incidences sur l'unité et la cohérence de la jurisprudence de la Juridiction, la cour d'appel peut décider, sur la base d'une proposition de son président, de renvoyer l'affaire devant l'assemblée plénière.

3. La chambre peut déléguer, conformément au règlement de procédure, certaines fonctions à un ou plusieurs des juges qui la composent.

4. Un juge de la chambre agit en qualité de rapporteur, conformément au règlement de procédure.

SECTION 4
Le greffe

Article 22
Nomination et révocation du greffier

1. Le présidium nomme le greffier de la Juridiction pour un mandat de six ans. Il peut être reconduit dans ses fonctions.

ABSCHNITT 3
Berufungsgericht

Artikel 21
Spruchkörper

1. Die Zuweisung von Richtern und die Fallzuweisung an die Spruchkörper richten sich nach der Verfahrensordnung. Ein Richter des Spruchkörpers wird im Einklang mit der Verfahrensordnung zum vorsitzenden Richter ernannt.

2. Bei Rechtsstreitigkeiten von außergewöhnlicher Bedeutung, insbesondere wenn die Entscheidung die Einheitlichkeit und Kohärenz der Rechtsprechung des Gerichts berühren könnte, kann das Berufungsgericht auf Vorschlag des vorsitzenden Richters beschließen, die Rechtsstreitigkeit dem Plenum vorzulegen.

3. Die Spruchkörper können im Einklang mit der Verfahrensordnung bestimmte Aufgaben an einen oder mehrere ihrer Richter übertragen.

4. Ein Richter des Spruchkörpers übernimmt im Einklang mit der Verfahrensordnung die Aufgabe des Berichterstatters.

ABSCHNITT 4
Kanzlei

Artikel 22
Ernennung und Entlassung des Kanzlers

1. Der Kanzler des Gerichts wird vom Präsidium für eine Amtszeit von sechs Jahren ernannt. Die Wiederernennung des Kanzlers ist zulässig.

AVSNITT 3
Överinstansrätten

Artikel 21
Paneler

1. Tilldelning av domare och mål ska ske i enlighet med rättegångsreglerna. En domare i panelen ska utses till ordförande, i enlighet med rättegångsreglerna.

2. När ett mål är av synnerlig vikt, och särskilt när domstolens avgörande kan ha inverkan på likformighet och konsekvens i domstolens rättspraxis, kan överinstansrätten på förslag av sittande ordförande besluta att hänskjuta målet till domstolen i plenum.

3. Panelen kan i enlighet med rättegångsreglerna delegera vissa uppgifter till en eller flera av sina domare.

4. En domare i panelen ska tjänstgöra som referent i enlighet med rättegångsreglerna.

AVSNITT 4
Kansliet

Artike 22
Utnämning till och entledigande från tjänsten som kanslichef

1. Presidiet ska utnämna domstolens kanslichef för en mandatperiod på sex år. Kanslichefen kan utnännas på nytt.

2. Two weeks before the date fixed for appointing the Registrar, the President of the Court of Appeal shall inform the Presidium of the applications which have been submitted for the post.

3. Before taking up his or her duties, the Registrar shall take oath before the Presidium to perform the duties of the Registrar impartially and conscientiously.

4. The Registrar may be removed from office only if the Registrar no longer meets the obligations arising from his or her office. The Presidium shall take its decision after having heard the Registrar.

5. If the office of the Registrar falls vacant before the date of expiry of the term thereof, the Presidium shall appoint a new Registrar for a term of six years.

6. If the Registrar is absent or prevented from attending or where such post is vacant, the President of the Court of Appeal after having consulted the Presidium shall designate a member of the staff of the Court to carry out the duties of the Registrar.

Article 23
Duties of the Registrar

1. The Registrar shall assist the Court, the President of the Court of Appeal, the President of the Court of First Instance and the judges in the performance of their functions. The Registrar shall be responsible for the organisation and activities of the Registry under the authority of the President of the Court of Appeal.

2. Le président de la cour d'appel informe le présidium, deux semaines avant la date fixée pour la nomination du greffier, des candidatures qui ont été présentées.

3. Avant d'entrer en fonctions, le greffier prête serment devant le présidium d'exercer ses fonctions en toute impartialité et en toute conscience.

4. Le greffier ne peut être relevé de ses fonctions que s'il a cessé de satisfaire aux obligations découlant de sa charge. Le présidium prend sa décision après avoir entendu le greffier.

5. Si le poste de greffier devient vacant avant l'expiration de son mandat, le présidium nomme un nouveau greffier pour un mandat de six ans.

6. En cas d'absence ou d'empêchement du greffier ou de vacance de son poste, le président de la cour d'appel, après avoir consulté le présidium, désigne parmi les membres du personnel de la Juridiction la personne chargée de remplir les fonctions de greffier.

Article 23
Fonctions du greffier

1. Le greffier assiste la Juridiction, le président de la cour d'appel, le président du tribunal de première instance et les juges dans l'exercice de leurs fonctions. Il est responsable de l'organisation et des activités du greffe, sous l'autorité du président de la cour d'appel.

2. Der Präsident des Berufungsgerichts unterrichtet das Präsidium zwei Wochen vor dem für die Ernennung des Kanzlers vorgesehenen Zeitpunkt über die eingegangenen Bewerbungen.
2. Överinstansrättens ordförande ska två veckor före utsatt tidpunkt för utnämning av kanslichefen underrätta presidiet om inkomna ansökningar.
3. Vor Aufnahme seiner Amtstätigkeit leistet der Kanzler vor dem Präsidium den Eid, sein Amt unparteiisch und gewissenhaft auszuüben.
3. Innan kanslichefen tillträder sitt ämbete ska denne avlägga ed inför presidiet om att utöva kanslichefens ämbete på ett opartiskt och samvetsgrant sätt.
4. Der Kanzler kann nur aus dem Amt entlassen werden, wenn er den sich aus seinem Amt ergebenden Verpflichtungen nicht mehr nachkommt. Das Präsidium entscheidet nach Anhörung des Kanzlers.
4. Kanslichefen kan skiljas från sin tjänst endast om han eller hon inte längre fullgör de skyldigheter som följer med uppdraget. Presidiet ska fatta sitt beslut efter att ha hört kanslichefen.
5. Endet die Amtszeit des Kanzlers vor ihrem Ablauf, so ernennt das Präsidium einen neuen Kanzler für die Dauer von sechs Jahren.
5. Om kanslichefens ämbete blir ledigt före mandatperiodens slut, ska domstolen utnäma en ny kanslichef för en mandatperiod på sex år.
6. Ist der Kanzler abwesend oder verhindert oder ist sein Amt vakant, so beauftragt der Präsident des Berufungsgerichts nach Anhörung des Präsidiums ein Mitglied des Personals des Gerichts mit der Wahrnehmung der Aufgaben des Kanzlers.
6. Om kanslichefen är frånvarande eller förhindrad att närvara eller ämbetet är vakant, ska överinstansrättens ordförande efter att ha hört presidiet utse en medlem av domstolens personal att fullgöra kanslichefens uppgifter.

Artikel 23

Aufgaben des Kanzlers

1. Der Kanzler steht dem Gericht, dem Präsidenten des Berufungsgerichts, dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz und den Richtern bei der Ausübung ihres Amtes zur Seite. Der Kanzler ist unter Aufsicht des Präsidenten des Berufungsgerichts für die Organisation und den Geschäftsgang der Kanzlei verantwortlich.

Artikel 23

Kanslichefens uppgifter

1. Kanslichefen ska biträda domstolen, överinstansrättens ordförande, förstainstansrättens ordförande och domarna i deras tjänsteutövning. Kanslichefen ska ansvara för kansliets organisation och verksamhet under ledning av överinstansrättens ordförande.

- | | |
|--|---|
| 2. The Registrar shall in particular be responsible for: | 2. Le greffier est notamment chargé de: |
| a) keeping the register which shall include records of all cases before the Court; | a) tenir le registre répertoriant toutes les affaires portées devant la Juridiction; |
| b) keeping and administering lists drawn up in accordance with Articles 18, 48(3) and 57(2) of the Agreement; | b) tenir et administrer les listes établies conformément à l'article 18, à l'article 48, paragraphe 3, et à l'article 57, paragraphe 2, de l'accord; |
| c) keeping and publishing a list of notifications and withdrawals of opt-outs in accordance with Article 83 of the Agreement; | c) tenir et publier une liste des notifications et des retraits des décisions de dérogation conformément à l'article 83 de l'accord; |
| d) publishing the decisions of the Court, subject to the protection of confidential information; | d) publier les décisions de la Juridiction, sous réserve de la protection des informations confidentielles; |
| e) publishing annual reports with statistical data; and | e) publier des rapports annuels comportant des données statistiques; et |
| f) ensuring that the information on opt-outs in accordance with Article 83 of the Agreement is notified to the European Patent Office. | f) veiller à ce que les informations relatives aux décisions de dérogation prises conformément à l'article 83 de l'accord soient notifiées à l'Office européen des brevets. |

Article 24

Keeping of the register

1. Detailed rules for keeping the register of the Court shall be prescribed in the Rules governing the Registry, adopted by the Presidium.

2. The rules on access to documents of the Registry shall be provided for in the Rules of Procedure.

Article 24

Tenue du registre

1. Des règles détaillées relatives à la tenue du registre de la Juridiction sont prévues dans les règles régissant le greffe adoptées par le présidium.

2. Les règles relatives à l'accès aux documents du greffe sont prévues dans le règlement de procédure.

2. Der Kanzler ist insbesondere verantwortlich für

a) das Führen des Registers, in dem Aufzeichnungen über alle vor dem Gericht verhandelten Verfahren enthalten sind,

b) das Führen und die Verwaltung der nach Artikel 18, Artikel 48 Absatz 3 und Artikel 57 Absatz 2 des Übereinkommens erstellten Listen,

c) das Führen und die Veröffentlichung einer Liste der Mitteilungen über die Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung bzw. den Verzicht auf diese Regelung nach Artikel 83 des Übereinkommens,

d) die Veröffentlichung der Entscheidungen des Gerichts unter Wahrung des Schutzes vertraulicher Informationen,

e) die Veröffentlichung der Jahresberichte mit statistischen Daten und

f) die Gewährleistung, dass die Informationen über die Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung nach Artikel 83 des Übereinkommens dem Europäischen Patentamt übermittelt werden.

Artikel 24

Registerführung

1. In den vom Präsidium erlassenen Regelungen für die Kanzlei werden die Einzelheiten über die Führung des Registers des Gerichts festgelegt.

2. Die Verfahrensordnung regelt den Zugang zu den Akten der Kanzlei.

2. Kanslichefen ska särskilt ansvara för att

a) föra register som ska omfatta samtliga mål vid domstolen,

b) föra och handha de förteckningar som upprättas i enlighet med artiklarna 18, 48.3 och 57.2 i avtalet,

c) föra och offentliggöra en förteckning över underrättelser om och återkallande av undantagsval i enlighet med artikel 83 i avtalet,

d) offentliggöra domstolens avgöranden, med förbehåll för skydd av konfidentiell information,

e) offentliggöra årsrapporter med statistiska uppgifter, och

f) säkerställa att Europeiska patentverket underrättas om undantagsval i enlighet med artikel 83 i avtalet.

Artikel 24

Registerföring

1. Närmare bestämmelser för hur domstolens register ska föras ska föreskrivas i reglerna för kansliet, vilka ska antas av presidiet.

2. Bestämmelser om åtkomst till kanslihandlingar ska föreskrivas i rättegångsreglerna.

Article 25

Sub-registries and Deputy-Registrar

1. A Deputy-Registrar shall be appointed for a term of six years by the Presidium. The Deputy-Registrar may be re-appointed.

2. Article 22(2) to (6) shall apply by analogy.

3. The Deputy-Registrar shall be responsible for the organisation and activities of sub-registries under the authority of the Registrar and the President of the Court of First Instance. The duties of the Deputy-Registrar shall in particular include:

a) keeping records of all cases before the Court of First Instance;

b) notifying every case before the Court of First Instance to the Registry.

4. The Deputy-Registrar shall also provide administrative and secretarial assistance to the divisions of the Court of First Instance.

**CHAPTER III
FINANCIAL PROVISIONS**

Article 26

Budget

1. The budget shall be adopted by the Budget Committee on a proposal from the Presidium. It shall be drawn up in accordance with the generally accepted accounting principles laid down in the Financial Regulations, established in accordance with Article 33.

Article 25

Sous-greffes et greffier adjoint

1. Un greffier adjoint est nommé pour un mandat de six ans par le présidium. Il peut être reconduit dans ses fonctions.

2. Les dispositions de l'article 22, paragraphes 2 à 6, s'appliquent par analogie.

3. Le greffier adjoint est chargé de l'organisation et des activités des sous-greffes sous l'autorité du greffier et du président du tribunal de première instance. Les fonctions du greffier adjoint comprennent en particulier:

a) la tenue des registres de toutes les affaires portées devant le tribunal de première instance;

b) la notification au greffe de chaque affaire portée devant le tribunal de première instance.

4. Le greffier adjoint fournit également aux divisions du tribunal de première instance une assistance administrative et une assistance en matière de secrétariat.

**CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINANCIÈRES**

Article 26

Budget

1. Le budget est adopté par le comité budgétaire sur proposition du présidium. Il est établi conformément aux principes comptables généralement admis, définis dans le règlement financier, arrêté conformément à l'article 33.

*Artikel 25***Nebenstellen der Kanzlei und Hilfskanzler**

1. Vom Präsidium wird ein Hilfskanzler für eine Amtszeit von sechs Jahren ernannt. Die Wiederernennung des Hilfskanzlers ist zulässig.

2. Artikel 22 Absätze 2 bis 6 gilt entsprechend.

3. Der Hilfskanzler ist unter Aufsicht des Kanzlers und des Präsidenten des Gerichts erster Instanz für die Organisation und den Geschäftsgang der Nebenstellen der Kanzlei verantwortlich. Der Hilfskanzler ist insbesondere verantwortlich für

a) die Führung der Akten über alle vor dem Gericht erster Instanz verhandelten Verfahren;

b) die Unterrichtung der Kanzlei über jedes vor dem Gericht erster Instanz verhandelte Verfahren.

4. Der Hilfskanzler stellt den Kammern des Gerichts erster Instanz Verwaltungs- und Sekretariatsunterstützung zur Verfügung.

KAPITEL III**FINANZVORSCHRIFTEN***Artikel 26***Haushaltsplan**

1. Der Haushaltsplan wird vom Haushaltsausschuss auf Vorschlag des Präsidiums festgestellt. Er wird nach Maßgabe der allgemein anerkannten Rechnungslegungsgrundsätze aufgestellt, die in der gemäß Artikel 33 erlassenen Finanzordnung festgelegt sind.

*Artikel 25***Underavdelningar till kansliet och biträdande kanslichef**

1. En biträdande kanslichef ska utnämnas av presidiet för en mandatperiod på sex år. Den biträdande kanslichefens förordnande kan förnyas.

2. Artikel 22.2–22.6 ska gälla i tillämpliga delar.

3. Den biträdande kanslichefen ska ansvara för organisation och verksamhet vid kansliets underavdelningar under ledning av kanslichefen och förstainstansrättens ordförande. Den biträdande kanslichefens uppgifter ska särskilt bestå i att

a) föra register över samtliga mål vid förstainstansrätten,

b) underrätta kansliet om varje mål vid förstainstansrätten.

4. Den biträdande kanslichefen ska också bistå avdelningarna i förstainstansrätten med administrativt stöd och sekreterartjänster.

KAPITEL III**FINANSIELLA BESTÄMMELSER***Artikel 26***Budget**

1. Budgeten ska antas av budgetkommittén på förslag av presidiet. Den ska upprättas i enlighet med de vedertagna redovisningsprinciper som föreskrivits i de finansiella bestämmelser som antagits i enlighet med artikel 33.

2. Within the budget, the Presidium may, in accordance with the Financial Regulations, transfer funds between the various headings or subheadings.

2. À l'intérieur du budget, le présidium peut, conformément au règlement financier, procéder à des virements de crédits entre les différentes rubriques ou sous-rubriques.

3. The Registrar shall be responsible for the implementation of the budget in accordance with the Financial Regulations.

3. Le greffier est responsable de l'exécution du budget conformément au règlement financier.

4. The Registrar shall annually make a statement on the accounts of the preceding financial year relating to the implementation of the budget which shall be approved by the Presidium.

4. Le greffier établit chaque année un état relatif à l'exécution du budget pour l'exercice écoulé, qui est approuvé par le présidium.

Article 27

Authorisation for expenditure

Article 27

Autorisation des dépenses

1. The expenditure entered in the budget shall be authorised for the duration of one accounting period unless the Financial Regulations provide otherwise.

1. Les dépenses inscrites au budget sont autorisées pour la durée de l'exercice budgétaire, sauf si le règlement financier en dispose autrement.

2. In accordance with the Financial Regulations, any appropriations, other than those relating to staff costs, which are unexpended at the end of the accounting period may be carried forward, but not beyond the end of the following accounting period.

2. Conformément au règlement financier, les crédits qui ne sont pas utilisés à la fin de l'exercice budgétaire, à l'exception de ceux relatifs aux dépenses de personnel, peuvent faire l'objet d'un report qui sera limité au seul exercice suivant.

3. Appropriations shall be set out under different headings according to type and purpose of the expenditure, and subdivided, to the extent necessary, in accordance with the Financial Regulations.

3. Les crédits figurent sous différentes rubriques selon le type et la destination des dépenses et sont subdivisés, dans la mesure nécessaire, conformément au règlement financier.

2. Innerhalb des Haushaltsplans kann das Präsidium nach Maßgabe der Finanzordnung Mittelübertragungen zwischen den einzelnen Kapiteln oder Unterkapiteln vornehmen.
2. Inom budgeten kan presidiet i enlighet med de finansiella bestämmelserna överföra medel mellan de olika rubrikerna och underrubrikerna.
3. Der Kanzler ist nach Maßgabe der Finanzordnung für die Ausführung des Haushaltsplans verantwortlich.
3. Kanslichefen ska ansvara för genomförandet av budgeten i enlighet med de finansiella bestämmelserna.
4. Der Kanzler erstellt jedes Jahr eine Jahresrechnung zum abgelaufenen Haushaltsjahr, die die Ausführung des Haushaltsplans darlegt; diese Jahresrechnung wird vom Präsidium genehmigt.
4. Kanslichefen ska årligen lämna en redogörelse över det föregående årets redovisning avseende genomförandet av budgeten och denna redogörelse ska godkännas av presidiet.

Artikel 27

Genehmigung von Ausgaben

1. Die im Haushaltsplan ausgewiesenen Ausgaben werden für die Dauer eines Rechnungslegungszeitraums genehmigt, sofern die Finanzordnung nichts anderes bestimmt.

2. Nach Maßgabe der Finanzordnung dürfen die nicht für Personalausgaben vorgesehenen Mittel, die bis zum Ende eines Rechnungslegungszeitraums nicht verbraucht worden sind, nicht über das Ende des nachfolgenden Rechnungslegungszeitraums hinaus übertragen werden.

3. Die Mittel werden nach Art und Zweckbestimmung der Ausgabe auf die verschiedenen Kapitel aufgeteilt und nach Maßgabe der Finanzordnung soweit erforderlich weiter unterteilt.

Artikel 27

Godkännande av utgifter

1. De utgifter som tas upp i budgeten ska godkännas för en viss redovisningsperiod, om något annat inte följer av de finansiella bestämmelserna.

2. I enlighet med de finansiella bestämmelserna får alla icke utnyttjade anslag, med undantag för personalkostnader, överföras vid utgången av redovisningsperioden, men endast fram till utgången av den följande redovisningsperioden.

3. Anslag ska tas upp under olika rubriker med beaktande av utgiftens typ och syfte och vid behov delas upp i enlighet med de finansiella bestämmelserna.

Article 28

Appropriations for unforeseeable expenditure

1. The budget of the Court may include appropriations for unforeseeable expenditure.

2. The employment of these appropriations by the Court shall be subject to the prior approval of the Budget Committee.

Article 29

Accounting period

The accounting period shall commence on 1 January and end on 31 December.

Article 30

Preparation of the budget

The Presidium shall submit the draft budget of the Court to the Budget Committee no later than the date prescribed in the Financial Regulations.

Article 31

Provisional budget

1. If, at the beginning of the accounting period, the budget has not been adopted by the Budget Committee, expenditure may be effected on a monthly basis per heading or other division of the budget, in accordance with the Financial Regulations, up to one-twelfth of the budget appropriations for the preceding accounting period, provided that the appropriations thus made available to the Presidium do not exceed one-twelfth of those provided for in the draft budget.

Article 28

Crédits pour dépenses imprévisibles

1. Des crédits pour dépenses imprévisibles peuvent être inscrits au budget de la Juridiction.

2. L'utilisation de ces crédits par la Juridiction est subordonnée à l'autorisation préalable du comité budgétaire.

Article 29

Exercice budgétaire

L'exercice budgétaire commence le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre.

Article 30

Préparation du budget

Le présidium soumet le projet de budget de la Juridiction au comité budgétaire au plus tard à la date fixée par le règlement financier.

Article 31

Budget provisoire

1. Si, au début d'un exercice budgétaire, le budget n'a pas encore été arrêté par le comité budgétaire, les dépenses peuvent être effectuées mensuellement par rubrique ou par une autre subdivision du budget, conformément au règlement financier, dans la limite d'un douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à la disposition du présidium des crédits supérieurs à un douzième de ceux prévus par le projet de budget.

*Artikel 28***Mittel für unvorhersehbare Ausgaben**

1. Im Haushaltsplan des Gerichts können Mittel für unvorhersehbare Ausgaben veranschlagt werden.

2. Die Verwendung dieser Mittel durch das Gericht setzt die vorherige Zustimmung des Haushaltsausschusses voraus.

*Artikel 28***Anslag för oförutsedda utgifter**

1. Domstolens budget får innehålla anslag för oförutsedda utgifter.

2. Domstolen får utnyttja dessa anslag endast efter förhandsgodkännande från budgetkommittén.

*Artikel 29***Rechnungslegungszeitraum**

Der Rechnungslegungszeitraum beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

*Artikel 29***Redovisningsperiod**

Redovisningsperioden ska börja den 1 januari och sluta den 31 december.

*Artikel 30***Erstellung des Haushaltsplans**

Das Präsidium legt dem Haushaltsausschuss den Haushaltsplanentwurf des Gerichts spätestens zu dem in der Finanzordnung vorgegebenen Termin vor.

*Artikel 30***Budgetberedning**

Presidiet ska för budgetkommittén lägga fram ett förslag till domstolens budget senast den dag som föreskrivs i de finansiella bestämmelserna.

*Artikel 31***Vorläufiger Haushaltsplan**

1. Hat der Haushaltsausschuss zu Beginn eines Rechnungslegungszeitraums den Haushaltsplan noch nicht festgestellt, so können nach der Finanzordnung für jedes Kapitel oder jede sonstige Untergliederung des Haushaltsplans monatliche Ausgaben bis zur Höhe eines Zwölftels der im vorangegangenen Rechnungslegungszeitraum eingesetzten Mittel vorgenommen werden, wobei die dem Präsidium auf diese Weise zur Verfügung gestellten Mittel jedoch ein Zwölftel der entsprechenden Mittelansätze des Haushaltsplanentwurfs nicht überschreiten dürfen.

*Artikel 31***Preliminär budget**

1. Om budgetkommittén inte har antagit budgeten vid redovisningsperiodens början får utgifterna verkställas för en månad i taget per rubrik eller annan avdelning i budgeten, i enlighet med de finansiella bestämmelserna, upp till en tolfedel av anslagen i budgeten för den föregående redovisningsperioden, under förutsättning att de anslag som presidiet på så sätt disponerar inte överstiger en tolfedel av anslagen i budgetförslaget.

2. The Budget Committee may, subject to the observance of the other provisions laid down in paragraph 1, authorise expenditure in excess of one-twelfth of the budget appropriations for the preceding accounting period.

Article 32
Auditing of accounts

1. The annual financial statements of the Court shall be examined by independent auditors. The auditors shall be appointed and if necessary dismissed by the Budget Committee.

2. The audit, which shall be based on professional auditing standards and shall take place, if necessary, in situ, shall ascertain that the budget has been implemented in a lawful and proper manner and that the financial administration of the Court has been conducted in accordance with the principles of economy and sound financial management. The auditors shall draw up a report after the end of each accounting period containing a signed audit opinion.

3. The Presidium shall submit to the Budget Committee the annual financial statements of the Court and the annual budget implementation statement for the preceding accounting period, together with the auditors' report.

4. The Budget Committee shall approve the annual accounts together with the auditors' report and shall discharge the Presidium in respect of the implementation of the budget.

2. Le comité budgétaire peut, sous réserve que les autres conditions prévues au paragraphe 1 soient respectées, autoriser des dépenses dépassant un douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent.

Article 32
Vérification des comptes

1. Les états financiers annuels de la Juridiction sont examinés par des commissaires aux comptes indépendants. Les commissaires aux comptes sont nommés et, au besoin, relevés de leurs fonctions par le comité budgétaire.

2. La vérification, qui a lieu sur la base des normes professionnelles en matière de vérification des comptes, et au besoin sur place, établit la légalité et la régularité de l'exécution du budget et s'assure que la Juridiction a été administrée sur le plan financier conformément aux principes d'économie et de bonne gestion financière. Les commissaires aux comptes établissent après la clôture de chaque exercice un rapport qui contient une certification des comptes signée.

3. Le présidium soumet au comité budgétaire les états financiers annuels de la Juridiction et l'état annuel relatif à l'exécution du budget pour l'exercice précédent, accompagnés du rapport des commissaires aux comptes.

4. Le comité budgétaire approuve les comptes annuels ainsi que le rapport des commissaires aux comptes et donne décharge au présidium pour l'exécution du budget.

2. Der Haushaltsausschuss kann unter Beachtung der sonstigen Bestimmungen des Absatzes 1 Ausgaben genehmigen, die über ein Zwölftel der im vorangegangenen Rechnungslegungszeitraum eingesetzten Mittel hinausgehen.

Artikel 32

Rechnungsprüfung

1. Der Jahresabschluss des Gerichts wird von unabhängigen Rechnungsprüfern geprüft. Die Rechnungsprüfer werden vom Haushaltsausschuss bestellt und erforderlichenfalls abberufen.

2. Durch die Rechnungsprüfung, die nach fachgerechten Rechnungsprüfungsgrundsätzen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle erfolgt, wird festgestellt, dass der Haushaltsplan rechtmäßig und ordnungsgemäß ausgeführt und die Finanzverwaltung des Gerichts nach den Grundsätzen der Sparsamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung durchgeführt worden sind. Nach Abschluss eines jeden Rechnungslegungszeitraums erstellen die Rechnungsprüfer einen Bericht, der einen unterzeichneten Rechnungsprüfungsvermerk enthält.

3. Das Präsidium legt dem Haushaltsausschuss den Jahresabschluss des Gerichts und die jährliche Übersicht über die Ausführung des Haushaltsplans für das abgelaufene Haushaltsjahr zusammen mit dem Bericht der Rechnungsprüfer vor.

4. Der Haushaltsausschuss genehmigt die Jahresrechnung sowie den Bericht der Rechnungsprüfer und erteilt dem Präsidium Entlastung hinsichtlich der Ausführung des Haushaltsplans.

2. Budgetkommittén får godkänna utgifter som överstiger en tolfedel av budgetanslagen för den föregående redovisningsperioden, under förutsättning att övriga bestämmelser i punkt 1 iaktas.

Artikel 32

Revision av räkenskaper

1. Domstolens årsredovisning ska granskas av oberoende revisorer. Revisorerna ska utnämnas och vid behov entledigas av budgetkommittén.

2. Revisionen, som ska grunda sig på vedertagna revisionsprinciper]och vid behov äga rum på plats, ska styrka att budgeten har genomförts på ett lagligt och korrekt sätt och att domstolens ekonomiska förvaltning har skötts i enlighet med principerna om sparsamhet och sund ekonomisk förvaltning. Revisorerna ska efter utgången av varje redovisningsperiod upprätta en rapport, som ska innehålla ett undertecknat revisionsutlåtande.

3. Presidiet ska för budgetkommittén lägga fram domstolens årsredovisning och en redogörelse om genomförandet av den årliga budgeten under den föregående redovisningsperioden, tillsammans med revisorernas rapport.

4. Budgetkommittén ska godkänna årsredovisningen och revisorernas rapport och bevilja presidiet ansvarsfrihet för genomförandet av budgeten.

Article 33
Financial Regulations

1. The Financial Regulations shall be adopted by the Administrative Committee. They shall be amended by the Administrative Committee on a proposal from the Court.

2. The Financial Regulations shall lay down in particular:

a) arrangements relating to the establishment and implementation of the budget and for the rendering and auditing of accounts;

b) the method and procedure whereby the payments and contributions, including the initial financial contributions provided for in Article 37 of the Agreement are to be made available to the Court;

c) the rules concerning the responsibilities of authorising and accounting officers and the arrangements for their supervision; and

d) the generally accepted accounting principles on which the budget and the annual financial statements are to be based.

CHAPTER IV
PROCEDURAL PROVISIONS

Article 34
Secrecy of deliberations

The deliberations of the Court shall be and shall remain secret.

Article 33
Règlement financier

1. Le règlement financier est adopté par le comité administratif. Il est modifié par le comité administratif sur proposition de la Juridiction.

2. Le règlement financier détermine notamment:

a) les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget, ainsi qu'à la reddition et à la vérification des comptes;

b) les modalités et la procédure selon lesquelles les versements et contributions, y compris les contributions financières initiales, prévus à l'article 37 de l'accord sont mis à la disposition de la Juridiction;

c) les règles relatives aux responsabilités des ordonnateurs et comptables et les modalités relatives au contrôle dont ils font l'objet; et

d) les principes comptables généralement admis sur lesquels se fondent le budget et les états financiers annuels.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS
PROCÉDURALES

Article 34
Secret des délibérations

Les délibérations de la Juridiction sont et restent secrètes.

Finanzordnung

1. Die Finanzordnung wird vom Verwaltungsausschuss erlassen. Sie wird vom Verwaltungsausschuss auf Vorschlag des Gerichts geändert.

2. Die Finanzordnung regelt insbesondere

a) die Art und Weise der Aufstellung und Ausführung des Haushaltsplans sowie der Rechnungslegung und Rechnungsprüfung;

b) die Art und Weise sowie das Verfahren, wie die Zahlungen und Beiträge, einschließlich der in Artikel 37 des Übereinkommens vorgesehenen ersten finanziellen Beiträge, dem Gericht zur Verfügung zu stellen sind;

c) die Vorschriften über die Verantwortung der Anweisungsbefugten und der Rechnungsführer sowie die entsprechenden Aufsichtsmaßnahmen und

d) die dem Haushaltsplan und dem Jahresabschluss zugrunde zu legenden allgemein anerkannten Rechnungslegungsgrundsätze.

KAPITEL IV

VERFAHRENSVORSCHRIFTEN

Beratungsgeheimnis

Die Beratungen des Gerichts sind und bleiben geheim.

Finansiella bestämmelser

1. De finansiella bestämmelserna ska antas av administrativa kommittén. De ska ändras av administrativa kommittén på förslag av domstolen.

2. De finansiella bestämmelserna ska särskilt innehålla

a) bestämmelser som avser upprättande och genomförande av budgeten samt redovisning och revision av räkenskaperna,

b) uppgifter om metod och förfarande genom vilka betalningar och bidrag, inklusive de första finansiella bidrag som föreskrivs i artikel 37 i avtalet, ska göras tillgängliga för domstolen,

c) bestämmelser om ansvar för de tjänstemän som godkänner utgifter och sköter redovisningen och om hur tillsyn av dem ska ske, och

d) uppgifter om de vedertagna redovisningsprinciper som ska ligga till grund för budgeten och årsredovisningen.

KAPITEL IV

**PROCESSUELLA
BESTÄMMELSER**

Sekretess för överläggningar

Domstolens överläggningar ska vara och förbli hemliga.

Article 35

Decisions

1. When a panel sits in composition of an even number of judges, decisions of the Court shall be taken by a majority of the panel. In case of equal vote, the vote of the presiding judge shall prevail.

2. In the event of one of the judges of a panel being prevented from attending, a judge from another panel may be called upon to sit in accordance with the Rules of Procedure.

3. In cases where this Statute provides that the Court of Appeal shall take a decision sitting as a full court, such decision shall be valid only if it is taken by at least 3/4 of the judges comprising the full court.

4. Decisions of the Court shall contain the names of the judges deciding the case.

5. Decisions shall be signed by the judges deciding the case, by the Registrar for decisions of the Court of Appeal, and by the Deputy-Registrar for decisions of the Court of First Instance. They shall be read in open court.

Article 36

Dissenting opinions

A dissenting opinion expressed separately by a judge of a panel in accordance with Article 78 of the Agreement shall be reasoned, given in writing and shall be signed by the judge expressing this opinion.

Article 35

Décisions

1. Lorsqu'une chambre siège dans une formation composée d'un nombre pair de juges, la Juridiction statue à la majorité des membres composant la chambre. En cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.

2. En cas d'empêchement de l'un des juges composant une chambre, il peut être fait appel à un juge faisant partie d'une autre chambre conformément au règlement de procédure.

3. Dans les cas où les présents statuts prévoient que la cour d'appel statue en assemblée plénière, la décision prise n'est valable que si elle est adoptée par au moins trois quarts des juges composant l'assemblée plénière.

4. Les décisions de la Juridiction mentionnent les noms des juges qui ont statué.

5. Les décisions sont signées par les juges qui ont statué, ainsi que par le greffier pour les décisions de la cour d'appel et par le greffier adjoint pour les décisions du tribunal de première instance. Elles sont lues en séance publique.

Article 36

Avis dissidents

Un avis dissident exprimé séparément par un juge d'une chambre conformément à l'article 78 de l'accord est motivé, formulé par écrit et signé par le juge exprimant cet avis.

*Artikel 35***Entscheidungen**

1. Besteht ein Spruchkörper aus einer geraden Zahl von Richtern, so trifft das Gericht seine Entscheidungen mit der Mehrheit des Spruchkörpers. Im Falle der Stimmgleichheit gibt die Stimme des vorsitzenden Richters den Ausschlag.

2. Bei Verhinderung eines Richters eines Spruchkörpers kann nach Maßgabe der Verfahrensordnung ein Richter eines anderen Spruchkörpers herangezogen werden.

3. In den Fällen, in denen diese Satzung vorsieht, dass das Berufungsgericht eine Entscheidung als Plenum trifft, ist diese Entscheidung nur dann gültig, wenn sie von mindestens 3/4 der Richter des Plenums getroffen wird.

4. In den Entscheidungen des Gerichts werden die Richter, die in der Rechtsstreitigkeit entscheiden, namentlich aufgeführt.

5. Entscheidungen werden unterzeichnet von den Richtern, die in der Rechtsstreitigkeit entscheiden, sowie bei Entscheidungen des Berufungsgerichts vom Kanzler und bei Entscheidungen des Gerichts erster Instanz vom Hilfskanzler. Sie werden in öffentlicher Sitzung verkündet.

*Artikel 36***Abweichende Meinungen**

Die von einem Richter eines Spruchkörpers nach Artikel 78 des Übereinkommens vertretene abweichende Meinung ist schriftlich zu begründen und von dem die Meinung vertretenden Richter zu unterzeichnen.

*Artikel 35***Avgöranden**

1. När en panel sammanträder i en sammansättning med ett jämt antal domare ska domstolens avgöranden tas med en majoritet av panelens medlemmar. Vid lika antal avgivna röster ska ordföranden ha utslagsröst.

2. Om en domare i en panel är förhindrad att närvara får en domare i en annan panel tillkallas att delta i överläggningarna i enlighet med rättegångsreglerna.

3. I de fall det i denna stadga är föreskrivet att överinstansrätten ska fatta ett beslut i plenum, ska ett sådant beslut vara giltigt endast om det tas med minst 3/4 av antalet domare i plenum.

4. Domstolens avgöranden ska innehålla namnen på de domare som har beslutat i målet.

5. Domstolens avgöranden ska vara undertecknade av de domare som har beslutat i målet, av kanslichefen när det gäller beslut vid överinstansrätten och av den biträdande kanslichefen när det gäller beslut vid förstainstansrätten. De ska avkunnas vid offentligt sammanträde med domstolen.

*Artikel 36***Skiljaktiga meningar**

En domare i en panel kan i enlighet med artikel 78 i avtalet avge en skiljaktig mening, som ska vara motiverad, lämnas skriftligen och vara undertecknad av den domare som uttrycker den skiljaktiga meningen.

*Article 37***Decision by default**

1. At the request of a party to an action, a decision by default may be given in accordance with the Rules of Procedure, where the other party, after having been served with a document instituting proceedings or with an equivalent document, fails to file written submissions in defence or fails to appear at the oral hearing. An objection may be lodged against that decision within one month of it being notified to the party against which the default decision has been given.

2. The objection shall not have the effect of staying enforcement of the decision by default unless the Court decides otherwise.

*Article 38***Questions referred to the Court of Justice of the European Union**

1. The procedures established by the Court of Justice of the European Union for referrals for preliminary rulings within the European Union shall apply.

2. Whenever the Court of First Instance or the Court of Appeal has decided to refer to the Court of Justice of the European Union a question of interpretation of the Treaty on European Union or of the Treaty on the Functioning of the European Union or a question on the validity or interpretation of acts of the institutions of the European Union, it shall stay its proceedings.

*Article 37***Décision rendue par défaut**

1. À la demande d'une partie à une action, une décision peut être rendue par défaut conformément au règlement de procédure lorsque l'autre partie, après s'être vu signifier l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent, s'abstient de déposer des conclusions écrites ou s'abstient de comparaître à l'audience. La décision est susceptible d'opposition dans le délai d'un mois à compter de sa signification à la partie à l'encontre de laquelle elle a été rendue.

2. Sauf décision contraire de la Juridiction, l'opposition ne suspend pas l'exécution de la décision rendue par défaut.

*Article 38***Questions portées devant la Cour de justice de l'Union européenne**

1. Les procédures établies par la Cour de justice de l'Union européenne en matière de renvoi préjudiciel au sein de l'Union européenne s'appliquent.

2. Lorsque le tribunal de première instance ou la cour d'appel a décidé de saisir la Cour de justice de l'Union européenne d'une question portant sur l'interprétation du traité sur l'Union européenne ou du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, ou d'une question concernant la validité ou l'interprétation des actes adoptés par les institutions de l'Union européenne, il ou elle suspend la procédure.

*Artikel 37***Versäumnisentscheidung**

1. Auf Antrag einer Prozesspartei kann eine Versäumnisentscheidung nach Maßgabe der Verfahrensordnung ergehen, wenn die andere Partei, der ein verfahrenseinleitendes Schriftstück oder ein gleichwertiges Schriftstück zugestellt worden ist, keine schriftliche Erwidern einreicht oder nicht zur mündlichen Verhandlung erscheint. Gegen diese Entscheidung kann binnen eines Monats nach Zustellung an die Partei, gegen die die Versäumnisentscheidung ergangen ist, Einspruch eingelegt werden.

2. Der Einspruch hat keine Aussetzung der Vollstreckung der Versäumnisentscheidung zur Folge, es sei denn, dass das Gericht etwas anderes beschließt.

*Artikel 38***Anrufung des Gerichtshofs der Europäischen Union**

1. Es gelten die vom Gerichtshof der Europäischen Union für Vorabentscheidungsersuchen innerhalb der Europäischen Union eingerichteten Verfahren.

2. Hat das Gericht erster Instanz oder das Berufungsgericht beschlossen, den Gerichtshof der Europäischen Union mit einer Frage zur Auslegung des Vertrags über die Europäischen Union oder des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union oder mit einer Frage zur Gültigkeit oder zur Auslegung von Rechtsakten der Organe der Europäischen Union zu befassen, so setzt es sein Verfahren aus.

*Artikel 37***Tredskodom**

1. Avgörandet får på yrkande av en part i målet ske i form av tredskodom, i enlighet med rättegångsreglerna, om den andra parten, efter att ha delgetts mottagit en stämmingsansökan eller en motsvarande handling, antingen underlåter att ge in ett skriftligt svaromål eller uteblir från muntlig förhandling. Ansökan om återvinning En invändning mot tredskodomen får framställas inom en månad från den dag då den part mot vilken tredskodomen meddelats fått del av den.

2. En invändning ska inte hindra verkställighet av tredskodomen, om inte domstolen beslutar något annat.

*Artikel 38***Frågor som hänskjuts till Europeiska unionens domstol**

1. De förfaranden för begäran om förhandsavgörande inom Europeiska unionen som fastställts av Europeiska unionens domstol ska gälla.

2. När förstainstansrätten eller överinstansrätten har beslutat att till Europeiska unionens domstol hänskjuta en fråga om tolkning av fördraget om Europeiska unionen eller fördraget om Europeiska unionens funktionssätt eller om giltigheten eller tolkningen av rättsakter från Europeiska unionens institutioner ska den förklara målet vilande.

DISTRIBUTION OF CASES
WITHIN THE CENTRAL
DIVISION¹RÉPARATION DES AFFAIRES
AU SEIN DE LA DIVISION
CENTRALE¹

LONDON Section	Section de LONDRES
A) Human necessities	A) Nécessités courantes de la vie
C) Chemistry, metallurgy	C) Chimie, métallurgie
PARIS Seat	Siège de PARIS
President's office	Bureau du président
B) Performing operations, transporting	B) Techniques industrielles, transports
D) Textiles, paper	D) Textiles, papier
E) Fixes constructions	E) Constructions fixes
G) Physics	G) Physique
H) Electricity	H) Électricité
MUNICH Section	Section de MUNICH
F) Mechanical engineering, lighting, heating, weapons, blasting	F) Mécanique, éclairage, chauffage, armement, sautage

¹ The classification into 8 sections (A to H) is based on the International Patent Classification of the World Intellectual Property Organisation (<http://www.wipo.int/classifications/ipc/en>).

¹ La classification en huit sections (A à H) est fondée sur la classification internationale des brevets de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (<http://www.wipo.int/classifications/ipc/fr/>).

VERTEILUNG VON
RECHTSSTREITIGKEITEN
INNERHALB DER
ZENTRALKAMMER¹

FÖRDELNINGEN AV MÅL
INOM DEN CENTRALA
AVDELNINGEN¹

LONDON (Abteilung)	Avdelningen i LONDON
A) Täglicher Lebensbedarf	A) Mänskliga förnödenheter
C) Chemie; Hüttenwesen	C) Kemi, metallurgi
PARIS (Sitz)	Sätet i PARIS
Büro des Präsidenten	Ordförandens kansli
B) Arbeitsverfahren; Transportieren	B) Förfaranden, transporter
D) Textilielen; Papier	D) Textil, papper
E) Bauwesen; Erdbohren; Bergbau	E) Bygg- och anläggningsteknik
G) Physik	G) Fysik
H) Elektrotechnik	H) Elektronik
MÜNCHEN (Abteilung)	Avdelningen i MÜNCHEN
F) Maschinenbau; Beleuchtung; Heizung, Waffen; Sprengen	F) Mekanik, belysning, uppvärmning, vapen, sprängning

¹ Die Einteilung in acht Sektionen (A bis H) beruht auf der Internationalen Patentklassifikation der Weltorganisation für geistiges Eigentum (<http://www.wipo.int/classifications/ipc/en>).

¹ De 8 sektionerna (A–H) för klassning baseras på internationella patentklassificeringssystemet från Världsförbundet för den intellektuella äganderätten (<http://www.wipo.int/classifications/ipc/en>).

Sammanfattning av betänkandet Patentlagen och det enhetliga europeiska patentsystemet (SOU 2013:48)

Bakgrunden och uppdraget

Det nuvarande patentsystemet i EU består i huvudsak av de olika medlemsstaternas nationella rätt samt den europeiska patentkonventionen (European Patent Convention, EPC). Enligt konventionen beviljar det europeiska patentverket (EPO) europeiska patent, men för att dessa ska få verkan i medlemsstaterna krävs i dag åtgärder från sökanden i form av översättning och/eller betalning av avgifter (s.k. validering). I Sverige gäller sedan tillträdet till den s.k. Londonöverenskommelsen att patentkraven, dvs. den del av patentet som bestämmer dess skyddsomfång, alltid ska översättas till svenska och ges in till Patent- och registreringsverket, PRV. Om patentet har meddelats på tyska eller franska ska patentbeskrivningen ges in på svenska eller engelska.

Som ett resultat av ett fördjupat samarbete mellan 25 av EU:s medlemsstater kommer ett enhetligt patentskydd i EU att införas. Det sker genom två EU-förordningar, Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd (patentförordningen) samt Rådets förordning (EU) nr 1260/2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang (översättningsförordningen).

När förordningarna börjar tillämpas ska ett europeiskt patent som beviljats av EPO kunna ges enhetlig verkan, dvs. få verkan i alla deltagande medlemsstater utan någon validering.

Parallellt med det enhetliga patentskyddet inrättas en enhetlig patentdomstol, som ska få exklusiv behörighet att handlägga vissa tvister om de europeiska patenten. Domstolsavtalet inrättas genom ett mellanstatligt avtal.

Patentlagsutredningen har haft i uppdrag bl.a. att föreslå de författningsändringar som behövs till följd av införandet av det enhetliga patentskyddet i EU och inrättandet av den enhetliga patentdomstolen.

Det enhetliga patentskyddet

Patentförordningen

De två EU-förordningarna är direkt tillämpliga, och de varken behöver eller får genomföras i svensk rätt. Avsikten är inte heller att det enhetliga patentskyddet ska påverka det svenska patentsystemet. Det finns dock en reglering av europeiska patent i patentlagen som i några fall behöver anpassas för att inte stå i strid med patentförordningen. Det gäller bl.a. reglerna om hur patent får verkan i Sverige. I dag anges det i patentlagen att europeiska patent har verkan i Sverige endast om de valideras här. En ändring ska därför göras så att det framgår av patentlagen att europeiska patent med enhetlig verkan har verkan i Sverige utan vidare åtgärder. Det

ska också införas en regel som förhindrar att dubbelt skydd uppstår för europeiska patent. Den ska innebära att en eventuell validering blir ogiltig om det europeiska patentet får enhetlig verkan.

Av patentförordningen följer också att europeiska patent med enhetlig verkan bara får begränsas, överlåtas, upphävas eller upphöra med avseende på alla de deltagande medlemsstaterna. Det gör att dessa patent måste undantas från de nationella reglerna om patentbegränsning, upphävande, och avstående.

Patentförordningen föranleder också ändringar i reglerna om pantsättning av patent, eftersom pantsättning av europeiska patent med enhetlig verkan inte får vara beroende av nationell registrering. En sådan pantsättning ska i stället kunna registreras av EPO.

Ombudskravet för patenthavare som saknar hemvist i Sverige ska inte omfatta innehavare av europeiska patent med enhetlig verkan.

Översättningsförordningen

Översättningsförordningen reglerar vilka översättningar som ska krävas för europeiska patent med enhetlig verkan. Förordningen medför i sig inte behov av några lagändringar.

Utredningen har dock övervägt om samma översättningskrav ska gälla för alla europeiska patent, dvs. om översättningskraven vid validering ska anpassas till vad som kommer att gälla för de europeiska patenten med enhetlig verkan. Slutsatsen har varit att skälen för att behålla kravet på översättning av patentkraven till svenska i vart fall i nuläget överväger fördelarna med en harmonisering av översättningskraven. Däremot är utredningens förslag att de översättningar som ges in vid validering bara ska ha en informativ funktion, alltså ingen rättsverkan.

Utredningen har också övervägt översättningskraven för att en europeisk patentansökan ska kunna ges provisoriskt skydd, dvs. det patentskydd som kan uppnås för tiden innan patentet beviljas. I dag krävs det att översättning av patentkraven till svenska ges in till PRV för provisoriskt skydd.

När det enhetliga patentskyddet har införts kommer det dock inte alltid vara sig på ansökningsstadiet eller när patentet meddelas att kunna avgöras om det kommer att leda till ett europeiskt patent med enhetlig verkan eller ett europeiskt patent som valideras i Sverige. Det finns därför skäl att inte ha strängare översättningskrav för provisoriskt skydd än vad som kommer att gälla för det slutliga patentet.

Översättningsförordningen har en lång övergångstid, upp till tolv år efter att förordningen börjar tillämpas. Under den tiden ska patentskriften i sin helhet översättas till engelska när handläggningsspråket varit tyska eller franska. Övergångsordningen innebär alltså att patentkraven alltid ska finnas på engelska, vilket garanterar en rimlig nivå av tillgänglighet för svenska användare.

Utredningen föreslår därför att det för provisoriskt skydd ska vara tillräckligt att patentkraven i den lydelse de publicerades ska finnas tillgängliga på engelska hos EPO. Eftersom någon översättning inte behöver ges in till PRV kan också avgiftskravet och PRV:s skyldighet att utfärda kungörelse upphävas. Eventuell översättning till engelska ska bara ha informativ verkan.

Den enhetliga patentdomstolen

Materiella regler i domstolsavtalet

Domstolsavtalet innehåller behörighets- och förfaranderegler för den enhetliga patentdomstolen. Det innehåller också materiella regler om vilka handlingar patentet skyddar mot och tillämpliga begränsningar i patentskyddet. Dessa regler ska endast tillämpas av den enhetliga patentdomstolen, men förutsätts enligt patentförordningen utgöra nationell rätt i de deltagande medlemsstaterna. Innehållet i de aktuella artiklarna i domstolsavtalet överensstämmer i huvudsak – men inte helt – med gällande svensk rätt. Dessutom är det bara de engelska, tyska och franska språkversionerna av avtalet som är giltiga. För att motverka osäkerhet i rättstillämpningen och uppnå den enhetlighet som är avsedd ska de aktuella artiklarna därför införlivas i svensk rätt i sin helhet och i sin ursprungliga form, dvs. genom inkorporering.

Domstolens exklusiva behörighet

Enligt domstolsavtalet ska den enhetliga patentdomstolen – med förbehåll för den övergångsordning som gäller enligt avtalet – ha exklusiv behörighet att handlägga ett antal tvisttyper avseende europeiska patent med och utan enhetlig verkan. Det innebär att de svenska forumreglerna i patentlagen måste ändras. Detta sker genom införande av en ny forumregel, som innebär att en svensk domstol inte är behörig att ta upp ett mål när den enhetliga patentdomstolen är exklusivt behörig enligt domstolsavtalet. De befintliga forumreglerna i patentlagen förtydligas med anledning av detta.

Utredningen har bedömt att den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet är begränsad till civilrättsområdet, och att domstolsavtalet därför inte hindrar att nationella domstolar tar upp patenträttsliga brottmål även om prövningen skulle omfatta intrångsfrågor som annars skulle falla under den enhetliga patentdomstolens exklusiva behörighet.

Övriga författningsförslag med anledning av domstolsavtalet

Anmälan av talan i patentmål ska inte behöva göras när talan ska väckas i den enhetliga patentdomstolen eller avser ett europeiskt patent med enhetlig verkan.

Den enhetliga patentdomstolen ska bestå av en förstainstansrätt, en överinstansrätt och ett kansli. Enligt domstolsavtalet ska medlemsstaterna vara solidariskt skadeståndsskyldiga för överinstansrättens eventuella överträdelse av unionsrätten. En sådan skadeståndsskyldighet bör också ha stöd i den svenska lagstiftningen. Domstolsavtalet ska därför i den delen införlivas i den nationella rätten.

Svensk rätt ska också innehålla föreskrifter som gör att den enhetliga patentdomstolens avgöranden ska kunna verkställas här i landet på samma villkor som nationella domstolarnas avgöranden.

Utredningsuppdraget har omfattat rättsliga och praktiska frågor som kan uppkomma om Sverige deltar i en regional avdelning av den enhetliga patentdomstolens förstainstansrätt, alternativt väljer att inrätta en lokal avdelning. Några särskilda rättsliga eller praktiska frågor med anknytning direkt till domstolsavdelningarnas inrättande har inte identifierats. Däremot kan den nuvarande regleringen av svenska domares rätt till ledighet från anställning försvåra rekryteringen av domare härifrån till den enhetliga patentdomstolen. Även åtgärder för att främja en sådan rekrytering bör övervägas.

Utredningen har också behandlat två frågor som initierats av PRV. Det gäller villkoren för prioritet, där PRV föreslås ge en sökande som inte gett in prioritetshandlingar i tid en möjlighet att rätta sig inom två månader. Det gäller också PRV:s möjlighet att utbyta uppgifter om granskningsresultat beträffande en inte offentliggjord patentansökan med en utländsk patentmyndighet.

Ikraftträdande

Författningsändringarna med anledning av de frågor som initierats av PRV föreslås träda i kraft den 1 april 2014. Författningsförslagen i övrigt föreslås träda i kraft den dag regeringen bestämmer, så att det kan ske i samband med att de två EU-förordningarna och domstolsavtalet börjar tillämpas. Det kan förväntas ske tidigast år 2015.

Lagförslagen i betänkandet

Förslag till lag om ändring i patentlagen (1967:837)

Härigenom föreskrivs i fråga om patentlagen (1967:837)
dels att 91 § ska upphöra att gälla,
dels att 6 b, 40 a, 54, 57 e, 59 b, 64, 65, 71, 80, 88, 90 och 94 §§ ska ha följande lydelse,
dels att det i lagen ska införas sex nya paragrafer, 65 a, 65 b, 70 a, 79 a, 82 a och 94 a §§, av följande lydelse.

*Nuvarande lydelse**Föreslagen lydelse*6 b §¹

En sökande som har begärt prioritet *skall* inom 16 månader från den dag från vilken prioritet begärs ge in följande handlingar till patentmyndigheten i fråga om den tidigare ansökan.

1. Ett bevis om sökandens namn och om ingivningsdagen utfärdad av den myndighet som har mottagit ansökan.

2. En av samma myndighet bestyrkt kopia av ansökan.

En sökande som har begärt prioritet *ska* inom 16 månader från den dag från vilken prioritet begärs ge in följande handlingar till patentmyndigheten i fråga om den tidigare ansökan.

1. Ett bevis om sökandens namn och om ingivningsdagen utfärdad av den myndighet som har mottagit ansökan.

2. En av samma myndighet bestyrkt kopia av ansökan.

Om bevis eller kopia inte har getts in inom den tid som anges i första stycket ska patentmyndigheten underrätta sökanden och ge denne möjlighet att uppfylla kraven inom två månader från dagen för underrättelsen.

Ett bevis eller en kopia som avses i första stycket behöver inte ges in, om den tidigare ansökan getts in till patentmyndigheten.

40 a §²

En patenthavare får hos patentmyndigheten begära

1. att ett eller flera patentkrav och, om det behövs, beskrivningen ändras så att patentskyddets omfattning begränsas (patentbegränsning), eller

2. att patentet upphävs.

¹ Senaste lydelse 2007:516.

² Senaste lydelse 2007:516.

Första stycket gäller inte europeiska patent med enhetlig verkan enligt Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012.

En begäran enligt första stycket *skall* avslås om det vid tidpunkten för begäran pågår ett invändningsförfarande enligt 24 § eller enligt artikel 99 i den i München den 5 oktober 1973 avslutade konventionen om meddelande av europeiska patent (den europeiska patentkonventionen) eller ett mål om ogiltighet enligt 52 § som avser patentet. Om patenthavaren har begärt eller begär att patentet *skall* begränsas eller upphävas enligt artikel 105 a i den europeiska patentkonventionen, *skall* en begäran enligt första stycket förklaras vilande tills det europeiska patentverket meddelat slutligt beslut i frågan.

En begäran enligt första stycket *ska* avslås om det vid tidpunkten för begäran pågår ett invändningsförfarande enligt 24 § eller enligt artikel 99 i den i München den 5 oktober 1973 avslutade konventionen om meddelande av europeiska patent (den europeiska patentkonventionen) eller ett mål om ogiltighet enligt 52 § som avser patentet. Om patenthavaren har begärt eller begär att patentet *ska* begränsas eller upphävas enligt artikel 105 a i den europeiska patentkonventionen, *ska* en begäran enligt första stycket förklaras vilande tills det europeiska patentverket meddelat slutligt beslut i frågan.

En begäran enligt första stycket får inte utan berörda rättighetshavares samtycke bifallas så länge patentet är utmätt, belagt med kvarstad, taget i anspråk genom betalningssäkring eller en tvist om överföring av patentet pågår vid en domstol.

För en begäran enligt första stycket *skall* patenthavaren betala en särskild avgift.

För en begäran enligt första stycket *ska* patenthavaren betala en särskild avgift.

54 §³

Avstår patenthavaren skriftligen hos patentmyndigheten från patentet, *skall* myndigheten förklara att patentet har upphört i sin helhet.

Avstår patenthavaren skriftligen hos patentmyndigheten från patentet, *ska* myndigheten förklara att patentet har upphört i sin helhet.

Första stycket gäller inte europeiska patent med enhetlig verkan enligt Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012

Är patentet utmätt, belagt med kvarstad eller taget i anspråk genom betalningssäkring eller pågår en tvist om överföring av patentet vid domstol, får patentet inte förklaras ha upphört, så länge utmätningen,

³ Senaste lydelse 2007:516.

kvarstaden eller betalningssäkringens består eller tvisten inte blivit slutligt avgjord.

57 e §⁴

Ett beslut om informationsföreläggande får meddelas av domstol som avses i 65 §.

Ett beslut om informationsföreläggande får meddelas av domstol som avses i 65 §, *om inte något annat följer av 65 a §.*

Om yrkandet om informationsföreläggande riktar sig mot den som är sökandens motpart i ett mål om intrång, ska bestämmelserna om rättegång som gäller för det målet tillämpas. Beslut om informationsföreläggande får överklagas särskilt.

Om yrkandet om informationsföreläggande riktar sig mot någon annan än den som anges i andra stycket, ska lagen (1996:242) om domstolsärenden tillämpas. För prövning av frågan får det även hållas förhör enligt 37 kap. rättegångsbalken. Domstolen får bestämma att vardera parten ska svara för sina rättegångskostnader.

Talan om utdömmande av vite får föras av den som har ansökt om föreläggandet och ska handläggas enligt reglerna i rättegångsbalken om åtal för brott för vilket svårare straff än böter inte är föreskrivet. I samband med en sådan talan får talan föras om nytt informationsföreläggande.

59 b §⁵

Ett beslut om intrångsundersökning meddelas av domstol som avses i 65 §.

Ett beslut om intrångsundersökning meddelas av domstol som avses i 65 §, *om inte något annat följer av 65 a §.*

En fråga om intrångsundersökning får tas upp endast på yrkande av patenthavaren eller den som på grund av licens har rätt att utnyttja uppfinningen. Om rättegång inte är inledd, ska yrkandet framställas skriftligen.

Innan ett beslut om undersökning meddelas ska motparten ha fått tillfälle att yttra sig. Domstolen får dock omedelbart meddela ett beslut som gäller till dess annat har beslutats, om ett dröjsmål skulle medföra risk för att föremål eller handlingar som har betydelse för utredning om intrånget skaffas undan, förstörs eller förvanskas.

I övrigt ska en fråga om intrångsundersökning som uppkommer då rättegång inte är inledd handläggas på samma sätt som om frågan uppkommit under rättegång.

64 §⁶

Den som vill väcka talan om patents ogiltighet, överföring av patent eller meddelande av tvångslicens *skall* anmäla detta till

Den som vill väcka talan om patents ogiltighet, överföring av patent eller meddelande av tvångslicens *ska* anmäla detta till

⁴ Senaste lydelse 2009:111.

⁵ Senaste lydelse 2009:111.

⁶ Senaste lydelse 1987:330.

patentmyndigheten samt underrätta *envar* som enligt patentregistret innehar licens till eller panträtt i patentet. Vill en licenstagare väcka talan om intrång i patent eller om fastställelse enligt 63 § första stycket, *skall* han underrätta patenthavaren *härom*. Detsamma gäller om en panthavare vill väcka talan med anledning av intrång i *patent*.

Underrättelseskyldighet enligt första stycket anses fullgjord, när underrättelse i *betald* rekommenderad försändelse sänts *under* den adress som antecknats i patentregistret.

Visas ej, när talan *väcks*, att anmälan eller underrättelse skett enligt föreskrifterna i första stycket, *skall* käranden *givas* tid *därtill*. Försitter han denna tid, *må hans* talan *icke upptagas* till prövning.

Stockholms tingsrätt är rätt domstol i mål som gäller

1. bättre rätt till patentsökt uppfinning,
2. patents ogiltighet eller överföring av patent,
3. meddelande av tvångslicens, fastställande av nya villkor för eller upphävande av sådan licens eller rätt som avses i 53 § andra stycket,
4. patentintrång,
5. fastställelse enligt 63 § eller
6. bestämmande av ersättning enligt 78 §.

patentmyndigheten samt underrätta *var och en* som enligt patentregistret innehar licens till eller panträtt i patentet. Vill en licenstagare väcka talan om intrång i patent eller om fastställelse enligt 63 § första stycket, *ska* han underrätta patenthavaren *om detta*. Detsamma gäller om en panthavare vill väcka talan med anledning av intrång i *patentet*.

Första stycket gäller inte om talan väcks vid den enhetliga patentdomstolen eller om talan avser ett europeiskt patent med enhetlig verkan enligt Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012.

Underrättelseskyldighet enligt första stycket anses fullgjord, när underrättelse i rekommenderad försändelse sänts *till* den adress som antecknats i patentregistret.

Om det när talan *väcks inte visas* att anmälan eller underrättelse skett enligt föreskrifterna i första stycket, *ska* käranden *ges* tid *till detta*. Försitter han denna tid, *får* talan *inte tas upp* till prövning.

65 §⁷

Stockholms tingsrätt är, *om inte något annat följer av 65 a §*, rätt domstol i mål som gäller

1. bättre rätt till patentsökt uppfinning,
2. patents ogiltighet eller överföring av patent,
3. meddelande av tvångslicens, fastställande av nya villkor för eller upphävande av sådan licens eller rätt som avses i 53 § andra stycket,
4. patentintrång,
5. fastställelse enligt 63 § eller
6. bestämmande av ersättning

⁷ Senaste lydelse 1978:149.

enligt 78 §.

65 a §

Om talan avser ett europeiskt patent med eller utan enhetlig verkan eller ett tilläggskydd för en produkt som skyddas av ett sådant patent eller en europeisk patentansökan, och den enhetliga patentdomstolen är ensam behörig enligt avtalet om en enhetlig patentdomstol, får talan inte tas upp av en svensk domstol.

65 b §

När den enhetliga patentdomstolen handlägger mål om europeiska patent med enhetlig verkan, gäller i fråga om vilka handlingar som patentet skyddar mot och tillämpliga begränsningar i patentskyddet i stället för bestämmelserna i denna lag artiklarna 25–30 i avtalet om en enhetlig patentdomstol som svensk lag för dessa patent.

70 a §

Ett beslut eller ett föreläggande som har meddelats enligt avtalet om en enhetlig patentdomstol verkställs här i landet på samma villkor som en svensk domstols dom eller beslut.

71 §⁸

Patenthavare, som *ej* har hemvist här i riket, *skall* ha ett här bosatt ombud, som *äger* för honom *mottaga* delgivning av stämning, kallelser och andra handlingar i mål och ärenden rörande patentet med undantag av stämning i brottmål och föreläggande för part att infinna sig personligen inför domstol. Ombud *skall* anmälas till patentregistret och antecknas *däri*.

Patenthavare, som *inte* har hemvist här i riket, *ska* ha ett här bosatt ombud, som *har rätt* att för honom *ta emot* delgivning av stämning, kallelser och andra handlingar i mål och ärenden rörande patentet med undantag av stämning i brottmål och föreläggande för part att infinna sig personligen inför domstol. Ombud *ska* anmälas till patentregistret och antecknas *i detta*.

⁸ Senaste lydelse 1977:700.

Första stycket gäller inte innehavare av europeiska patent med enhetlig verkan enligt Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012.

Har patenthavaren *ej* anmält ombud som avses i första stycket, *må* delgivning i stället ske genom att den handling som *skall* delges sändes till honom med posten *i betalt brev under* hans i patentregistret antecknade adress. Är fullständig adress *ej* antecknad i registret, *må* delgivning ske genom att handlingen *hålls* tillgänglig hos patentmyndigheten och genom att meddelande *härom* och om handlingens huvudsakliga innehåll *kungöres* i publikation som regeringen *bestämmer*. Delgivningen anses ha skett när *vad nu sagts* blivit fullgjort.

Regeringen *äger* under förutsättning av ömsesidighet *förordna*, att bestämmelserna i första och *andra* styckena *icke skola äga tillämpning* i fråga om patenthavare som har hemvist i viss främmande stat eller har ett i den staten bosatt ombud, vilket är anmält till patentregistret här i riket och *äger* behörighet som anges i första stycket.

Har patenthavaren *inte* anmält ombud som avses i första stycket, *får* delgivning i stället ske genom att den handling som *ska* delges sändes till honom med posten *till* hans i patentregistret antecknade adress. Är fullständig adress *inte* antecknad i registret, *får* delgivning ske genom att handlingen *hålls* tillgänglig hos patentmyndigheten och genom att meddelande *om detta* och om handlingens huvudsakliga innehåll *kungörs* i den publikation som regeringen *meddelar föreskrifter om*. Delgivningen anses ha skett när *det som nu angetts* blivit fullgjort.

Regeringen *får*, under förutsättning av ömsesidighet, *meddela föreskrifter om* att bestämmelserna i första och *tredje* styckena *inte ska gälla* i fråga om patenthavare som har hemvist i viss främmande stat eller har ett i den staten bosatt ombud, vilket är anmält till patentregistret här i riket och *har* behörighet som anges i första stycket.

79 a §

Staten ska ersätta skador i enlighet med artikel 22 i avtalet om en enhetlig patentdomstol.

80 §⁹

Med europeiskt patent avses patent som meddelas av det europeiska patentverket enligt den i München den 5 oktober 1973 avslutade europeiska patentkonventionen. Med europeisk patentansökan avses patentansökan

Med europeiskt patent avses patent som meddelas av det europeiska patentverket enligt den i München den 5 oktober 1973 avslutade europeiska patentkonventionen. Med europeisk patentansökan avses patent-

⁹ Senaste lydelse 1980:105.

som göres enligt nämnda konvention.

Ansökan om europeiskt patent göres hos det europeiska patentverket. Sådan ansökan må inges även till patentmyndigheten för att av denna vidarebefordras till det europeiska patentverket. Ansökan som avses i artikel 76 i nämnda konvention (europeisk avdelad ansökan) skall dock alltid inges till det europeiska patentverket.

Bestämmelserna i 81–93 §§ gälla europeiskt patent för Sverige och europeisk patentansökan som omfattar Sverige.

ansökan som görs enligt nämnda konvention.

Ansökan om europeiskt patent görs hos det europeiska patentverket. Sådan ansökan får ges in även till patentmyndigheten för att av denna vidarebefordras till det europeiska patentverket. Ansökan som avses i artikel 76 i nämnda konvention (europeisk avdelad ansökan) ska dock alltid ges in till det europeiska patentverket.

Europeiska patent kan ha enhetlig verkan i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012.

Bestämmelserna i 81–93 §§ gäller europeiska patent för Sverige som inte har enhetlig verkan och europeiska patentansökningar som omfattar Sverige.

82 a §

Om ett europeiskt patent har enhetlig verkan i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012 är sökandens åtgärder enligt 82 § utan verkan.

88 §¹⁰

Har europeisk patentansökan publicerats enligt den europeiska patentkonventionen och har översättning till svenska av patentkraven i den lydelse de publicerades ingivits till patentmyndigheten samt fastställd avgift erlagts, skall patentmyndigheten utfärda kungörelse därom och hålla översättningen tillgänglig för envar.

Utnyttjar någon yrkesmässigt uppfinning som sökes skyddad i europeisk patentansökan efter det att kungörelse utfärdats enligt första stycket, äger vad som sägs om patentintrång motsvarande

Utnyttjar någon yrkesmässigt en uppfinning som söks skyddad i en europeisk patentansökan som har publicerats enligt den europeiska patentkonventionen, gäller vad som anges om patentintrång,

¹⁰ Senaste lydelse 1980:105.

tillämpning om ansökningen leder till patent för Sverige. I sådant fall omfattar patentskyddet dock endast vad som framgår såväl av patentkraven i den lydelse de publicerades som av patentkraven enligt patentet. Till straff må ej dömas och ersättning för skada må bestämmas endast enligt 58 § andra stycket.

Bestämmelserna i 58 § tredje stycket äga ej tillämpning, om ersättningstalan väckes senast ett år efter det tiden för invändning mot det europeiska patentet utgått eller, om invändning gjorts, senast ett år efter det att det europeiska patentverket beslutat att patentet skall upprätthållas.

Överensstämmer icke översättning av handling som avses i 82 eller 88 § med handlingens lydelse på det språk som varit handläggningsspråk vid det europeiska patentverket, omfattar patentskyddet endast vad som framgår av båda lydelseerna.

I mål om ogiltighet äger lydelsen på handläggningsspråket ensam vitsord.

Patent som har meddelats eller har verkan här i riket kan pantsättas enligt bestämmelserna i detta kapitel.

Pantsättning kan också avse

1. svensk patentansökan,
2. internationell patentansökan som har fullföljts enligt 31 § eller

förutsatt att

1. patentkraven i den lydelse de publicerades finns tillgängliga på engelska hos det europeiska patentverket, och

2. ansökningen leder till patent för Sverige.

I sådant fall omfattar patentskyddet dock endast vad som framgår såväl av patentkraven i den lydelse de publicerades som av patentkraven enligt patentet. Till straff får inte dömas och ersättning för skada får bestämmas endast enligt 58 § andra stycket.

Bestämmelserna i 58 § tredje stycket gäller inte om ersättningstalan väcks senast ett år efter det tiden för invändning mot det europeiska patentet utgått eller, om invändning gjorts, senast ett år efter det att det europeiska patentverket beslutat att patentet ska upprätthållas.

90 §

Om en handling har översatts i enlighet med 82 eller 88 § är det endast lydelsen på det språk som har varit handläggningsspråk vid det europeiska patentverket som har rättslig verkan.

94 §¹¹

Patent som har meddelats eller har verkan här i riket kan pantsättas enligt bestämmelserna i detta kapitel, om inte något annat följer av 94 a §.

Pantsättning kan också avse

1. svensk patentansökan,
2. internationell patentansökan som har fullföljts enligt 31 § eller

¹¹ Senaste lydelse 1987:1330.

som har tagits upp till handläggning enligt 33 § tredje stycket eller 38 §, eller

3. europeisk patentansökan för vilken översättning enligt 88 § *har kommit in till patentmyndigheten* eller som har omvandlats enligt 93 §.

Panträtt i en patentansökan omfattar också en del av ansökningen som blir föremål för delning eller utbrytning.

som har tagits upp till handläggning enligt 33 § tredje stycket eller 38 §, eller

3. europeisk patentansökan för vilken översättning enligt 88 § *finns tillgänglig* eller som har omvandlats enligt 93 §.

94 a §

Europeiska patent med enhetlig verkan kan pantsättas genom att avtalet om pantsättning registreras av det europeiska patentverket. Om det europeiska patentverket bifaller en ansökan om registrering, har pantsättningen från den tidpunkten samma verkningar som en pantsättning som har skett enligt bestämmelserna i detta kapitel.

Denna lag träder i kraft den 1 april 2014 i fråga om 6 b § och i övrigt den dag regeringen bestämmer.

Efter remiss har yttranden över betänkandet lämnats av Riksdagens ombudsmän, Svea hovrätt, Stockholms tingsrätt, Justitiekanslern, Domstolsverket, Domarnämnden, Kommerskollegium, Försvarets materielverk, Datainspektionen, Totalförsvarets forskningsinstitut, Läkemedelsverket, Ekonomistyrningsverket, Kronofogdemyndigheten, Vetenskapsrådet, Kungl. Tekniska högskolan, Karolinska Institutet, Uppsala universitet, Linköpings universitet, Handelshögskolan i Stockholm, Statens jordbruksverk, Sveriges Lantbruksuniversitet, Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Patent- och registreringsverket, Patentbesvärsrätten, Verket för innovationssystem, Tillväxtverket, Institutet för språk och folkminnen, Svenska Akademien, Sveriges advokatsamfund, Svenskt Näringsliv, Företagarna, Näringslivets regelnämnd, Svenska Uppfinnareföreningen, AB Terminologicentrum, Föreningen Universitetsholdingbolag i Sverige, Innovativa Mindre Life Science Bolag, Läkemedelsindustriföreningen, Regelrådet, Språkförsvaret, Svenska Föreningen för Immaterialrätt, Svenska Industrins IP Förening, Sveriges Patentbyråers Förening, Svenska Patentombuds-föreningen och Teknikföretagen.

Chalmers tekniska högskola, ALMI Företagsparter AB, Research Institutes och SwedenBIO har beretts tillfälle att avge yttranden men har avstått från att yttra sig.

Yttrande har dessutom inkommit från FICPI Sweden.